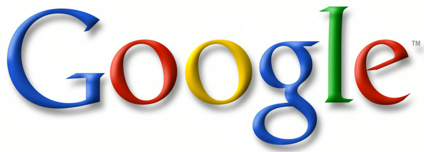
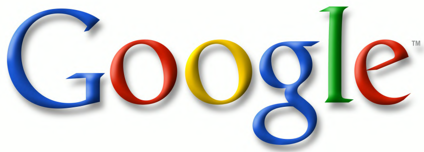





DOMI
NUS
ILLU
MINA
TIO
MEA
Taylor Institution.

ALTFRANZÖSISCHES ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER THEIL:

DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT EINEM FACSIMILE



HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1884


LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
21 JAN 1930
OF OXFORD

Wie der Titel unserer Publication anzeigt, legen wir den Fachgenossen keine Chrestomathie oder Anthologie, an denen es ja nicht fehlt, sondern ein Uebungsbuch vor. Wir geben mithin keine chronologisch oder dem Inhalt der ausgewählten Stücke nach geordnete, litterarhistorische Sammlung kritisch hergestellter oder emendierter Texte, sondern eine Sammlung von rohen Materialien, wie sie als Grundlage zu Seminarübungen dienen sollen. Am klarsten wird über Zweck und Anlage unseres Buches der zweite noch ausstehende Theil unterrichten, der ausser grösseren zu textkritischen Uebungen geeigneten Stücken auch Materialien zu einer möglichst vollständigen und vielseitigen Durcharbeitung der wichtigsten altfranzösischen Dialekte an litterarischen Denkmälern gewähren soll, welchen sich als Anhang eine Auswahl der ältesten und charakteristischsten Urkunden der einzelnen Dialekte Nordfrankreichs anschliessen wird. Der Vollständigkeit halber werden auch fernerliegende Dialekte, die mit den französischen in irgend einem innigen Verhältnis stehen, wie das Anglonormannische, das sogenannte Francoprovenzalische und ähnliche hereinbezogen werden, weshalb bereits in das vorliegende Heft das Alexanderfragment aufgenommen worden ist.

Unsere zu historisch-philologischen Zwecken angelegte Sammlung konnte selbstverständlich der ältesten Sprachdenkmäler nicht entrathen. Da nun der grössere Theil derselben in einer von der Kritik mit allgemeinem Beifall aufgenommenen Ausgabe vorlag, so wurde mit deren Verfasser, nachdem die Ausführung des ersten Theiles dieses Uebungsbuches nahe gerückt war (die definitive Besprechung mit den Herren Verlegern fand bereits früher — November 1880 — statt), eine Vereinbarung getroffen, auf Grund derer seine ‚Les plus anciens monuments de la langue française‘ — in verbesserter und erweiterter Gestalt — in das vorliegende Uebungsbuch aufgenommen wurden. Damit sollte, abgesehen davon, dass so eine bereits gethane Arbeit nicht unnützer Weise wiederholt zu werden brauchte, auch eine materielle Concurrenz vermieden werden; doch wurde auf wiederholt geäusserte Wünsche und stets sich erneuernde Neubestellungen hin auch die Herstellung einer besonderen Ausgabe der Monuments*) beschlossen, deren Ankündigung freilich nicht hat verhindern können, dass von anderer Seite eine nochmalige Ausgabe derselben veranstaltet wurde.

Noch weniger als die Monuments, konnte in unserem Uebungsbuche ein so wichtiger Text, wie das Alexiusleben, fehlen, für welches die von W. Foerster besorgten Collationen schon seit 1872/3 bereit lagen. Zwar ist vor einigen Jahren eine für textkritische Uebungen hergerichtete Ausgabe dieses Denkmals erschienen, die seine Nichtaufnahme in unsere Sammlung im schlimmsten Falle hätte entschuldigen können. Allein diese Ausgabe hat für die zweitälteste Handschrift nicht das im Privatbesitze befindliche Original oder eine neue Abschrift, sondern nur dieselbe mangelhafte Collation benutzt, welche der französischen Ausgabe zu Gebote stand, und kann mithin strengeren Ansprüchen nicht genügen. Ein glücklicher Zufall setzte W. Foerster im Frühjahr 1882 in den Besitz einer genauen, facsimilierten Abschrift des Ashburnhamcodex und beseitigte so die letzte Schwierigkeit, die der seit vielen Jahren geplanten und vorbereiteten Ausgabe bis dahin im Wege gestanden hatte**.

---

*) *Les plus anciens monuments de la langue française.* Die ältesten französischen Sprachdenkmäler zum Gebrauch bei Vorlesungen herausgegeben von Eduard Koschwitz. Dritte, vermehrte und verbesserte Auflage. Mit einem Facsimile. Heilbronn. Verlag von Gebr. Henninger. 1884. IV u. 52 S. 8⁰ (75 ₰).

**) Einer der nächsten Bände der Altfranzösischen Bibliothek wird eine von W. Foerster besorgte kritische Ausgabe des Alexius enthalten, welche, mit Anmerkungen, Wörterbuch und einem Grundriss der altfranzösischen Grammatik versehen als Einführung in das Studium des Altfranzösischen dienen soll.

Ausser einem diplomatischen Abdruck dieser schwer zugänglichen Handschrift wird man in dem vorliegenden Hefte auch sonst einiges nicht unwichtige Neue finden: so vor allem die um drei Viertel vermehrten Reichenauer Glossen (der geringe, nicht mitabgedruckte Rest der von W. Foerster vollständig abgeschriebenen Handschrift ist für die französische Sprachgeschichte ohne Belang), sowie die Auszüge aus einer bis jetzt unbekannten lateinischen Glossensammlung auf Spalte 35 ff., deren seiner Zeit nicht näher bezeichnete Handschrift jetzt trotz aller Nachforschungen nicht mehr bestimmt werden konnte.

In Bezug auf die äussere Reproduction der Texte wurde die in den Monuments durchgeführte und, wie die günstige Aufnahme des Büchleins zeigt, allgemein gebilligte diplomatische Reproduction beibehalten, wiewohl wir derselben keinen besonderen Werth beilegen, da sie doch nicht im Stande ist, die Handschriften genau wiederzugeben und sie mit Beschreibung der mannigfaltigen äusserlichen, für die Textkritik werthlosen Einzelnheiten viel Raum wegnimmt.

In den ersten Texten (Sp. 1—44) hätten alle s mit ſ wiedergegeben werden sollen, die aber der Druckerei damals in der nöthigen Anzahl noch nicht zu Gebote standen; auch lag für Sp. 1—36 keine streng diplomatische Abschrift vor.

Im zweiten Theil, dessen Ausgabe nicht allzu lang auf sich warten lassen soll, wird von einer derartigen Wiedergabe Abstand genommen werden müssen, da für viele Texte, besonders für die Urkunden, nur fremde Abdrücke vorliegen und auf die Originalien nicht zurückgegriffen werden kann.

Es sei ferner schon hier bemerkt, dass kein Bruchstück aus dem Roland oder Christian aufgenommen werden soll, da es uns unerlässlich scheint, dass jeder Studierende diese Texte in extenso nach selbständigen Ausgaben durcharbeite. Doch sollen je nach Bedarf Supplementhefte nachfolgen, die für spezielle Seminarkurse eingerichtet, denjenigen zu Hilfe kommen werden, die nicht das vollständige, ziemlich kostspielige Material sich anschaffen können. Ein solches Supplementheft für einen Semestralcurs ist jetzt bereits für das Rolandslied in Angriff genommen.

Die Masse des für den zweiten Theil gesammelten Materials ist eine so erdrückende, die Wahl je nach den verschiedenen, oft subjectiven Gesichtspunkten eine so schwere und der zur Verfügung stehende Raum (da die Käuflichkeit des Buches darunter nicht leiden soll) ein so beschränkter, dass es den Herausgebern sehr erwünscht wäre, wenn ihnen die Herren Fachgenossen einschlägige Wünsche zukommen lassen würden.

Zum Schlusse sprechen wir unsern wärmsten Dank allen denjenigen aus, die irgendwie das Zustandekommen dieses Heftes unterstützt haben, und die an den einschlägigen Orten bereits genannt worden sind. Hier sei nur noch der Oberbibliothekar, Herr Prof. Brambach in Karlsruhe genannt, der die Versendung der beiden Handschriften 86 und 115 nach Bonn mit grösster Bereitwilligkeit gestattet hat, und Herr Prof. Vollmöller, dem wir eine Vergleichung der Kasseler Glossen mit dem Original zu verdanken haben.

Die Käufer endlich werden es den Herren Verlegern Dank wissen, dass sie bei dem grossen Reichthum des Inhalts, der einem Band von mehr als zwölf Bogen 8° gleichkommt, den Preis so niedrig gestellt haben, dass er die Anschaffung und Einführung des Buches nach allen Seiten hin erleichtert und ermöglicht.

Reichenauer Glossen.

I. Karlsruhe 115.

Handschrift: Karlsruhe 115. *VIII. Jahrh., durch Feuchtigkeit zerstört, die Schrift meist kaum zu entziffern. Beschreibung der Handschrift: Holtzmann (H) in Germania VIII* (1863) *S.* 404—413. *Reiche Auswahl aus den Glossen ebendaselbst. Neuer Abdruck mit einigen Zusätzen in Diez (D) Altromanische Glossare berichtigt und erklärt, Bonn* 1865 *S.* 5—70. *Auch der folgende Abdruck giebt nur einen Theil der Glossen wieder, die früher publicirten nach der Handschrift berichtigt. Die hinter der Bibelstelle (die nicht immer sicher bestimmt werden konnte) stehende Ziffer giebt die Zählung bei Diez (a. a. O.) an. S. S. bez. die althochdeutschen Glossen von E. Steinmeyer und E. Sievers, I. Band, Berlin* 1879.

[f. 1ra] Callidior : uitiosior (*Genesis* 3, 1) 1
Perizomata: succinctoria (3, 7)
Erumnas: miserias (3, 16)
Profugus: porro fugatus (4, 12) 200
Leuigatis: planatis. dolatis (6, 14)
Cenacula: mansiunculas (6, 16) 2
Tristega: tres solarios (6, 16)
Binas: duas et duas (6, 19)
Sexus: generis (6, 19)
Cataracta: ostium fenestre (7, 11)
Uirentibus: uiridis (8, 11)
Patrare: perficere (2, 2)
Fedus: amicitia. constitutio (6, 18)
Cacumina: sumitate (8, 5)
Mandi: manducare (6, 21)
Arefacta: sicca (8, 14)
Uagus: uacuatus (4, 12) 201
Obduxero: operuero (9, 14)
Uegitat: portat (9, 15)
Deinceps: postea (9, 11)
Exercere terram: operare in terra (9, 20)
Uerenda: uerecundiale loco (9, 22) 3
Auersa: distornata (9, 23)
Inlustrem: nobilem (12, 6)
Pulcra: bella (12, 11)
Ingrederetur: intraretur (12, 11)
Quæso: preco (13, 8), *vgl.* 62
Sublata: subportata (12, 15) 202 [1rb]
Inuocauerit: adorauerit (13, 3)
Non quibant: non poterant (13, 6)
[Ri]xa: iurgium. contentio (13, 7)
Oppidis: castellis uel ciuitatibus (13, 12)
Expeditos: reparatos. utiles ł iuuenes (14,14)
Leuam: sinistram (14, 15)
Leuo manum meam ad dm̄. id̄. ıunop. (14, 22)
Subtegm.ina intraria (14, 23)
Altrinsecus: alter uı conta*l*t (15, 10)
Saltim: uel (16, 2)
Ferus: durus (16, 12). deorsum
E regione: contra (16, 12) 203
Postericia
Profecto: pro certo (16, 13)
Pronus: qui a dent'. iacet (17, 3)
Iterum: alia uice (17, 9)
Empticius: comparaticius (17, 12)
Irritum: uacuum (17, 14)

22 *H D lesen falsch* uerecundia leloco. *D erblickte in* le *die Abkürzung* .l. *das ist* uel. *Vgl.* genitalia: loca uerecundiosa *S. S.* 164, 5. 31 Ri *abgerieben.* 32 i *in* castellis *mit späterer Tinte mit* a *überzogen, also* castellas. 37 l *ist als Abkürzung horizontal durchstrichen* (? incontra alteram partem). 39 deorsum *mit Minuskel, also kein Lemma, ist ohne Glosse, und ist wohl an einen unrechten Platz gekommen*; *viell.* 6, 16 *und die Glosse lautete wohl*: iusum. 41 Postericia *mit Majuskel, also als Lemma, wohl* posteriora *von* 16, 13 *und Glosse fehlt.*

Mares: masculi (17, 23) 204.
Feruore: ardore. calore (18, 6)
Propter: prope (18, 19)
50 In occursum eorum: incontra illos (18, 2)
Adferam: adportam (18, 4)
Bucella panis: partem panis (18, 5)
Satum: genus mensure. modium et dimidium
Armenta////////. peccora (18, 7) [tenens (18, 6)
[1va] Optimum: ualde bonum (18, 7)
Muliebria: tempus infantem habenti. id. men-
Anus: uetulæ (18, 13) [strua (18, 11)
Gesturus: facturus (18, 17)
Robustissimam: fortissimam (18, 18)
60 Semel: una uice (18, 27) 205
Proficiscimini: pergite ambulate (19, 2) 206
Queso: preco (18, 30)
Minime: non (19, 2)
Oppido: ualde. multum (19, 3) 207
65 Azima: panis sine fermento id. sine leua-
[mento (19, 3)
Infringerent: infrangerent (19, 9) 208
Postergum: p' dorsum (19, 6) *vgl.* 259
Fauillam: scintillam (19, 20)
Morem: consuetudinem (19, 31)
70 Tulisti: accepisti (20, 3)
Ait: dixit. (20, 4)
Expostulans: exquirens (20, 10)
Ablactat[us]: a lacte ablatus (21, 8)
Statuit: stare fecit (21, 28) 210
75 Seorsum: separatim (21, 28) 209
Colonus: aduena. habitator (21, 23)
Strauit: sterniuit (22, 23)
Concidisset: capulasset (22, 3)
Erentem: adersum (22, 13)
80 Arena: sabulo (22, 17)
Ab oficio funeris: a ministirio planctus (23, 3)
Jus: legem uel potestatem (23, 4) 211
Quin: ut non (23, 6) 212
Ager: campus (23, 9)
85 Extrema: ultima. nouissima (23, 9)
Pecuniam: pretium (23, 13)
[1vb] Appendit: pensauit (23, 16)
Atrium: spelunca (23, 20)
Femur: coxa. ł cingolo. qdg. (24, 2) 4
90 Preerat: supererit (24, 2)
Proficiscaris: perges. ibis (24, 4)

Caue: prouide (24, 6)
Quin: pro etiam (24, 14) 213
Sorbendum: bibendum (24, 17)
Ulnam: brachium (24, 18) 214 95
Cuncti: omnes (24, 19) 215
Adpositus: antepositus (24, 33)
En: ecce (24, 51)
Prolatis: proportatis (24, 53)
Conuiū: pastum (24, 54) 100
Uescentes: manducantes (24, 54)
Sciscitantes: interrogantes (24, 58)
In occursum nobis: incontra nobis (24, 65)
Reputans: estimans (26, 7)
Conlidebantur: confricabantur (25, 22) 105
Consuleret: interrogaret (25, 22)
Ispidus: pilosus (25, 25)
Sexagenarius: qui LX annos habet (25, 26) 216
Adultis: nutritis. uel ad perfectionem etatis
[perductis (25, 27)
Pulmentum: cibum (25, 29) 217 110
Rufa: sora (25, 30) 5
Oppido: ualde. (25, 30) *vgl.* 64
Edulio: cibo (25, 34)
Orta: nata (26, 1)
Spondidi: promisi (26, 3) 115
Super uxore: de uxore (26, 7) [2ra]
Accersito: uocato (26, 9)
Seuit: seminauit (26, 12)
Obstruxerunt: clauserunt (26, 15)
Umo: terra (26, 15) 120
Olim: antea (26, 18)
Calumpniā: contentio (26, 20) 218
Metuere: timere (26, 24)
Auctum: comulatum diuitiis (26, 29)
Mutuo: ab inuicem (26, 31) 125
Uenatu: de uenatione (27, 3)
Libenter: uolumptarie (27, 9)
Lenus: purus sine pilis (27, 11)
Inludere: deganare (27, 12)
Stabiliui: firmaui (27, 37) 130
Minatur: manatiat (27, 42) 6
Pollicitus est: promisit (28, 4)
Isset: ambulasset (28, 7)
Cacumen: summitatem (28, 12)
Accubantes: iacentes (29, 2) 135
Refectis: saturatis (29, 3)

61 *D fehlt das Lemma* Prof. 82 ł potestatem *fehlt D.* 83 *D hat nach* non *ein* uistima (?); *es ist dies* uissima *der untern Zeile* (85), *das aus Raummangel im Cod. hier beigeschrieben ist.* 88 *Statt* atrium *ist* antrum *zu lesen.* 89 qdg. *fehlt D H.* 95 *D* ulna. 96 u *in* cuncti *aus* o *gemacht.* 100 *wohl* conui[ui]ū *zu lesen*; conuiuio *Vulg.* 128 lenis *Vulg.*

Caulas: stabula ouium (29, 7)
Ammoueamus: tollamus (29, 8)
Ruens: cadens (29, 13)
140 Gratis: sine mercede (29, 15)
Dem: donem (29, 19)
Expletum: completum (29, 21)
Copule: coniuctiones (29, 27)
Seruam: ancillam (29, 29) [30)
145 Tandemque potius. ia aliquando usus (29,
[2rb] Uuluam: ostium uentris (29, 31) 219
Cerno: uideo
Infecunda: sterelis (30, 1)
Liberos: infantes (30, 1)
150 Conparauit: adsimulauit (30, 8)
Tritice: frumentarie (30, 14)
Detulit: adportauit (30, 14)
Conduxi: locaui (30, 16)
Gira: circa (30, 32)
155 Admissura: coitura (30, 42)
Tentoria: trauis (31, 25) 7
Abieres: tolleres. abstraeres (31, 26)
Esto: &si (31, 30)
Stramen: stramentum (31, 34)
160 Supellectilem: utensilia (31, 37)
Turmas: fulcos (32, 7) 8
Conglutinati: coniucti (34, 3)
[2va] Uicissim: per uices (34, 9)
Libens: uolumptarius (34, 12)
165 Sepulta: sepelita (35, 8) 9
Ob dificultatem: propter gratiam (35, 17)
Nitebatur: certabatur (37, 21) [10
Opilio: custos ouium uel berbicarius (38,12)
Teristrum: gen'. ornamentū mulieris. quidam [dicunt. quod sit cufia uel uitta (38, 14) 11
170 Patior: sustineor (38, 17)
*[2vb] Intumes*cere: inflare (38, 24)
Coctinum: filo uermiculo tinctum (38, 28)
Emit: comparauit (39, 1)
Nouerat: contingebat (39, 6)
175 Molesta: irata (39, 10)
Lacinia: summitas (39, 12)
Uridine: calore uenti (41, 6)
Gemmas: oculos turgidos (40, 10)
Officium: ministerium (40, 13)
180 Reminiscens: recordans (41, 9)
Furtim: ꝑ fastū (40, 15)
Presagium: presentiam (41, 11)
Sublatas: subtractas (40, 15)
Canistra: cofini (40, 16)
Edisserat: exponerat (41, 15) 185
Restituit: remisit (40, 21)
Poculum: calicem (40, 21) 220
Palustris: umectis. erbosis (41, 2)
Emergebant: exiebant (41, 3)
Confecteque macie: maculenti ł macie tincte 190
Culmus: festuca ł planta (41, 5) [(41, 3)
Obesis: crassis (41, 18)
Uirecta: uirentia (41, 18)
Deformes: maleforti (41, 19)
Squalor: sordidate (41, 21) 195
Ubertatis: festiu|tatis abundantia (41, 26)
Industrem: ingeniosum (41, 33)
Preficiat: preponat (41, 33) [3ra]
Excederet: supermotaret (41, 49)
In orrei: in spicario (41, 47) 12 200
Stolam: uestimentum (41, 42)
Torquem: circulum (41, 42)
In munipulos redacte: in garbas collecte (41,
Segetes: messes (41, 47) 221 [47) 13
Neglegitis: non curetis (42, 2) 205
Inmunita: infirmata (42, 12)
Experimento: probamento (42, 15)
Pabulum: uictum (42, 27)
Diuersorium: ospitium a diuertendo dictum
Uersatur: conuersatur (42, 32) [(42, 27) 210
Reppererunt: inuenerunt (42, 35) 222
Reus: culpabilis (43, 9) 223
Dilatio: mora (43, 10)
Marsupiis: sacculis (43, 22)
Sospes: sanus (43, 28) 215
Profanum: inmundum. abominabilem (43, 32)
Cohibere: constringere (45, 1)
Biennium est: duo anni sunt (45, 6)
Restant: remanent (45, 6) 224
Plaustra: carra (45, 19) 220
Ingrauiscente: adgrauante (47, 4)
Prebeatis: donatis. Prebens: donans (47, 12)
Errarium: thesaurum puplicum (47, 14) [225
Statuta: deputata (47, 22)
Egrotaret: infirmaret (48, 1) 225
De gremio: de sinu (48, 12)
Sceptrum: uirga realis (49, 10)
Humerà: scapula (49, 15)
Emisarius: qui non est castrat̄. (49, 21)

142 *Vulg.* impletum. 159 *Vulg.* stramenta. 169 *H D* ornamenti. 181 *l.* ꝑ furtū. 190 i *in* tincte *aus* e *gebessert.* 194 *l.* malefor[ma]ti. 196 | *Zeilenanfang.* 203 *l.* manipulos. 209 *Vgl. S. S. I*, 104, 4. Diuersorium: domum hospitale. 229 *Vulg.* emissus.

230 Nazorei: sanctificati (49, 26)
Aromatibus: unguentibus (50, 2)
Scirpeam: de iuncis factam (*Exod.* 2, 3)
Carecto: lisca (2, 3)
Crepidinem: ripam (2, 5)
235 Ostia: signa
Sollicitatis: seducitis. detrahitis (5, 4)
Ergastulo: carcere (6, 6)
Presertim: maxime (6, 12)
Lacus: congregatio aquarum (7, 19) 226
240 Sponsione: promissione (8, 12)
Aggeres: aceruos. comulos (8, 14)
Scinifes: cincellas (8, 16) 14 [tam (8, 24)
Corruptam: dissipatam. contaminatam. adflic-
Grando: pluuia mixta cum petris (9, 19)
245 Condita: creata (9, 24) [227
Desinit: cessat (9, 28)
[3^{v}b] Flare: suflare (10, 19)
Dense: spisse (10, 21) 228
Ritum: consuetudinem (12, 5)
250 Intestinis: ^{in}intraneis (12, 9) 15
Uorabitis: comeditis (12, 9)
Legitimum: legale (12, 24)
Uictima: sacrificia (12, 27)
Urguentur: uexantur. punientur (12, 33)
255 Consparsam: pistritam (12, 34)
Commodaret: prestaret (12, 36)
Dudum: antea (12, 39)
Magnalia: mirabilia (14, 13)
Postergum: p' dorsum. retro (14, 19)
260 Litus: ripa (14, 31) 229
[4^{r}a] Cecinit: cantauit (15, 1)
Submersi: dimersi. necati (15, 4) 230
Spiritus: uentus (15, 10)
Timpanum: genus organi (15, 20)
265 Musitatis: murmuratis (16, 7)
Coturnices: quacoles (16, 13) 16
Operuisset: cooperuisset (16, 14)
Scatere: bullire (16, 20)
Liquefiebant: remittebant (16, 21)
270 Alui: nutriui. paui. (16, 32)
Iurgauit: contendit (17, 2)
Fugauit: fugire cepit (17, 13)
In ore gladii: in douoratione gladii (17, 13)
Negotium: opus. causa (18, 18)

Suggerat: dixerat. ortaret (18, 24) 275
In caligine nubis: in tenebrosa (19, 9)
Micare: splendescere (19, 16)
Sectis: secatis (20, 25)
Reueletur: manifestetur (20, 26)
Spreuerit: despexerit (21, 8) 280
Iusiurandum: iuramentum (22, 11)
Conductum: locatum (22, 15) [4^{r}b]
Mutuam: prestitam (22, 25)
Usuris: lucris (22, 25) 17
Pignus: uuadius (22, 26) 18 285
Pregustata: antegustata (22, 31)
Molestus: iratus. grauis. asper (23, 9)
Scàbrones: uuapces (23, 28) 19
Iacinctinas: persas (26, 4) 20
Semis: dimidium (25, 10) 290
Interrasilem. grinitam (25, 25) 21
Acitabulum: quasi achitiferum (25, 29)
Emunctoria: forcipes (25, 38) 231
Exempla: similituda. (26, 40)
Uergit: declinat (26, 18) 295
Lebetes: ollas ęneas. (27, 3)
Atrium: porticum (27, 9)
Saga: cortina (26, 7) 22
Conpago: iunctura (26, 24)
Ora: finis. summitas (28, 7) 232 300
Sculpare: intaliare (28, 9) 23 [4^{v}a]
Uncinos: hauos (28, 13) 24
Celabuntur. sculpentur (28, 21) [titur (28, 32)
Capitium tunice: id per unde caput foris mit-
Mala punica: mala granata (28, 33) 233 305
Tiare: cidarim (28, 37, *vgl.* 28, 4)
Feminalia: femoralia (28, 42) 25
Conbures: incendes (29, 14)
In frustra: per partes (29, 17)
Seccabis: incides (29, 17) 310
Aruinam: se:um pingue (29, 22)
Uitalia: uiscera. intranea (29, 22) 26
Uestibulum: porticus (29, 32)
Recensiti: numerati (30, 12)
Addet: adiungeat (30, 15) 315
Conlata: comportata (30, 16)
Labium: conca (30, 18) 27
Exterminabitur: eradicabitur (30, 33) 235 [4^{v}b]
Contuderis: contriueris (30, 36)

233 *Vgl. Wtb. I.* lisca, *ebenso altf.* lesche. 241 *H D* scinites, *aber D S.* 22 *richtig*. 262 *D* necata. 266 *vgl. D S.* 38. 284 *H D* lueris (*‚nicht deutlich'*). 288 *H* (*als Hs.*) *D* (*bessert*) Scrabrones. 294 *Vulg.* exemplar. 309 *l.* frusta. 311 se:um *ein Buchstabe, wahrscheinlich* u, *weggewischt* *D hat noch* (*mit Hs. nach* 313) Iugiter: assidue (29, 38) 234. — 235 *D* Exterminabit: eradicabit (*Hs.* -ur=').
317 *Vulg.* labrum.

320 Tumultum: sonus (32, 17)
Arripiens: adprehendens (32, 20)
Papilionis: trauis (33, 8) 28
In foramina: in pertusio (33, 22)
Aras: altaria (34, 13)
325 Statuas: simulacras (34, 13)
Aes: eramen (35, 5) 29
Sustentanda: nutrienda (35, 14)
Prebuerunt: donauerunt (35, 22)
Abgetarii: carpentarii (35, 35) 30
330 Conflans: fundens (37, 3)
De stipite: de astili ł palo (37, 19)
Appendebat: pensabat (37, 24)
Craticula: ubi ligna desuper ardet (37, 26)
Rite: consuetudi°ne (40, 4)
[5ra] Uesiculum: gutturis paparonem (*Levit.* 1, 16) 31
Sartago: patella (2, 5)
Torres: siccabis (2, 14)
Subbucula: linea tonica (8, 7)
Liniuit: uxit (8, 10)
340 Lucubri: tristi (10, 19)
Mergulum: coruum marinum (11, 17) 32
Crura: tibia (11, 21) 236
Inolita: increta. manifesta (13, 11)
Flaueos: rubeos. candidos (13, 30)
345 Infecta: tincta (13, 49)
Erui: eradicaui (14, 40)
Pabula: uisica (14, 56) 33
Sagma: soma uel sella (15, 9) 34
Paria: similia (18, 28) 237
350 Post biduum: post duos dies (19, 7)
[5rb] Ultionem: uindicationem (19, 18)
Spatula: rama palmarum (23, 40) 35
Sponte uł. M&uitu. temto (23, 38)
Absomtus: deglutitus (*Numeri*)
355 Nausiam: crapullam (11, 20) 36
Descripti: inbreuiati. conscripti (11, 26)
Palmitem: flagellum uineæ (13, 24)
[5va] Procere: alte (13, 33)
Uociferans: clamans (14, 1)
360 Proceres: principes (16, 2)
Externus: extraneus (18, 7)
Scopoli: saxa eminentia (21, 15)
Uia regia: uia publica (21, 22)
Detestare: plasphemare (23, 7)
365 Trieribus: nauibus (24, 24)
Italia: Longobardia (24, 24)
Pugione: lancea (25, 7) 238
Distulerit: reuersauerit (30, 15)
Ulciscere: uindicare (31, 2)
Iugulate: occidite (31, 17) 239 370
In presidium: in adiutorium (35, 11)
Profugus: fugitiuus (35, 12)
Ictus: colpus (25, 17)
Inclita: nobilis (*Deuter.* 4, 8)
Fenerabis: prestabis (15, 6) 375
Ambiguum: dubium (17, 8)
Iniliciant: seducant (17, 17)
Cedere: fugire. subponere (20, 3)
Machinas: argumenta (20, 20)
Demicat: pugnat (20, 20) 380
Coercitus: correptus. castigatus (21, 18)
Plectendum: puniendum. uindic. (21, 22) [6ra]
Inprecens: deorsum (22, 8)
Sollicitans: seducens. distrahens (24, 7)
In cartallo: in panario (26, 2) 37 385
Funebri: luctuosa (26, 14)
Suris: posterior pars tibia (28, 35)
Inluuiæ: sordidate (28, 57)
Incedebant: ambulabant (*Jos.* 3, 17)
Arrentem: siccum (3, 17) 390
Liquefactum: remissum (7, 5)
Conglobati: coadunati (7, 9)
Sudes: palus (23, 13) [6rb]
Pergrandem: ualde grandum (24, 16)
Diripientium: uastantium (*Judicum* 2, 14) 395
Experiar: probem (2, 22)
Capulum: sagum. sagellum (3, 16)
Alui: uentri (3, 22)
Stercora: fem' (3, 22) 38
Uomere: cultro (3, 31) 400
Opertus: coopertus (4, 18)
Nitentes: splendentes ł ad montana trahentes (5, 10)
Prestolabor: expectabor (6, 18)
Poplite: iuncture ianiculorum. uel reliquum menbrorum (7, 6) 39
Fusi: sparsi (7, 12) 405
In uertice: in summitate (9, 7) [6va]
Ob metum: propter timorem (9, 21)
Iaciens: desiactantes (9, 53)
Capulum: spata manubrium (9, 54)
410 Problesma: propositio. parabula (14, 12)
Sindones: linciolos (14, 12) 40
Querebatur: causabatur (14, 16)
Obnixe: stricte (19, 7)

335 Uesiculum: i *aus* e *gebessert.* — *H D* Uesiculam; *dies hat Vulgata.* 383 *l.* In preceps. 399 *H löste* fem' *richtig mit* femus, *D hat* femur, *was aber nach S.* 27 *nur Druckfehler ist.* 404 *H D* reliquorum.

[6vb] Uexantes: adfligentes (20, 5)
415 Torum: lectum (21, 12)
Gerule: portatricis. baiole (*Rut* 4, 16) 41
Congratulantes: congaudentes (4, 17)
Nouacula: rasorium (*Reg. I*, 1, 11) 42
[7ra] Starciis: bulziolis (9, 7) 43
420 In dominum: contra dominum (12, 23)
Ensis: gladius (13, 22)
Fornicem: arcem. ubi uictoria scribebant (15,
Ocreas: husas (17, 6) 44 [12)
Sarcina: bisatia (17, 22) 45
[7rb] Iacio: iacto (20, 36)
Sublati: ablati. tulti (21, 6)
Super hoc negotio: de hac causa (21, 15)
Uicissitudinem: uicem (24, 20)
Conclaue: locus conclausus ł munitus. ł domus
[que multis conclauditur celsis. (*Reg. II*,
Ius: lex ł potestas 240 [4, 7)
430 Subsilientem: sallientem (6, 16)
Colliridam: turtam (6, 19) 46
Scurris: ioculator (6, 20)
Fhelethi: admirabiles. uel exconcludentes
Ferrata carpenta: ferrea carra (12, 31) [(8, 18)
435 Laterum: teularum (12, 31) 47
Onerati: carcati (16, 1) 48
[7vb] Ualida: fortis (15, 12)
Palate: masse caricarum que de recentis
Restituet: reddet (16, 3) [fiunt (16, 2) 49
440 Solutis: laxis. uel infirmis (17, 2)
Suspicati sunt: estimauerunt (17, 29)
Condensam: nemorosam. spissam (18, 9)
Fastigium: pinnaculum templi res alta ł summa
[pars edificii. ł altitudo culmen. ł. capita mon-
Deficiente: laxiscente (21, 15) 50 [tium. (18, 24)
445 Delibera: cogita. definita (24, 30)
Area: danſi (24, 16) 51
Obliquas: tortas (*Reg. III.* 6, 4)
Trabem: trastrum (6, 6) 52
Ropia interpretatur excelsum (15, 14)
450 Abenas: retinacula iumentorum (22, 38) 53
Coegerunt: conpulerunt. anetiauerunt (*Reg.*

Statuas: simulachras (3, 2) [*IV.* 2, 17)
Desiluit: salliuit (5, 21)
Mutuo acceperam: inprūtatū habebō (6, 5) 54
Septa: claustra (11, 15) 455
Distribuerat: dispensauerat (12, 15)
Iaculum: telum. asta. sagitta (13, 18)
Ualue: fenestre. iunue. postes. ostie (18, 16)
Cōmentariis: macionibus (22, 6) 55 [8vb]
Concidit: taliauit (24, 13) 56 460
Uinxit: ligauit (25, 7)
Onager: asinus saluaticus (*Job* 6, 5)
In neruo: in cippo (13, 27)
Predonum: latronum (12, 6)
Ruge: rume ł gule unde ruminare potest (16, 465
Decipula: laqueus (18, 10) [9)
Glareis: scrupulis (21, 33)
Coquitus: fluuius apud infernum (21, 33)
Lacertos: brachia prope musculos id̄ murices
Sulci: rige (31, 38) 57 [in brachia (22, 9) 470
Centrum: pontus in cælo ubi totus uergitur (35, 5)
Lora: ligamina. ł retentacula iumentorum (39, 10
Torax: brunia. Pectus grece (41, 17) 58
Veru: spidus ferreus (*Ester* ?) 59
Iecore: ficato (*Tob.* 6, 5) 60 [9va]
Tedium: tristicia. accedia (7, 20)
Cassidile: bustiola (8, 2) 61
Solidates: firmates (*Jud.* 5, 12) [9vb]
Inermes: sine arma (5, 27)
Rerum: causarum (6, 10) 62 480
Tramitam: uiam. semitam (7, 5)
Comminabit: minabit (8, 15)
Discriminauit: uittauit (10, 3) 63
Reuereatur: uerecundatur (12, 12) 242
Peram: sportellam (13, 11) 241 485
Modolamine: suauiter cantate (16, 2)
Cincinnos: capillos (16, 10) [10ra]
Negotium: opus (*Maccab. II.* 2, 27)
Obstruxerunt: obclauserunt (2, 5.?)
Ambiebat: rogabat. circumdabat. ostabat (4, 490
Suffectus: uicarius (4, 31) [7) 243
Efferatus: mente ferma (5, 11)

420 *l.* Sitarciis *mit Vulg.*, *vgl. S. S.* 393, 20. 399, 1. 407, 17. — *H D* bultiolis. 422. *l.* arcum. 433. Pheleti *Vulg.* 446 ï (?) *von* dansi *ist unten bauchig und geschweift, wie sonst keines im Cod.; viell. soll es* r *sein; oder ist* ſi = k? *sicher dass es* danea *sein soll.* 449 Ropia (opi *radirt*). 454 *H D* habebam. 458 *l.* ianue. 459 *l.* Coementariis. 460 *H D* concidis. 469 *Wegen* murices *s. Diez Wtb. I*, 285. 477 *Hd.* buſ|ṫıola, . *bedeutet Rasur.* — *H D* bultiola; *letzterer behandelt es S.* 50, *wo unser Wort überall zu streichen ist*; *denn* bustiola *kommt von* bŭstia, *das man zurückführt auf* πύξιδα. 478 *Vulg.* solidarentur. 484 *D* Reueretur. 490 *Bessere* ortabat, *wie D liest.* 492 ferma (e *aus* a *corrigirt*).

Conpegi: coniuuxi (7, 22)
Solues: debil////es. relaxes (7, 36)
[10vb] Nutu: signu ł de ore ł de manu (8,18)
Genuit: generauit (*Matth.* 1, 2) 244
Peperit: infantem habuit (1, 25) 245
Pueros: infantes (2, 8.?) 246
Excidetur: talietur (3, 10) 64
500 Uentilabrum: uelectorium uel uentilatorium
[11ra] Ofendas: abattas (4, 6) 66 [(3, 12) 65
Ostendit: monstrauit (4, 8)
Orta: nata (4, 16)
Munus: donum (5, 23)
505 Reconciliare: repacare (5, 24)
Abscide: trunca (5, 30)
Secessit: abiit. ambulauit (5, 34) 247
Zona: cingulum (3, 4?)
Angariauerit: anetsauerit (5, 41)
510 Ethnicus: paganus (5, 47)
Nent: filant (6, 28) 67
Apex: summa pars cuiuscumque regi (5, 18)
Uorat: gluttit. sorbit
Secus: iuxta (13, 1.)
Litore: ripa (13, 2)
515 Nosse: scire (13, 11) 248
Suffocat: strangulat (13, 22)
Sinite: permittite (13, 30)
Conducere: locare (10, 1)
Procurator: maior (20, 8)
520 Arbitrat: auttumat. estimat (20, 10)
[11rb] Ad deludendum: ad deganandum (20, 19) 68
Spelunca: concauea saxa (21, 13)
Non hesitaueris: non dubitaueris (21, 21)
Segregat: seperat (25, 32)
525 Prebe: dona (5, 39)
Pallium: drappum (5, 40) 69
Mutuari: prestari (5, 42) 70
Calumpniantibus: accusantibus (5, 44)
Oriri: nasci (5, 45)
530 Alioquin: quod si non (6, 1)
Canere: cantare (6, 2)
Hypocrite: simulatores (6, 2)
Uicis: uillis. minores ciuitatibus (6, 2)
In abdito: in absconso (6, 4) 249
535 Exterminant: discolorant (6, 16) 71
Tesaurizare: tesaurum colligere (6, 19)

Induere: uestire (6, 25)
Clibanus: furnus. ł mutile (6, 30) 72
Conculcent: calcent (7, 6)
Archa: angusta. stricta (7, 14) 540
Spatiosa: ampla (7, 13)
Uuas: racemos (7, 16)
Tribulis: spina (7, 16)
Excidetur: truncabitur (7, 19)
Flare: suflare (7, 25) 545
Arenam: sabulonem (7, 26)
Ruina: casus (7, 27) [11va]
Consumasset: finisset (7, 28)
Si uis: si uoles (8, 2) 73
Nemini: nulli (8, 4) 550
Paraliticus: octuat'. (8, 6) 74
Fletus: planctus (8, 12) 75
Auferetur: tolletur (9, 15)
Scissura: ruptura (9, 16)
Potius: amplius. magis (10, 6) 555
Gratis: sine pretio (10, 8)
In conciliis: in conuentibus (10, 17)
Numerati: computati (10, 30)
In uinculis: in ligaminibus (11, 2)
Uorax: manducator (11, 19) 560
Potator: bibator (11, 19)
Plurima: maxima (11, 20) [11vb]
Fumigantem: fumantem (12, 20)
Oblatus: offertus (12, 22)
Ita: sic (12, 22) 251 565
Stupebant: mirabant (12, 23)
Ideo: propterea (12, 27) 252
Cetu: genus pisci (12, 40)
Nosse: cognoscere (13, 11)
Zizania: lolium ł uitia (13, 25) 570
Eduxerunt: extra. id foras duxerunt (13, 48)
Id: hoc 253
Adlatus: adportatus (14, 11)
Optimos: meliores 254
In caminum: in clibanum (13, 50) 255 575
Postolare: precare (14, 7)
Escas: cibos (14, 15) 256
Discumbere: sedere ł super cubitu iacere (14, 18)
Cofinos: banſtas (14, 20) 76
Constantes: firmi ł perseuerantes 580
Ualidum: fortem (14, 30) 257

494 *St. des Radirten viell.* debil[it]es *zu lesen.* 522 e *in* concauea *undeutlich und unsicher.* 534 *Vulg.* In abscondito. 536 *Hs.* acolligere (a *unterpunktirt*). 540 Archa *l.* Arta. 550 o *in* octuat' *scheint korrigirt zu sein.* 552 *H D* Fletur planctur. 555 *Hs.* amgis | *ma*gis (g *ist unterpunktirt und* plius *darüber geschrieben*; ma *ist undeutlich*).

Mergi: sub aqua cadere (14, 30) 258
Transfretauit: trans nauigauit (14, 34)
Transgrediuntur: trans uadunt (15, 2)
[12ra] Fouea: fossa (15, 14)
Hedt: manducant (15, 27)
Debilis: infirmus (15, 30)
Deficiant: sufragant ł pereant (15, 32)
Solueris: disligaueris ł dimiseris (16, 19) 77
590 Lucretur: adquirat (16, 26)
Detrimentum: dānum (16, 26)
Patiatur: sustineatur (16, 26)
Oportet: conuenit (17, 10)
Demergatur: submergatur (18, 6) 259
595 Abscide: amputa (18, 8)
Adibe: adiunge (18 16)
Quotiens: qđcūq; uicibus (18, 21)
Spadones: castradı (19, 12)
Conuentionem: conuenientia (20, 2)
600 In foro: in mercato (20, 3) 260
Procurator: minister (20, 8)
[12rb] Parapsidis: genus uas. (23, 25)
Eme: comite. conparate (25, 9)
Dolo: ansidiis (26, 4)
605 Oportunitate: gaforium (26, 16) 78
Prūt': paratus (26, 41)
Rei: culpabiles (26, 66)
Rei: causa 261
Egemus: necesse habemus (26, 65) 262
610 Colafis: colpis (26, 67) 79
In atrio: in portico (26, 69)
Deuotare: maledicere (26, 74)
Rememorat': recordat'. (26, 75)
In loculum: in sarcofagum (27, 6)
615 Presidem: iudicem (27, 11)
Cesum: flagellatum (27, 26)
Pretorio: locus iuditio (27, 27)
Exuerunt: expoliauerunt (27, 31) 263
Sindone: linciolo (27, 59) 80
620 Exciderat: taliauerat (27, 60) 81
Furent: inuolent (27, 64) 82
Munierunt: firmauerunt (27, 66)
Mandaui: commendaui (28, 20)
Pusillum: paruum (*Marc.* 1, 19) 264
625 Conquirebant: causabant (1, 27) 83
Occidisset: cadisset (1, 32)
Nudauerunt: discoperierunt (2, 4)
Submiserunt: miserunt deorsum (2, 4)
Sublato: subportato (2, 12)

Adsuit: consuit (2, 21) 630
Subplementum: adiuuamentum (2, 21)
Utres: folli (2, 22) 84
Euellere: eradicare (2, 23)
Restituta: reddita (3, 5)
Boanarges: filius tronitrui (3, 17) 635
Incedentes: ambulantes (4, 19) 265 [12vb]
Ponatur: mittatur (4, 21)
Remetietur: remensurabit (4, 24) 85
Adicietur: adaugetur (4, 24)
Ultro: spunte (4, 28) 640
Procella: tempestas (4, 37)
Ceruical: capitale (4, 38) 86
Domicilium: parua mansiuncula (5, 3)
Uituperant: blasphemant (7, 2)
Crebro: sępe (7, 3) 267 645
Restitutus: restauratus (8, 25)
Confusus: uerecundatus (8, 38)
Damnabunt: diiudicabunt (10, 33)
Sub obtentu: sub ocasione (12, 40) [13ra]
Gazofilatium: archa ubi pecunia iactabant 650
Tectum: solarium (13, 15) 87 [(12, 41)
Ianitori: ostiarii (13, 34)
Repente: subito (13, 36) 268
Tedere: tristare (14, 33)
Transfer: transporta (14, 36) 655
Arundine: ros (15, 19) 88
Inluserunt: deganauerunt (15, 20) 89
Mirratum: amaratum (15, 23)
Calamo: uirga (15, 36)
Sero: uespera (15, 42) 269 660
Mercator: comparator (15, 46) [13rb]
Conati sunt: temptati sunt (*Luc.* 1, 1)
Fungeretur: ministraretur (1, 8)
Officio: ministerio (1, 23)
Occultabant: abscondebant (1, 24) 665
Congratulabant: congaudebant (1, 58)
Pugillarem: tabulam (1, 63)
In comitatu: in societatu (2, 44)
Agebatur: ducebatur (4, 1)
Precipitauerit: deorsum iactarent (4, 29) 670
In altum: in profundum (5, 4)
Ablatus: tollitus (5, 25) [13va]
Mutuum dare iđ. prestare (6, 34) 90
Gratia: merces (6, 34) 91
Uexari: grauari (7, 6) 675
Milites: seruientes (7, 8)
Deinceps: postea (7, 11)

588 *Hs.* dpereant (*Punkt unter* d). 598 *Vulg.* eunuchi. 608 *D* Res. 620 a *in* taliauerat *unleserlich.* 616 *Vulg.* mercatus.

Ingredi: intrare (8, 32)
Erogare: dispensare (8, 43)
680 Deuertere: declinare (9, 12)
Sublatum: subportatum (9, 17) 92
Magestas: potestas. gloria (9, 26)
[13vb] Remissus: leuius (10, 12)
Commoda: presta (11, 5) 93
685 Uacantem: ociositatem
Nequiores: peiores (11, 26)
Extollens: eleuans (11, 27)
Contemeliam: uerecundiam (11, 45)
Adolescentior: iuuenior (15, 12)
690 Saginatum: crassum (15, 23)
Epulabatur: manducabatur (16, 10) 270
[14ra] Solutis: disligatis (19, 31) 94
In ore gladii: indouoratione gladii (21, 24)
Stadium: domilia passum (24, 13)
695 Coegerunt: anetsauerunt (24, 29)
Peribet: perportat (*Joh.* 1, 15) 95
Fatigatus: lassus (4, 6)
Institis: fasciolis. ł nasculis (11, 44) 96
Sudario: fanonem (11, 44) 97
700 Palmitem: flagellum uineæ (15, 2)
[14va] Omni diligentia: omni custodia (*Act.* 5, 23) 271
Cesis: flagellatis (5, 40) 272
Exponerent: proiecerent (7, 19)
Recuntiliabat: pacabat (7, 26)
705 Uastabat: desertum faciebat (8, 3) 273
[14vb] Nudius: quartana die (10, 30)
Alerent: pascerent (12, 20) 274
Supersticiosos: superfluos (17, 22) 98
Regere: gubernare (20, 28)
[15ra] Superstitiones: superfluitates (25, 19)
Artemon: malus mastus nauis (27, 40) 99
[15rb] Conlatio: conferentia (*Maccab. II.* 12, 43)
[15va] Macillentiores: magriores (*Dan.* 1, 10)
[15vb] Infectum: tinctum (4, 30)
715 Adpensum: pensatum (5, 27)
Diuisum: partitum (5, 28)
[16ra] Regius: regalis (11, 21)
Perpetrata: pacta. ꝑfacta (11, 36)
[16rb] Conpusuerunt: exposuerunt (13, 43)
720 Conpulsus: anetsatus (14, 29)
Intriuerim: contriuerim. confrixerat (14, 32)
Inferi: inferni (*Jon.* 2, 5)
Uallauit: circumdauit (2, 6)

Croceis: flauis. rubicundis (*Threni* 4, 5) [16va]
Uestigia: gressus. passus (*Psalm.* 16, 5) 725
Pupillam: nigrum in oculo (16, 8) 275
Adeps: caro pinguis (16, 10) 276
Exurge: leua (16, 13) 277
Caligo: tenebre (17, 10) [16vb]
Statuo: stare facio (17, 34) 278 730
Thalamus: domus maritalis (18, 6) 279
Fauum: frata mellis (18, 11) 100
Ubera: mamilla (21, 10)
Pinguis: crassus (21, 13)
Effundere: iactare in modum aque (21, 15) 735
Liquescere: remittere (21, 15)
Regit: gubernat (22, 1) 280
Pascua: ubi uołtas ē (22, 2)
Tabernaculum: mansio (26, 5)
Uocifero: altum clamo (26, 6?) [17ra]
Sileo: taceo (27, 1)
Extollo: eleuo (27, 2)
Reprobat: reiactat (32, 10)
Esurio: pham̄ habeo (33, 11)
Tego: cooperio (31, 1) 745
Tereo: tribulo (31, 7?) 101
Instruo: doceo (31, 8)
Cam'. frenū camælorum (31, 9)
Annuant: cinnant (34, 19) 281
Euge: bene gaude (34, 21) 750
Poto: do tibi bibere (35, 9)
Ceciderunt: caderunt (35, 13)
Meridiem: diem medium (36, 6) 282
Stridebit. [17rb] cum stridore sonabit sicut
[cardo ostii ł carris (36, 12)
Trucidat: occidit (36, 14) 755
Mutuare: inprūtare (36, 21) 102
Mortificare: mortuum facere (36, 32) 283
Transire: transuersare (36, 36) 284
Remitte: relaxa (38, 14)
Abeam: uadam (38, 14) 285 760
Ore: bucce (38, 2)
Amplius: ulterius (39, 14) 286
Aduersum: contra (38, 2)
Notum: cognitum (38, 5)
Nihilum: nihil (38, 6) 287 765
Luto: fecis (39, 3) 103
Aranea: genus uermi (38, 12)
Conplaceat: placeat (39, 14) 288 [17va]

683 *l. mit Vulg.* Remissius. 692 *l. mit Vulg.* Soluitis. 718 pacta *l.* ꝑacta. 720 et *in* anetsare *ist an allen Stellen der Hdsch. mit* & *geschrieben.* 732 *Die ganze Seite ist später, weil verblasst, m. frischer Tinte u. altem Duktus nachgezogen (wie auch sonst manche Stellen in d. Hs.)* 740 *Vulg.* Vociferationis. 746 *Vulg.* tribulatione?

Calam'. penna≡ unde litteras scribuntur [(44, 2) 289
770 In commutatione: in concambiis (43, 13) 104
Femus: coxa ł a renibus usque ad genua (44, 4)
Gutta: genus pigmenti (44, 9)
Cassia: similiter (44, 9)
Eburneis: de ebore factis (44, 9)
775 Transferent: transportent (45, 3) 290
Parturientis: infantem habentis (47, 7)
[17^{v}b] Conparati: adsimilati (48, 13)
Fere: bestie (49, 10)
Bellantes: pugnantes (55, 3) 291
780 Moles: maxillares dentes (57, 7)
Absorbet: deglutiet (57, 10)
Anxiaretur: angustiaretur (60, 3) 105
[18^{r}a] Absorbuit: deglutiuit (68, 16)
Fex: lias (74, 9) 106
785 Accensus: inflammatus (77, 21)
[18^{r}b] Cibaria: cibus uiuendi (77, 25) 107
Quotiens: qđ uicibus (77, 40) 292
Exacerbauerunt: exasperauerunt (77, 40) 293
Recordati: rememorati (77, 42)
790 Uulcio: uindicta (78, 10)
Neomenia: noua luna (80, 4)
Dilecta: amata (83, 2) 294
[18^{v}a] Benignitate: bonitate (84, 13) 295
Coram te: ante te (85, 9)
795 Uulnera: plaga (88, 11?)
Usque quo: quousque. quamdiu (88, 47)
[18^{v}b] Aspero: amaro. duro (90, 3) 296
Uulciscens: uindicans (98, 8)
Coturnix: quaccola (104, 40) 108
[19^{r}a] Fenerator: mutuator prestator (108, 11) 109
De stercore: ex femo (112, 7)
Rupem: petram (113, 8) 297
In guttere: in gule. in fauces (113^{a}, 7)
Atriis: porticibus (115, 19)
[19^{r}b] Condensis: spissis (117, 27)
Dirigantur: recti fiant (118, 5)
Adolescentia: iuuentus. (118, 9) 299
Reuela: aperi. discooperi. (118, 18)
Pruina: gelata (118, 83) 110
[19^{v}a] Faucibus: gutture (118, 103)
Odiui: hodio habui (118, 104) 300
Tabescere: adtenuare. deficere (118, 139)
Heu: ue (119, 5)

Manipulos: segetes. garbas (125, 6) 111
Retrorsum: retro (128, 5) [19^{v}b]
Prūptuaria: cellaria (143, 13)
Fetose: pregnantes (143, 13)
Bucellas: frustas panis (147, 17) 112
Cymbalis: cymblis (150, 5) 113 [20^{r}a]
Aridam: sicam 820
Astutus: ingeniosus
Axis: ascialis 114
Aper: saluaticus porcus 115
Aurire: scabare 116
Adiuuare: sustenere 825
Abio: uado
Auortiuus: auortetiz. ł alianatus a luce
Arunda: rosa 117
Angariauerunt. conpullerunt. anetsauerunt 118
Atram: nigram [20^{r}b]
Apotecha: cellarius
Aceruus: como'lus
Arbusta: arbriscellus 119
Ab his: ab istis
Ab oc: ab isto 835
Armilla: baucus 120
Arunda: rosa ł gerlosa 121
Aumentare: incrementare iđ crescere
Adipiscuntur: adsecuntur [20^{v}1]
Appetitu: desiderium 840
Alere: pascere
Arguit: reprehendit
Aldipem: alaues 122
Adepti: consecuti
Anchro: serricellus 123 845
A^{n}gare: angustiæ
Aculeus: aculionis 124
Absintio: aloxino 125
Area. danea 126
Allidere: percutere [20^{v}b]
Adredet: delectet
Auertit: distornat [21^{r}a]
Austum: potationem
Bilis: colera [21^{r}b]
Bucella fracm̄. panis 855
Botrus: racemus
Bracis: bragas 127
Brachia: lacertas
Contemptus: dispectus (22^{r}a]

769 *D* Calamum pennam (m *unsichtbar*) *und* scribunt. 795 *Vulg.* Vulneratum. *Nach* 802 *hat D noch die Glosse* Da: dona (113^{a}, 1) 298. 811 *D falsch:* Odi in hodio habui. *Handschrift und Vulgata haben* Odiui. 828 *H D* Arundo. 837 *H D* Arundo. — gerlosa] a *von* 1. *Hand über einem ausradirten Buchstaben.* 843 *Die Lesung ist sicher.*

860 Conpellit: anetset 128
Calamus: ros 129
[22rb] Cauteria: ferri ad quoquendum
Cis: ultra
Citra: de ista parte
865 Cogor: anetsor 130
Cummertium: pretium
Caligas: calciarius
Cimex: cimcella 131
Commisum: cōm̄datum
870 Caseum: formaticum 132
Catulus: catellus
Crastro: heribergo 133
Conpendium. gaforium 134
Culmen: spicus 135
875 Coturnices: quacules
Cementarii: mationes 136
Crebro: criuolus 137
Clangore: sonum bucine
[22vb] Calx: calcaneum 138
880 Culicet: culcet 139
Conuertantur: conturnent
Culmen: spicum
[23rb] Denudare: discoperire 140
Diferbuerat: exbuliret
885 Depositis: commandatis
Demum: denique. postea
Desidia: pagritia. ł neglegentia
Dissimulantes: fingentes
[24r1] Deprauata: uiciata
890 Detegere: discooperire
[24v1] Exaurire: scauare 141
Ebitatum: bulcatum 142
[24vb] Exules: peregrini
Eburneis: iuorgiis 143
895 Ea tempestate: eo tempora
Eagi: manducare 144
Emuncturia: forcipes
Exocubatis: exuacuatis
[25ra] Epda. VII. grece dicunt. hanc nos septimanam
[uocamus quia septem luces. nam mane lux
900 Ereditatem: possessionem ł alodem [est
[26r1] Fissura: crepatura
Framea: gladius bisacutus 145
Fauilla: scintilla

Flasconem: buticulam 146
Flagremus: oderemus 905
Fusiles: fundutas
Fatui: stulti
Forum: mercatum. conuentum
Fores: ostia
Fefellit: fallit 910
Fauor: laudis
Facilius: uix
Frustra: sine causa
Fenicium: nigra tinctura
Fauum: frata mellis 147 915
Feta: pregnans
Frondes: ramos ł folia
Fuscaret: macularet
Fagi: manducare
Faretra: teca sagittarum id̄ cupra 148 920
Fenix: nigra auis
Gesta: facta [27ra]
Gradiatur: ambulatur
Gerebantur: agebantur. faciebantur
Gutur: gula 925
Gigno: genero
Gemini: gemellos
Galea: helmus 149
Gleba: blista 150
Gecor: ficat'. 151 930
Galle: semita
Giro: circuit
Gehenna: duplex pena
Gallia: frantia
Girouagus: circuitur 935
Grex: pecunia 152
Hiems: ibern' [27vb]
Inferior: subtus [28rb]
Is: ille
Inprobus: deiectus 940
Insignis: magnis ł nobilis
Imperat: cūmendat
Intimi: interioris
Iactare: uanare
Imum: qd̄ iusū est 945
Irsutus: ispidus. pilosus
Industria: ingenia
Iniciar: implicer

862 *H* Canteria. 868 m *in* cimcella *sicher. Vgl. S. S.* 92, 25. Culix cinzala. 872 *H D* Crastro. 894 *H D* iuorgeis. 896 *l.* Fagi, *welches griech. Lemma an eine falsche Stelle gerathen ist; vgl.* 919. 904 *H* baticulam. 906 *H* funditas. 915 *H D* Frauum. 920 c *in* cupra *verwischt.* 925 Gutur, *über* u *schrieb* 1. *Hd.* ein a. 929 *H D* blicta *o.* blista?; blista *sicher.* 932 *wohl* circuit', *wobei* ' *verwischt ist.*

Illut: ipsum
950 Iusiurandum: iuramentum
[28ᵛa] Inopinata: inspirata
Incus. incubus
Inpellit: inpingit
Inlustrat: inluminat
955 Instrumenta: utensilia
Instantia: perseuerantia
Innocuum: innocentū*m*
[28ᵛb] Ignominia: haut tes
Inserti: inmissi
960 Ignitores: ostiarii
Iuger: iornalis 153
Insiliuit: salliuit
Incentor: exortor
Incolumes: sanus
965 Is: ille ł iste
Inpenetrabilis: interioribus
Insultaret: inganaret 154
Immo: magis
Inpiorum: non piorum
[29ʳa] Iniquitatem: malitiam
In ore: in bucca
Incidit: intus cadit
In uniuersa terra: in tota terra
In circuitu: in giro
[29ᵛb] Kalend*e*: conuentiones
Labere: exlubricare
Lites: contentiones
Limitem: limptarem
Lota: lauata
980 Lepusculus: lepriscellus 155
Luctus: planctus
Lamento: ploro
Licet: quamuis
Lena: toxa. lectarium 156
[30ᵛa] Labentibus: exlubricantibus
[31ʳa] Metuo: timeo
Machinas: ingenias
Morus: consuetudo
Mechus: adulter
990 Mandragora: genus pomis. similis peponis
Meditare: cogitare
Marsupius: saccus
[31ʳb] Morent: demorent
Mares: masculus
995 Minas: manaces 157
[32ʳ1] Nonnulli: multi

Nouissimus: ultissimus
Nitit: trait
Nuper: nouiter
Nouacula: rasorium 158 1000
Neotericius: nouitius ł neoficus (*so*)
Nutare: cancellare 159
Nituntur: trauntur ł laborantur
Nuncupat: nominat
Nondine: mercati ł conuentiones 1005
Non pepercit: non sparniauit
Nemus: arbuscula
Negotium: causa
Opusculum: paruum opus [32ᵛb]
Offendas: abattas 1010
Obuiare: incontrare
Olfactariola: bis modis 160
Opansa: extensa
Obstruxerunt: inconbuserunt
Obest: nocet 1015
Oues: berbices 161
Onustus: carcatus 162
Ostendit: monstrat [33ʳ1]
O . . . . . (*radirt*): hadisti
Pridem: antea [33ᵛ2]
Patitur. sustinetur
Proibet: uetet
Penetrare: intus per intrare
Pollicitare: promittere
Profugus: fugitiuus 1025
Palestra: locus in quo iocantur
Parris: genus liguminis
Profectus: alatus factus
Poderem: lineam sacerdotalem
Palliurus: cardonis 163 1030
Procelles: tempestates
Prumptus: paratus
Pustula: malis clauus 164
Pando: aperio
Palpat: tangit 1035
Profectum. pro certum
Pupbis. puer inbarbis
Puppis: posterior pars nauis
Propera: festina •
Papilio: trauis 165 1040
Perterruit: tremuit
Pincerna: scantio 166
Pes pedis. 167
Pomelio: nanus [34ʳ2]

957 m *in* innocentūm *ist durchstrichen.* 958 *oder* haut (?); *H*: . . . ittes (hacittes? barittes?) 965 e *in* Kalende *unleserlich.* 980 *H D* lepiscellus. 984 *H* lectorium. 995 *D* manatces. 1019 *viell.* Odisti. 1033 *H D* clauis.

1045 Pignarus(s?): uuadius
Pauimentum: astrum 168
Parrus: corium siue brittoni 169
Polito: limtario 170
Propinatur: porrigit ł miscit
1050 Parilitatem: equalitatem
[34va] Profugus: porro fugatus
Ponderatus: oneratus. grauiatus 171
Pestilentia: gladis 172
[34vb] Percussisti: feristi. occidisti
1055 Passer: musco. ł omnes minute aues
[35va] Quatiuntur: conquassantur
Quin: unoni 173
Quadrie: currus cum .IIII.or rotis
Quisquilias: paleas
1060 Testamentum: placitum ł pactum
[36rb] Rerum: causarum
Rubor: uerecundia
Rubur: rubrus
Redeant: reuertant
1065 Rita: inaceria (*so*) incastrata 174
Rigor: rigidum
Ruga: fruncetura 175
Rete: rit
Rusticus: tyrus
1070 Rostrum: beccus 176
Rorate: utate
Repende: recogita
Respectant: reuuardant
[36va] Rudi: nouelli
1075 Recreare: refocilare
Requiescit: repausat
Refellit: fallit
Rima: crepatura
[37ra] Succincta: breuiata
1080 Subsistentes: manentes
Senex: piger 177
Suscendunt: sprendunt 178
Salsugo: salsa causa
Sudis: palus
1085 Sin autem: si non ē
Smaracdus: lapis
Spera: rotunditas
Spado: castrađ.
[37vI] Suggere: exortare ł precare
1090 Sciscitantes: interrogantes
Sterilis: qui infantem non habet

Supplici: humili
Stilum: grafium
Sortilegus: sorcerus 179
Stipulam: stulus 180 1095
Sarcinis. saccus ł bulzia 181
Supplicium: penam
Sectis: taliatis
Sopor: sumpnus
Superare: uincere 1100
Stema: uestimenta regalis
Semis: dimidium
Solitudo: heremus
Sculpare: contaliare
Sartago: patella [37vb]
Spirante: anelante
Subtilis: gracilis
Scaturit: uermes bulliunt
Scafa: parua nauicula
Sinceram: integram 1110
Subuenite: succurrite
Solatium: adiutorium
Sarrabitis: rennuitis
Studere: studium habere
Sepulchrum: sarcofagum 1115
Saniore: meliore. plus sano 182
Socors: stultus
Singulariter: solamente 183
Talpas: muli qui terram fodunt 184 [38vI]
Tedet: anoget 185 1120
Tumentes: inflantes
Transgredere: ultra alare
Truncare: amputare
Turibulum: incensarium 186
Tedio: tepiditas 187 1125
Tetigit: tangit
Tabefactus: adtenuatus
Tādiū: tam longe
Transmeare: transnotare
Transfretauit: trans alaret 188 1130
Transiliuit: trans alauit 189
Tutamenta: defendamenta 190
Tebrebat: perforat
Torris: ticio
Tugurium: cauanna 191 [38vb]
Tuere: defendere
Tamquam: quasi
Transmigrat: de loco in locum uadit

1065 *H* maceria (*wie der Sinn verlangt*). 1094 *H D* Sortileus. 1131 *nicht mit D S.* 51 = *pr.* trassalhir, *fr.* tressaillir; *nicht* salire, *sondern* alare, (*altfr.* aler, *neufr.* aller) *ist gemeint; vgl.* 1028, 1122 *und* 1138. 1135 *deutlich.*

Tolerantia: sufferentia
[39v1] Uespertiliones: calues sorices 192
Uictus: esca
Ult': uulturius
Ulcer: plaga
Uectigal: tributum
Uallauit: circumdauit
Urinam mingere
Uuscionem: incensionem
Uuespes: scrabrones uuapces 193
Urguet: adastet 194
Umanus: omnici 195
Ueredarii: discursores
Ualitudo: infirmitas
Uiscera: intralia. et dicta eo quod ibi uita
Uecors: esdarnatus 197. [continetur 196
Uectum: tinalum 198
Uncinus: hauus 199
Uixillum: signum
Uagus: uacatus
Utilitas: profectus
Uicisitudinem: per uices
Utere: usitare
Umerus: scapula
Uexati: cruciati

1149 *H D* Urgnet. 1150 c in omnici *undeutlich.*

II. Karlsruhe 86 (Rz).

Handschrift: Karlsruhe 86. *VIII. Jahrh. Beschreibung: Holtzmann* (*H*) *in Germ. VIII, S.* 395—401. *Auswahl ebenda* (*hier vermehrt*); *vgl. Diez l. c. S.* 19. *Herangezogen ist S. S.* 315 *fgg., mit einigen Varianten von Karlsruhe* 115 *f.* 102v—144. (A) *und Karlsruhe* 132 (B) *und Hinweisen auf das alphab. Glossar bei S. S.* 1 *ff.* (S), *das sich auch im Cod.* (A) *f.* 40—59 *findet* (A').

[37r] Foedare: sordidare (*Prol. Gen.*)
Asterisco: stella
Obelo: ueru uel uirga
Non deuulgarent: non depuplicarent
Conomicon: dispensatorem
Patrarat: perficerat [est — *Gen.* 2, 12
Bidellium: in arbore collegitur et pigmentum
Perizomata: femoralia — 3, 7
Leuigatis: limpidatis — 6, 14
Bitumen: genus gluti. alii piculam. alii re-
Tristeca: tricamerata — 6, 16 [sinam — 6, 14
Uim: fortiam — 19, 9
Uegetat: confortat — 9, 15
Uepres: rumices — 22, 13
[37v] Edulio: uictui esca. uel esu — 25, 34
Pharetram: teca ad sagittas portandas — 27, 3
Furuum: brunus — 30, 32
Populeas: bidulaneas — 30, 37
Serotenus: tarduus — 30, 42
Necetur: occidetur 31, 32
Polimitte: operis plumarii — 37, 3 *oder* 23
Lacinia: ora uestimenti — 39, 12
Pincerna: butillarius — 40, 1
In culmine: in calamo. in stipula — 41, 5
Augoriari: sortiri — 44, 5
In ęrarium: in thesaurarium — 47, 14
Lateris: tegulis non coctis de terra et pa-
Mares: masculos 1, 17 [leis efficitur *Ex.* 1, 14
Fiscellam: ponaer in modum nauis — 2, 3
Scirpeam: iuncinam — 2, 3
In carecto: in palustro ł in marisco. alii ca-
Papirionem: papirum — 2, 5 [nalem — 2, 3
Scinifes: musce minutissimę — 8, 16 [38r]
Conrodit: demanducauit. delacerauit — 10, 5
Densę: spissę — 10, 21
Coturnis: perdix — 16, 13

10 peigulam *A*; *vgl.* A *f.* 128r1: Terebintus. arbor grecum nomen. generat rasinam. omnium. rasinarum prestantiorem. 14 bdellium *Vulg.* 18 *vgl.* bidullaneus *Duc.*, bedulanea, bedullanea *Dief.*, bellicinę *S. S.* 319, 6. 20 *Vgl. aber S. S.* 314, 17. Pollimita. operis plumarii. Polimita. operis polimitarii. Polimita. ob ipsas imagines rotundas. quia polum a ronditate (sic) dicitur. *A.* 22 *vgl.* puttigilare, puttikilare, puttegilare, butticlari *S. S.* 300, 50. 302, 23. 318, 47. 23 culmo *Vulg.* 24 augurari *Vulg.* 25 Lateres. tegule A. 28 *S. S.* 334, 10. fiscellam: sportam thenil *und Anm.* 17: „*ags.* tænel. Fiscellum panaer (*beides falsch*) *Rz.*, ponaer *Isidor ed. Arevalo* 7, 410.“ 32 *s. D.* 22 (14). Scinifex. culicum genus permolestum *S*; Scinifes. musce minutissime *A'*. 35 Coturnix *Vulg.*; *vgl. D* 38 (108). Coturnices. similes auibus quas quidam quaylas (quasquilas *B*) uocant *A.*

Pilo: pistello. alio loco lanceatarios — 16,14
Scatere: ebullire uel eferbere — 16, 20
Craprones: furs leones — 23, 28
Acitabula: acinarios — 25, 29
Sperulos: in modum sperero tunditas — 25, [31
Saga: una tela in cortinis — 26, 7
Fibulas: hrincas uel fiblas — 26, 11
Malum punicum et mala granata unum sunt.
[pomę mirę pulchritudinis — 28, 33
[38v] Feminalia: femoralia — 28, 42
Femona: femora — 28, 42
Iecoris: figido — 29, 13.
Aruinam: exugiam — 29, 22
Uitalia: intralia — 29, 22
Obelus: semi scriptulus — 30, 13
Uas. eneum quadrangulum in quo labantur
Zmirne calami id est cassię fistulę [sacerdotes
Papilliones: tentorii — 33, 8
Armillas: rotundas sunt — 35, 22
Dextralia: ampla sunt et ante manica portan-
In clibano: in camino. in forno — *Lev.* 2,4 [tur
Torres: asses — 2, 14
Ilia: latus prope inguinem — 3, 4 [— 7, 12
Colliridas: cib:· quem nos nebulam dicemus
Subucala. ephot. id est. tonica linea — 8, 7
Lugubri: flebili — 10, 19 [11,5
Cirogillius: bestia spinosa maior erinacio —
Noctua: coruus nocturnus. ł cauannus — 11,16
Porphirionem: alii auem album similem
[cicino — 11, 18
Caradrion: brucus similis locustę sed maior
[— 11, 19
Corcodrillus: bestia in flumine similis lacertę
[sed grandis — 11, 29
Stelio: uespertilio. id est calua suricis — 11 ,30
Papulas: uerrucas quę in leprosis apparent
Sagma: sella — 15, 9 [— 14, 56
Accupio. accusacio. uel qui auium cantus
Accula: uicinus — 18, 27 [austat — 17, 13
Susurrio: occulte murmorans ł iniuria semi- [39r]
Nouerca: matrastra — 20, 11 [nans — 19,16
Phitonicus: incantacio diuinacionis — 20,27
Iacinctina: plauuas — (*Num.*) 4, 6
Coccinea: rubeas — 4, 8
Uatila: spaludra ferrea — 4, 14
Congessu: coadunaui. uel collexi — 5, 19
Stipis: mendicus. in alio loco lignum — 8,4
Nausia: uomitus — 11, 20
Alioquin: quid sinon. uel aliter — 20, 81
Ariolum: sortitor. uel diuinus — 22, 5
Perscelides: armillę. alii ornamenta tibia-
Cisinista ripe [rum — 31, 50
Caprea: siluatica. capra. domestica — *Deut*
Ungues: ungulas — 21, 12 [12, 15
In cartallo: in paner de uirgis — 26, 2 [39v]
Leuigabis: planabis — 27, 2

36 pistilo *A.* 38 crabrones *Vulg.*, *vgl.* scrabrones *und* scrabones *S. S.* 322, 44. 328, 49. — Cr. uespæ longe *A. Wegen* furs leones *vgl. S.* 334, *Anm.* 22. craprones: fruslenes *Cod. Bern.* 258 *f.* 2*b*, furrlones *Isidor ed. Arevalo* 7, 411. *und D* 23 (19), *dessen Etymologie* *fragilo *zurückzuweisen ist.* 39 sphaerulas *Vulg.*, *also* sperulas. *Die Glosse ist verdorben, wohl* = in modum spere (= sphaerae) rotundatas *s. Germ. VIII*, 403. 41 = A. 43 *vgl. D* 56 (233). 44 *vgl. D* 24 (25). 45 *über* o *von* femona *ein* i *übergeschrieben.* 46 *vgl. D* 30 (60) *und* 100 (52); *S. S.* 334, 23. iecoris: id est figid. = *A* (figido *aus* frigido); *ebenso A f.* 131v2. Iecour: figidum. 47 exugia *d. h.* axungia. 48 *vgl. D* 24 (26). Uitalia. intra ilia *A.* 49 obolos *Vulg.* 50 *Das Glossem* Labrum — 30, 18 *ausgelassen.* 51 *Zwei Glossen* (calami 30, 23 *und* casiae 30, 24 *zusammengeworfen.* Zmirna *„Myrrhe' hat hier nichts zu thun* (*vgl. Exod.* 30, 23. myrrhae); calamus *ist der* cal. aromaticus *„Kalmus"*. *Vgl. Dief.* calamus. 56 torrebis *Vulg.*, *vgl. Vercell.* 1, 315*a*. 58 dicemus] us *angehängt durch* ſ (*verschieden von* ſ), *das aus dem letzten* m-*Balken hinaufgeht; D las* dicens, *H* dicimus. *Vgl. D* 28 (46). *und Dief.* nebula. C. cibus q. n. n. dicimus *A.* 59 *l.* subucula. 61 choerogryllus *Vulg.* 62 *vgl. S. S.* 342, 29 *f.* 355, 7. — *Vgl. franz.* chouan *s. D Wtb. IIc s. v.* choe, *Löwe Prodr.* 416 *und Georges*⁷ *s. v.* cavannus. 65 *vgl. S. S.* 341, 13 crocodrillos, 348, 51. cocodrillus, crocodillus, corcodrillus, *und* 355, 22. 802, 6., *s. Georges*⁷ crocodīlus. 66 *vgl. D* 52 (192.) 67 papularum 14, 56 *Vulg.*, *aber* papulas, 22, 22. 68 *vgl.* sagma sella stual saū *bei St. S.* 291, 73; *vgl. Dief. und D* 26 (34). 69 aucupio *Vulg.* 70 accolae *Vulg.* 72 *vgl. Germ. VIII*, 401. nouerca: matrea. 74 hyacinthinum *Vulg.*, *vgl. S. S.* 364, 11. blauas *Bern.* 258. *und zu Exodus* 25, 4. *S. S.* 336, 7. 76 batilla *Vulg.*, *s. Duc.* vatilla *u. S. S.* 356, 13. *u.* 358, 10. 77 congessi *Vulg.* 78 stipes *Vulg.* 79 nauseam *Vulg.* 82 periscelides *Vulg.* 83 *l.* Cis: in ista ripe *oder* in ista [parte] ripe. 86 in cartallo: in panerio *Isidor ed. Arev.* 7, 416, *vgl. S. S.* 367, *Anm.* 11. *und D* 20. 26 (37).

[Inpolitis: inretundis 27, 6. *A*]
Pruriginem: scalpitudinem — 28, 27
In suris: in puplitibus — 28, 35
90 Arcuatu. uulnere quia cauda scorpionis curua [est unde ferit *Jos. Praef.*
Serenarum: meretricum per magicas artes. ł [undarum crispantium
Coccinus: rubius — *Jos.* 2, 21
[Subtilissima: per pitina *A*]
Pittacis: palastris — 9, 5
Presidia: firmitates — 10, 19
95 Sudes: spites — 23, 13
Posticam: postic — *Jud.* 3, 24
Circiter: quasi — 3, 29
Languenas: idrias fictiles — 7, 16
Byllas: sigillas ł ornamenta cinguli — 8, 21
100 Monelibus: fibellis ł ornamentis — 8, 26
Torques: circuli aurei in collo — 8, 26
[f.40r] Problesma: preposicio. questio. parabula —
Faces: faculas ł flammas — 15, 4 [14, 12
Suram: suriculam — 15, 8
105 Bubertatis: barbam emittentis — *Ruth* 1, 13
Uetule: anae. — 1, 13
Sarcinulas: saomas — 2, 9
In horreis: in spicariis — 2, 23
Cedo iure: locum do perdono legi — 4, 6
110 Caractoribus: figuris (*Reg. Prolog*)
.. Et postquam Iuda et Beniamin a Chaldeis [captiui fuerunt . . .
[40v] Cardines: fundamenta — *Reg. I.* 2, 8
Extales &anos unum sunt — 5, 9 [8, 13
Focarias qui cibum ei pareant ł tinctorias —
115 Exspectabis VII diebus: nolite diosus esse in
Faborferrarius — 13, 19 [expectando — 10, 8
[42r] Fornicem triumphalem: cameram ł arcam uo-
Lurica humata. catena — 17, 5 [lutum — 15, 12
Ocreas. in cruribus. in tibiis — 17, 6

Funda. fundibulam — 17, 49 120
Epilempticos. cadiuos [21, 13 — 15] [42v]
[Et abegit iumenta eorum: abstraxit ł expulut id est minauit *A* — 23, 5]
[Mures: surices — *Reg. II.* 5, 6 *B*]
Colyrida: modico panis triangula — 6, 19 [43r]
Stratoria: lectaria — 17, 28 [43v]
Tapetia: tuscę — 17, 28 [*III.* 4, 23
Pingues: qui naturaliter grassi sunt — *Reg.* 125
Sarta tecta .i. consuta. sarcio consuo. sar- [cior consuor — *Reg. IV.* 12, 5
A turre custodum .i. a camara — 17, 9 [— 23, 12
Super tecta .i. in solario aut circa solarium
[Brucus locustæ que nec dum uolant. quam uulgi olbam (uulgo albam B) uocant. *Paral. II.* 6, 28 *A*]
[Eburneus: eboreus — 9, 17 B]
Coacuerunt: acitauerunt *Prov. Prol.* [46v]
Domatis: domus sine tecta ł spinarum — [*Prov.* 21, 9 130
Amigdalum: arbor nacum — *Eccles.* 12, 5
Cyprus arbor est similis salice habens flores [miri odoris et butros sicut herba pratea- [rum — *Cant.* 1, 13
Cassia herba est similis costę
Vinum candidum piperatum uelleatum
Mustum faciunt de malis granatis — 8, 2 135
Loramentum: ligamentum — *Ecclesiastic* [47r]
Cementa: petræ molliores — 21, 22 [22, 19
Infrunite: effranate — 23, 6
Asfaltum: spalor — 24, 20
Galbanus: pigmentum album — 24, 21 140
Colera: nausia — 31, 23
Infrunita: sine freno ł moderatione
Lino crudo .i. uiride non cocto uerte — 40, 4
Fisura: scissura, diuisura — *Jesaias* 2, 21
Terestra: subtilissima curtina — 3, 23 145

88 *vgl.* scalpitatio *Dief.* 92 *s. oben No.* 75. Coccineus. rubeus *A.* 93 *vgl. S. S.* 376, 6. Pitaciis: modicis coriolis *und Germ. VIII,* 387. Paticis .i. palistris .i. modicā coriola, *das.* 402 pittaciis: modicis coriolis ł palastris. — Pictaciis. modicis corioris ł palastris *A.* 95 *vgl. S. S.* 376, 37. sudes: stipites. 96 posticum *Vulg.*, *vgl. D* 20. Posticam. postic*us* (c *oder* r?). ł latens ostium *A.* 98 lagenas *Vulg.* 99 bullas *Vulg.*, *vgl. S. S.* 382, 7. 103 *vgl. S. S.* 383, 41. faces: facla. 107 *vgl. S. S.* 391, 11. Sarcinulas: saūma *und das. Anm.* 8.: sagmas *Isidor*, Sarcinulas in quibus portantur saumas *Cod. Bern.* 258 *f.* 5^a. — S. in q. port. cibi ł sag*e*na (e *aus* 1). Item sarcinulas. saumas. *A.* 108 *ebenso* A; *vgl. D* 21 (12). 109 iuri *Vulg.* 115 *vgl. S. S.* 398, 56. 57. 117 *l.* arcum. 118 *l.* hamata, *Vulg.* lorica squamata, *vgl. Vercelli* 2, 255^a (*S. S.* 392, *Anm.* 15). 123 Statoria. lectaria ł tapecia que in stratu et amicta° apta sit. *A.* 128 *vgl. D* 34 (87). 129 *l.* coacuerint. 138 *vgl. No.* 142. 139 *s. S. S.* 561, 1. Aspaltum. spaldur. sypaldor, spalor *und Anm.* 1; balsamum *Vulg. und Itala, aber vgl. Sabatier* 2, 459^a *Anm.* — aspaltum spaldur *Öhler* 260. *Wright* 2, 101^a. 144 Scissuras *Vulg.*

Decem iugera uinearum .x. iugeres ł ≡iur-
[nales — . 5, 10
Ganniret: quasi cum ira rideret — 10, 14
De colubri nascitur regulus qui manducat
[aucellas — 14, 29
Uiciam: pisas egrestes .ı. fugles beane —
[28, 25
150 Serris. serra dicitur lignum habens multas
[dentes quod boues trahunt — 28, 27
Apotecas: cellaria — 39, 2
Lumbare: brachas modices — *Jerem.* 13, 1
Mirice arborem latine tramaritius dicitur —
[17, 6
[105r] INCIPIVNT ALIQVA VERBA EXCERPTA DE LIBRO
Lebes: chaldaria — *I*, 2, 14 [REGUM
155 Cliuum: montania — 9, 11
Fornix: arcus uolutus — 15, 12
Abigebat: inde minabat — 23, 5
Pagus: uilla — 27, 8
Castra: castellum — 28, 1
[106r] Gyra: circum — *II*, 5, 23
Ludebant: iocabant — 6, 5
Exosam: odio habitam — 13, 15
Baiulus: portitor — 18, 22
Cenaculum: solarium — 18, 33
165 Fixum: firmum — 19, 29
Deficiente: lasciscente — 21, 15
Ad ſcapud: haſta (?)
Dolatura: manaria *III*, 15, 18

Cementarius: murarius 5, 18
Epystia: capitacolum narum *II Par.* 4, 12? 170
Norma: regula *III Reg.* 7, 9
Luter: conca 7, 26 [obrizzum 10, 18
Aurum fuluum: aurum rufum. id est aurum
Crustula. panis est carens 14, 3
Lanterenas: publicus secessus *IV*, 10, 17 175
Fullo: lauentarius 18, 17
Stilo: grafio 21, 13
Creditos: commendatos *I Par.* 9, 26
Exedre: mansiones 9, 26.
Apoteca: cellarium 27, 28 180
Maleoli: trunci uinearum *Dan.* 3, 46?
Posticium. turili in media porta factum *Dan.*
Cassidile: folliculus *Job* 8, 2 [13, 18
Podore: castitate 6, 20
Tutabant: firmabant 185
[Pilosi saltabunt. ibi in cubilibus u. satiri ł
siluestres homines quos nonnulli fatuos
uocant. ł demonum genera. *Isaias* 13,21. *A*]
Quassa: contere 42, 3
[Dromedarii. castrarii. ca≡meli 60, 6 *A*]
In contis: in lanceis quadratis *Amos* 4, 2
[Calathi: cofini *Jer.* 24, 2 *A*] [tos *Ez.* 13,18 *A* 190
Puluillum. id. duos plumatios simul coniunc-
Sandalia: calciamenta *Judit* 10, 3
Tyrsos: torsun *II Macc.* 10, 7
[Uenefici. qui uenenum dant .u. herbarii .s.
malefici — *Apoc.* 22, 15 *A*]

146 ≡iurnales (d *wegradirt*), iurnales *A*, diurnales *B*; *vgl. D* 45 (153). 147 Gamnit. mutit ł quasi cum ira ridet *A*. 149 egrestes (*über das erste* e *von* 1. *m.* a); *vgl. S. S.* 590, 14 *ff. und Anm.* 8. 153 *l.* tamaricius. 154 *vgl. D* 113 (132). 157 abegit *Vulg.* 168 dolauerunt *Vulg.*, *vgl. S. S.* 434, 21. 170 epistylia *Vulg.* 182 posticum *Vulg.* 186 in cubilibus] incubi *B*. — fatuos u.] fatuos ficarios appellant *B.*; *cf. A f.* 137vb: habitabunt dracones (*Js.* 35, 7). cum fatuis uicariis habens. 187 calamum quassatum non conteret *Vulg.*, *also verdorben und Glosse fehlt.* 188 *vgl. A f.* 136vb: Dromedarii: camelarii. 191 *vgl. A f.* 138vb: Puluillum: plumella *und Par.* 8. *s. Anhang.* 193 *vgl S. S.* 697, 2. *und* 703, 52. 194 *vgl. A* 150vb: Veneficus uenenarius ł maleficus .s. herbarius *und B*: Veneficia maleficia. est autem ueneficus uenerarius .u. maleficus id est herbarius.

Anhang.

I. *Paris, Cod.* 2685. *s. Holtzmann, Germania VIII*, 385 *ff.*

Biberes: potiones ł parui calices in quibus po-
[tos monachorum mensurant (*Reg. S. Bened.*)
Tipsinas faciunt de ordeo decorticant ipsa
[grana in pila .i. in caueto ligno deinde
[quoquent in quo uolunt — *II Reg.* 17, 19

Abies: arbor mire altitudinis unde faciunt
[tunnas. franci dr̄ sepis [legge — 6, 18
Tornaturas: in transuersum. ligno tornata.
Lecito: uas uitreum in similitudine flasconis 5
[ł panis — *III. Reg.* 17, 12

2 ptisanas *Vulg.* 3 *s. S. S.* 429, 1. *u. Anm.* 1.; *zu* abiegnis *Vulg. III Reg.* 5, 8 *oder* 6, 15. 4 *s. S. S.* 429, *Anm.* 3.

Colocitidas: cocurbitas — *IV Reg.* 4, 39
Scalpeum ferrum est quod habent scriptores
[unde incidunt cartas et pennas acutent al-
[tera parte latum sicut graffus *Jerem.* 36, 23
Pullulos: plumaticos. micinos duos cunciunc-
[tos habent in sella — *Ezech.* 13, 18
Tridentum: haua
Tentoria: curtina [uocamus fiolam
Calicem orientales. uocant uas quod nos
Caccabum greci uocant uas quod nos uoca-
[mus caldarium siue ferriolum
Crustulam orientales uocant genus panis
[quod nos uocamus neodes (?)
Cartallum est uas quod nos uocamus paner
Catinum est uas quod nos dicimus latro.
Fuligo id est suia [in modum cupe factum
Doleum uidimus in Asia et est uas testium
Trapezeta est qui solet sedere super mensam
Alea: ludus tabule [in qua uodatur pretium
Saraceni mischinum mendicum uocant
Conicolum: fossado
Lembum quod dromones dicimus
Uernina est genus iaculi longum quod ali-
[quanti uerrutum uocant
Celocem dicunt genus nauicelle modicissi-
[mum quod priamplum dicimus
Nictare dicimus nacinnum facere

II. *Wo? Cod. Nr.* 224.

[f. 193v] Adnectans: alligans
Aries: ueruexum materium
Bibuli: umecta aranae
Baiolus: custor
Caruasa: uelanaues
Carabrum: nauicula sequens naue
Caepae: caepas
Discribo: pingo
Deferentia: distinctio
[194r] Deinceps: inante
Dos: arra uel datio
Equi romani: caballicatur romanus
Eo: uado
Fiber: uenae quam intrans uisceribus sunt.
Fauum: brisca [uel in pulmonis
[194v] Fincxit: conposuit
Fax: uulgo flacatur
Fex: reliquias uini
Fessus: lassus
Forceps: forfex
Faxo: incendo
Facesso: lasisco
Galea: tichara
Gerolus: factor uel portetur
Greciszat: grecis similatur
Hamum: capistrum
His: illis
Is: iste
[195r] Infra: subtus
Leua: senixtra
Lignus: lucerna
Lanterna: lampada
Monachus: solitarius
Mactus: dictatus
Nauium: contio nautarum
Nihili: nemica
Orbita: semita
Omnes: toti
Perdus: plena sementia
Poli: ciuitas
Palpo: tattor palponis
Pierilla: paruum pistrinum
Pus: pustella
Patrisat: saepe patri similatur
Petisco: pedo
Quibo: potebo
Radientia: fulgentia
Sin: se [196r]
Sinautem: si non
Silex: petra
Agerat: adcomolat [197r]
Adergo: post dorsum
Comit: ornat
Commeare: simul ambulare
Delibutum: dilegatum
Fide: corde in cithara
Funestus: lucubris
Glescit: crescit
Genas: maxillae
Gessit: gaudit
Heu: uae
Lituus: toba

6 *vgl.* Ederam: cucurbitam *A* 141rb. 7 scalpello *Vulg.* 8 puluillos *Vulg.*
25 *Wohl*: Nutare d. cinnum facere.

Sagina: retia
Scatit: bullit
[198vb] INCIPIVNT GLOSAE
Abaso: infirma domus
Atta: qui primis plantis ambulat
Aga: circa
Acatus: nauicola uel arcarius
Agagula: lenocinatur
Amata: catenata ab eo qđ sunt ami
Anapolagium: palleum
Aqualiculum: uentriculum
Anabat: natabat
Arna: uas apium
Aggere: strata. uia publica [199r]
Arrepta: genus uasis ut pigella *u. s. f.*

B. Die Kasseler Glossen.

Handschrift: *Kgl. Bibliothek zu Kassel* (*früher in Fulda*) cod. theol. 24 (C), sæc. IX. in. *Facsimile*: 1) (*Lithogr.*) *in W. Grimm* Exhortatio ad plebem christianam. (*Akad. der Wissensch. zu Berlin* 1845. 1846. 2) (*Lichtdruck*) *in E. Monaci* Facsimili di antichi manoscritti 1. *Heft.* (*Tafeln* 7—11) *Rom* 1881. *Drucke*: *Eckhart* Commentarii de rebus Franciae orientalis I, 853 *ff.* *W. Grimm a. a. O.* *W. Wackernagel Altdeutsches Lesebuch* 1861. *S.* 27 (*und spätere Aufl.*). *F. Diez Altromanische Glossare* 1865. *S.* 73 *ff.* (*franz. Uebersetzung von Bauer*). *K. Bartsch Altfranz. Chrestomathie* 1866. *S.* 1. (*und spätere Aufl.*). *Glosse* 1—180. *Abhandlungen und Berichtigungen u. ä.*: *Hoffmann Althochdeutsche Glossen* I (1826). § 69. *Raumer*, *Einwirkung des Christenthums S.* 137, 1. *Graff Diutiska* 1829 III, *S.* 211 *und Sprachschatz* (*passim.*) *W. Grimm a. a. O.*, *Nachträge* 1853. *F. Diez in Haupt's Zeitschrift für deutsches Alterthum* VII (1849) *S.* 396 *ff.* (*wieder abgedruckt in F. Diez' kleinere Arbeiten und Recensionen*, *hgg. v. H. Breymann* 1883, *S.* 168 *ff.*) *Holtzmann in Kelten u. Germanen* 1855, *S.* 138 *ff. u.* 171 *ff.* *F. Diez in Altrom. Glossare* (*s. o.*). *Müllenhof und Scheerer*, *Sprachdenkmäler*, 2. *Aufl.* (1871) *S.* 501. *Henning*, *über die St. Gallener Sprachdenkmäler* 1874, *S.* 8 *ff.*

(D. col. 1, 2) homo man.
caput haupit.
uerticẽ skeitila.
capilli fahs.
oculos augun.
(D. col. 3, 4) aures aorun.
nares nasa.
dentes zendi.
timporib' chinnapahhun.
(D. col. 5, 6) facias uuangun. [hiuffilun.
mantun chinni.
pein
maxillas chinn
collo hals.
scapulas ahsla.
(E. col. 1, 2) humerus ahsla.
tondit skirit.
tundimeocapilli skir minfahs.
radimemeocolli skirminan [hals.
radimeoparba skir minanpart.
radices uurzun.
labia lefsa.
palpebre prauua.
nun
int˜ scapulas untar harti
dorsũ hrucki.
un osti spinale ein hruckipeini.
renes lenti.
coxa deoh.
deohes
os maior daz maerapein
innuolu chniu.
tibia pein.
calamel uuidarpeini.

4 cap *von* capilli *und* fahs *u. sonst viele Wörter unleserlich in Monaci's Facs.*, *aber deutlich und erkennbar in der Handschrift*, *nur meist auf mit Reagentien behandelten Stellen.* 9 *Grimm bessert* thinnapahhun (*Bartsch*). 18 minan] i *unter* m *in einem Zug*, *ebenso 97* (*bis*), *Hs. Bartsch streicht* me *der Hs.* 23 untar] *zwischen* n *u.* t *ist oben das Zeichen* ˜. 25 (un o)sti *undeutlich Hs.* ossi *bessert Grimm*, os ti[bia] *Diez* (*Bartsch*). 29 [inn]uolu *undeutlich*; guinuolu *bessert Grimm*, iunuclu *Diez* (*Bartsch*).

talauun anchlao.
(E. col. 3, 4) calcanea fersna.
pedes foozi.
ordigas zaehun.
uncla nagal.
membras lidi.
pectus prust.
brachia arm
manus hant.
palma preta.
digiti fingra.
polix dumo.
index zeigari
medius mittarosto.
medicus laahhi.
articulata altee.
minimus minnisto.
putel darm.
putelli darma.
(F. col. 1, 2) lumbulū lenti prato.
figido lepara.
pulmone lungunne.
intrange indinta.
stomachus mago.
latera sitte.
costis rippi.
unctura smero.
cinge curti.
lumbus napulo.
umbilico napulo.
pecunia fihu.
cauallus hros
equm hengist.
ium̄ta marhe.
equa marhe.
puledro folo.
puledra fulihha.
animalia hrindir.
(F. col. 3, 4) boues ohsun.
uaccas choi.
armentas hrindir.
pecora skaaf.
pirpici uuidari.
fidelli chalpir.
ouiclas auui.
agnelli lempir.
porciu suuinir.
ferrat paerfarh.
troia suu.
scruua suu.
purcelli farhir.
aucas cansi.
auciun caensincli.
pulli honir.
pulcins honchli.
callus hano.
galina hanin.
(G. col. 1, 2) pao phao.
paua phain.
casu hus.
domo cadā.
mansione. selidun.
thalam' chamara.
stupa stupa.
bisle phesal.
keminada cheminata.
furn' ofan.
caminus ofan.
furnax furnache.
segradas sagarari.
stabulu stal.
pridias uuanti.
esilos pretir.
mediran cimpar.
pis first.
trapes capr&ta.
capriuns rafuͧn.
scandula skintala.
pannu lahhan.
tunica. seia. tunihha.
(G. col. 3, 4) camisa pheit.
pragas próh.
deurus deohproh.
fasselas fanun.
uuindicas uuintinga.
mufflas hantscoh.

32 taluun (uu=û *wie im Deutschen* suu 80—81, rafuun (108) *bessert Diez* (*Bartsch*). — anchalo *bessert Grimm und Diez* (*Bartsch*), *dagegen Holtzmann.* 35 ardigas *Eckhart, Graff* (*Hs. verschmiert*), ordiglas *bessert Diez* (*Bartsch*). 47 altee *Graff* (*Bartsch*) *denkt an* zeha, *Grimm bessert* auricularis (*Bartsch*) *aut* minimus [orfingar alde (= *oder*) minnisto, *Holtzmann* altee = alde, *Wackernagel* auricularis *alia* minimus m. 54 indinta] *Graff bessert* innida (*Bartsch*). 91 *Diez bessert* casa (*Bartsch*). 97. 99 i *jedesmal unter* m, *vgl. zu* 18. 111 *ebenso* i *unter* n.

uuanz irhiner.
uuasa uuahsir.
dolea
caua. putin.
idrias
tunne choffa.
carisa
ticinne choffa fodarmaziu,
sisireol stanta.
cauuella potega.
gerala. tina. zuuipar.
siccla einpar.
sicleola
sedella. ampri.
sestar sehtari.
calice stechal.
hanap hnapf.
cuppa chupf.
caldaru chezil.
caldarora chezi.
ra
crjmailas hahla.
(G. col. 5) implenus ẽ fol ist.
palàs scufla.
sappas hauua.
saccuras achus.
manneiras par ta.
siciles sihhila.
falceas segansa.
taradros napugaera.
scalpros scraotisran.
planas pa͞lscapo'
liones seh.
fomeras uuganso.
mar tel hamar.
(H.) mallei. slaga. hamar.
& forcipa. antizanga.

& inchus. anti anapaoz.
deapis. picherir.
sil^u^uarias. folliu.
flasca.
puticla.
mandacaril. moos.
ua. canc.
fac iterũ. to auar.
citius. sniumo.
uiuaziu. iili.
argudu. skeero.
moi. mutti.
quanta moi. inmanagemutte.
sim. halp.
aiatutti. uuela alle.
uestid. cauuati.
laniu uestid. uul-|linaz.
lini uestid. lininaz.
tramolol. sapan.
uellus, uuillus.
punxisti. stahhi.
punge, stih.
c͞apa, hamma.
ponderosus. haolohter.
albios oculus. staraplinter.
gyppus. houa rohter.
& lippus. ꝑhanprauuer.
claudus. lamer.
mutus. tumper.
tinas. zuuipar.
situlas. einpar.
guluium. noila.
Indicamih. sagemir.
quomodo. uueo.
nomen hab&. namun hab&.
homo iste. deser man.

122 carisa *Hs.*, s *kurz und klein in dem übergeschriebenen Wort* (*sicher kein* c *und kein* t); carica *Eckhart, Graff, Diez* (*Bartsch*); caricx *Grimm* (*das Facsimile zeigt an der rechten Krümmung des* a *einen in der Mitte anliegenden horizontalen Strich, sicher kein* x, *cf.* x *in* punxisti 169); carita *Holtzmann.* — ticinne *Hs.* (*sicher*), *Eckhart vermuthet* tina (*Grimm*), *Holtzmann* tunne. 126 einpar] cinpar *Diez* (*Druckfehler, cf. S.* 112). 127 sicleola *Hs.*] sideola *Grimm.* 132 caldarora *Hs.*] *Diez bessert* caldarola. 134 *unter* r *von* crj *Doppelpunkt in Hs.* 140 siciles (c *ist eigens geformt, wie sonst nie*). 143 scraotisran *Hs.*, scraotisarn *Diez* (*Bartsch*). 144 *Punkt unter* a *in* pla *und oben zwischen* ca *von* pa͞lscapo. 146 uuganso *Hs.*] *l.* „waganso" *Diez* (*Bartsch*). 151 deapis *Hs.*] (de) apir siluarias *Grimm* (folliu *zieht er zu* flasca), apiarias de silua *Diez Ztsch. S.* 401 *f.* (folliu = de silua), *Holtzmann* [uasa] de apis *und* aluarias, folliu *zu* picherir, *Diez Glossare:* aluaria de apis (= apibus) picherir folliu (*Bartsch*). 154 mandacaril *Hs.*, *Diez vermuthet* manducaril (*Bartsch*). 161 in *Hs.*] weo *Grimm, Diez,* hiu *Bartsch.* 164 cauuati *Hs.* (*Diez* gauuati *Druckfehler s. S.* 119). 173 albioculus *bessert Grimm* (*Diez, Bartsch*). 188 uuelihera *Diez.*

unde estu. uuanna pistdu.
quisestu. uuerpistdu.
unde ue nis. uuanna quimis.
dequale patria. fona uueliheru
pergite. sindos. [lant skeffi.
transiui. foor.
transier^{2}. forun.
transiunt. farant.
uenistis. quamut.
uenim'. quamum.
ubi fuistis. uuaruuarut.
quid quisistis. uuaz sohtut.
quesiuim^{9} sohtum.
qđ noƀ. daz uns.
necesse fuit. durft uuas.
quid fuit. uuaz uuarun.
necessitas. durfti.
multū. manago.
necessitas ē. durft ist.
noƀ. uns.
tua. dina.
(J.) gratia. huldi.
habere. za hapenne.
intellexisti. f̃ir nimis.
nonego. niih. firnimu.
ego intellego. ih firnimu.
intellexistis. firnamut.
intellexistis. firnemames.
mandasti. caputi.
mandaui. capa ot.
et^{e}go. ihauar.
remanda. capiutu.
tumanda. ducapiut.
& ego facio. anti ih tom.
quarē. uuantani.
facis. tois.
(sicp . .) sicpotest. somac.
fieri. uuesan.
sapiens hō. spaher man.
stultus. toler.
stultis̃. tolesint.
romani. uualha.
sapientis̃. spahesint.
paioari. peigira.
modica est. luzic ist.
sapienti. spahe.
inromana. inuualhum.
plus habent. merahapent.
stultitia. tolaheiti.
quā sapientia. denne spahi.
uolo. uuille.
uoluer^{2}. uueltun.
uoluisti. uueltos.
cogita. hogazi.
d&em&ipsum. pidih selpan.
ego cogitaui. ih hogaz ta.
semp̱. simplun.
demeipsū. fona mir selpemo.
bonū ē. cotist.
malas. upile.
bonas. cotiu.

208 firnimis *Diez.* 215 et^{e}go (1. *Hand aus* ergo). 221 (sicp . .), *viell.* sicpot *Hs.*, *vom Schr. weggewischt.* 230 *bessere* sapienti[a]. *wahrscheinlich in der Vorlage das* a *dazugeschrieben u. vom Kopisten fälschlich zu* roman[o] *gezogen.*

Die Strassburger Eide.

Handschrift: Bibl. nat. F. L. 9768. *Genaue Beschreibung derselben s. Brakelmann, Zeitschr. f. dtsch. Phil. III,* 91 *ff.* — *Photographisches Facsimile: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875. *Pl.* 1. — *Drucke: Die älteren Drucke sind verzeichnet von Reiffenberg, Chronique de Phil. Mouskes, Bruxelles* 1836, *I S. CIV, II S. IV Anm. und von Massmann, Die kleinen Sprachdenkmale des VIII. bis XII. Jahrhunderts. Quedlinburg* 1839, *S.* 57. *Neuere Ausgaben mit Commentar: Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 3—14 (*D*); *Du Méril, Essai sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 397; *Burguy, Grammaire de la langue d'oïl, Berlin* 1852, (1869, 1882), *I,* 19 (*Bg.*); *Chevallet, Origine et formation de la langue française, Paris* 1853, *I,* 83; *ohne Commentar: Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880, *S.* 3 *f.* (*Ba.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten: H. Suchier, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur XIII* (1874), 383 *ff.* (*Sr.*); *J. Storm, Romania III* (1874), 286 *ff.* (*St.*); *Gröber, Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. L. XV* (1876), 82 *ff.* (*Gr.*[1]); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 76 *ff. und S.* 84 *f.* (*Lü.*); *Buchholtz, Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Lite-*

raturen, LX (1878), 343 *ff. Ausserdem vgl. über* ſauir *und* podir *P. Meyer, Romania III* (1874), 371 *ff.; über* diſt *ebd.* (*Mey.*), *ferner: Cornu, Romania IV* (1875), 454 *ff.* (*Co.*¹); *Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie II* (1878), 185 *f.* (*Gr.*²); *über* n̄ loſtanit: *Cornu, Romania VI* (1877), 248 *f.* (*Co.*²); *Gröber, Zs. f. r. Ph. II* (1878), 184 *f.* (*Gr.*²); *Lindner, ebd. VI* (1882), 107 *f.* (*Li.*). — *Mundart: Vgl. G. Paris, la Vie de Saint Alexis, Paris* 1872, *S.* 41; *Lücking, a. a. O., u. G. Paris, Romania VII* (1878), 134.

Lodhu uic⁹ qm̄ maior natu erat. prior | haec deinde ſeſeruaturū teſtatuſ ē.

Pro dō amur & ꝑ xp̄ian poblo & nrō cōmun | ſaluament diſt di ę̇n a‟uant: inquantd̄ſ | ſauir & podir medunat. ſiſaluaraieo | ciſt meon fradre karlo. & in ad̤ iudha | & in cad huna coſa. ſicū om ꝑ dreit ſon | fradra ſaluar diſt. Ino quid il mialtre ſi faz&. Et abludher nul plaid nūquā | prindrai qui meon uol ciſt meon fradre | karle in damno ſit.

Quod cū lodhuuic⁹ | explefſ&. karolus teudiſ ca lingua ſic ʰec | eadē uerba teſtatus eſt. |

Ingodeſ minna indintheſ xp̄aneſ folcheſ | indunſer bedhero gealᵗniſſi: fontheſe-| moda ge frammordeſſo framſo mirgot | geuuizci indimadh furgibit ſohaldihteſſan minan bruodher ſoſo manmit rehto | ſinan bruher ſcal inthi utha zermigſoſo|maduo. indimit luheren innohein iut hing nege gango theminan uuillon imo | ceſ cadhen uuerhen. |

Sacramtū aut̆ qđ utrorūq; populuſ | quiq; propria lingua teſtatuſ eſt | Romana lingua ſic ſehab&.

Silodhu uigſ ſagrament. quę ſon fradre karlo | iurat conſeruat. Et karluſ meoſ ſendra | deſuo partū loſtanit. ſi ioreturnar non | lint poiſ. neio neneulſ cui eo returnar | int poiſ. in nulla a iuͩha contra lodhu|uuig nun li iuer.

Teudiſca aut̆ lingua |

Oba karl theneid then er ſine n.o bruodher | ludhuuige geſuor geleiſtit. indi lud|huuuig min herro then erimo geſuor forbrih chit. obi hina neſ iruuendenne mag. noh ih | noh theronoh hein thenih eſ iruuenden mag | uuidhar karle imoce folluſ tine uuirdhit |

I. 1 Por *emendiert Gr.*¹ 3 diſt] = debet *D.*; = decet *St. Bh., vgl. dazu Mey.*; dift *emendieren Bg. Co. Lü. Ba., vgl. dazu Gr.*²; diit *bessert Gr.*¹. 4 nūquā] nunqua *emendieren Sr. Ba.*, numque *Gr.*¹. 5 damno] dam *emend. Gr.*¹, *vgl. dazu Lü.*
II. 2 ſuo] sua *D.*; sue *Gr.*¹ *Ba.* n̄ loſtanit] non lo s tanit (= tenet) *D.*; non lo s' tanit (= tenebat) *Co.*², *dazu Gr*²; lo stanit *Bh.*; (nun, non) lo franit *Sr. Mey.*, (n̄) lo fraint *oder* l'enfraint *Lü.*, de suo part*em* lo fraint *Li.*; non lo suon tint *Gr.*¹. 3 iuer] iu er (ego ero) *Grimm, dazu D. S.* 14; iv er (ibi ero) *D. Ba.*; lui ier *Lü. f.* li iuer. *Vgl. W. Foerster, Lit. Centrlbl.* 26. *Jan.* 1878.

Eulalaliasequenz.

Handschrift: Bibl. v. Valenciennes, Ms. 143, *fol.* 141. — *Facsimile: Chevallet, Origine et Formation de la langue française, Paris* 1850 (2. *Aufl* 1858). *I*, 86; *Photographie im Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 2. — *Ausgaben: Elnonensia, Monumens des langues romane et teutonique du IXᵉ siècle p. p. Hoffmann de Fallersleben, avec une introduction et des notes par J. F. Willems, Gand* 1837 (2. *Aufl.* 1845), *S.* 6; *Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn* 1846, *S.* 15 *ff.*; *Chevallet, l. c.* (*Che.*); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880 *S.* 5 *f.* (*Ba.*); *P. Meyer, Recueil d'anciens textes français, 2ᵉ partie, Paris* 1877, *S.* 193 *f.* (*Mey.*²). — *Ueber den Versbau vgl. Weigand, De la Mesure des Syllabes, Progr. Bromberg* 1857, *S.* 26 *ff. und Traité de la Versification française, Bromberg* 1863 (2. *Aufl.* 1871), *S.* 124, 211 *f.* (*Wei.*); *Littré, Journal des Savants* 1858, *S.* 725 *und Histoire de la langue française, Paris*

1862, *II*, 287 *ff.* (*Li.*); *Böhmer*, *Romanische Studien III* (1879), 608 (*Bö.*[2]); *P. Meyer*, *Bibliothèque de l'École des Chartes V*, 2 (1861), *S.* 237 *ff.* (*Mey.*[1]); *Simrock*, *Die Nibelungenstrophe und ihr Ursprung*, *Bonn* 1858, *S.* 87 *ff.*; *G. Paris*, *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*, *Paris und Leipzig* 1862, *S.* 107 *f.*; *F Wolf*, *Ueber die Lais, Sequenzen und Leiche, Heidelberg* 1841, *S.* 117; *Ten Brink*, *Conjectanea in historiam rei metricae francogallicae*, *Bonn* 1865, *S.* 6 *ff.*; *Bartsch*, *Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters*, *Rostock*, 1868, *S.* 166 *f. und Zs. f. rom. Phil. II* (1878), 122; *Suchier*, *Jahrbuch XIII*, 385—90 (*Sr.*[1]); *E. Stengel*, *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie. I* (1882), 202 (*Ste.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten*: *Lücking*, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur. N. F. III* (1876), 393 *ff.* (*Lü.*); *Suchier*, *Jenaer Literaturzeitung* 1878, *Nr.* 21 (*Sr.*[2]); *Böhmer*, *Romanische StudienIII* (1878), 192 (*Bö.*[1]); *Stengel l. c. S. VIII.* — *Mundart*: *G. Paris*, *la Vie de Saint Alexis*, *Paris* 1872, *S.* 41 *f.*; *Lücking*, *Die ältesten französischen Mundarten*, *Berlin* 1877, *S.* 194 *ff.*; *G. Paris*, *Romania VII* 1878), 135; *Suchier*, *Zschr. f. rom Phil. II*, 300. — *Quelle*: *Vgl. Diez l. c. S.* 15.

1 Cantica uirginis eulalie
Concine cithara suauissona;
2 Est opere qu(on)iam precium
Clangere carmine martyrium.
3 Tuam ego uoce sequar melodiam
Atque laudem imitabor ambrosiam.
4 Fidibus cane melos eximium;
Uocibus ministrabo suffragium.
5 Sic pietate(m), sic humanum ingenium
Fudisse fletum conpellamus ingenitum.
6 Hanc puellam nam iuuente sub tempore
Nondum thoris maritalibus habilem
7 Hostis equi flammis ignis inplicuit;
Mox columbe euolatu obstipuit.
8 Spiritus hic erat eulaliae,
Lacteolus, celer, innocuus.
9 Nullis actis regi regum displicuit,
Ac idcirco stellis caeli se miscuit.
10 Famulos flagitemus ut protegat,
Qui sibi laeti pangunt armoniam!
11 Deuoto corde modos demus innocuos,
Ut nobis pia deum nostrum conciliet,
12 Eius nobis ac adquirat auxilium,
Cuius sol et luna tremunt imperium!

1 Buona pulcella fut eulalia.
Bel auret corpſ bellezour anima
2 Uoldrent laueintre li dō Inimi.
Uoldrent laſaire diaule ſeruir
3 Elle nont eſkoltet leſ malſ con ſellierſ.
Quelle dō raneiet chi maent ſuſ en ciel
4 Ne por or. ned ar gent. neparamenz.
Por manatce regiel nepreiement.
5 Ni ule coſe non la pouret omq, pleier.
La polle ſempre n̄ amaſt lo dō meneſtier
6 E poro fut p̄ſentede maximiien.
Chi rex eret acelſ diſ ſoure pagienſ
7 Illi en ortet dont lei nonq, chielt.
Qued elle fuiet lo nom xp̄iien.
8 Ellent adunet lo ſuon element.
Melz ſoſtendreiet leſ empedementz
9 Quelle pdeſſe ſa uirginitet.
Poroſ furet morte a grant honeſtet
10 Enz enl fou lo getterent com arde toſt.
Elle colpeſ n̄ auret poro noſ coiſt
11 A czo noſ uoldret con creidre li rex pa-
Ad une ſpede li roueret tolir lo chieef [gienſ:
12 La domnizelle cellekoſe n̄ contrediſt.
Uolt lo ſeule lazſier ſi ruouet kriſt

2 cith. suau.] sua. cith. *Hs. Vgl. Sr.*[1] — Bel corps, bellezour avret anima *Wei.* 5 *Ste. will Reimpaar* 3 *und* 4 *umstellen.* Elle] El *Wei.* nont] n' *Li.*; n'out *Che.*; non *Ba. Mey.*[2]; nonc *Lü.*; no'n[?] *Sr.*[2] leſ *om. Bö.*[2] 6 Quelle dō raneiet] deo qued elle raneit *Ste.* Quelle] Qu'el *Wei.*; Que *Li.* raneiet] raneit *Bö.*[2] 9 non *om. Li.*; non la *om. Bö.*[2] 10 ſempre] empres *Bö.*[2] n̄ amaſt] n'amast *Li. Bö.* meneſtier] mestier *Wei. Li. Mey.*; menstier *Bö.*[2] 11 E poro fut p̄ſentede] Poro presentede *Bö.*[2] E *om. Li.* maximiien] Maximin *Li.* 12 eret] ert *Wei.* acelſ] cels *Bö.*[2]; a icels *Sr.*[1] 13 Illi *lesen Elnonensia, D. Ba. Ste. l. c. S. VIII. Für* Elli *entscheiden sich Mey.*[2] *Sr. Lit. Centrbl.* 1879 *S.* 117, *Nyrop, Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 338. 15 adunet] a dunet *Mey.* element] e le ment *Bö*[1], *dazu Zs. f. rom. Phil. II*, 300 *Anm.* 2. 17 Quelle] Qued elle *Sr.*[1] 19 lo] la *D. Ba. Mey.*[2] arde] ard *Bö.*[2] 20 n̄ auret] n'auret *Bö.*[2] 21 A — creidre] no s voldret aezo concreidre *Li.*; nos voldret ço creidre *Bö. Vgl. Lü.* 22 Ad une ſpede] a spede *Li.*; a sped *Bö.*[2] roueret] rovret *Wei.* chieef] chief *Che. Ba. Mey.*[2] 23 domnizelle] donzelle *Wei. Mey.*[1]; doncelle *Bö.*[2] cellekoſe] aezo *Li.*; kose *Bö.*[2] 24 Uolt] Elle volt *Sr.*[1] ſeule] sëule *Mey.*[1]

13 Nos quoque mundet a criminibus,
Inserat et bona sideribus.
14 Stemate luminis aureoli . . .
deo famulantibus.

13 Infigure de colomb uolat aciel.
Tuit oram queporno ſ degnet preier
14 Qued auuiſſet denoſ xp̄ſ mercit.
Poſt la mort & alui noſ laiſt uenir
Par ſouue clementia.

25 de *om. Wei. Li. Bö.*[2] 29 ſouue] la soue *Bö.*[2]

Jonasfragment.

Handschrift: Bibl. von Valenciennes. — Facsimile: Génin, Chunson de Roland, Paris, 1850, *S.* 466; *Photographie des Verso im Album de la Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 10. *Das beigegebene Facs. beruht auf dem Génins, ist aber nach dem des Albums gebessert. Eine schulgemässe Umschrift der tironischen Noten des Verso gab W. Schmitz, Romanische Studien V auf* 4 *Tafeln. — Drucke: Génin l. c. S.* 465 (*G.*). *Von ihm rühren die in Parenthese befindlichen Ergänzungen her. Das Verso ist abgedruckt von Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880 *S.* 5—8 (*Ba.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Boucherie, Fragment de Valenciennes, Mezières* 1867; *Suchier. Literarisches Centralblatt* 1875 *S.* 1587 (*Sr.*); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877 *S.* 17 (*Lü.*); *G. Paris, Romania VII* (1878), 121 *und* 133 *f.* (*Pa.*); *Varnhagen, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 97 *ff.* (*Va.*[1]) *und V* (1881), 454 *f.* (*Va.*[2]); *W. Schmitz a. a. O. S.* 297 *ff.* (*Schm.*); *Böhmer ebd. S.* 300 (*Bö.*); *D. Behrens, Französische Studien III,* 28 (*Be.*). — *Mundart: G. Paris, la Vie de Saint-Alexis, Paris* 1872, *S.* 42; *Lücking a. a. O. S.* 195 *f*; *G. Paris, Romania a. a. O. S.* 135; *Suchier, Zschr. f. rom. Phil. II* (1878), 300 *f.* — *Quelle: Jonas c.* 1 - 4; *Hieronymus* 1 *und* 4.

Recto.

. . . . *dicit* . . . *me rogat* aler *in* niniuen . . . . .
. . . . . . *eſt* uenu de ciſt *treſ dieſ ſuper* . . .
[*me et* . .
. . . . eiſi . . *dixit* ore *noſ* . . . aire . . . .
. . end . . *me ſit* . . . *ut me* . . . *uiuamuſ*
[. . . *licerent re*uenir al
. . . niul moud *quia mare* ibat *et* . . .
[*bat ſuper eoſ* . . *d* . . e *ſi* diſtre[nt]
. . . . *deſ ſuper noſ* . . . *innocentem* . . .
[ciſt n . . . ir . . . . .
. . . . . . *que* par l . or ſau[ien]t . . . il
[. . . . . quant . . .
. . . . *quant* . . . . . . oire e por
[. . . . . . *mare ne* . .
. . . . . . maiſſo . . . .
. . . t lat. le . . . . *Et* . . . . de
. . cel peſcion . . . . . *ne* fait . . *et* . . .
[fu . . . . *et*
. . . . euſ noiedſ *co dixit*
[f . . . .
. . . . *et exaud* . . . .

. . . . . *de* cioſm . . el gent . . . *cum* . . . .
. . . . er . . eg. car . . . . reu . . . . quant . . .
. . . uerſ . . . . ei la *mare* e *ſi* . . . . .
[. . . . . . chi . d .
. . . *Jonaſ profeta de* . . . *et* . . . *Et*
[*precep*it *Dominuſ* . . . . *Jonam ſuper*
. . . cel [peſc]ion . . . . *Deuſ* . . . .
totam niniuem *civitatem* . . . . *eiſ ſub pec-*
[*catorum* . . . . *Et* ſerr . .
clamauit et dixit adhuc . . . .
Poſtea . . . . *Deum* ne . .
. . . . . *Et* . . . . *uſque ad. minoreſ* . .
[*poſtea*
peccator . . que cil *roſ* . . . *ſi* eri . . . .
ueſt*irent* . . . . . . haireſ a *maiore uſque* . . . . .
. . . . . . ſacco *et ſedit in cinere* . . . .
. . *de* . . . . . nt a . . . . eſ periſſ . . . .
eu . reid e *ſi* tult ſi eſt . . . .
. . ſeit niulſ *dixit* chi eſ . . . . . . e *ſi* ni . . . .
. . ude en ciſt *treſ dieſ dixit* . . . .
[qu*et* . . .

1 dicit] dixit *G.* rogat] rogavit *G.* 29 quet] quant *G.*

30 uit . . ad . . . *Dominum* . . . . . . *magna* . . . *ril*
[. . . . . fi*ſient* in
. . . . . . *nerd* . . . . . . deu . . e ſancel e *ſi* . . .
or . ent. e*ſi* fu co . . . . . . *fructuſ uoſ deb* . . .

Poſtea per merſione*m* Ione *profete ſi de-* 33
[*betiſ intelligere* . . *aduerſuſ Dominum* . .
. . . *cum* merſione*m* Ione cilg . . . .
. . . *magn* . . *Dominum* . . . .

Verso.

1 . . . *habuit miſericordiam ſi cum* il *ſemper*
[ſolt haueir *de peccatore.* e *ſic liberat*
[*de* cere . . . e *de* cel peril. [quet il ha-
[bebat decretum]
que ſuper elſ metreiet. *Et* afflict*uſ eſt*
[*Ionaſ* affliction*e magna. et iratuſ eſt et*
[*orauit ad dominum et dixit* [domine,
[tolle, quaeso, animam meam a me]
3 . *quia melior eſt mihi* morſ *quam uita.*
[dunc *co dixit ſi* fut *Ionaſ profeta* mult
[correciouſ e mult ireiſt. [quia Deus de
[Ninivitis]
miſericordiam habuit e lor *peccatum* lor
.[*dimiſit.* ſaueiet *co que* li celor *ſub co*
[aſtreiet *eiſ* ruina *Iudeorum.* e ne doceiet
[l]or ſalut. *cum* il *faciebat de perditione*
[*Iudeorum ne ſi cum legimuſ* e le *euan-*
[*gelio que dominuſ noſter fleuit ſuper*
[*Hieruſalem et noluit tollere* [panem fi-
[liorum et dare eum
6 can]ibuſ. *Pauluſ apoſtoluſ etiam optabat*
[*eſſe* anathema *eſſe pro fratribuſ ſuiſ*
[*qui ſunt Iſraelite. Et* egreſſ*uſ eſt Ionaſ*
[*de ciuitate et ſedit* [contra orientem
[civitatis
donec] *uideret quid* accideret *ciuitati.* dunc
[*co dicit cum Ionaſ profeta* cel *populum*
[*habuit* pretiet e conuerſ. *et* en cele
iet. *ſi* eſcit foerſ *de* la *ciuitate* e *ſi* ſiſt
[*contra* oriente*m ciuitatiſ* e *ſi* auardeuet
[*cum deuſ per* ſeren . .

[a]ſtreiet u *ne* fereiet. *Et preparauit do-* 9
[*minuſ* ederam *ſuper caput Ione ut fa-*
[*ceret ei umbram. laborauerat* [enim]
Ionaſ profeta habebat mult laboret e mult
[penet a cel *populum co dicit* e *faciebat*
[grant iholt. *et* eret mult laſ . . .
. . . un edre ſore ſen cheue qu*et* umbre li
[feſiſt. e *re*pauſer ſi podiſt. *Et letatuſ*
[*eſt Ionaſ ſuper* ederam
[m]ult *letatuſ co dicit* por*que deuſ* cel edre 12
[li *donat* a ſun ſoueir *et* a ſun *re*pauſe-
[*ment* li *donat. Et pre*cepit *dominuſ*
[[vermi . . . qui percussit ederam]
et exaruit. *et parauit deuſ uentum calidum*
[*ſuper caput Ione et dixit. meliuſ eſt*
[*mihi mori quam uiuere* . . .
. . . dunc *co dicit ſi rogat deuſ* ad un
[uerme. *que per*cuſſiſt cel edre ſoſt *que*
[cil *ſedebat* e c
cilg eedre fu ſeche. *ſi* uint granceſ*meſ* . 15
[iholt *ure ſuper caput Ione et dixit.*
[*meliuſ eſt mihi mori quam uiuere. Et*
[*dixit dominuſ* [ad Ionam: Putasne bene
i]raſceriſ *tu ſuper* ederam? *et dixit bene*
[iraſcor ego *uſque ad mortem. Poſtea*
[*per* cel edre dunt cil tel
et. *ſi debetiſ intelligere per Iudeoſ.* chi
[ſicci *et* aridi *permanent.* negan*teſ filium*
[*dei* . . . e e por elſ
c. eſ doliantſ. car *co uidebant per ſpiritum* 18
[*profete que cum genteſ uenirent ad*

1 „*Von* Habuit misericordiam, *den zwei ersten Worten in Tardifs Transcription, sehe ich in den Nachbildungen* ***deutlich*** *nur* uit, *sonst nur geringe, wenn auch wahrscheinliche Spuren*“ *Schm.* peccatore] „*nicht* peccatoribus, *wie bei Tardif steht*“ *Schm.* liberat] „*möglicherweise* liberatur“ *Schm.* cere] „*vielleicht Zusammenhang mit* cete, κῆτος?“ *Schm.* 4 que li celor] qued icel' ore *bessert Sr.* 5 *ist von Bö. ergänzt.* 6 esse anathema esse] *ein* esse *ist dittographisch und daher zu tilgen Ba. Schm.* 7 dicit] „*nicht* dixit, *wie bei Tardif*“ *Schm.* 8 ſeren] stren . . *Sr.*; serem *Ba.* 10 dicit] dixit *G. Ba.* ſi] se *G. Ba.* 12 dicit] dixit *G. Ba.* 14 dicit ſi rogat] dixit si rogavit *G. Ba.* 15 cilg eedre] cilge edre *bessert Sr.* granceſmeſ] grantesmus *Va*[1]., *dem diese Lesung aber wieder zweifelhaft geworden ist.* ure] „*vielleicht Anklang an Jon. cap.* 4, 8 *vento calido et urenti?*“ *Schm.*; „ure *ist* oret, *Uebersetzung von ventus*“ *Bö.* 17 *auf die Worte* per Iudaeos *beziehen sich die am Ende des Fragments* (*Z.* 36) *befindlichen Ba.*

[*fidem* . . . *ſi* aſtreient li *Iudei per*dut
[*ſi cum* il ore *ſunt. Et*[dixit dominus:
[Tu]
doleſ ſuper ederam *in qua non laboraſti*
[*neque feciſti ut creſceret. et ego non*
[*parcam* niniuę *ciuitati magne in qua*
[*ſunt pluſ quam* [centum viginti milia
[hominum qui nesciunt quid]
ſit inter dexteram et ſiniſtram? dunc *ſi*
[*dicit deuſ ad Ionam profetam.* tu doulſ
[mult . . ad . . . . *ſi* por
21 . ſt *dixit. in qua non laboraſti neque*
[*feciſti ut creſceret dixit.* e io *ne* dol-
[reie *de tanta milia hominum ſi per*dut
[erent *dixit?* . .
alair *dixit. Poſtea* en ceſte *cauſa* ore *po-*
[*teſtiſ uidere quanta eſt miſericordia et*
[*pietaſ dei ſuper peccatoreſ homineſ:*
[Cil *homineſ de* cele *ciuitate*
fendut. *que* toſt le *uolebat* . . . *delir.* e
[ro la *ciuitate uolebat* comburir *et ad*
[*nihilum* redigere. *Poſtea per*'cel *ter-*
[*riculum*
24 on fi*ſient.* e *ſi contenement* (?) fi*ſient. ſi*
[ache*derent ueniam et reſolutionem pec-*
[*catorum ſuorum. deuſ omnipotenſ qui*
[*piuſ et miſericorſ et clemenſ eſt et qui*
mereantur et uiuent. cum co uidit quet il
[*ſe erent* conuerſ *de uia ſua mala.* e fiſ
[penteiet de cel mel *que* fait *habebant*
[sic] *liberi* de cel peril. quet il *habebat*
[*diſcretum que ſuper* elſ mettreiet. *Cum*
[*poteſtiſ* ore *uidere et* entelgir . . .
ſit . . chi ſil fe*ent cum* faire lo deent. 27
[e *cum* cil lo fi*ſient* dunt ore aueiſt
[odit. e poro *ſi uoſ* auient
n facieſt ceſt *terriculum* . . . quet oi co-
[m*en*cieſt. ne aiet niulſ male *uolunta-*
[*tem contra* ſem peer. *ne habeatiſ*
aieſt cherte *inter uoſ. quia caritaſ* operit
[*multitudinem peccatorum.* ſeietſt una-
[nimeſ *in dei ſeruicio et* en tot
ſire *remunerati.* fai*teſ* uoſt alſmoſ*neſ. ne* 30
[*ſi cum* faire *debetiſ* e faiteſ uoſt *elee-*
[*moſynaſ.* cert *co ſapietiſ*
acheder *co que* li *pre*iretſ. preieſt li *que*
[*de* ceſt *periculo noſ liberat* chi *tanta*
[*mala noſ habeamuſ* fait.
de paganiſ e *de* malſ *chriſtianiſ. Poſcite*
[li *que* ceſt *fructum que* moſtret *noſ ha-*
[*bet* qel *noſ conſeruet et ad* maturi[tatem
cond]uire lo poſcio*meſ* e celſ *eleemoſynaſ* 33
[ent *poſſumuſ facere. que* lui ent *poſſu-*
[*muſ placere. Poſcite* li *que reſolutionem*
[*omnium peccatorum noſtrorum noſ*
. . .*faciat noſ ad gaudia eterna peruenire.*
[*Ibi ualemuſ gaudere et exſultare ſine*
[*ſine cum omnibuſ ſanctiſ per eterna*
ſecula ſeculorum quod ipſi inuiſere dig-
[*nemur qui uiuit*

20 dicit] dixit *G. Ba.* 22 *„das über der Zeile stehende* ore potestis *ist offenbar Dittographie" Schm.* 23 ro la] e tota la *G.*; inde la *Va*[1], *dazu Schm.*: *„überliefert ist, soviel ich sehe,* rola, *was auch ich für Verschreibung statt* tota *ansehe;" vielleicht* idem la *Va.*[2]; tote la *em. Ba.* terriculum *Schm.*] predictam *G. Ba.*; *„die überlieferte Form der Note ist undeutlich, daher ihre Auflösung unsicher; jedenfalls ist Tardifs* predictam *in der Note nicht enthalten" Schm.* 24 fiſient] *in beiden Fällen emendieren Pa. Va.* fisent. *Vgl. Be.* contenement *Va.*] conterrement *G. Ba.*; *beide Lesungen hält Schm. für unhaltbar, und er denkt an die Möglichkeit eines* communement. achederent] ache deberent *G. Ba.* reſolutionem *Schm.*] remissionem *G. Ba., nach Schm. unmöglich.* 25 uidit] videtis *G. Ba.* 26 liberi] liberat *G. Ba.* diſcretum] decretum *G. Ba.* 27 fiſient] fisent *Pa. Va. Vgl. zu Z.* 24. 28 terriculum *Schm.*] predictam poenitentiam *G. Ba.*; *„die Note ist mir nicht sicher verständlich, jedenfalls ist in dieser und der vorhergehenden Note Tardifs* pred. poen. *nicht enthalten" Schm.* 29 cherte] chertet *em. Sr.* multitudinem] mendam *G. Ba.*; *„aber Bö. verwies auf I. Petr.* 4, 8: . . quia caritas operit multitudinem peccatorum" *Schm.* 30 alſmoſneſ] almosnes *G. Ba. Schm.* ſapietiſ] sapitis *G. Ba.* 31 periculo *G. Ba.*] *„die Note enthält die Bestandteile* PGos, *aber jedenfalls nicht* periculo" *Schm.* habeamus *Schm.*] habemus *G. Ba. Va., das Schm. für unsicher hält.* 32 habet] habemus *G. Ba. Die Ergänzung zw. Z.* 32 *und* 33 *rührt von Ba. her.* 33 cond]uire] condu]ire *Sr.* placere] proferre *G. Ba.* reſolutionem *Schm.*] remissionem *G. Ba.* 34 ualemuſ *Schm.*] valebimus *G. Ba. Va.* quod *Schm.*] quando *G. Ba.* qui uiuit *Schm.*] quae videre *G. Ba.* ſanctiſ] *„man erwartet (bei der Note) als Hilfszeichen* tis *statt* is" *Schm.*

. . . *ſanctiſ glorioſuſ deuſ per eterna*
[*ſecula ſeculorum.*
per Iudeoſ por quet il en cele duretie. et
[en cele. encredulitet *perme*ſ*ſient. et*
[*etiam* plorat (?) *ſi cum* diſt e le *euan-*
[*gelio* [secundum Mat-]
heu*m de* auant diſt.

36 per Iudeoſ *dient zur Zurückweisung auf Z.* 17. permeſſient] permes[is]sent *Pa. Va.; für* permeissent *verschrieben? Be. Die Ergänzung des Verses gab Sr.* 37 heum de auant] lieu d'avant *Ba.*

Die Passion Christi.

Handschrift: Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr. 189. — *Photogr. Facsimile: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 3—6. — *Drucke: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV,* 424 *ff.* (*Ch.*); *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876) *S.* 1 *ff.* (*D.*[1]); *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875) 1880, *S.* 7 *ff. Abdruck von v.* 117—396 (*Ba.*); *G. Paris, Romania II* (1873), 295 *ff.* (*Pa.*[1]); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 38 *ff.* (*Lü.*). — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletins S.* 42 *ff.* (*Ho.*[1]) *und Sitzungsberichte der Kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1867, *S.* 199 (*Ho*[2]); *Diez, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur VII* (1866), 361 *ff.* (*D.*[2]); *Delius ebd. S.* 366 *ff.* (*Ds.*); *G. Paris, Romania VII* (1878), 113 *ff.* (*Pa.*[2]); *Böhmer, Romanische Studien IV* (1880), 111 (*Bö.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII f.* (*Ste.*); *Gröber, Zeitschr. für rom. Phil. VI* (1882), 470 (*Gr.*).

1 **H**ora uoſ dic uera raizun. p. 3 col. 1
de ieſu xp̄i | paſſiun. Z. 2
loſſoſ. affanz. uol remembrar |
per quę ceſt mund tot aſaluad:' |
2 Trenta. treſ ant. et al queſ. pluſ
deſ quę | carn preſ. interra. fu.
per tot obred | que ueruſ deuſ
per tot ſoſteg quę | hom carnalſ·'
3 Peccad negun. unquę | non fez
per epſ loſ noſtreſ. fu auciſ |
la ſua morz uida noſ rend.
ſa paſſi|unſ toz noſ redepnſ
4 Cum aproiſmed | ſapaſſiunſ
cho fu nr̄a redemp|tionſ.
apiſmer uol alaciutat |
afanzpernō ſuſteg:'
5 Cum el p̱|ueing abet fage
uileſ déſoz mont | oliuer
auant delſ ſoſ doſ enueied |
unaſnę adducere ſeroued·'
6 Cum | cel aſnez fu amenaz
delor man|telz ben lant parad
delor mantelz | delor ueſtit.
bēli apreſtunt oſſaſ|ſiſ;
7. Per ſua grand humilitad.
ieſuſ rex magneſ ſuſ monted
ſicum | propheteſ anz mulz diſ
canted | aueien de ieſu criſt.

Die erste Strophe ist mit Neumen überschrieben. 1 Hora] o *in* H *hineingeschrieben.* 14 *ist vor* redemptionſ *ein radiertes* rede *erkenntlich*; *der folgende Text bis v.* 16 *incl. scheint auf Rasur zu stehen.* 15 ciutat] ciutaz *Ste.* 16 *am Rande ein vergessenes und nicht ganz deutliches* mlt granſ, *das hinter* ſuſteg *gehört.*
7 (p. t. que verus deus obred *Pa.*[2]) 8 (p. t. que hom carnals sosteg *Pa.*[2]). carnalſ] carnels *D.*[1] D.[2]; charnels *Lü.* 9 fez] fist *D.*[1] *D.*[2] *Lü.* (Unque non fez peccad negun *Pa.*[2]). 10 (Per eps los nostres aucis fu *Pa.*[2]) per] por *Lü.* 12 redepnſ] redenps *Ch. D. Pa*[1].; redenst *Lü.* 15 a la citet volt aproismier *Lü.* ciutat] ci(u)tet *D.*[1] *D.*[2] 18 uileſ] vil' es *D.*[1] *Pa.*[1]; vil' est *Lü.*; u il es *Ho.*[1], *vgl. D.*[2] *S.* 363. oliuer] Olivet *Pa.*[1]; Oliveit *Lü.*, *vgl. v.* 466. 20 adducere] aduire *Lü.* 23 ueſtit] vestiz *Lü.* 25 humilitad] humilited *D.*[2] *Pa.*[2]. 26 Iesus reis magnes est sus montez *Lü.* 28 aueien] avien *D.*[2]; avren(t)? *Pa.*[1]; aurent *Bö.*; aveient *Lü.*

8 Anz petiz diſ | quę cho fuſ fait
iħſ. lo lazer ſuſci|tet
chi qua tre diſ enmoniment |
iagud aueie toz pudenz·'
9 Cum | co audid tota lagent.
quę iħſ ue loreiſ poden z
chi epſ lomorz | fai ſe reuiuere
agrand honor eN | con traxirent
10 al quant delſ palmeſ | prendent ramſ
delſ oliuerſ alaquaNt | laſ brancheſ
en contral rei qui fez | locel p. 3. col. 2
iſſid lodii lepopleſ | lez, | Z. 2
11 Canten ligran elipetit
fili dauit | fili dauit
paliſ ueſtit paliſ man|tenlſ
dauant. extendent aſſoſ | pez·'
12 Gran folcſ aredre graN | dauaN
gran epetit deu uan. | laudant
en ſobre tot petiz | enfan
oſ anna ſemp uan cla|mant.
13 Ala ciptad cum aproiſ|met
et el lauid el laſgarded |
deſoN piu cor greu ſuſ piret |
deſſoſ ſanz olz fort lagrimez |
14 **H**ieruſſalem. hieruſſalem. |
gaitediſ el per toſ pechet |
penſar non uőlſ penſar nol | pőz
non to per met toſ granz | orgolz;

15 VeraNT lian uenraNT | lidi
quez taſal draN toi | inimic
il tot entorn tarber | iaran
et aterra crebantaraN. |
16 Loſ toſ en fanz qui inte ſunt |
amaleſ penaſ aucidrant
entoſ | belz murſ. entaſ maiſonſ
pedraſ | ſub altre Non laiſeraNt.
17 Litoi | caitiu per totaſ genz
menad | eneren atormenz
quar eu te | fiz num cognoguiſt
faluar te uiⁿgnum receubiſt.
18. Cum cho | ag dit et per cuidat
enteplū | deu ſemper intret
loſ marche | dant quae introbed
agrand | deſtreit forſ loſgitez,
12 Loſſoſ | talant ta fort monſtred |
que grant' preſ pauorſ : alſ | iudeuſ
dedobpla cordalz uai firend |
tot lor marched uai deſ|fazend.
20 Felo iudeu cum il cho | uidren
enz lor corſ grand an | en ueie
per malſ con ſelz uan | demandan
Nr̃e ſennior cum | tradiſſaNT.,
21 Lo fel iudeſ eſcarioth. |
alſ iudeuſ ueng ra enreboſt. |
que men darez eluoſ tradran |
uoſ treſ talenz ad emplirant |

30 lazer] laçer *Ste., das Schluss*-r *des Wortes sieht fast wie* z *aus und wird von Gr. auch dafür erklärt.* 34 poden z] *zwischen* n *und* z *Rasur.* 55 *Die beiden Striche über* o *in* uolſ *und* poz *deuten Umstellung an. Vgl. Varnhagen, Zs. f. oesterr. G.* 1880. *S.* 226. 57 NT *bezeichnen die hsl. Ligatur von kleinem* N *und* t. *Ebenso im Folgenden* NS *die Ligatur von* N *und* ſ. 73 ta *auf Rasur?* 74 *Zw.* pauorſ *und* alſ *Rasur Das* ' *nach* grant *und der Doppelpunkt nach* pauorſ *bedeuten, wie Gr. richtig bemerkt, Umstellung, also* que grant pauorſ preſ. 84 talenç *Ste.*

29 fuſ fait] (fait fus *Pa.*[2]). 30 (Lo lazer suscitet Ihesus *Pa.*[2]). 31 moniment] monument *Lü.* 35 lo morz] lo mort *Pa.*[1]; les morz *Lü.* fai ſe reuiuere] faisiet reviure *D.*[1]; fait se revivre *Lü.* 37 ramſ] rames *Pa.*[1]; raimes *Lü.* 38 alquant d. o. l. b. *Ch.*; alquant d. o. los broncs *D.*[1] alaquant] alquant *Pa.*[1] *Lü.* 40 lodii] lo di *Ch. Pa. Lü.* 43 palies, vestiz, mantelz, ramiers *Lü.* paliſ mantenlſ] (peliz) mantels *D.*[2] *Pa.*[1]. 44 aſſoſ] as sos *Ch.*; a sos *D.*[1] *Lü.*; a ssos *Pa.*[1] *vgl. Nyrop Ltbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1880, *S.* 339. 47 tot petiz] toz petit *Lü.* 50 el laſgarded] et la s garded *Ch.*; el la 'sgarded *D.*[1]; e lla sgarded *Pa.*[1]; e la swardat (:lacrimat) *Lü.* 52 deſſoſ] des sos *Ch.*; de sos *D.*[1] *Lü.*; de ssos *Pa.*[1]. 54 por tos pechiez, dist il, wai tei! *Lü* pechet] pechez *Pa.*[1]. 55 non uőlſ] no-l vuols *Lü.* 58 quez] quet *Pa.*[1]; que *Lü.* 61 (qui in te sunt, los tos enfanz *Pa.*[2]). 62 aucidrant] occidrunt *D.*[2]; ocidront *Lü.* 64 pedraſſub] pedras sub *Ch.*; pedra sub *D.*[1]; pedra ssub *Pa.*[1]; piedre sovre *Lü.*; laiſerant] lairant? *D.*[1]; laiseront *D.*[2]; laisseront *Lü.* 69 per cuidat] precuidat *Pa.*[1]; precuidiet *Lü.*; percuidet *Pa.*[2]. 70 sempres entrat en temple Dieu *Lü.* 71 marchedant] marchedanz *Pa.*[1] *Lü.* introbed] inz trobed *D.*[1]; enz trovat *Lü.* 72 loſgitez] los gitet *D.*[1] *Pa*[1]; les gitat *Lü.* 73 Loſſos] lo sso *Ho*[2] talant] talanz *Pa.*[1] *Lü.* ta] at *Lü.* 74 grant] granz *Lü.* 75 firend] ferant *Lü.* 77 uidren] veient (:enveie) *Lü.* 78 eñz] enz en *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* en ueie] envie *D.*[2] 79 uan demandan] demandan vunt *Bö.* 80 tradiſſant] tradirunt *Bö.* 83 tradran] tradrai *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü* 84 ad emplirant] ademplirai *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.*

22 Trenta denerſ dunc lien pro-|
[meſdrent p. 3. col. 3
ſon bon ſennior | que lo tra diſſe Z. 2
87 ſi chera | merz uen ſi petit
hanc Non fud | hom qui magiſ laudiſ.,
23 Et^{a}cel di que dizen paſcheſ
90 cum la | cęna ih̄ſ. oc faita
el ſuſ leued | del piu manier
aſſoſ. fedelſ | laued. liſ ped. |
93 24 Et ꝑ lopan. et per louin.
fort ſac|cra ment lor commandez. |
per remembrar ſapaſſiun
96 que | faire roua atreſtot., |
25 Depan | et uin ſancti ficat.
tot ſoſ fidelſ | iſaciet
99 maiſ q; iudeſ eſcharioh |
cui una. ſopa enflet locor.
26 Iudaſ | cum og manied laſopa
102 diable | ſen enz enſagola
ſempꝑ leued | del piu, manier
tot alſ iudeuſ | o uai nuncer.
105 27 Ih̄ſ loboNſ per | ſapietad
tan dulce ment preſ | apar ler.
ſobre ſo^{n}: pe^{i}z fez con|durmir
108 ſant iohan lo ſon. cher amic |
28 A cel ſopar un ſermon fez
chi cel Non | ſab tal non audid.
111 contralſ afanz | que an apader
toz ſoſ fidelſ ben | en garnid.
29 Alo ſanc pedre per cho | inded
114 quę cęla noit luineiara
pedreſ | fort ment ſen ad uned
ꝑ epſa | mort nol gurpira.,
117 30 Xp̄ſ ih̄ſ | den ſen leued
geh ſeſmani uileſ na|nez
toz ſoſ fidelſ ſeder rouet |
120 euan orar ſolſ enanez,
31 Granz fu | li dolſ fort marrimenz
ſicoN dor|mirent tuit adeſ |
123 ih̄ſ cum ueg loſ | eſueled
treſ toz orar be^{i}nloſ | maNded.
32 E dunc orar cum el anned |
126 ſi fort ſudor dun. queſ ſuded
quę | cum loſagſ aterra curr
deſaſudor | laſ ſanctaſ gutaſ.
129 33 Alſoſ fidelſ | cum repadred
tam benlement | loſ coN forted
li ſel iudeuſ iaſ | aproiſ med
132 ab graN com paNnie | delſ iudeuſ.
34 Ih̄ſ cum uidra loſ | iudeuſ
zolor demandez | que querent
135 illi reſpoNdent | tuit adun
ih̄m querem Nazarenū | p.4 col. 1
35 Eu ſoi aquel zodiſ ih̄ſ Z. 1
138 tuit li felun | ca de greNT ioſ
terce uez lor ode|manded
atotaſ treiſ chedent enuerſ |
141 36 Maiſ li felun tuit traſſudad
uerſ | noſtrę donſoN aproiſ mad
iudaſ li | uel en ſenna fei

107 condurmir] *das letzte* r *aus* z *corrigiert.* 114 noit] *die Hs. scheint* nout *mit zusammengeschriebenem* ou *zu bieten Ste.* 132 com] o *aus* u *corrigiert.* 134 *nach* zolor *unausgefüllte Rasur.* 139 ueç *Ste.* 143 en ſenna fei *auf Rasur.*
85 lien] li 'nt *Lü.* promeſdrent] promisdrent *D.*^{2} *Lü.* 86 lo] lor *Ch. D.*^{1} *Lü.* 88 magiſ] mais *Lü.* 91 (Del piu manjar il sus leved *Pa.*^{2}). 92 aſſoſ] *wie v.* 44. laued liſ ped] (lis pedz laved *Pa.*^{2}). ped] pez *Pa.*^{1}; piez *Lü.* 93 Et per lo vin et per lo pan (pain *Lü.*) *D.*^{2} *Lü.* 94 commandez] commanda *D.*^{2}; comandat *Lü.* 95 per] por *Lü.* 96 roua] ruovet *Lü.* atreſtot] a trestoz *Pa.*^{1} *Lü.* 98 tot] toz *Pa.*^{1} *Lü.* iſaciet] at saciiet *Lü.* 99 eſcharioh] Escarioth *Lü.* 100 locor] lo corps *Lü.* 105 ſapietad] sa pitet *Lü.* 109 (Un sermon fez a cel sopar *Pa.*^{2}) fez] fist *D.*^{2} *Lü.* 110 tal non audid] (non audid tal *Pa.*^{2}). 111 que an] qu'an *Ch. D.*^{1} *Pa.*^{2}; qu'ont *Lü.* apader] a padir *D.*^{1} *Lü.* 112 (Ben en garnid toz sos fidels *Pa.*^{2}). 113 per cho inded] cho indiqued *oder* indited *D.*^{1}; perchoinded *Ho.*^{1} *D.*^{2} (perchoinda *D.*^{2}); precoided *Pa.*^{1}; precuidat *Lü.* 115 ad uned] aduna *D.*^{2}; adunat *Lü.* ꝑ] por *Lü.* 118 geh ſeſmani] Gethsemani *Lü.* uileſ nanez] viles n'anez *Ch.*; vil' es n'anez *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; u il es n. *Ho.*^{1}; vil' enz alat *Lü.* 120 euan] avan *Pa.*^{1} *Ba.*; avant *Lü.* enanez] en anet *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; ent alat *Lü.* 127 ſagſ] sangs *D.*^{1} *Ho.*^{1} *Ba.*; sancs *Lü.* curr] curren *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; corrent *Lü.* 129 Alſoſ] Als sos *Ch. D.*^{1} *Ba Pa.*^{1} *Lü.* 130 benlement] belement *Pa.*^{1}; bellement *Lü.* 131 Ia s'aproismat Iudas li fel *Lü.* iudeuſ] Iudas *Ho.*^{2} *Pa.*^{1} *Ba.* iaſ aproiſ med] ja'st aproismez *Bö.* 134 demandez] demandet *Pa.*^{1} *Ba. Lü.* querent] querént *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; queret *Ho.*^{1}; queretz *D.*^{2}; quereiz *Lü.* 139—142 lor o demandet tierce veiz: chiedent envers a totes treis. Mais tressudet tuit li fellon sunt aproismiet vers nostre don. 143 uel] fel *Ch. D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1} *Lü.* fei] fai *D.*^{2}; fait *Lü.*

144 celui pren|det cui baſſærai.
37 Iudaſ cum ueg|gra ad iħm
ſemper litend | loſon mentoN
147 iħſ libonſ nol re|fuded
altra detur baiſair doned |
38 Amicx zodiſ lobonſ iħſ
150 p̧ quem | tradeſ into baiſol
melz ti fura nõ | ſuſſeſ Naz.
que me tradaſ | p̧ cobetad.
153 39 Ar mand eſterent | euirum
detotaſ part preſdrent | ieſum
noſ defended ne noſ ſuſ|ted
156 alar mort uai cum unſ anel., |
40 Sanct pedre ſolſ ueⁿiiar lo uol |
eſtraiſ. lo fer que allaz og |
159 ſicoN ſegued. u ſeru felloN
ladeſtre aurelⁱa li ex coſ.
41. Iħſ | libonſ ben red p̧ mal
162 laurelia | ad ſer u ſemp̧ ſaned
liadenſ | manſ cum eladron
ſilent meneN | apaſſiun.
165 42 Donc lᵉⁿogurpiſſen ſei | fedel
cum el deſanz diz lor | aueia
ſanz pedre ſolſ ſeᵘguen. | lo uai
168 quae ſuaſin ueder uoldrat; |
43 AnNa nomnauent leiudeu.
acui iħſ | fur& menez
171 donc ſad unouent | liſelon
ueder annouent preſ iħm, |
44 Dequant il querent leforſ fait
174 cum | il iħm oiciſeſant
nonfud trouez ne | en uenguz
quar el forſſait nõ feiſt neul; |
177 45 Dauant leſted lepontifex
ſiconiur& | pipſū deu
quel lordiſſ&ſ ppurafied |
180 ſiuerſ iħſ filſ deueſt il; |
46 Tuepſ laſ deit reſpon iħſ
tuitliſellon | crident adun
183 maiorforſ fait que | iquerem
p̧l oi medepſ audit lauem; |
47 Loſoſ ſanſ olſ duncqueſ cubrirent |
186 acoleiar fellon lo preſdrent
enſo| bretot ſileſcarniſſent
dinoſ | pphete chito fedre;
189 48 Forſ en laſ eſtrūſ eſt& p&re
alfog | luſeire læſ uuardou&
deſa raiſon | ſi leſ fred p. 4 col. 2
192 quelo deuſil liſai neier; | Z. 1
49 Anz que lanoit lo ialz canteſ
ter|ce uez petre lo neiez
195 iħſ libonſ. lo | reſuuard&
lui recogNoſtr& ſēp̧ fit; |
50 P&ruſ dalo forſ ſen aled
198 amarament | mult ſeplor&.
p̧ cio laiſſed dſ̄ ſe | neier
que denoſ aiet pieted; |
201 51 Cū lematinſ fud eſclairez
dauant | pilat len ant men&
fort ment louaNT | ilacuſa nd
204 la ſoa mort mult demandaNT;

151 *hinter* naz *eine unausgefüllte Rasur.* 158 allaz] allaç *Ste.* 159 fellon] o *in dem Worte aus* u *corrigiert.* 160 aurelⁱa] e *aus* i *corrigiert.* 165 Donc] o *aus* u *gebessert.* 166 deſanz] desanç *Ste.* 167 pedre *auf Rasur.* 168 quae] e *erst nachträglich hergestellt.* 184 p̧loi] o *in* u *oder* u *in* o *gebessert.* lui *lesen Ch. Ba.*^{1} *Pa.* 189 eſt&] esttet *Ba.* 196 fit] fiz *Ste.*

144 baſſærai] baisarai *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; baiserai *Lü.* 149 lobons iħſ] Ihesus lo bons *D.*^{2} *Pa.*^{1} *Ba.*; Jesus li buons *Lü.* 153 Ar mand] armad *D.*^{1} *Ho.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; armet *Lü.* 154 part] parz *Pa.*^{1} *Lü.* 155 noſ ſuſted] no s susted *Ch.*; no s' usted (= *osted*) *D.*^{1} *Ho.*^{1}; nos usted *Ba.*; no ss' usted *Pa.*^{1}; non s'ostat *Lü.* 156 cum uns aniels a la mort vait *Lü.* alar] a la *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}. 161 red] rend *Ho.*^{1} p̧] por *Lü.* 162 ad] al *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1} *Lü.* 163 liadens] liades *D.*^{1} *Ho.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; liiedes *Lü.* 165 lᵉⁿogurpiſſen] l'en g. *Ba.*; lui werpissent *Lü.* 166 aueia] aveit *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1} *Lü.* 167 ſeᵘguen] seguen *Pa.*^{1} *Ba.*; sevant *Lü.* 169 nomnauent] nomnevent *Lü.* 171 ſad unouent] s'adunevent *Lü.* 172 annouent] alevent *Lü.* 178 si-l conjurat per eps lo Deu *Lü.* 179 per pure feit qu'il lor disist. diſſ&ſ] dissest *Pa.*^{1} *Ba.* afied] afid *Bö.* 180 deueſt il] deu il est *D.*^{2}. 185 Loſoſ] Los sos *D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; Les sos *Lü.* 188 chito fedre] chi t'ofedre (*offeserat*) *Bö.* *Vgl.* medre *v.* 420 chito] chi te *D.*^{1}; chi t'o *Ho.*^{1} ^{2} *D.*^{2} *Ba. Pa.*^{1}; qui t'o *Lü.* fedre] fisdre *D.*^{2}; fisdret *Lü.* 190 l'eswardevet al fou l'uissiere *Lü.* læſ uuardou&] l'eswardevet *D.*^{1} *Lü.*; l'æswardevet *Pa.*^{1} *Ba.* 191 leſ fred] l'esfredét *Ho*^{1} *D.*^{2} *Pa.*^{1}; l'esfreded *Ba.*; l'esfreidat *Lü.* 192 liſai neier] neiier li fait *Lü.* 194 neiez] neiet *Ch. D.*^{1} *Ba. Pa.*^{1}; neiat *Lü.* 196 recognoſtr&] recognostre *Pa.*^{1} *Ba.*; reconoistre-l *Lü.* fit] fait *Lü.*; fez *Pa.*^{2}. 197 P&ruſ] Piedres *Lü.* 200 que de toz nos aiet pitiet *Lü.*

52 Pilaz erod len enuiet
cui deſ abanz | uoliet mel
deih̄u xp̄i passion |
am ſe paierent aciel iorn;
53 Lo fel herodeſ cū louid
mult lez. | ſemꝑ eneſdeuint
delui long tempſ | mult aaudit
ſemꝑ penſed uertuz | feiſiſ;
54 Demulteſ uiſeſ lapeled
ih̄ſ li | bonſ mot nolſoned
iudeu lacuſeNT | el ſetaiſ
ad un reſpondre n̄ denat; |
55 Dunc lo deſpeiſ elecarnit
liſel | herodeſ enceldi
blanc ueſtiment | ſi laueſtit
fellon pilad loretrameſ; |
56 Pilaz que anz len uol laiſar
nolcon|ſentunt fellun iudeu
uida ꝑdoneNT | al ladrun
aucid aucid crident ih̄m; |
57 Barrabant ꝑdonent lauide
ih̄m | inalta cruz claufriſdrnt.
cruci|fige crucifige
crident pilat treſ|tuit enſemſ.;
58 Cū aucidrai eu | uoſtre rei
zo diſ pilaz forſ faiz | noneſ
rūprel farai & flagellar |
poiſſeſ laiſarai len annar; |
59 Enſemſ crident tuitlifellunt |
entro en cel eNuan laſ uoz |
ſitulaiſeſ uiure ih̄m
noneſ | amicſ lemperador; |
60 Pilaz ſaſ manſ dunqueſ laued |
quedeſamort poſcheſ neger |
enſemſ crident tuit liiudeu |
ſobrenoſ ſia toz li pechez; |
61 Pilaz cūaudid talſ rūiſonſ
ialor | gurpiſ nr̄e sennior
donc lore|cebent liſellun
forſ lencon|ducent eN la cort; |
62 Depur pure donc loueſtireNT
& enſaman un rauſ limeſ|drent p. 4. col. 3
corona prendent dela ſ eſpiNeſ Z. 1
& en ſon cab'. fellun. laſiſ drent |
63 Dedauant lui tuit agenolz
ſiſ excre|bantent liſellon |
dunc lo ſaludent cū ſenior
& | ad eſ carn emperador; |
64 Etcū aſez. lont eſcarnid |
dunc liueſtent. ſon ueſtimeNt. |
& el medepſ. ſi preſ. ſa cruz |
auantoz uai. apaſiuN
65 FemNeſ. lui uan detraſ ſegueN.
ploran lo uan. & gaimeNtaN
ih̄ſ li piuſ. redre garder.
ab | leſ femneſ. preſ. aparler; |
66 Audez fillieſ iherl̄m
per me | non uoſ eſt obplorer
maiſ ꝑ | uoſ. & ꝑ uoſtreſ filz
plorez. | aſſaz qui obſ. uoſ eſ; |
67 Cū el ꝑ ueng agolgota.
dauan | laporta. delaciptat.
dunc lor | gurpit ſoe chamiſæ.
chi ſeNS cuſturæ. ſo faitice; |
68 Il nol. auſer̃ deramar.
maiſ | aura ſort. angitad.
non fut | partiz. ſoſ ueſtimeNz
zo fu | granz ſigna tot ꝑ uer; |

205 Pilaz] z *aus* t *gebessert.* 212 feiſiſ *am Ende der Zeile in der Hs. eingefügt, weil am Ende der vorausgehenden kein Raum übrig war.* 220 pilad] d *in* t, oder t *in* d *corrigiert.* 231 rūprel] *das zweite* r *ist aus* l *corrigiert und deshalb länger als ein gewöhnliches* r.

205 erod len enuiet] Herode l'entveiat *Lü.* 206 cui mel voleiet des avanz. 210 ſemꝑ] ſempres *Lü.* 217 elecarnit] e l'escarnit *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; e l'escharnit *Lü.* 220 loretrameſ] lo retramist *D.*[2] *Lü.* 221 Pilaz laissier vuolt l'ent aler *Lü.* laiſar] laisser *Pa.*[2]. 226 claufriſdrnt] claufisdrent *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* 229 Eu vostre rei cum ocidrai *Lü.* 230 forſ faiz non eſ] non est forsfaiz *Lü.* 234 entro] entre *Lü.* 237 dunques laued] dunque at lavet *Lü.* 238 neger] neter *Lü.* 240 Toz li pechiez sovre nos seit *Lü.* 246 limeſdrent] li misdrent *D.*[2] *Lü.* 247 e corone prendent de spines *Bö.* dela ſ] dels *D.*[1 2] *Lü.* 248 laſiſ drent] l'asisdrent *Pa.*[1] *Ba. Lü.* 253 Et cum l'ont escarnit asez *D.*[2]; Et escharnit cum l'ont asez *Lü.* 254 dunc liueſtent] adunc vestit *Bö.* 257 detraſ seguen] seguen a (de) tras *oder* a tras siwant *D.*[2]; de tres sevant *Lü.* 259 garder] gardet *Ba. Pa.*[1]*;* at wardet *Lü.* 262 obplorer] obs plorer *D.*[1] *Pa.*[1]; uops plorer *Lü* 263 ꝑ] por (2 *Mal*). 264 qui obſ uoſ eſ] qu'obs vos est i *oder* ci *D.*[2]; qu'uops vos est il *Lü.* 265 A Golgota cum il (el *Bö.*) pervint *Lü. Bö.* 266 dauan] Anz *D.*[2] delaciptat] de la cit *Lü. Bö.* 269 auſer̃] auseron *Ch. D.*[1] *Pa*[1] *Ba*; auserent *Lü.* 270 aura] qui(chi) l'avra(t) *D.*[1] *Ba. Pa.*[1] *Lü.* ſort angitad] sort en an gitad *Ho.*[1] 272 ꝑ] por *Lü.*

273 69 EN huna f&. huna uert& |
tuit ſoi fidel deueNT. eſter |
lo ſoſ regnaz Noneſ deuiſ |
276 en caritad. toz eſ uniz; |
70 E delſ felunſ que u uoſ diſ | anz
lai dei uenir oeu laiſei |
279 quar illo fel meſclen ab uiN |
nr̄æ ſenior. loteN den il; |
71 Cū lan leuad. ſuſ eN la cruz |
282 doſ aſoſ laz pendeN | laſ runſ
entre celſ doſ peN|dent ih̄m.
il ꝑ eſcarn o fan | treſ tot; |
285 72 Cū il lan̄ meſ ſuſ eN la cruz |
gran faN eſcarn gran cridaizun. |
enſobretoz unſ delſ ladrunſ |
288 el eſcarnie. rei ih̄m; |
73 ReſpoNd& lal tre mal idiz. |
el mor atort reN non forſ | fez p. 5. col. 1
291 maiſ noſ a dreit ꝑ col|paſ granz Z. 3
eſmeſ oidi enceſt | ahanz;
74 En uerſ. ih̄m ſoſ | olz toned.
294 ſi pia ment lui | appelled.
dem& membreſ | ꝑta merc&
cu tu uendraſ | cr̄iſt enton. ren; |
297 75 Reſpon. li boNS. qui non meNtid.
chi en epſa mort ſẽ ꝑ fu | piuſ
euto prom& oi en ceſt | di
300 ab me uenraſ in paradiſ; |
76 O deuſ uerſ. rex ih̄u criſt |
cital don faiſ ꝑ ta merc& |
303 chi ꝑ hunua coN feſſioN
uide | ꝑ doneſ al la druN; |

77 Noſte laudam. & noit edi |
306 de noſ aieſ uera merc&
tu | noſ ꝑ done celz pecaz
que | noſ u&deſt tua pi&ad; |
309 78 Iuſ que noNa deſ lo meidi
treſ tot ceſt mund granz | noiz cubrid
fui lo ſolelz & | fui la luna
312 poſt que deuſ filz | ſuſ peNSuſ fu e; |
79 Ad epſa nona cū pueng. |
dunc eſcrided. ih̄ſ granz | criz
315 hebraice fort ment | lo diſ.
heli heli perquem gͧl|piſt;
80 Vnſ del fellunſ chi ſta | iki
318 ſuſ eN la cruz liteN laz& |
ih̄ſ fort meN dunc re crid& |
le ſp̄ſ delui an&; |
321 81 Cū de ih̄u lanmaN an&
taN durameNT terra croll& |
rocheſ fendient. chedeNT | munt.
324 ſepul cra ſanz obri|reNT mult; |
82 Et mult corpſ ſanz en ſuN | exit
& inter om̄ſ ſunt | ue dud
327 qui intempl̄m dei | cortine pend
iuſche la | terra ꝑ mei feNd; |
83 De laz la croz eſt& mariæ |
330 de cui ih̄ſ uera carn preſdre |
cum cela carn uidra murir: | p. 5. col. 2
qual agre dol nol ſab. om uiuſ; | Z. 2
333 84 Ela molt ben ſab. remem|brar
deſoa carn cū deuſ fu | naz
ial uedeeſ la ſi morir |
336 el reſurdra cho ſab ꝑ uer; |

282 *Vor* doſ *zeigt das Facsimile die Spuren eines radierten* grant, *das von v.* 286 *anticipiert war.* 286 cridaizun] a *in dem Worte aus* u *corrigiert.* 302 cital] *Ch. las* aital; *Pa. war* ci *unverständlich; Lü. erkannte es in dem Facs.*; *Ste. möchte* atal *lesen.* 304 doneſ] o *aus* e *gebessert.* 312 fu e] *zwischen* u *und* e *der obere Querstrich eines* r.

277 que u] que eu *D.*¹; qu'eu *Pa.*¹ *Ba. Lü.*; 277 anz — 278 laiſei] Anz lui doi venjro (vengro) cu l'aisei (aisil) *Ho.*¹ *D.*²; oeu laiſei] o vos laissai *Lü.* 284 treſ tot] trestuit *D*². 288 eſcarnie] escarneie (*Impf.*) *D.*²; escharnit lo *Lü.* 289 Reſpond&] Respont li *Lü.* 293 toned] torned *Ch. D.*¹ *Ba. Pa.*¹; tornat *Lü.* 295 merc&] merceid (: rein) *Bö.* 296 cr̄iſt en ton ren] en ton reing Crist (: mercit) *Lü.* 298 chi en] qui'n *Lü.* ſẽ ꝑ] ſempre *Lü.* 301 *D.*² *fügt ein zweites* o *vor* uerſ, *Bö. vor* rex, *Ba. Pa.*¹ *Lü. vor* ih̄u *ein.* 302 cital] qui tel *Lü.*, aital *Ba.* merc&] mercit *D.*² *Lü.* 303 ꝑ] por *Lü.* hunua] hum va *Ch.*; humil *D.*¹; humla *Ho.*¹ *Ba.*; humila *Ho.*²; huna *Pa.*¹; une *Lü.* 306 merc&] mercit *D.*² *Lü.* 308 que nos ne dest t. p. *Ch.*; qu'en nos vedes per ta p. *D.*¹; q. n. rede(n)st t. p. *Ho.*¹ *D.*²; qu'e nos vedest t. p. *Pa.*¹ *Ba.*; qu'en nos vedis per ta pitiet (: pechiez) *Lü.* 313 pueng] pervint *D.*² *Lü.* 316 gͧlpiſt] werpis *Lü.* 317 del] dels *D.*¹ *Ba. Pa.*¹ *Lü.* 323 fendient] fendirent *D.*¹ *Ba. Lü.* 324 ſanz] s'anz *Ho.*¹ *D.*² *Ba.*; sant *Pa.*; sainz *Lü.* 325 ſanz] sant *Ho. Pa.*¹ *Ba.*; sainz *Lü.* exit] exut *D.*¹ *Pa.*¹ *Ba.*; issut *Lü.* 326 et entre toz il sunt vedut *Lü.* 327 qui intempl̄m] qu'in templum *Ch. D.*¹; qui in templum *Ba. Pa.*¹; qu' en temple *Lü.* dei] Deu *Lü.* 328 iuſche la] jusches a] *Ho.*¹ *D.*² 330 preſdre] prisdre(t) *D.*² *Lü.* 335 morir] moren *D.*²; morant *Lü.* 336 ço set por veir il resurdrat *Lü.*

85 Maiſ nē pro granz fu li dolſ |
chi trauerſ& p lo ſon cor |
339 nulz om mortalz nol pod | penſer
ſanz ſymeoNz loi | p cogded; |
86 Ioſepſ pilat mult a preiar |
342 locorpſ ihu quelli doneſ
a | grand honor ellen port& |
eN ſoſ chamſilſ len uolop& |
345 87 Nicodemuſ del laltra part |
mult unguement hiapor|t&
eNter mirra & alōN |
348 quaſi ceNt liuraſ adonad; |
88 A grand honor deceſ pimeNc
laromatizeN cuſche meNT |
351 dunc lo pauſeN el monumeNT
o corſp' non iag ancacel tempſ;
89 La ſoa madre uirge fu
354 & ſeN | peched ſi port& lui
ſoſ | munument fure toz nouſ |
anz lui noi iag unque nulz om; |
357 90 Non fud aſſaz anc alſ felluNS |
dauant pilat treſtuit | eN uan
noſte præ iam p | ta merc&
360 gardeſ imet | Non ſia emblez; |
91 Quar el zo diſ que reſurdra |
& al terz di uiuſ pareiſtra |
363 emblar laurаN li ſoi fidel |
atoz diraN que reuiſ qu&; |
92 Granz eN auem agud errorſ |
366 or en aurē pece maiorſ |
armaz uaſſalz dunc lor liu|r&
lo monument lor comand& |
369 93 Xpſ ihſ qui deuſ eſ uerſ
qui ſēp | fu & ſēp eſ
ia foſ la chaNS | delui auciſe
372 regn& p o cū | anz ſe feira; |
94 Qua el eN fēn dunc aſalit |
fort ſatanan alo uenqu& | p. 5 col. 3
375 p ſoamort ſila uencut Z. 2
quecoN|tra omne non uertud: |
95 Et qui era liom primerſ
378 elfoi | enſſant p ſon pecchiad
eli p&it | eli gran
& qui eſteuent pmulzanz; |
381 96 Quar anc non fo nul om carnalſ |
en cel enfern non foſ anaz
uſq; | uengueſ qui ſeNS pecat
384 ptoz ſolſeſ | comuna lei;
97 Argent ne aur non idon&
maſq; | ſon ſang & ſoa carn
387 deg cel enfern | toz noſ liudr&
eN paradiſ loſ arbg& |
98 Et al terz di lo mattiN clar
390 cū ſoleilz | fo eſclairaz
treſ femneſ uan al | monument
molt carſ portaueNT | unguemeNz; |
393 99 Langeleſ deu decel deſſend
ſiſapro|iſm& almonument
tal a regard | cū focſardenz
396 & cū laneuſ blanc | ueſtimenz

352 corſp'] *„der Schreiber, der* corſ *vorfand, wollte dafür* corpuſ *schreiben, hat aber* ſ *vor* p *zu tilgen vergessen", erklärt Ste. Nach Gr. ist* ' *Versetzungszeichen.* 378 elfoi] *verschrieben für* el ſoi. 387 liudr&] *das eingeschobene* u *war zum Ersatz des* d *bestimmt, dessen Tilgung vergessen wurde Pa.*[1].

337 nē pro] nemporo *Lü.* 339 nol pod penſer] penser no-l pod *Lü.*; n. p. pensar *D.*[2]. 340 loi p cogded] lo precogded *D.*[1]; l'ot precogded *Pa.*[1] *Ba.*; precuidiet l'ot *Lü.*; l'ot precogdad *Pa.*[2]. 341 a preiar] a preiat *D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; mult per preiat *Lü.*; a preiet *Pa.*[2]. 342 quelli] qu'el li *Ch. D.*[1] *Ba. Pa.*[1]; que lli *Ho.*[2]; qu'il li *Lü.* doneſ] donast *Pa.*[2]. 346 hiaport&] hi aporta *D.*[2]; i aportat *Lü.* 348 quaſi] quaisses *Lü.* adonad] a(t) donet *D.*[2] *Lü.* 349 pimenc] pimenz *Pa.*[1] *Lü.* 352 corſp'] corps *Ba. Pa.*[1] ancacel] ant acel *Ho.*[2]. 356 noi] no i *Ch. D.*[1] *Pa.*[1]; noi *Ba.*; n'i *Lü.* 358 treſtuit en uan] en van trestuit *Ho.*[1] uan] vunt *D.*[1]; vont *Lü.* 359 merc&] merceid *Bö.* 360 non ſia emblez] emblez no'n seit *Bö.*; jusqu'al tierz di (:mercit) *Lü.* 363 li soi fedeil emblet l'avront. emblar] emblat *Pa.*[1] 364 que revesquit a toz diront *Lü.* 369 deuſ eſ verſ] vers est dieus *Lü.*; deus vers est *Bö.* 370 ſēp] sempres *Lü.* eſ] iert *Lü.*; ert *Bö.* 373 Qua] Quar *Lü.* aſalit] a ſalit *Ch. D.*[1]. 374 uengu&] venquit *D.*[2] *Lü.* 376 non] non at *Lü.* 377 Et qui] Equi *Ds. Ho.*[1] *D.*[2] *Pa.*[1] *Lü.* 378 elfoi enſſant] et soi enfant *Ho.*[1]; e-l soi enfant *Lü.* pecchiad] pecchied *Ho.*[1]; pech(i)et *D.*[2] *Lü.* 379 eli p&it] et li petit et *D.*[1]; et tuit li petit *Ho.*[1]; e li petit tuit *Pa.*[1] *Lü.* 380 & qui] *wie v.* 377. 383 usque qui sens pechiet venist *Lü.* pecat] pechet *D.*[2] *Pa.*[2]. 384 comune lei por toz solsist *Lü.* 387 deg] de *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* noſ] los *Pa.*[1]; les *Lü.* 388 loſ] nos *Ch. D.*[1]; les *Lü.* 390 ſoleilz] li soleilz *Pa.*[1] *Lü.* 392 portauent] portevent *Lü.* 393 Langeleſ] Li angeles *Pa.*[1] *Lü.* 396 laneuſ blanc ueſtimenz] li nuofs vestimenz blancs *Lü.* blanc] blancs *Pa.*[1].

100 En paſ quel uidren leſ cuſtodeſ
ſi ſeſ|pauriren de pauor
399 que quaiſſeſ | morz aterra uengren
degran | pauor que ſoblel uengre; |
101 Suſ en la peddre langel ſ&
402 ſi par|l& alaſ femneſ diſ
uoſ neient | ci p̱ que crement
que ih̄m xp̄iſ | ben requer& |
405 102 Anaz eneſ & non eſ ci-
tot acō plit | quim que uoſ diſ
uenez ueder | lo loc uoiant
408 o li ſoſ corpſ iac deſ | abanz |
103 A ſoſ fidel tot annunciaz
maſ uoſ | p& drun noi ob lidez
411 engalilea | auant enuai
allol u&ran o dit | lor ad; |
104 Elles dequi cū ſunt tor nadeſ
414 ih̄ſ | laſa ſenpren contradaſ
dunc re|con noſ ſent lo ſenior
ſi ladorent | cū redēptor; |
417 105 Lo nr̄æ ſeindræ enepſ cel di |
veduz furæ ueiadeſ cinc
pri|meral uit ſcā mariæ
420 decui ſep | diableſ forſ medre |
106 Em preſ lo uidren celleſ duæſ |
del munument cū ſe retor nent p. 6. col. 1.
423 p& dceſ lo uit enepſ cel di
ab lui | parl& ſilcon iau dit; |
107 En uerſ lo ueſpræ enuerſ lo ſer |
426 dunc lo re uidren ſoi fidel
caſtel | emauſ ab el[z] entr&
abel enſem|ble ſi ſopet; |
429 108 Iaſadunent li ſoi fidel
ia dicen | tuit que uiuſ era
cū il menauen | tal raizon
432 ih̄ſ eſt& en m& treſtoz; |
109 Pax uobiſ ſit diſ atreſtoz
eu ſoi | ih̄ſ qui paſſus ſoi
435 uedez maſ mans | uedez moſ pedſ
uedez mo laz | qui fui plagaſ; |
110 Fort ment ſnn il eſpauent&
438 illi | non credent que aia carn
zo pen|ſent il q; ent' el
le ſp̄ſ apareguеſ; |
441 111 Mel epeiſonſ equi mang&
en ueri|tad loſ confirm&
ſa paſſions | peiſons toſtaz
444 lo melſ ſigna deitat; |
112 Alqueſ uoſ ai deit deraizon
que | ih̄ſ fez p' paſſion
447 tot nol uoſ poſc | eu ben comptar:
nol pod nul om | de madre naz, |
113 A ſoſ fidel quaranta diſ
450 p̱ mulz | ſem blanz
emſembla belz bec | eman ied
deregnū deu ſēp̱ parl&; |
453 114 E p̱ eſ mund roal allar
toz babzi|zar intrinitad
qui lui credran | cil erent ſalu
456 qui nol cr&ran ſeran | damnat;

406 quim que] *man kann dafür mit Ch. und Pa.*[1] *auch* quun que *lesen.* 413 ſunt] u *aus* o *gebessert.* 423 p& dceſ] c *für* r *verschrieben.* 427 caſtel] f *für* ſ *verschrieben.* 441 Mel] e *aus* o *corrigiert.* 452 deu] u *aus* o *corrigiert?*

397 Les custodes en pas che l'vidren *Pa.*[1] *oder nur* li coustou *für* les cuſtodeſ. paſ] pos *D.*[1] leſ cuſtodeſ] li costod *Lü.* 398 *bei Umstellung in* 397: De pavor si s'espauriren *Pa.*[1] ſeſpauriren] s'espavrirent *Lü.* 399 morz] mort *Pa.*[1] *Lü.* 400 ſoblel] sob loi *Ch.*; sob lor *D.*[1]; sobr'els *Pa.*[1]; sovr'elz *Lü.* 401 langel ſ&] li angel(s) set *Pa.*[1]; li angeles sist *Lü.* 402 dis a las femnes si parlet *Ho.*[1] alaſ] ab les *Lü.* — *Ch. D.*[1] *ziehen* diſ *zum folgenden Verse.* 403 uoſ] no'st *Lü.* neient] venent (= *venez*) *Ho.*[1] *D.*[2] p̱] por *Lü.* crement] crenient *Ch.*; creniez *D.*[1]; cremet *Ho.*[1]; cremeiz *Lü.* 404 xp̄iſ] Christ *Ch. Pa.*[1]; Crist *Lü.* requer&] requerez *D.*[1]; requereiz *Lü.* 406 quim que] qu'unque *D.*[1]; quanque *Ho.*[1] *Pa.*[1]; quantque *Lü.* 407 uoiant] voiat *D.*[1]. 409 Tot annunciez a sos fedeils *Lü.* fidel] fidels *Pa.*[1] annunciaz] annunciez *D.*[2]. 410 noi] no i *Ch. D.*[1] *Pa.*[1]; n'i *Lü.* ob lidez] oblidaz *Pa.*[2]. 420 sep] sept *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* medre] misdre(t) *D.*[2] *Lü.* 426 doi lo revidren soi fidel *Pa.*[1]; dunc lo revidrent doi fedeil *Lü.*; ſoi] doi *Ho.*[12]. 428 abel] ab els *D.*[1] *Pa.*[1]; ab elz *Lü.* 430 era] esteit *D.*[2] *Pa.*[1] *Lü.* 431 menauen] menevent *Lü.* 436 plagaſ] plagaz *Pa.*[1]; plagués (*playez*) *D.*[2]; plaiiez *Lü.* 437 Espaventet fortment sunt il *Lü.* il eſpauent&] il espaventat *D.*[2] *Pa.*[2]; il les espaventat *Bö.* 438 qued aiet charn no-l creident il *Lü.* carn] chair *D*[2]. 439 el] els *D.*[1] *Pa.*[1]; elz *Lü.* 440 li esperiz aparevest *Lü.* 443 paſſionſ] passion *Pa.*[1] *Lü.* 444 lo] et lo *Pa.*[1]; e li *Lü.* 450 *Ho.*[2] *ergänzt* converseit il, *Pa.*[1] se monstret il, *Lü.* se monstret vifs. 452 del regne Deu sempre parlat (:manjat) *Lü.* 453 roal] roa l's *Ho.*[2] *Pa.*[1]; rova-ls *Lü.* 455 cil ierent salf qui lui credront *Lü.* 456 ſeran damnat] damnet seront *Lü.*

115 Signeſ faran li ſoi fi|del
qualſ el abanz faire ſoliæ |
lingueſ noueſ il parlaran
& | diableſ encal ceran; |
116 Sialcunſ delſ beuen ueren
nonau|ramal zo ſab ꝑ uer
ſobræ malab|deſ manſ m&raN
& ſanitad atoz | rendraN; |
117 Suſ enumont don cheſ moNt& |
que holiuet numnat uo ſai
leu& | ſa man ſil benediſ
uengre lanuuolſ | ſilcollit; |
118 E lor uedent mont& eN cel
ad dex|triſ deu ih̄ſ eſ ſ&
qui uenra toz | iudicar
atoz rendra ebeN emal: |
119 Li ſoi fidel eN ſontornat
aldezeN | iorn ia cū ꝑ ueng p. 6. col. 2
ſp̄ſ ſc̄ſ ſobrelz | chad Z. 2
deglo didicent pentecoſ|tem
ſilſ eN flam& cū fugſ | ardenz;
120 Ildeſ ab anz ſunt aſerad
de | criſt noN ſabent mot parlar |
en paſche ueng uertuz de | cel
il non dobteN neguN iudeu; |
121 Pertoz lengatgueſ uan par|lan
laſ uirtuz criſt uan an|nuncian
no lor pod om uiuſ | contraſtar
ſigneſ fazeN ꝑ | podeſtad; |
122 Spandut ſunt ꝑ tot ceſ mund |
regnum dei nun cent ꝑ tot |
conuertent gent & popu |
xp̄ſ ih̄ſ ꝑ tot abelz; |
123 Lo ſatanaſ dol ·enagrand |
alſ deu fidelſ fai durſ afanz |
alcanz encruz fai loſ leuar |·
alquanz deſ padeſ degollar; |
124 Elloſ alquanz faieſcorter |
alquanz en fog uiuſ trebu|cher
& engradilielſ fai toſ|ter
al quanz ap p&dreſ | lapider; |
125 Luique aiude nulſ uencera |
cū peiſ lor fai il creiſent | maiſ
locap acriſt eſuegu|rad
ꝑ tot eſ mund eſ ad horaz; |
126 Noſ ceſteſ pugneſ non auē. |
contra noſ epſ pugnar deuē |
frainde deuē noſtræ uoluN|taz
que part aiam ab noſ | deu fidelſ; |
127 Quar ſinimunz non eſ mult | lon
& regnū deu fort ment | eſ prob
drontre noſ lez ſa|cā lo beN
gurpiſſē mund | & ſom peccad; |
128 Xp̄ſ ih̄ſ qui maN eN ſuſ
merc& | aiaſ depechedorſ
entalſ | raizon ſiam meſpræſ
ꝑ tapi|tad lō ꝑ doneſ; |
129 Te poſ che r&dræ gr̄æ
dauaNT | to paire gloriæ
ſanz ſpm̄ | poſche laudar p. 6. col. 3.
& nunc ꝑtot in ſl̄ca AMHN

475[a] deglo d. p. *Glosse.* 487 *neben der Zeile auf der leeren Col.* 3 *einige radierte Worte.*

458 ſoliæ] soliet *Ch. D.*[1]; soleit *Pa.*[1] *Lü.* 461 beuen ueren] beive venein *Lü.* 462 ꝑ] por *Lü.* 467 ſil] si ls *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 469 lor] lo *Lü.* 470 eſ ſ&] se set *D.*[1] *Pa.*[1]; se siet *Lü.* 471 toz nos jugier d'equi venrat. qui] d'equi *Pa.*[1] toz] nos toz *Ch. D.*[1]. 472 e bien e mel a toz rendrat *Lü.* 473 en ſontornat] tornet ent sont *Lü.* 474 Ia cum pervint al dezme jorn *Lü.* 475 sovr' elz chadit Esperiz Sainz *Lü.* chad] ched *D.*[2]. 477 aſerad] aferad *Ho.*[1]; eserad *Ds.* 479 en pas que vint de ciel vertuz *Lü.* 480 negun iudeu] Iudeu neun *Lü.* 481 lengatgueſ] lenguatges *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 485 Spandut] Espandut *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 486 regnum dei] loregne Deu *Lü.* 487 conuertent] per tot convertent *Lü.* gent & popu] gent et pople *Ch.*; pople et gent *D.*[1] *Pa.*[1]; puople e gent *Lü.* 488 xp̄ſ ih̄ſ] Crisz Iesus est *Lü.* 491 loſ leuar] soslevar *D.*[1] *Pa.*[1]. 493 Elloſ] Et los *D.*[1] *Pa.*[1]; E les *Lü.* eſcorter] escorchier *Lü.* 497 nulſ] nu(no)ls *Pa.*[1] *Lü.* 503 frainde] fraindre *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* noſtræ] nos *D.*[1]; noz *Pa.*[1] *Lü.* uoluntaz] voluntez *D.*[2] *Pa.*[2]. 504 qu'aiam part ab los deu fedels *D.*[1] noſ deu fidelſ] sos fidels *Ho.*[2]; los fedels *Pa.*[1]; ab Deu fedeils *Lü.* 506 & regnū] e-l regne *Lü.* 507 drontre] dontre *D.*[1] *Pa.*[1] *Lü.* 508 peccad] pech(i)et *D.*[2] *Lü.* 509 qui mains en sus o Iesu Crist *Lü.* man] mans *D.*[2] *Pa.*[1] 510 de pechedors aies mercit *Lü.* 511 (Si an mespres en tal raison *Pa.*[1]); sed ont mespris en tels raizons *Lü.* raizon] raizons *Pa.*[1]; ſiam] si an *Pa.*[1]. 512 (Per ta pitad perdone lo *oder* lor *Pa.*[1]); per ta pitiet perdone lor *Lü.* lō] lor *Ch. D.*[1]; lo *Pa.*[1]. 515 poisse lauder Esperit Saint *Lü.* 516 amen *ist Reimwort Bö.*

Der heilige Leodegar.

Handschrift: Bibliothek von Clermont-Ferrand, Nr. 189. — *Photogr. Facsimile: Album der Société des anciens textes français, Paris* 1875, *Pl.* 7—9. — *Drucke: Champollion-Figeac, Documents historiques inédits, Paris* 1848, *IV*, 446 *ff.* (*Ch.*); *Diez, Zwei altromanische Gedichte, Bonn* 1852 (1876), *S.* 35 *ff.* (*D.*); *Du Méril, Essai philosophique sur la formation de la langue française, Paris* 1852, *S.* 414 *ff.*; *Bartsch, Chrestomathie de l'ancien français, Leipzig* (1866, 1872, 1875), 1880, *Abdruck von v.* 1—150; *G. Paris, Romania I* (1872), 273 *ff.* (*Pa.*); *P. Meyer, Recueil d'anciens textes,* 2*e partie, Paris* 1877, *S.* 194 *ff.*, *dazu S. I f.* — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Hofmann, Gelehrte Anzeigen der kgl. bayer. Akademie der Wissenschaften* 1855, *Bulletins S.* 51 *f.*; *Boucherie, Revue des langues romanes,* 2*e série I,* 18 *ff.* (*Bch.*); *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 17 *ff.* (*Lü.*); *Freund, Ueber die Verbalflexion der ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg* 1878, *S.* 21 (*Fr.*); *Havet Romania VII* (1878), 416 *f.* (*Ha.*); *Suchier, Literarisches Centralblatt* 1879, *S.* 117 (*Sr.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1882), *S. VIII f.* (*Ste.*); *Gröber, Zeitschr. f. rom. Phil. VI* (1882), 470 (*Gr.*). — *Ueber die Mundart vgl. ausser den Ausgaben Lücking a. a. O. S.* 197; *Suchier, Ztschr. f. rom. Phil. II* (1878), 255 *ff.*; *G. Paris, Romania VII* (1878), 629. — *Quelle: Ursinus' Vita des Hl. AA. SS.* 2. *Oct. Vgl. dazu G. P. a. a. O. I,* 296 *ff.*

1 **D**omine deu deuempſ | lauder
[p. 7. col. 3
et aſoſ ſancz | honor porter. Z. 36
inſuamor cantompſ | delſanz.
quae por lui augreNt | granz aanz.
etoreſ tempſ | etſieſt bienſ.
quaenoſ cantumpſ | deſant lethgier. |
2 **P**rimoſ didraiuoſ delſ honorſ |
quae il auuret abduoſ ſeniorſ. |
apreſ ditraiuoſ delſ áánz.
que | li ſuoſ corpſ ſuſting ſi graNz. |
& euuruinſ cil deu mentiz |
quelui a grand torment occiſt: |
3 **Q**uant in ſanſ fud donc a cielſ |
[tempſ. p. 8 col. 1.
alrei lo duiſtrent ſoi | parent Z. 3
quidonc regneuet aciel | di.
cio fud lotherſ filſ baldequi. |
ille amat deu lo couit.
rouatq; | litteraſ apreſiſt. |
4 **D**idun lebiſq; depeitieuſ.
luil coman dat ciel reiſ lothierſ.
illo reciut | tamben enſiſt.
ab u magiſ tre | ſemprel miſt.
quil lo doiſt bien | deciel ſauier
dondeu ſeruier | por bona fied: |
5 **E**t cum illaut doit deciel art. |
ren del quilui lo comandat.
il | lo reciu bien lo non rit.
cio fud | lonx tiempſ obſe loſting.
deuſ | lexaltat cui el ſeruid
deſanct | MAXENZ abbaſ diuint: |
6 **N**efud nulſ om delſoN iuuęnt. |
quiṁeldrefuſt donc acielſ tiempſ. |
pfectuſ fud incaritet.
fidautil | grand etueritiet.

2 aſoſ] o *aus* u *corrigiert.* 14 duiſtrent] *die Hs. hat* doiſtrent, *über dessen* o *sich die beiden Seitenstriche eines* v (u) *befinden, womit die Besserung von* o *zu* u *angedeutet ist. Sr. findet in dem betreffenden Buchstaben ein merovingisches* o, *was von Ste. zurückgewiesen wird.* 22 u *wie* u (o) *in* duiſtrent *v.* 14. 25 doit] o *aus* u *corrigiert.*

3 ſuamor] su'amor *Ch. D. Ba. Mey.*; soe amor *Pa.* delſanz] dels sa(i)nz *D. Ba. Pa. Mey.* 4 quae] qui *Pa.* aanz] ahanz *D.* 7 Primoſ didrai] Primas (primes) ditrai *D.*; Primes (*Pa. Mey.*) dirai *Pa.* 9 ditrai] dirai *Pa.* 11 Et d'Evruin cel dieumentit (ciel Deumentit *Mey.*) *Pa. Mey.* 12 que] qui *Pa. Mey.* 17 ille amat] il l'enamat *D. Pa. Mey.* 18 litteraſ] letres *Pa.* 22 ab u] ab u(n) *D. Pa. Ba.*; a bo *Sr.* 23 quil lo] qu'il lo *Ch. D. Ba.*; qui lo *Pa.* 24 dondeu ſeruier] don deu serviet *Ch. D. Ba. Mey.*; dont deu serveit *Pa.*; dondeu servi[e]r *Fr. Vgl. Bch.* por] par *Pa.* 25 deciel] de ciel *D. Ba.*; de cele *Pa.* 26 rendit lo qui lui l'comandat *Pa.*; rendet lo qui (cui? *vgl. v.* 175) luil comandat *Mey.* 27 reciu] reçut *Pa.*; reciut *Ba. Mey.*, *vgl. Ha.* non rit] nodrit *D. Ba. Pa. Mey.* 28 loſting] lo ting *D.*; lo tint *Pa. Lü.* 30 abbaſ] abes *Pa.* 33 pfectuſ fud] perfiz esteit *Pa.*; perfeiz fut il *Lü.*

et inraizoNſ | belſ oth ſermonſ.
36 humilitiet | oth p treſtoz. |
7 **C**io ſempreſud et iaſier:
quiſai | lobien laudaz enner.
39 et ſanz | letgierſ ſempreſudboNſ.
ſempre | ſiſt bien o que elpod
dauaNt | loreien ſud laudiez.
42 cum il|laudit ſulin amet |
8 **A** ſel mandat & cio lidiſt.
acurtfust | ſempre lui ſer uiſt
45 illexaltat | elonorat.
ſagratia liperdonat. |
ethunc tam bien que il en ſiſt. |
48 dehoſteduN eueſq; en ſiſt |
9 **Q**uandiuſuiſquet ciel reiſ | lothier.
bieN honorez ſud | ſancz lethgierſ.
51 ilſeſudmorz damz | iſud graNz.
cio controuerent | baron franc
por cio queſud | deboNa fiet.
54 dechiel perig | feiſſent rei. |
10 **V**n compte ioth pſen leſ trit: |
:ciel epſ nñauret eurui.
57 Neuol reciuure chiel periN
maiſ liſeu fredre theoiri.
Nel | condignet nulſ deſoſ pierſ.
60 re | uolunt fair estre ſogred. |
11 **I**llo preſdrent tuit aconſeil |
[p. 8. col. 2.
eſtre ſogret en ſiſdren rei. | Z. 2
63 eteuuruinſ otten gran dol. |
porroq; uentrenolſ en poth |
por ciel tiel duol rouaſ clergier. |
66 ſiſen intrat inun monſtier |

12 **R**eiſ chielpericſ tambien en | ſiſt
deſanct .l. conſilierſiſt. |
69 quandiuſ alſuo conſiel edrat |
in contradeu benſi garda.
lei | conſentit etobſeruat
72 etſoN | regnet bendominat. |
13 **I**a ſud telſom deu inimix. |
quil en cuſat abchielpering. |
75 lira ſudgranz cũ deſenior. |
et ſc̃ .l. ocſent pauor.
ialo | ſot bien ille celat.
78 anuil | omne nol demonſtrat. |
14 **Q**uant ciel irae telſ | eſdeuent
paſchaſ furent | inepſ celdi
81 et ſc̃ .l. ſiſt ſon miſtier. |
miſſae cantat ſiſt lo mulben. |
poblen lo rei com muniet. |
84 etſenſ cum giet ſiſenralet. |
15 **R**eiſ chielpericſ cum il|laudit.
preſdraſoſ meiſ | aluiſtramiſt
87 ciolimandat | quereueniſt.
ſagratia por | tot ouiſt:
et ſc̃ .l. neſ ſoth | meſſait
90 cumuit leſ meiſ | alui ralat |
16 **I**l cio lidiſt etadunat.
toſ | conſilier ianon eſtrai
93 meu | eueſquet nem lez tener. |
porte quiſempre uolſ auer. |
eN u monſtier melaiſſe in|trer.
96 poſci nonpoſc lai uol | eſter |
17 **E**nuiz lo ſiſt nonuoluntierſ. |
laiſſel· intrar inumonſtier |
99 ciofud liſoſ ut il intrat.

41 dauant] *hinter* t *noch ein Grundstrich, den Sr. mit* i *erklären möchte.* 56 *war in der Hs. vergessen und ist dann vom Schreiber am Schluss der Z.* 43 *nachgetragen worden. Die Doppelpunkte sind die Versetzungszeichen.* 58 theoiri] *zwischen* o *und* r *ein radierter Buchstabe, der sich als* i *auffassen lässt.* 60 gred] t *in* d *gebessert.* 76 ocſent] *zwischen* e *und* n *befindet sich ein Grundstrich.* 85 cum illaudit *steht auf Rasur; der Schreiber hatte zuerst* il ſe fud morſ por lo *von dem so beginnenden v.* 115 *f. geschrieben.*

36 p treſtoz] par trestot *Pa.*; per trestot *Mey.*; *vgl. v.* 88. 41 fud] fust *Pa. Druckfehler?* 42 fulin amet] fu(t, d) lui amet *Pa. Mey. Ba.* 46 ſagratia] et sa gracie *Pa.*; (et) sa gratia *Mey.* 47 et doncques il tant bien ent fist *Lü.* hunc] hanc *D. Ba.*; anc *Pa.* ſiſt] dist *Mey.* 48 en ſiſt] en Crist *Pa.* 57 neuol] ne volst *Pa.* 58 liſeu] lo seu *D. Ba. Mey.*; lo son *Pa.* theoiri] Theodri *Pa. Mey.*; Theotri *Ba.* 60 fair] fair' *D. Ba. Mey.*; faire *Pa.* 65 rouaſ clergier] rovat clergiet *Pa.* 70 benſi] bien se *Pa.* 74 abchielpering] a Ch(i)elperin(g) *Pa. Mey.*; ab Chielperig *Ba.* 76 ocſent] oc s'ent *Ba. Mey.*; aut ent *Pa.*; aut s'ent *Lü.* 77 ille celat] ill e[n] celat *oder* ill a celat *D.*; il le (lo *Pa.*) celat *Pa. Ba. Mey.* 79 ciel irae] cele ire *Pa.*; ciel' iræ (ire) *Ba.*; ciel ira *Mey.* eſdeuent] esdevint *D. Ba. Pa. Mey.* 83 poblen] poblent *Pa. Ba.*; por bien *oder* et ob lo rei *Mey.*; puople et *Lü.* 88 *wie v.* 46. 93 meu] meie *Pa.* 94 ſempre] sempre m? *D.*; semprem *Ba. Mey.* 95 u] un *Pa. Mey.* 96 poſci] pois que *Pa.* lai] lau *D. Ba. Pa.* 99 liſoſ] Lusos *D. Ba. Pa.* ut] o *Pa.*; unt *Mey.*

cleri | euurui ille trouat.
clieuuruiNS | molt liuol miel
102 toth ꝑ enueia | non per el |
18 **Et** ſc̄ .l. fiſt ſo miſtier
euurui | priſt ſtaſtier.
105 ciel iragraNd | etciel corropt
cio li preia | laiſſaſ lototh p. 8. col. 3
fuſ li pordeu nelfuſ | por lui Z. 2
108 cio li preia paiaſ ablui |
19 **Et** euuruinſ fiſt fincta paiſ |
ciol demonſtrat queſipaiaſ |
111 quan diuſ incel monſtier inſtud. |
ciol demonſtrat amixlifuſt. |
maiſ enauant uoſ cio aurez |
114 cum illedrat por malafid |
20 **Rex** chielperingſ ilſefudmorſ |
por lo regnet lo ſouurent toit |
117 uindrent parent elor amic |
liſanct .l. lieuurui
cio confor|tent adambeſ duoſ
120 que ſent | ralgent inlor honorſ |
21 **Et** ſc̄ .l. den fiſtdra bien.
quae | ſen ralat enſeueſquet.
123 et | euuruinſ den fiſ dra miel |
quaedonc deueng anatemaz |
ſon queuque il acoronat |
126 toth lo laiſera recimer |
22 **Dominedeu** ilcio laiſſat. |
etadiable comandat.
129 quar | doncfud mielſetalui uint
iluo|luntierſ ſemper reciut

cum | fulc enaut grand adunat |
132 lo regnepreſt adeuaſtar ꝛ |
23 **A** focaflamma uai ardant |
& agladieſ ꝑcutan.
135 porquaNt | ilpot tan fai demiel
pordeu | neluolt il obſeruer
ciel nefud | nez demedre uiuſ
138 quital | exercite uidiſt; |
24 **Adoſtedun** acillaciu
dom ſanct | .l. uai aſalier
141 nepot intrer | enlaciutat
deforſ laſiſt fiſti | gran miel
etſc̄ .l. mul en fud | triſt
144 porciel tiel miel quae | deforſ uid. |
25 **Soſ** clerieſ preſ reueſtiz |
et ob ſeſ croix forſ ſen exit |
147 porro nexit uollí preier |
quaetot ciel miel laiſſeſ por | deu
ciel euuruinſ qual horal | uid
150 penrelrouat lier lofiſt: |
26 **HOR** EN AUREZ LAS [POENAS | granz p. 9. col. 1.
quaeil en fiſdra liti|ranz
153 lipfideſ tam fud cruelſ. |
liſ olſ delcap liſaicreuer.
cūſi laut | fait miſ len recluſ.
156 neſoth nulſ | om queſ deuengunz. |
27 **Am** laſ lauuraſ liſaitalier.
hanc | lalingua quaè aut in queu. |
159 cū ſi laut toth uituperet.
diſt | euuruinſ quitanfud mielſ.

106 *f. Ueber* laiſſaſ — nelfuſ, *Z.* 1 *v. pl.* 8, *col.* 3 *des Facs., Neumen.* 107 nelfuſ] nelfuſt *Lü.; doch lässt sich aus dem Grundstrich nach* ſ *kein* t *herauslesen.* 113 enauant] *über dem zweiten* a *ein Neuma.* 134 agladieſ] agladief *Ste.* 137 demedre] d *in* medre *aus* t *corrigiert.* 142 miel *auf Rasur* (*vielleicht radiertem* mal *Gr.*). *Nach v.* 153 *bleiben zwei am Schluss der Seite* (*col.* 3) *befindliche Zeilen frei. Hinter v.* 156 *ist wenigstens eine Strophe vergessen worden. Vgl. Pa. Mey.*

100 cleri] clerj' *D. Ba. Lü.*; clerc *Pa. Mey.* ille] illo *D. Ba.*; iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 101 liuol] li volst *Pa.* 102 ꝑ] par *Pa.* per] por *Pa.* 105 ciel] cele *Pa.*; ciel' *Mey. Ba* 107 fist lo por D(i)eu nel (ne l') fist por lui *Dm. Pa. Mey.* 108 paias] paias s *D.*; paiast s' *Pa. Mey.* 109 fincta] feinte *Pa.* 110 ſi] se *Pa.* 111 inſtud] ins fud *Ch. D.*; istud *Ba.*; estut *Pa.*; estud *Mey. Vgl. v.* 228. 114 fid] fied *D. Ba.*; feid (:odreiz) *Pa.* 115 chielperingſ] Chielperigs *Ba.*; Chelperis *Pa.* 116 por] per *D. Ba.*; par *Pa.* toit] tost *Pa. Mey.* 121 *u.* 123 den] donc *Pa.* 125 acoronat] at coronet *Pa.*; a coronet *Ba.* 127 ilcio] iluoc *Pa.*; in cio *Ba.*; il lo *Mey.* 128 etadiable] et s'a diable *Pa. Ba.*; et a diable s *Mey. Lü.* 129 quar] qui *Pa. Ba. Mey.* 130 ſemper reciut] sempre retint *Pa.*; *vgl. Ha.*; semprel retint *oder* reciut *Mey.*; *dazu Bch. S.* 21; semprel reciut *Lü.* 134 agladieſ] a gladi es *D.*; a gladies (glavies *Pa.*) *Pa. Ba. Mey.*; a gladie *Lü.* ꝑcutan] persecutan(t) *Pa. Ba. Mey.*; les percutant *Lü.* 139 adoſtedun] a Ostedun *Pa.*; acillaciu] a celle cit *Pa.* 140 aſalier] asalir *D. Ba. Pa. Mey.* 145 Sos clerjes pres et revestiz (-it *Ba.*) *Ch. D. Ba.*; Sos clercs a pris et revestiz *Pa.*; Sos clerjes presdra revestiz *Mey.*; Ses clerjes prist il revestiz *Lü.* 147 porro nexit] por o n'exit *Ba.*; por o ent eist *Pa.*; por o 'nt eissit *Lü.* uollí] volst li *Pa.* 157 Am laſ] Ambas *D. Mey.*; Ambes *Pa.*

hora | pordud domdeu parlier.
ianon | podra maiſ deu laudier.
28 **A** terra ioth multſo afflicz.
non | oct obſe cui en calſiſt.
ſuper lipiez | nepodeſter
quitoz loſat ilcon|demnetſ.
ora perdud dondeu | porlier.
ianonpodra maiſ deu | laudier. |
29 **S**edil nonadlingua parlier. |
đſ exaudiſ liſſoſ penſæz. |
etſiel nonadolſ carn̄elſ |
encorp loſ adetſpiritielſ.
et | ſi encorpſ agrand tormeNt |
lanima nauura con ſolament. |
30 **G**ueneſ oth num cuil comandat. |
laiuſ encaſtreſ len menat. |
etenſeſ cant in ciel monſtier. |
illo recluſdrent ſc̄ .l.
domine | deuſ inciel flaiel
iuiſitet .l. | ſonſeruu |
31 **L**alabia li reſtaurat.
ſicum | deſanz deu preſ laudier. |
ethanc enaut merci ſi grand. |
por lierloſiſt ſicum deſanz. |
doc preſ .l. apreier
poble | ben ſiſt credre indeu.—
32 **E**t euuruiſ: :cũillaudit
credren nelpot | antro queluid.
cum illouid | fudcorroptioſ

donc oct ablui | dureſ raizonſ.
elcorpſ exaſ|tra altirant.
peiſ li promeſt | adenauant |
33 **A** grand furor agraN flaiel. |
ſilrecomanda laudebert. |
cioli roua& noit et di.
miel | li feſ ſt dontrequel uiu |
ciel laudebert fura buonſ om. |
&ſc̄ .l. duiſ aſondom: | p. 9. col. 2
34 **I**l liuol faire mult amet. Z. 2
beuure | liroua a porter.
garda ſi uid | grand claritet.
decel uindre | fud depardeu
et ſicum roorſ | in cęl eſgranz
et ſicum flam meſ clar ardaz |
35 **C**illaudeberz qual horaluid |
torneſalſ altreſ ſillor diſt.
cieſt | omnetiel mult aina đſ.
porcui | telſcauſa uindeciel.
porcielſ | ſigneſ queuidrent telſ.
deu | preſdrent mult aconlauder |
36 **T**uit liomnedeciel paiſ. |
treſtuit apreſdreNt a ue|nir.
etſc̄ .l. liſprediat.
dnē | deuilleſ lucrat.
rendet ciel | fruit ſpiritiel.
quaedeuſ | liaur& ꝑdonat. |
37 **E**t euuruinſ cũ illaudit. |
credere nelpot antro | queluid.

165 pod] *aus* pot *corrigiert.* 168 non] *aus* m *gebessert; dem Schreiber schwebte, wie Gr. richtig bemerkt,* iamais *vor.* 170 đſ, *das* d *hat den Querbalken wie* 35c (*v.* 207), *nur etwas verblasst Sr.* 172 corp] *dahinter ein* ſ (*von* corpſ) *radiert.* ad] a *aus* l *corrigiert.* 196 feſ ſt]. *Im Facs.* fez, *dessen* z *durchstrichen und vor dem ein* ſ *eingeschoben ist, dann Rasur von zwei Buchstaben und des unteren Theiles von* ſ *in der Ligatur* ſt. *Sr. erklärt: Anfangs stand* fezſiſt, *dann ist* ſi *wegradiert und* z *in* ſ *verwandelt.* 198 *Ueber* duiſ *und* dom *Neumen.*

161 pordud] perdud *D. Pa. Mey* domdeu] dom (don) de? *Pa. Mey.* 164 cui en calſiſt] lai on s'assist? *oder* ren on s'assist? *D.* 165 lipiez] lis piez *D.*; les p. *Pa.*; los p. *Mey.* 166 qui] que *Pa. Mey.* 167 dondeu] don de? *Mey.* porlier] parlier *Ch. D. Mey.*; parler *Pa.* 170 penſæz] pensers *Pa.*; penserz *Mey.*; pensez *Gr.* 172 ancor (encor *Lü.*) les at espiritels *Pa.*; en cor los ad espiritiels *Mey.* 174 lanima] l'aneme *Pa.* 175 Gueneſ] Guenin *Pa.* 176 encaſtreſ] en cartres *Pa. Mey.* 178 illo] iluoc *Pa.*; illoc *Mey.* 181 les levres li at restoret *Pa.*; la labia li ad restaurat *Mey.* 184 por lier] *wie v.* 167. 185 doc] donc *Ch. D. Pa. Mey.* .l.] s. Lethgiers *Ch. D.* apreier] a predier *Pa. Mey.* 186 poble] lo p. *Pa. Mey.* fiſt] fist il *Lü.* 187 cũillaudit] si com l'odit *Pa.* 188 credren] cre(i)dre *Pa. Mey.* 191 elcorpſ] e l corps *D.*; el c(uo)or *Pa. Mey.* exaſtra] s'exastra (= *exasperavit*) *D.* 196 dontrequel] dentro qu'il (qu'el *Mey.*) *Pa. Mey.*; *vgl. Romania II,* 314. 199 liuol] li volst *Pa.* 203 et ſicum roorſ] et cum roors *D.*; eissi com ruode *Pa.*; eisi cum rode *Mey.*; *Bch. u. Lü. halten an* roorſ *fest.* 204 et ſicum] eissi com *Pa.* flammeſ] flamm' es *D.*; flamme est *Pa* ardaz] ardanz *D. Pa Mey.* 206 torne] tornet *D.*; tornat *Pa.* 207 tiel] ciel *D.*; cel *Pa.* 208 uin] vient *Pa.*; vint *Mey. Lü.* 211 ciel] cest *Pa.* 212 apreſdrent] lai prisdrent *Pa.*; an presdrent *Mey.* 215 ſpiritiel] espirit(i)el *Pa. Mey.*

219 ciel bienſ quel ſiſt | cillipeſat.
occidere locom|mandat.
quatromneſ itra|miſt aſnez.
222 que lui aleſſunt decoller. |
38 **L**itreſ uindrent aſc̄ .l. |
iuſ ſe giterent aſoſpez.
225 de lor | pechietz que aurent fliz |
illoſ abſolſ etꝑdonet.
loquarz | unſ fel nom auadart
228 abuɴ | inſpieth lo decollat |
39 **E**t cū illaud tollut loqueu. |
locorpſ eſtera ſobrelſ piez. |
231 cio fud lonxdiſ quenon cadit. |
lai ſaproſmat queluiſirid: |
entro litalia loſ pez de iuſ. |
234 locorpſ ſtera ſempreſuſ |
40 **D**elcorpſ aſaz lauez audit. |
etdelſ flaielſ quegrand | ſuſtint.
237 lanima reciunt dominedeuſ.
alſ altreſ | ſanz enuai encel.
il noſ aiud | ob ciel ſenior.
240 porcui ſuſtinc | telſ paſſionſ; |
FINIT. FINIT FINIT LUDENDO DICIT;

225 *Der ganze Vers und* illoſ *von v.* 226 *stehen auf radiertem* lo quarz — inſpieth *von v.* 227/8, *die zuerst anticipiert waren.* fliz] *findet Ste. im Facs. in* faiz *geändert.*

220 occidere] a ocidre *Pa.*; occidere donc *Mey.*; ad ocidre *Lü.* 222 aleſſunt] alassent *Pa.* 227 lo] li *Pa. Mey.* auadart] aut Vadart *Pa. Mey.* 228 inſpieth] ispieth *D.*; espet *Pa.*; espieth *Mey.* 233 entro litalia] entro taliat *Pa.*; entrol talia *Mey.*; entre-l taliat *Lü.* 234 ſtera] esteret *Pa.*; estera *Mey.* 236 grand] granz *Pa. Mey.* 237 l'anme'nt reciut d. d. *Ha.* lanima] l'aneme *Pa.* reciunt] reciut *Ch. D. Mey.*; reçut *Pa.*

Vita Sancti Leodegarii[1]).

Auctore Ursino.

§. 2. Igitur beatus Leodegarius, ... a primæ ætatis infantia a parentibus in palatio, Lothario Francorum regi est traditus (str. 3); ab eodem vero rege non post multum temporis Didoni, præsuli Pictaviensis urbis, avunculo suo scilicet, ad imbuendum litterarum studiis datus est: quem idem præsul cuidam Dei sacerdoti, viro prudentissimo, ad erudiendum tradidit, qui eum per annos plurimos magnis curis edocuit (str. 4), edoctumque pontifici reddidit. Receptum ergo eum suis cubiculis sub custodia disciplinae retinuit (str. 5) ... §. 3. Erat .. multum facundiæ honestissimæ deditus ... eloquio suavis ... prudentia providus, zelo Dei et amore fervidus (str. 6) ... §. 4. Deinde, cum quidam pater ex monasterio, quod est situm in honore beati Maxentii, obisset, jussu pontificis idem suscepit regendum (str. 5) ... cum juxta monita pontificis sui idoneum se præparasset, et clarus haberetur præ omnibus, tunc odor ejusdem suavitatis in tantum processit, ut usque in palatium regis redoleret. Erat enim eodem tempore Minor Lotharius cum Baltide matre rex regens Francorum regnum (str. 7), qui agnita ejus prudentia, cupientes eum habere in aula regia, petierunt pontificem, ut suam ei daret licentiam secum habitare in palatio .... §. 5. Quem rex atque regina videntes honorifice susceperunt, et in paucis diebus dulcia sua verba et bonitatem ostendit in tantum, ut rex simul et regina, plerique etiam pontifices, supra omnes eum in amore susciperent, et ... ad honorem pontificalem eum esse idoneum proclamaverunt, quem omnes ad hoc electum Augustoduno, quæ est Æduorum civitas, fecerunt pontificem (str. 8), quam cum per annos decem strenue gubernaret, eodem tempore rex Lotharius, qui eum episcopum constituerat, defunctus est. Tunc idem Pontifex hæc audiens, concito cursu in palatium perrexit, ac cum eommilitonibus de rege tractare cœpit. §. 6. Qui audientes, Hildericum Austrasiorum regem in adolescentia sua regnum juxta sui temporis

1) *Der Text ist aus den AA SS. nur so weit mitgetheilt, als das französische Gedicht denselben mehr oder minder genau wiedergibt.*

ætatem optime disponentem, elegit quædam pars Francorum, volentes eum regem habere (str. 9). Nam Ebroinus, qui major-domus fuerat sub rege Lothario, Theodericum germanum ejus cupiebat subrogare fratri in regno. Ipse vero Ebroinus erat tunc odiosus inter Francos, et quia metuebant hujus ponderis jugum, quod per eumdem sustinuerant sub rege Lothario, relicto ejus consilio Hildericum in toto sublimaverunt regno (str. 10). Tunc Ebroinus ... regem petiit, ut ... in monasterio abire permitteret: cui deprecanti ... rex consensit (str. 11) ... §. 7. Idem (Hildericus) vero Leodegarium pontificem super omnem domum suam sublimavit et majorem-domus in omnibus constituit. Qui, accepto hujus regni gubernaculo, quidquid maxime adversus leges antiquorum regum ac magnorum procerum vita laudabilium obstabat, multum ad pristinum reduxit statum. In tantum vero usquequaque omnia regna Francorum resituit, ut omnes se gratularentur, regem sibi habere Hildericum, ac rectorem palatii Leodegarium (str. 12) ... tunc adversarius ... coepit sodales suos, quos secum elegerat idem Pontifex habere socios gubernaculi, invidiæ malo instigare et inter ipsum et regem zizania discordiæ seminare (str. 13 ab). §. 8. His itaque diebus jam imminebat celeberrimus Paschalis dies (str. 14 ab) ... tunc instigator ... mali accedens ... Pontifici dixit: Observa te, inquit, quia celebritate transacta Missarum, a rege te scias esse interficiendum ... Quod audiens Pontifex, dissimulando distulit, et se lætum ostendit, et non pro magno ducens, apparuit vultu clarus, et sollemnia Missarum, quæ cœperat, honestissime consummavit. §. 9. Sed Communionem sanctam cum ipse et rex percepissent ... Pontifex ... cum suum perconsummasset officium ... consilium reperit, melius ei esse omnia relinquere et Christum sequi ... Tunc, relicto rege ... ire cœpit, ubi pauper Christi fieri potuisset (str. 14 cde). Audiens autem rex contristatus est valde, et mœrens ac poenitentia ductus, eoquod talia in sanctum Virum cogitaret, misit quemdam ex fidelibus suis cum exercitu copioso post ipsum, ut eum ad se reduceret sanum; cumque abiret ille ... tandem diluculo reperit, et juxta mandatum regis ad ipsum reduxit (ms. Divionense, str. 15): ipsoque Pontifice deprecante, Luxovio cænobio ut ei liceret, relicto sæculo, vacare Deo, humili poposcit prece se dirigendum (str. 16): quem protinus illuc ire non distulit. §. 10. Qui festinus in monasterium perveniens, ibidem Ebroinum jam clericum invenit, dicensque, se aliquid in eo peccasse, veniam sibi invicem petentes steterunt concordes (str. 18 *u.* 19) ... Per idem tempus Hilderico· defuncto, germanus ejus [Theodoricus] in regno sublimatur. Hæc audientes utrorumque amici ... pergentes .. de utrisque partibus ad supradictum monasterium, cogebant eos procedere et ad eorum domus remeare. Qui ... consentientes acquieverunt deprecantibus (str. 20). §. 11. .. venerunt simul, Ebroinus scilicet cum Leodegario pontifice, in civitatem suam Augustoduno (str. 21). Quam rem audiens tota civitas suscitata est in gaudium ... vero Ebroinus ... fuga nocte ab ipsa discessit civitate ... Sed non post multum temporis, multis sceleribus gestis, collectis secum malorum sociis, Francorum per vim intravit fines et cum tyrannide crudelissima gerens, Theoderici gloriosi regis se præsentavit obtutui, atque ab eodem restitutus est in priori gradu (str. 22 *u.* 23). §. 12. Major-domus effectus ... adjunctis sibi nequissimis ... sociis, consulere cœpit, quemadmodum ... Pontificem (Leodegarium) destruere potuisset. Ex his enim consiliariis duo ... dixerunt, se posse eum rapere de civitate, et in eo facere vindictam. ex qua malitia Ebroini esset satiata. Gavisus namque Ebroinus de eorum responso, dedit eis exercitum copiosum valde; qui confestim porrexerunt ad civitatem Eduam, et circumdantes eam cum eodem exercitu devastabant circa murorum circuitum (str. 24).

§. 13. Hæc enim Vir Dei prospiciens ... tunc omnem clerum civitatis aggregari jussit, et cum reliquiis, crucibus et choris psallentium obviam abiit cum Dei laudibus suis inimicis ... Qui enim venerant ad eum puniendum, absque reverentia reliquiarum eum comprehenderunt (str. 25) ... Qui pergentes, duxerunt eum extra ci-

vitatem et implentes jussa principis Ebroini eruerunt oculos ejus a capite (str. 26 a—d). Sed, cum lumen sustulerunt forinsecus humanum, intrinsecus incluserunt divinum (str. 29 cd). Et tradentes eum custodibus, in quodam eum perduxerunt cœnobio, in quo latuit (str. 26 ef) ... §. 16. ... Tunc (Ebroinus) jussit eum nudis gressibus per quamdam piscinam transduci, in qua erant petræ, sicut clavi incidentas acutæ. Deinde evulso terræ prostratoque (str. 28 a—d) incidere linguam labiaque præcepit, ut dum ... lingua ac labia essent incisa ... linguæ officio laudare nequiverit Creatorem (str. 27, 28 ef) ... §. 17. Sed, qui absque vocibus cordium auditor est Deus, magisque optatur corde contrito, quam elatione superbo, suscepit vocem tacentis magis, quam elate loquentis; postulat sibi auxilium non vocis sed humilitatem cordis (str. 29) ... Tunc (Ebroinus) quemdam accersivit virum, nomine Waningum. Tu accipe, inquit, Leodegarium ... Tunc acceptum ad suum perduxit cænobium, qui vocatur Fiscamnus, ubi erat congregatio sanctimonialium ac virginum (str. 30) ... in quo multis diebus conversans, habita stetit sub custodia. Nam et lingua præcisa solitum recipit officium, et magnum doctrinæ suæ semen ostendit in populo (str. 31) ... §. 18. Eodem tempore vir gloriosus Theodericus et idem Ebroinus synodum convocaverunt ... §. 19. .. Tunc et ipsum (Leodegarium) ad eamdem synodum accersierunt; ... seorsum rex et Ebroinus cum eodem conlationem fecisse dicitur, in qua eis multa prædixisse futura et evenisse, manifestum esse conicitur. Ubi et Ebroinus in eadem pernicie perseverans, Multum tibi, inquit, verborum sublimitas persuadet loquendo, martyr esse suspicaris, ideo te tam temerarium ostendis .... ut merueris, ita eris accepturus martyrium (str. 32) ... §. 20. Tunc tradidit eum cuidam viro Chrodoberto: Accipe eum, inquit, sub magna custodia servandum; adhuc veniet tempus mortis suæ exitium. Acceptum eum cum ad suam domum deduceret, cernens eum ex itinere ac infirmitate defessum (str. 33), jussit ei dari ad refocillandum potum. Antequam pincerna ei assisteret, lumen magnum, quasi in rotæ circulo e cælo descendens, super caput ejus refulsit (str. 34). Tunc trementes omnes, qui hoc signum viderunt ... quasi in excessu mentis positi sunt. Tandem quidem resumpti, simul glorificantes Deum omnipotentem, conversi alter ad alterum dicebant: Vere hic Homo Dei servus est, et pollicebantur, se ad Deum totis virtutibus tendere. Tunc deinceps ejus prædicationibus pœne omnes parentes, conjunx ac familiæ domus ipsius conversi sunt ad Dei cultum (str. 35): ac per hoc ejus famam audientes per circuitum loci concurrebant ad eum verbum salutiferum audire. Ille vero non cessabat sua prædicatione cunctos instruere, qualiter ad regna cælorum valerent pervenire (str. 36). Sed non post multum temporis ... Ebroinus jam obstinatus, crudelitatem suam volens in eum perficere, velocissimos post eum emisit equites nimium perniciosos, qui eum morte perimerent ... Hi vero, qui venerant ad eum perimendum, erant quatuor numero (str. 37). Tres enim ex his provoluti sunt ad pedes ejus, deprecantes, ut eis indulgentiam daret, et benedictionem super eos dignaretur tradere. Quartus vero (Wadardus) superbus astabat, evaginato gladio paratus ad eum interimendum. §. 22. ... percussor extendens gladium, amputavit caput ejus (str. 38), et erectum corpus ejus substitisse quasi unius horæ spatio dicitur. Sed cum nondum eum gladiator cadere cerneret, ipsum pede percussit, ut vel sic citius in terram decideret (str. 39) . . .

Paraphrase des Hohen Liedes.

Handschrift: Bibl. nat. F. Lat. 2297, *fol.* 99 *v°. Von Herrn Hannappel für den folgenden Text nachcollationiert. — Drucke: G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur VI* (1865), 362 *ff.* (*Pa.*); *Bartsch, Chrestomathie*

de l'ancien français, Leipsig (1866, 1872, 1875) 1880, *S.* 61 *ff.*, *nach einer Collation Foersters* (*Foe.*); *Meyer, Recueil d'anciens textes, Paris* 1877, *S.* 206 *ff.* (*Mey.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie I* (1881), 65 *ff.*, *nach einer Collation Suchiers* (*Sr.*). — *Besserungsvorschläge: Gröber, Zeitschrift für romanische Philologie VI* (1882), 474 *f.* (*Gr.*) — *Mundart*: *Lücking, Die ältesten französischen Mundarten, Berlin* 1877, *S.* 233 *ff.*

Quant li ſolleiz conu^{s}ſet en leon | col. 1
en icel tenſ queſt ort^{9} pliadon | Z. 2
perunt matin;
Vne | pulcellet odit molt gent plo|rer
& ſon ami *dol*cement regre|ter
e io lli diſ;
Gentilz pucellet | molt tai odit plorer
e tum ami | dolcement regreter
& chi eſt illi;
rget fud de bon | ient
ſi reſpon | lt auenable |
ſo ſon ami;
Li mienſ | amiſ il eſt de tel paraget
que neulſ on | nen ſeit conter lignaget
de lune|part;
Il eſt pluſ genſz que ſoleiz | enneſted
uerſ lui ne pued tenir | nulle clartez
tant par eſt belſz; |
Blanſ ÷ & rogeſ pluſ que io nel ſai| [diret
li ſuenſz ſenblanſz neneſt | entreiz cent [miliet
ne ia neni|ert;
Il diſt de mei que io eret | molt bellet
ſi maimet tant | toz tempſ li ſoi nouelet
ſoe mer|cid;
Dolc^{a}or de mel apeleid meſ | *le*ureſ
de ſoiz *ma* languet eſt | li laiz & leſ [*re*^{a}*eſ*
& io ſai beem; |
Nulſ om ne uit aromatigement |
chi tant biem *o*illet con ſunt | mi [ueſtement
al ſom plaiſir;
La u io ſuid iuerſz ni puet durer| col. 2
toz tenſ floriſt li leuz de ma bel|tez Z. 2
por mon ami;
Li tenſz eſt|belſ leſ uinneſz ſont florieſ
lodor | ÷ bonet ſi laimat molt miſiret|
por mei amor;
En noſtre terred|no ſet oilſet c^{a}anter
ſamz la tor|terelet chi amat c^{u}aaſte ed
por | mon ami.
Io lai molt quiſ encor|nel pois trouert

7 *Cant V*, 9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum? 16 *VI*, 9... progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol . . 19 *V*, 10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus, 25 *IV*, 11. Favus distillans labia, sponsa; mel et lac sub lingua tua, 28 et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. 31 *II*, 11. Jam enim hiems transiit, imber abiit et recessit. 34 *II*, 12. Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit; 37 vox turturis audita est in terra nostra. 40 *V*, 6. . . quaesivi et non inveni illum; vocavi et non respondit mihi.

5 *dol*cement] *cursiver Satz bedeutet in diesem Worte und im Folgenden, dass die betreffenden Buchstaben in der Hs. verblasst sind.* 6 *&* io] et si *Mey. Foe.*; *nach Pa., der ebenso schreibt, sind nur die sechs letzten Buchstaben des Verses zu erkennen.* 8 regreter] *am linken Rande nachgetragen.* 9 illi] il *bessert Ste.* 10—12 *am linken Rande nachgetragen und durch Abreissen verstümmelt.* 10 (La vir)get fu de bon (entende)ment *Pa. Mey. Statt* entendement *könnte man auch* ensegnement *lesen Pa. Auch Ba*(*rtsch*) *schreibt* La virget *und* entendement. 11 respond(i) (mo)lt avenable(ment) *Pa. Mey. Ba.* 12 ſo] :: e ſo *Foe.*; *in* de *emendiert von Ba. Ste. Vielleicht* sor? *Gr.* 14 lignaget] *das erste* g *aus* n *gebessert Sr.* 25 apeleid] apeleid a *bessern Pa. Mey.*; apele il *Ba. Ste.* 26 de ſoiz] desouz *mit verwischtem* z *Pa.*; desosz *Mey. Foe.* 28 aromatigement] arom et ungement *Pa.*; arom et u(n)gement *Mey. Foe.*; aromatisement *Gr.* 35 laimat] l'amat *Pa. Foe.*; *Mey. scheint die Hs.* l'aimat *zu haben.* 37 no ſet] = n'oset *Mey. Ba.*; n'osat *bessert Ste.*, *von Gr. wie das folgende* amat *beanstandet.* oilſet] eus et *Pa.*; eu^{l}set *Foe.*, *in* eusel *gebessert*; oilset *Mey. Sr.*, *von Mey. in* oisels *emendiert.* 38 ſamz] sainz *Pa. Foe.* c^{u}aaſte ed] *das zweite* a *scheint getilgt Mey.*

nen uult reſpon|dret aſeiz lai apeletz
quer lui | ne plaſtz;
Leſ eſcalgaiteſ chi guardent | la citez
cil me toruerent ſi mont | batuz aſeiz
por mon ami;
Nauree molt | & mun paliet | tolud
grant tort | munt fait cil | chi guardent
[le m | rt
por mon ami;
Beleſ | pulceleſz filleſz ieruſalem
por mei | amor noncieiz le mon amant|
damor languiſ;
Chi"nc milie anz|atzquil aueid unamiet
lei ad | laiſiet quar nert de bel ſerviſet|
ſi amet mei;
Illi plantatz | une uine molt dolcelt
pud|ne la fiſt ſinneſt c"adeit en colped|
oreſt amered;
Li fil ſa mered ne la | uoldrent amert
cõmandent li | les uinneſ a guarder
forſ al ſoleiz; |
Elleſt nercidet perdutz adz ſa beltez[
ſe par mei non i"a maiſz naurat|clartez
de mon ami;
Ainz q; nulſ õ | ſouſt de noſtre amor
li mienſz amiſ | meſiſt molt grant ennor
al temſ | noe:

Danz abraham en fud pre|mierz meſſaget
luid mentueiad | por ćó quil ert pl⁹ſaiueſ
& de grant | fei;
Iſſaac iuint iacob e danz | ioſep͗h
poiſ moiſen & danz abinma'lec;
& ſamuel;
Del quart ede poiſ | i uint reiz dauid
& ſalomon & Roboam | ſeſ fiz
& Abia;
& ab i uint iſſaiaſ Amoſ |
ieu ioel & dam Azariaſ
& ioatam;
Achaz i uint adunc fud faitet | Rome
quel part q; | alget iluoc ÷ ma coronet
& meſ treſorſ;
Ezelcias | manaſeſ ioſias
& ioachim & dam | nazariaſ
del quart ede;
Del quint | ede poiſ i uint ananiaſ
e miſael | & dam zacharias
& pl⁹ſorſ altreſz;
Enpreſ icelſz & molt altreſ barunſz |
par cui miſiret mei madatz | ſa raiſum
mei uult aueir;
Il | enueiad ſun angret a la pucele|
chi la ſaluet dune ſaludz nouelet
en nazareh;

43 *V*, 7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem: percusserunt me 46 et vulernaverunt me; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 49 *V*, 8. Adjuro vos, filiae Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 58 *I*, 5. Nolite considerare quod fusca sum, quia decoloravit me sol (61). filii matris meae pugnaverunt contra me (58); posuerunt me custodem in vineis (59): vineam meam non custodivi (56).

46—48 *zuerst vergessen, sind dann auf dem freien Raum vor Z.* 1 *der ersten Columne nachgetragen worden.* 46 molt] m'ont *bessert Ste.* mun] mon *Mey. Foe.* 47 m rt] mur *Pa. Mey. Foe.*; m(u)rt *Sr.* 52 atzquil] at qu'il *Pa. Mey. Ba.* 56 c"adeit] *Accente nur undeutlich Sr.* 68 ćó] c"o *Sr.* 70 Ioſep͗] Ioseph *Pa. Mey.*; Iosehp *Foe.* 76 Amoſ] amo *und Abkürzungszeichen über* o *Pa.*; amo:: *Foe. Den Vers emendieren:* Amos (et) Issaias *Pa. Mey.;* Amos Issaïas *Ba.;* Et ab Amos i vint Issaïas *Ste. Gr.* 85 poiſ] *ausradiert Sr., und zu tilgen Ste.* 89 madatz] ma(n)datz *Mey. Foe.*

Epistel vom heiligen Stephan.

Handschrift: Bibliothek des kleinen Seminars zu Tours. — *Facsimile: Revue des langues romanes XVI* (3. *série, vol. II,* 1879). *Beiblatt.* — *Drucke: G. Paris, Jahrbuch für romanische und englische Literatur IV* (1862), 311 *ff.* (*Pa.*[1]); *W. Foerster, Revue des langues rom. a. a. O. S.* 5 *ff.* (*Foe.*); *Stengel, Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie I* (1881), 69 *ff.* (*Ste.*) *Ueber ältere Abdrücke vgl. G. Paris a. a. O.* — *Besserungsvorschläge und Lesarten: Bartsch, Zeitschrift für romanische Philologie IV* (1880), 99 *f.* (*Ba.*); *Gröber, ebd. VI* (1882), 475 (*Gr.*). *G. Paris, Romania IX* (1880), 154 *f.* (*Pa.*[2]).

I. leccio actuum apoſtolorū ſ
por amor de uoſ pri ſaignoſ barū.
Seet. uoſ tuit | eſcotet lalecū.
deſaint eſteure. logloriuſ barū.
eſcotet la par bēnē entēciū." |
qͥ aceior recut ſapaſiū.

II. Indiebuſ illiſ ſ Stephanꝰ ſ

(*Act. Apost. VI,* 8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna in populo).

Seint eſteureſ fut plainſ | de grāt bōte.
ēma tot celſ qui creinent ende.
feſeit miracleſ onon dedēmēde. |
aſcūtrat ı auceſ atot dona ſāte'.
porce haierēt autēſ liiue

III. ſ Surreſerunt. | ſ

(*VI,* 9. Surrexerunt autem quidam de synagoga,)

ēncōtreluí leſ drecerent treſtuit.
diſtrent enſēble mauueiſ meſ cetui. |
iladeable qui parole enluí.
iotū enſēble pordeputer olue'
ı ſiar rū leſcience | deluí

IV. ſ et nō poterant. ſ

(quae apellatur Libertinorum et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano:)

audeputer furunt cil delibie.
e cil deſire ecil daleſādrie! |
ı delaterre queſt ēme celicie.
tuit li ſueſ lipluſ ſauė daſye'.
ſille ꝯ cluent | ialitoldrunt lauie.

V. ſ audienteſ. ſ

(*VI,* 10. Et non poterant reſiſtere sapientiae, et Spiritui qui loquebatur.)

meſ aubarū nepor rū ꝯ^{ent} treſter.
nedeciēcie | ne de clergil meſter.
il fut bonſ clerſ biē ſeſot deraiſner.
vn queſ uerſ luí | neporent mot ſoner'.
entr^{e}oſ porpēſent ꝯ leporrūt danner

VI. ſ cō ā ēet | ſ

(*VII,* 54. Audientes autem̄ haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibuſ in eum).

mīt ſt' ire liiue li felū
croiſent leſdent ēꝯtre lobarū.
ꝯfait li chi enſ ēꝯtr^{e}o | lolarū.
mīt uo lētierſ dānaſſēt lebarū'.
ſe ilenluj tro uaſſent lachiſū.

VII. ſ | ecce uideo ſ

(*VII,* 55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum, vidit gloriam Dei, et Iesum stantem a dextris Dei. Et ait: Ecce video coelos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei).

vnq̄ſ ꝑ elſ neſeuolt deſmetir.
ꝑ nule choſe que negūt lideit. |
eſgarde elcel ſiiuit ih̄u xpm'.
poiſaſiueſ afelūſ. ſilordit.

Die Galgen zu Anfang und Schluss der Ueberschriften, sowie die schrägen Striche Z. 4 *nach* entēciū, Z. 9 *nach* ſāte, Z. 14 *nach* lue, 19 asye, 24 ſoner, 29 barū, 33 xpm, 38 giterent, 43 leſant, 48 docem̄t, 58 ici *sind mit blasserer Tinte erst nachträglich eingefügt worden Foe.* 7 creiuent *Ste.* 15 leſcience] *scheint nachträglich aus* ſeſcience *gebessert Ste.* poterant] *aus* poterunt *gebessert Foe.* 22 meſter] in mater (?) *geändert Foe.* 25 entr^{e}oſ] *das überschriebene* e *mit blasserer Tinte und von abweichender Form, aber wohl noch von der ersten Hand Foe.* 33 ſii] *das* 2. i *ist radiert Foe.* xpm] *die beiden letzten Striche von* m *radiert Foe.* xp*ist' Ste.*

V. 4 u. 5 *werden von Pa.*[1] *und Foe. umgestellt.* 4 bēnē] benne *Pa.*[1] *Foe. Ste. löst auf*: bennne. 6 *Viell.* cist. s. est. *Foe.* 7 creinent] = *credunt Pa.*[1]; creeient *Foe.*; creivent *Ba.* 8 dedēmēde] de Deu mende *Pa.*[1]; demnede *Foe. Ste. löst auf:* dede*mmn*ede. 9 *viell.* Donout as ceus et as contrat sante *Foe.*; cuntrat e ces a tot dona sante *Boucherie. Vgl. Pa.*[2]. 10 porce] Por cel *Foe.* autēſ] autant *Pa.*[1]; *viell.* an bref tens *Foe.*; icel sent *oder leichter* a tutens = a tus tens *Ba.* 12 mauueiſ meſ] mauveis m'est *Lebeuf*; mauveis mos (de) *Pa.*[1]; mauveis mes (est) *Foe.*; mauveis om es (est) *oder noch besser* mau veismes *Ba. Ebenso Pa.*[2]. *Von Str. V und VI verlangt Pa. Umstellung.* 21 porrū^{ent}] porrunt *Pa.*[1]; por(r)ent *Foe.*; ent *über* con *soll das voraufgehende* porrun *in* porent *verwandeln Ste.* 22 deciēcie] de cience *Pa.*[1]; d'eciencie *Foe.* 25 entr^{e}oſ] entr'os *Pa. Foe. Vgl. v.* 28 *u.* 39. 28 ēꝯtr^{e}o] encontre *Pa.*[1] *Foe.* 33 f. *Aus dem Umstande, dass der schräge Strich, der sonst sich nach der vierten Strophenzeile findet, und der nur Str. XI ausgelassen ist, sich nach v.* 33 *findet, folgert Ste., dass vor den Schlussworten dieses Verses eine Lücke anzunehmen ist. Er ergänzt zwischen* elcel *und* ih̄u: la gloire de i vit — A destre de vit estant. *Die anderen Hgg. nehmen den Ausfall eines Verses nach v.* 34 *an.* xpm] Christ *Pa.*[1] *Foe.*

VIII. ſ exlam̄atef. | ſ

(*VII*, 56. Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum. 57. Et ejicientes eum extra civitatem lapidabant:)

qāt ceoirent ēſenble ſecr'iert.
tādolent furūt por poi ne ſeſrageret.
lo barū | p'trent lede m̄t lebaterent.
forſ delauile ledem̄t legiterēt'.
poiſ lebarū | entroſ ſilapiderēt.

IX. ſ etteſteſ ſ

(et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.)

meſ cetrouū q̄ aſ p'et dū enfant
miſtrent | lor draſ cil q̇ leſegueiēt.
ſauluſ aū n̄ d^eadamaſſa lagrant.
poiſ fut apotreſ | ſicō troūu léſant'
ſaint pol lapellēt la creſtiane gent.

X. ſ ⁊ lapidabant. ſ

(*VII*, 58. Et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Iesu suscipe spiritum meum).

lo barū | ſeguēt m'lt gant' torbe degent.
plaient lofor loſcant uet eſpādant.
licourſ | liſaut uait ſei afebleant.
damede p̊e obē cor docem̄t'.
ſire fæt il mō eſpite uoſ | rand prē

XI. ſ poſitiſ autē. dn̄e ne ſ

(*VII*, 59. Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum).

qūat uolt fenir ſeſeſt aione let
nr̄e ſaignor de | reechief ^aipre.
Sire fet il por lameie amite.
pardone acet q̇ cimūt | lapie.
q̄ ia p̄ mei nepdēt tamiſte

XII. ſ et 9 h̄ dixiſſet ſ

(Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino).

Ai ceſt mot liſē | de ſu fenſ.
ſerme recut ih̄m q̄ ila ſeruſ.
oi ÷ laſte ſicū auet oi |
p'iōn litę^uit noſ q̇ ſūmiſ ici'
q̄ il p̄ de q̇ ilait denoſ m̊ci

49 fæt] fat *in* fet *geändert Ste.* uoſ rand *von wenigstens* 300 *Jahre jüngerer Hand Foe.* 51 de reechief ^aipre] derechief a prié *Pa.*¹; derrechief (a) prire *Foe.* 52 *nach* amite *getilgtes, kaum lesbares* a *Foe.* 58 ſūmiſ] summes *Pa.*¹; summ(u)es *Foe.*; summu^es *Ste.*

Den nach 34 *ausgefallenen Vers (s. o.) ergänzt Ba.* eo vei cel et a destre deu son fil; *Ste. würde im* 1. *Hemist.* ves cel overt *vorziehen, nimmt aber an, dass eine ganze Strophe fehlt.* 35 ſecr'iert] s'ecrierent *Pa.*¹ *Foe.* 36 ſeſrageret] s'esragerent *Pa.*¹ *Foe.* 42 ſauluſ — adamaſſa] Saul avot nom d'Adamassa *Pa.*¹; Saulus ot non de Damassa *Foe.* 45 gant] grant *Pa.*¹ *Foe.* 46 loſcant] lo s(c)ant *Foe.* 49 uoſ rand] *om. Pa. Foe. Vgl. Ba.* 50 uolt] *passt nicht recht in den Zusammenhang, besser wäre* dut *Foe.* aionelet] ajenolet *Pa.* 51 de — pre] de re(c)chief a prié *Foe.* 55 Ai cest] A iceſt *Pa.*¹ *Foe.* liſē de] li sen deus *Pa.*¹; li sen[t] De = sanctus Dei *Foe. Vgl. Pa.*² 56 ih̄m] *es sollte* Ihesus *stehen Pa.*¹; q̄ il] qu'il *Foe.* 57 laſte] festé *Pa.*; la [fe]ste *Foe.* 58 p'iōn litę^uit] priun li tuit *Pa.*¹; preion li t(e)uit *Foe.* 59 p̄] prie *Pa.*; pre = pret, preit *Foe.* q^i il] qu'il *Foe.*

Sponsus.

Handschrift: Bibl. nation. F. Lat. 1139. — *Facsimile: Coussemaker, Histoire de l'harmonie au moyen age, Paris* 1852, *Pl.* 13 *ff.* (*C.*¹) *und Drames liturgiques du moyen age, Rennes* 1860, *S.* 315 *ff.* (*C.*²) — *Drucke: Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours, Paris* 1817, II, 139, *ff.* (*R.*); *Magnin, Journal général de l'Instruction publique,* 26. *Jul.* 1835 (*Mg.*¹); *T. Wright, Early Mysteries, London* 1838 (*W.*); *Fr. Michel, Théatre français au moyen age p. p. Monmerqué et Fr. Michel, Paris* 1842 (*FM.*); *Magnin, Journal des Savants*

1846, *S.* 85 *ff.* (*Mg.*[2]); *Du Méril, Origines latines du théatre moderne, Paris* 1849 (*dM.*); *Böhmer, Romanische Studien IV* (1879), 99 *ff.* (*Bö.*); *Stengel, Zeitschrift für romanische Philologie III* (1879), 233 (*Ste.*) *Ueber weitere Ausgaben s. Böhmer a. a. O. Der folgende Text ist von den Herren Schwan, Vetter und Hannappel mit der Hs. neu collationiert worden. — Besserungsvorschläge und Lesarten: P. Meyer, Romania VIII* (1879), 465 (*Mey.*)

VERSUS.

Seneſcente — mundano — filio — fol. 52v
quem fouebat — mentiſ — obli — o — |
venit — ſponſuſ — diuina — ratio —
comeſ — eiuſ — eſt — reſtauratio — |
digna — digniſ — parat — hoſpitia —
Apta — comeſ — replet — palatia — |
Aulam — ſponſuſ — intrat — p̱ hoſ — ti —
[a| —
Exul tanteſ — in partu — uirginiſ — 5
Quod peccatum — deletur — | hominiſ —
Ad honorem — ſup̱ni — luminiſ —
Gaude — amuſ —

Qui — | deuſ — eſt — ſine — principio
Factuſ — homo — patriſ — imp̱io
Noſ de luctu — | duxit in gaudio fol. 53r
Gaudea —
D's homo — miſerum — liberat
Qui de monis — arte — ceciderat —
humilituſ — ſup̱bum — ſup̱at —
Gaud'
Facta | — parenſ — non uiri — coitu
Virgo parit — P; ſine gemitu
Quem con — | cepit — deſcõ — ſpū
Gaude — amuſ[1]) —

ocẽ de mulierib⁹ |

Vbi eſt — xp̃iſtuſ — meuſ dominuſ 5
— ꝛfiliuſ — excelſuſ — e — amuſ[2]) — |
ui dere — ſepulcrum — Quem — queri-
tiſ — in ſepulcro — o xpiſti — cole — |
Non eſt — hic ſurrexit — ſicut —
predixerat — ite — nunti ate — diſ cipuliſ
— | eiuſ — quia — prece det uoſ — in-
galileam — Vere — ſurrexit — dominuſ
— de — | ſepulcro — cum gloria — alle-
lui — a fol. 53v

SPONS⁹.

Ad — eſt — ſpõſuſ — | qui eſt —
[xpiſtuſ — uigilate — uirgineſ —
p̱ aduentu — cui⁹[3]) — gaudent — ꝛgaude
[— | bunt — homineſ —
8 Venit — enim — lib'erare — gentium
[— origineſ —
quaſ p̱ pri — | mam — ſibi — matrem —
[ſub iugarunt — demoneſ —
Hicest — adam — qi ſcđſ — | per p̱-
[pheta — dicitur — 5

6 p̱ quem — ſcelul — primi — ade —
[anobiſ dilui tur — |
Hic pependit — ut celeſti — patrie —
[noſ redderet —
acdeparte — inimici — | liberoſ noſtra-
[heret —
9 Venit — ſponſuſ — qui noſtror' — ſce-
[lerum — pia — cula —
mor te — lauit — at q; — cruciſ —
[ſuſtulit — patibula

PRUdẽtes |

Oiet — uirgineſ — aiſo — queuoſ —
[dirum —
12 aiſex[4]) — preſen — queuoſ co — |man- 10
[darum —

1) *Hs.* Gaudea — amuſ, *das erste* a *durchstrichen.* 2) ea — amuſ, *das erste* a *durchstrichen.* 3) cui⁹ *Schwan,* eiu⁹ *Vetter und Hannappel*; eiuſ *C.* 4) aiſex *Schwan und Hannappel*; *scheinbar ein deutliches* x, *wohl aber ein Zeichen für* æ *Vetter*; aiſet *C*[1]; aiſen *C*[2].

Für die ersten zehn Zeilen gibt Mg.[2] *die Ueberschrift* Dicat Sacerdos; *dM. will* Chorus *für* Sponsus *schreiben; C. nimmt Sponsus als Gesamttitel und überschreibt den ersten Abschnitt* Chorus. 5 ppheta] „*W. und nach ihm Andere*: prophetam". *Bö.* 10 Prudẽtes] Gabriel *dM. Bö. Ste.* [Accedant] Prudentes [et dicat] Gabriel *Mg.*[2] 11 Oiet] Oiez vos *Ste.* 12 aiſex] „ayez" *C.*[1] *dM. Ste.*; ais en *Bö.*

atend& [5]) — uneſ poſ — ihu — ſaluaire
[— anom
Gaire noi — | dormet f. 54r
15 Aiſel — eſpoſ — queuoſ — hora —
[tend& [6])
uenit — en terra — p loſ — | uostres
[— pechet —
dela uirgine — enbetleem — fo net —
18 e flum — iorda — | lauet elu — te et

Gaire
21 Eu fo batut — gab let — elai deniet — |
ſuſ ela crot — batut — eclau ſiget
Deumonumen — deſo entre — pau — | ſet
24 Gaire
Ere ſorſ — eſ — laſ criptura — o dii —
27 gabrielſ — ſoi — eu tra — | meſ — aici —
atend& — lo — que ia uenra — praici
29 Gaire

Fatve |

Hoſ uirgineſ — que aduoſ — uenimuſ —
negligenter — oleum — | fundimuſ —
33 aduoſ — orare — ſororeſ — cupimuſ —
ut — ꝛillaſ — qⁱbuſ noſ — | credimuſ —
dolentaſ — chaitiuaſ — trop i auem
[dormit —
36 Noſ co — |miteſ — huiuſ — itinerïſ — f. 54v
ꝛſororeſ — eiꝰdem — generiſ —

quam uiſ male — | contigit — miſeriſ —
39 poteſtiſnoſ — reddere — ſup iſ
Do
Partimini lu — | men — lampadibuſ —
42 pie ſitiſ — inſipientibuſ —
pulſe nenoſ — ſimuſ — afo — | ꝛibuſ —
cum uoſ — ſponſuſ — uoc& — inſedibuſ —
45 Dole —

PRVdēteſ |

Hoſ precari — precamur — ampli uſ —
definite — ſororeſ — otiuſ — |
48 uobiſ — enim — nil erit — meliuſ —
dare — preceſ p hoc — ulteriuſ —
Dolentaſ — |
51 Ac ite nunc — ite — celeriter —
ac uendenteſ — rogare [6a]) — dulciter — |
ut oleum — ueſtriſ — lampadibuſ —

54 dent eqⁱdem — uobiſ — inertib;
Do — |
A miſere — noſ — hic — quid —
[facimuſ —
57 uigilare — numquid — po — | tuimuſ — f. 55r
hunc laborem — que — nunc — p
[ferimuſ —
nobiſ — noſ — med con — | tulimuſ

5) atendæ *Vetter*. 6) tendæ *Vetter*. 6a) rogate *Ste. Ausg. u. Abh. XI.*
13 atend& un eſpoſ ihu] atendet l'espos *dM.*; tendet au spos *Bö.*; l'espos d'attendre *Ste.* 14 N'i dormez gueres *Ste.* noi] noi *Mg.*[1] *C.*[2], *weil nur eine Note; die übrigen Hsg.* no i. dormet] dormit *R.*; dormez *Mg. C. Bö.* 15 Aiſel eſpoſ] aise l'espos *C.*[2]; aise le spos *Bö.*; es vos l'espos *Ste.* 16 uenit] venít *pf. Bö.*; il vint *Ste.* pechet] pechets *Bö.*; pechez *Ste.* 17 de] et de *Ste.* net] nets *Bö.*; nez *Ste.* 18 e flum] e[n l'] flum *dM. C.*[1]; et flum *Ste.* iorda] Iordan *R. Bö. Ste.* lauet] lavets *Bö.*; lavez *Ste.* luteet] luteets, *vielleicht* luteiet = lucticatus *Bö.*; bateet *R.*; batizez *Ste.* 21 batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* gablet] gablets *Bö.*; gabez *Ste.* laideniet] laidenjets *Bö.*; laidengez *Ste.* 22 e la] en la *R. W. C.*[1] *dM. Ste.* crot] crots *Bö.*; crois *Ste.* batut] batuts *Bö.*; batuz *Ste.* claufiget] claufigets *Bö.*; clofigez *Ste.* 23 Deu] den *Mg.*[1] *Bö.*; nel *Ste.* defo entre-paufet] deso entrepauset *alle Hgg. ausser Bö., der* desoentre pausets, *und Ste., der* de sas l'ont reposez *liest.* 26 E reſorſ eſ] Il est resors *Ste.* o] l'a *Ste.* dii] di *Bö.*; dit *Ste.* 27 eu trameſ] en trames *FM.*; entrames *C.*[2]; eu m'a trames *Bö.*; il m'a transmis *Ste.* 28 atend& lo que] attendez l'ore car *Ste.* praici] par ci *Ste.* 31 [Accedant et dicant] Fatuae *Mg.*[2] Hos] Nos *Hgg.* 32 fundimuſ] fudimuſ *dM. Mg.*[2] *Bö.* 33 ad uoſ] vos *dM. Bö.* 34 ut ꝛillaſ] ut in illas *R.*; ut ad illas *dM. C.*[1]; ut eccillas *Bö.* 46 Hoſ] Nos *Hgg.* 50 *Dem* Dolentaſ *schickt Bö.* Fatuae *voraus. Die andern Hgg. schreiben die folgende Zeile den* Prudentes *zu und emendieren dem entsprechend die nach* Dolentaſ *nothwendige Ergänzung* (avet[z] *für* avem). 51 *Bö. schickt* Prudentes *voraus.* celeriter] celerius *Bö.* 52 ac] et *dM.* dulciter] dulcius *Bö.* 53 *Dem Verse lässt Bö.* Fatuae *vorausgehn; Mg. und die folg. Hgg. setzen es hinter diesen Vers.* 56 A] Ah *dM. C. Bö.*; *om. Mg.*[2] facimus] fecimus *dM. C.*[1]; faciamus *Mg.*[2]. 58 que] quem *Mg.*[2] *und die folg. Hgg.* 59 noſmed] etiam nosmed *W.*; nosmet stultae *Mg.*[2]; eheu nosmet *dM.*; nosmetipsae *Bö.*

60 Doł
Et de[6b]) — nobiſ — mercator — otiuſ —
quaſ — habeat — merceſ — | quaſ
[ſotiuſ —
63 oleum — nunc — querere — uenimuſ —
negligenter — quod — | noſme[6c]) —
[ſundimuſ

Doł
66 De noſtroli — queret — noſ — adoner —
nonau — ,ret — pont — alet en a chapter — 5
deuſ — merchaanſ — que lai ue et eſter
69 Doł[7]) — |

Mercatoreſ [7]).

Domnaſ gentilſ — nouoſ — couent
[eſter —
nilo iamen — aici a demo— | rer —
72 coſel — queret — nouuoſ — poem —
[doner —
queret — lo deu — chi uoſ — | pot
[— coſeler
Alet — areir — auoſtraſ — faic[8]) ſeroſ —
75 epre iat laſ ꝑ deu — | lo glorioſ —
deoleo — ſaſen — ſocorſ — auoſ —
fai teſ — otoſt — q; ia uenra — leſpos — |

fa[9])
78 Amiſere — noſ ad quid — uenimus — f. 55v
nil eſt — enim — illut — quod querim9 — |
fa tatum — eſt — ꝛnoſ — uidebimuſ[10]) —
81 ad nuptiaſ — nunquam[11]) — intrabim9
Doł — |
M̊ veniat ſpōſuſ[12])
Audi — ſponſe — uo ceſ — plan gen-
[tium —
84 ap ire — fac nobiſ — oſtium —
cum | ſotiiſ — prebe — remedi um —

M̊ veniat. SPŌS.9 [13])

XP̄S.

A men dico uoſ — ignoſ — | co —
[nam — caretiſ — lumine —
87 quod — qⁱ ꝑgunt — ꝑ cul — ꝑgunt —
[huiuſ au — | le — lumine —
Al& — chaitiuaſ — al& — malaureaſ —

atot iorſ — maiſ — uoſ — | ſo penaſ —
[liureaſ —
90 enefern — ora ſer& — meneiaſ —
M̊ accipiant — eaſ demoneſ — |ꝛp̄cipitēt'
in ĩfernū[14]) |

6b) d& *Ste. A. u. A. XI.* 6c) noſm& *Ste. l. c.* 7) *steht am Rande, ausserhalb des Columnenstückes.* 8) ſaie *C.* 9) *auf dem äussersten Rande links stehend.* 10) d *in* uidebimuſ *nicht mehr zu erkennen Hannappel.* 11) numquam *C. Ste. A. u. A. XI.* 12) m̊ veniat ſpōſuſ *steht am äussersten Rande.* 13) m̊ veniat ſpōſ.9 *ist zwischen die Zeile geschrieben.* 14) ꝛp̄cipitēt9 in ĩfernū *über die letzte Zeile geschrieben.*

61 Et de] et det *Mg.*2 *C. Bö.;* ut det *dM.* otiuſ] poscimus *dM.* 62 ſotius] solvimus *dM.*; secius *Bö. Vgl. dazu Ste. l. c. S.* 468. 64 noſme] nosme[d] *W.;* nosmet *Mg.*2 *dM. C.*1 *Bö.* fundimuſ] fudimus *Mg.*2 *dM. C.*1 *Bö. Vor v.* 66 *fügen W. FM. Mg.*2 *dM. C. Bö. Ste.* Prudentes *ein.* 66 Vos nos querez de nostre oil a doner *Ste.* noſ] no *dM.* 67 *Vor dem Verse fügt Mg.*1 Prudentes *ein.* non auret] no auret *Mg.*1; no n'auret *R. W. FM. Mg.*2 *Bö.*; no 'n auret *C.*; n'en aurez *Ste. Vor* 69 *schiebt Bö.* Fatuae *ein. Ste. liest den Vers:* Helas chetives, trop i avez dormit. 70 no] n'i *Ste.* 71 lo iamen] lonjament *Bö.;* longuement *Ste.* 72 nouuoſ] nou uoſ *FM. Bö.;* non vos *Mg.*1; no'n vos *W. Mg.*2 *dM. C.*; n'en *Ste.* doner] vos doner *Ste.* 73 queret lo deu] cherchez celui *Ste. Nach dem Verse* Helas *etc. Ste.* 74 uoſtraſ] vosts *Bö.;* voz *Ste.* faic] sajes *Bö.;* sages *Ste.;* sinc *Mey.* 76 Priez les d'oil facent secors a vos *Ste.* 77 o] ce *Ste.* q;] car *Ste. Nach dem Verse* Helas etc. *Ste.* 78 A] Ah *Mg.*2 *dM. C. Bö.* 85 cum ſotiiſ] consociis *Bö.* remedium] te medium *Bö.* 86 ignoſco] ignoro *Bö.* 87 qⁱ ꝑgunt] qui mergunt *dM.*; qui perdunt *W. Bö.* lumine] limine *W. Mg.*2 *dM. C.* 88 *Ste. weist diesen und die beiden folg. Verse* Christus *zu.* 89 A peines estes a toz jors mais livrees *Ste.* tot] tots *Bö.* 90 en] et en *Ste.* efern] enfern *W. Mg.*2 (enferz *Mg.*1); enfer *Ste.* ora] ades *Ste.*

Alexiusleben.

Handschriften: 1) *L* (*Hildesheim, früher in Lamspringe*) *XII. Jahrh., hier nach der Photographie diplomatisch abgedruckt; vgl. Facsimile.* 2) *A* (*Asburnhame*) *XII. Jahrh.; von späterer Hand ist durch Rasuren und Correkturen der Text geändert, um die Assonanzen in Reime zu verwandeln. Hier nur der ursprüngliche Text der ersten Hand*; ( ) *bed. noch erkennbare, radierte und beschriebene,* ... *nicht mehr lesbare Stellen. Diese Verstümmelung wird mit f.* 16v *immer seltener und hört* 18r *auf.* (*Copie von Dr. Vogels*). 3) *P* (*Paris* 19525), *XIII. Jahrh. Eine von mir angefertigte Collation wurde mit einer Dr. Bokemüller gehörenden Abschrift und der letzte Correcturabzug von Dr. Breul mit dem Original verglichen.* 4) *S* (*Paris* 12471) *XIII. Jahrh., erweiterte Umarbeitung in freie, assonierende Tiraden. Einer von mir angefertigten Collation sind nur die dem ursprünglichen Text direkt entsprechenden Stellen entnommen.* 5) *M* (*Paris* 1553) *XIII./XIV. Jahrh. gereimte Ueberarbeitung der vorausgehenden Redaktion.* (*Collation u. Varianten wie bei S*). *Eine noch spätere, in vierzeiligen einreimigen Strofen aus Alexandrinern bestehende Redaction Q* (*kritisch bearb. v. L. Pannier* 1872) *ist für die Constitution des urspr. Textes ohne Belang, auch S, zumal M nur secundär.*[1]. *Facsimile: E. Stengel besorgte eine Photographie von L. Drucke u. Ausgaben: I. Einzelne Handschriften: a. L, von W. Müller in ZfdA. V,* 299 *fg.* (1845); *von Gessner in Herrigs Archiv* 1855 *XVII,* 189 *fg., dazu Collation von Lücking Altfr. Mundarten* 1877 *S.* 13; *Gessners Text abgedruckt von E. Lidfors in Sept anciens Textes Lund* 1866. *Von E. Stengel in A. u. A. I S.* 3 *fg.* (1881) *mit den Varianten der andern Handschriften, den Lesarten der Herausgeber und eigenen Besserungsvorschlägen; s. Nachträge a. a. O. I,* 2 *S.* 252 *fg.* (*St*). *b. S von G. Paris in La vie de s. Alexis* 1872 *S.* 222 *fg. c. M ebendaselbst S.* 279 *f. II. Kritische Ausgaben. a. Text von L, kritisch gebessert durch P von K. Hofmann in SBdkA in München* 1868, *I,* 1 *fg.* (*H.*). *b. kritischer, orthographisch uniformierter Text nach allen Handschriften von G. Paris a. a. O. S.* 139 *fg., enthält L. Panniers krit. Ausgabe von Q*; (*P.*). *c. E. Lidforss Choix d'anciens textes Lund* 1877 *S.* 11 *fg.* „*Le texte* .. *représente L; les variantes et les corrections dépendent des travaux de M. G. Paris* (1872) *et de M. Lücking*“. *III. Bruchstücke: K. Bartsch in Chrestomathie de l'anc. franç.* (4. *Aufl.*) 1880: *R.* 1—67 (*nach G. Paris, aber, zumal in der Orthographie, verbessert*); *P. Meyer in Recueil d'anc. textes* 1874 *Strofe* 79—110 (*Text nach P.; die wenigen Abweichungen sind mit* 𝔐. *bezeichnet*). *Besserungsvorschläge: Th. Müller in K. Hofmanns Ausgabe a. a. O. S.* 37 (*M.*); *von A. Tobler in der Anzeige der GParis'schen Ausgabe GGA.* 1872 *Stück* 23, *S.* 891 *fg.* (*T.*). *Quelle: Die latein. Vita des Heiligen in AA. SS.* 17. *Juli. S. Massmann, S. Alexius Leben, Quedlinburg* 1843, *vgl. E. Stengel a. a. O. S.* 60 *fg.* (*Die Vita ist für die Textconstitution wertlos, und wurde daher hier nicht abgedruckt*).

1) *Die zahlreichen, irrigen Angaben über Lesarten der einzelnen Handschriften in den bisherigen Abdrücken sind als unnütz nicht wiederholt. Die Textabweichungen der verschiedenen Herausgeber sind nicht vollständig, wenn auch sehr, vielleicht noch immer zu reichlich, angegeben.*

[29v] Ici cumencet amiable cancun eſpiritel raiſun diceol no | ble barun eufemien par num. e de lauie de ſum filz boneu | ret del quel nuſ auum oit lire ecanter. par le diuine | uolentet. il deſirrableſ icel ſul filz angendrat. Apreſ le naiſance | co fut emſeſ de deumethime amet. e de pere e de mere | par grant certet nurrit. laſue iuuente fut honeſte e ſpiritel. | Par lamiſtet delſurerain pietet laſue ſpuſe iuuene cuman- | dat alſpuſ uif de ueritet ki eſt unſul faitur e regnet | an trinitiet. Iceſta iſtorie eſt amiable grace eſuuerain | conſulaciun acaſcun memorie ſpiritel. leſ quelſ uiuent | purement ſulunc caſtethet. e dignement ſei delitent | eſgoies del ciel & eſ noces uirginels.

Prolog nur in L, 1—12, *abgedruckt bei WM S.* 300, *H*9, *P* (*uniformiert*) 177/8, *nach H S.* 8 *fg. in Reimprosa* (*dem P S.* 117 *zustimmt*), *wie die QLdR und zwar zwei Tiraden* (um *u.* e[1]) *geschrieben. Die zwölf Zeilen des Prologs sind abwechselnd schwarz und rot geschrieben, ebenso vom Text die zwei ersten Seiten* (29v 30r).

1 B *grosse Initiale von zwölf Zeilen Länge.* 4 icil *H* | ad angendret *bes. H.* 6 nur. p. gr. certet *stellt um H.* 7 suverain *HP* | pietet] pedre *bes. P.* 7/8 ad cumandet *bes. H.* 10 consulacium *H.*

L [29v] 1. **Bonſ** fut liſecles al tenſ ancienur quer | feit iert e iuſtiſe & amur.
ſi ert creance | dunt ore niat nul prut.
tut eſt muez | pdut ad ſa colur
ia maiſ niert tel cum | fut aſ anceiſurſ.

P f. 26c] **Bonſ** fu li ſieclef al tenſ ancienor
car feiz ert 7 iuſtiſe 7 amor
ſi ert creance dunt or ni a nul pro
tot eſt muez perdue a ſa color
iamaiſ niert tel cum fu aſ ancheſorſ

A [11v] **Bonſ** fu li ſieclef al tenſ ancienur|
kar feiſ iert e iuſtiſe e amur
ſi iert creance | dunt or ni ad . . . . .
tut eſt muez perdu ad | ſa culur
ia maiſ nier tel cū fu aſ anceſſur(s)|

1 (*Var. zu* A) *a* = *S*. Cha en arriere au t. *M*| *b*=*S*. Fois fu en t. i. *M*| *c* or *S*| nul] mais *S*; Et uerites creanche et doucors *M* | *d* tut] Si *S*| perdue *S*| ualour *S*; Mais ore eſt frailes et plains de grant dolors *M* | *e fehlt S*

L 2. **Altenſ** noe & altenſ | abrahā
& al dauid qui deuſ par amat | tant
bonſ fut liſeclef iamaiſ nert ſiuailant. |
uelz eſt efrailef tut ſen uat remanant. |
ſiſt ampairet tut bien uait remanant. |

P **Al** tenſ noe 7 al tenſ abraam
et al daui que deuſ ama tant
bonſ fu li ſieclef iamaiſ niert ſi uaillant
uiex eſt 7 frailef tot ſen uait declinant
ſi eſt enperiez tut bien i uait morant

A **Al** tenſ noe e al tenſ abraam
e al tēz dđ que deſ | par ama tant
fud bonſ li ſieclef iamaiſ niert | ſi uaillant
fallef eſt li ſieclef. tut ſen uait | declinant
ſi eſt empiriez tut ſen uait remanāt

2 *a* = *S*, tans Moyſent *M* | *b c stellt um S* | *b* qui] que *S* | Au tans D. *M* | *c* Fu bons *S*| narons mas ſi *M* | *d* ∽ (*d. h. Wortlaut verschieden*) *S* | defalant *M* | *e* Fraiſle eſt la uie . . . et li biens ua morant *S* | ∽ *M*

L 3. **Puiſ** icel tenſ q̃ d̂ſ nuſ uint ſaluer noſtra | anceiſur ourent criſtientet.
ſi fut un | ſire de rome la citet
riceſ hom fud de | grant nobilitet
pur hoc uuſ di dun ſonfilz uoil parler.

P **Puiſ** icel tenſ que deu noſ uint ſaluer
noſtre anceſor ourent creſtiente
ſi fu un ſire de rome la cite
richeſ huem fu 7 de grant nobilite
por ceo uoſ di dun ſuen fiz uoil parler

A **Puiſ** icel tenſ que deuſ nuſ uint ſaluer
noſ | anceſſuſ orent xp̃iſtiente
ſi fu un ſire en ro|me la cite
richeſ um fu de grant nobilite
pur cel uuſ di dun ſuen filz uol parler |

3 *fehlt M* | *a* tens] iour *S* | *b* = *S*| *c* Fu nes uns ſ. a r. *S*| *d* = *S*| *e* hoc] cou *S*

L 4. [**E**]ufemien ſi out annum lipedre.
conſ fut de rome def melz | ki dunc ieret.
ſur tuz ſeſ pers lamat li emperere.
dunc p̊ſt | muiler uailante & honurede.
def melz gentilſ detuta la | cuntretha.

P **Eufemien** ſi out a nun li pereſ
cuenſ fu de rome del miex qui dunc ere
[. . . . .]
dunc priſt moillier uaillant 7 honoree
deſ pluſ gentiſ de tote la contree

A **Evfemien** iſſi ot num ſiſ pere
cuenſ iert| de lune del'imelſ ki dunc i ere
ſur tuſ leſ | perſ lamad li emperere
mullier li dunad | uaillant e hunuree
deſ melſ gentils de tute | la cuntre

4 *a* enſi ot non *S* Li diu uaſaus ot non E. *M* | *b* Des beliſors qui a cel iour i erent (*vgl. e*) *S*. Quens fu de r. et ml't bons creſtiens *M* | *c fehlt SM* | *d fehlt S*. Et p. m. puis ki fu auques ſiens *M* | *e* Quens fu de roume de toute la contree (*vgl. b*) *S*, *fehlt M*

---

4 *a Initiale* E *in* L *vom Rubricator ausgelassen.*

1 (*Emend. zu* A) *b* feiz *H* | *c* S'i *T* | or *MP* | nul] *streicht H*, nuls *schlägt vor T.* | *d* perdude *P* | valur *H* | *e* tels *HP*. 2 *b* que *P* cui *T* | *c* vailanz *HP* | *d* toz *T* | declinant *P* | *e* ampairez *H* (*P*) | i uait morant *H*. 3 *c* uns *HP* | *d* Por ço l' *P* | *e* fil *HP*. 4 *a* Eufemiens *HP* | ensi o. non *P* | *b* del *P* | erent *H*. (*Ueber* des mielz *Foerster Ch.* 2 *esp.* 11349) | *d* vailant *P* | *e* Des plus *St.*

L 5. **P**uiſ conuerſerent anſemble longament
nourent | amfant peiſet lur enforment.
e deu apelent andui parfitemt̃.
| ereiſ celeſte par ton cumandemt̃.
amfant nuſ done ki ſeit | a tun talent.

P **P**uiſ ꝯuerſerent enſemble longement
que enfant nourent poiſe lor forment
deu en apelent parfitement
7 reiſ celeſteſ par tun cunmandement
enfant noſ done qui ſeit a ton talent

A **P**uiſ cunuerſerent enſemble lū | gement
que enfant norent peſa lur en formt̃ |
deu en apelent amdui parfitement
o reiſ del | ciel par tun cumandement
enfant nuſ | dune ki ſeit a tun talent

5 = *S* | *b* Quenfant nen orent *S*, Mais dune riens lor poiſe ml't forment Kil nont enfant ſi en ſont ml't dolent *M* | *c* Diu en ap. *SM* | *d* E. rois de glore *SM* | *e* Quenfant *S* Vn fil *M*

L 6. **T**ant li prierent par grant humilitet.
q̃ la | muiler dunat fecunditet.
un filz lur dunet ſilenſourent | bont gret.
de ſain bateſma lunt fait regenerer.
bel num li | metent ſur la criſtientet.

P **T**ant len proierent par bele humilite
que a la moillier dona fecundite
un fiz lor done ſi len ſourent bon gre
de ſaint bapteſme lunt fait regenerer
bel nun lui miſtrent ſelunc creſtiente

A **T**ant le preerēt | par grant humilite
quala mullier duna | fecundite
[. . . . .]
del ſaint baptiſme lunt fait re|generer
bel num li mirent ſelunc xp̄iente |

6 *a* = *S*, li deproient *M* | *b* la] ſa *S*, En ſa m. tramiſt f. *M* | *c* = *S*. ſeuent *M* | *d* = *S*. toſt regenere *M* | *e* miſent ſelonc cr. *S*, B. don li donnent en la cr. *M*

L 7. **F**ud baptizet ſi out num | alexiſ.
ki lui portat ſueſ le fiſt nurrir.
puiſ ad eſcole li bonſ | pedre le miſt.
tant apriſt letreſ que bien enfut guarnit
| puiſ uait li emfeſ lemperethur ſeruir.

P **B**aptizie fu ſi out alix a nun
qui lout porte uolentierſ le norrit
7 li bonſ pereſ a eſcole le miſt
[26d] tant apriſt letreſ que bien en fu garniz
puiſ uait li enfeſ lempereor ſeruir ·

A **F**úd baptizez ſi ot num alexi
ki lot porte | uolentierſ le nurri
puiſ li bon pere a eſco|le le miſt
tant apriſt letreſ q̃ bien en fu [12r] guarni
puiſ uait li enfeſ lempere ſeruir |

7 *a* Baptiſies fu ſot a non Al. *S*. Dant Alexin ont le fil apiele *M* | *b* le p. uolentiers le nourri *S*, ∾ *M* | *c* P. li bons p. a eſc. *S*. Puis ſi le fiſent a leſcole aler *M* | *d* = *S*, ∾ *M* | P. lenuoia lemp. *S*, ∾ *M*

L 8. **Q**uant ueit lipedre | que maiſ naurat maiſ que cel ſul que il par amat | tant. [amfant.
dunc ſe purpenſet del ſecle anauant.
or uolt que p̄nget | moyler aſun uiuant.
dunc li acatet filie dun noble franc.

P **Q**uant uit li pereſ que maiſ nara enfant
maiſ celui ſol kil ainme tant
dunc ſe porpenſe del ſiecle en auant
7 ueut kil prenge moillier a ſon uiuant
dunc lui porchace fille a un noble franc

A **Q**uant ueit li pereſ que maiſ naurad en forſ alexiſ que il par ama tant [enfant |
dunc ſe pur | penſe que fera en auant
ia li uolt femme | duner a ſun uiuant
dūc li aplaide fille a un | noble farant

8 *a* Or *S*. Dont *M* | *b* Fors *M*. | aimme *SM* | *c* = *S*. a en au. *M* | *d* Sil u. quil *S* en ſon u. *M* | *e* Pour li a quiſe le f. un *S*, Il en a cuiſe une ml't auenant Fille a un duc un riche homme uaillant *M*

L 9. | **F**ud la pulcela nethe de halt parentet.
fille ad un conpta de | rome la ciptet.
nat maiſ amfant lui uolt mult honurer.
| anſemble anuunt li dui pedre parler.
lur douſ amfanz | uolent faire aſembler.

A **F**ud la pulcele de mult halt | parente
fille a un cunte de rume la cite |
not pluſ enfant ſi lot mult en chierte
e enſēble | en unt li duc(ſ) parle (*pere*)
pur lur enfant cum | uollent aſembler

6 *a* prieırent (*nicht* rr, *da dem* 1. *Balken der Haken fehlt*) *L*. 9 *d* duc(ſ): ſ *ist fast wegradiert*; pere 2. *m*. *A*.

5 *b* Que enfant n'ovrent *P* | *c* Deu en ap. *P* | *d* celestes *P*. 6 *a* prierent *H*(*P*) | *c* fil *HP* | bon *HP* | *e* sur la] selunc *H*, sulonc *P* | mistrent *St*. 7 *a* baptizez *H*(*P*) | *b* Qui l'out portet volentiers le nodrit *P* | *c* Pois li bons pedre ad escole le mist *P* | *d* tans *H* | guarniz *HP*. 8 *c* ad en av. *P* | *e* fille ad un *St*. 9 *a* [nethe] de (mult) halt *HP* | *c* mais] plus *P* | lei *HP*.

P Fu la pucele de mult halt parente
fille a un cunte de rome la cite
na pluſ denfanſ mult la uout honorer
enſemble en unt li dui pere parle
lorſ deuſ enfanz welent faire aſembler

9 *fehlt M* | *a* La p. iert de ml't grant *S* | *b* = *S* | *c* Na plus denfans bien le puet marier *S* | *e* Les *S*.

L 10. Doment lur terme de lur adaiſe|ment.
quant uint al fare dunc le ſunt gentem̃t.
danz alexiſ | leſpuſet belament.
maiſ co eſt tel plait dunt ne uolſiſt nient
[30r] detut antut ad adeu ſun talent.

A Nument le terme le lur | aſemblement
quanque unt afaire ſunt ml't | iſnelemeut
ia leſpuſa dun alexiſ gentement |
maiſ de cel plait ue uolſiſt il neent
de tut en tut | a deu a ſun talent

P Nunment le terme de lor aſemblement
quant uint al ior mult le ſunt gentement
danz alexiz leſpoſa uairement
meſ de cel plait ne uouſiſt il nient
de tot en tot a deu a ſun talant

10 a Noument *SM* | lur] le *S* | aſſamblement *SM* | *b* u. au iour ſe fiſent belement *S*, ſel font ml't liement *M* | *c umschrieben S*, leſpouſa uoirement *M* | *d* M. de tout cou ne u. il n. *S* M. de cel p. ne u. il n. *M* | *e* = *S*. a diu a ſon *M*

L 11. Quant liiurz paſſet & ilfut anuitet.
| co diſt li pedreſ filz quar ten uaſ colcer.
auoc taſpuſe al cumand | deu del ciel.
ne uolt li emfeſ ſum pedre corocier.
uint en la cambra | ou ert ſa muiler.

A Quant le iur paſſa é fud | tut anuitie
ce diſt li pere filz kar te uai | culchier
auoc teſpuſe al cumant deu del ciel |
ne uolſt li enfeſ ſun pere currucier
uait en | ſa chambre od ſa gentil mullier

P Quant li iorſ paſe 7 il fu anoitiez
fiz diſt li pereſ car te ua cochier
auoc teſpoſe al conmant deu del ciel
ne uout li enfeſ ſun pere corocier
uait a la chambre dreit a ſa moillier

11 *a* Dont ua li iors e uous la nuit cangier *S*. Li iours ſen ua ſi prent a laueſprer *M* | *b* biaus fius ales c. *S*, b. f. ua tent couchier *M* | *c* a damediu congie *S* dex te doinſt iretier *M* | *d* uolst *S* | Ne u. mie li *M* | *e* Va *S* | o ſa gente m. *S* | ſi ſe fait deſcauchier *M*

L 12. Cum ueit le lit eſguardat lapulcela.
dunc li | remembret de ſun ſeinor celeſte.
que pluſ ad cher q̃tut aueir terreſtre.
| e deuſ diſt il cum fort pecet mapreſ. ſet.
ſe or ne men |fui. mult criem que ne tem perde.

A Quant uit le lit eſguarda la pulcele
dunc li re|menbre de ſun ſegnur celeſte
que pluſ ad chi|er que tute rien terreſte
o d'ſ diſt il ſi grant | pechie mapreſſe
ſe or ne menſui or criem | que tei en perde.

P Quant uit le lit eſgarda la pucele
ſi lui menbre de ſun ſeignor celeſte
kil pluſ a cier que tote honor terreſtre
7 deuſ diſt il ſi grant pechie mapreſſe [perde
ſe ore ne men fui mult criem que ne me

12 (∽ *M*) *a* Sains A. *S* | *b* Ses oels en torne uers le ſ. celeſtre *S* | *c* Quil amoit plus que̅ nule riens terreſte *S* | *d* Elas dit il *S* | *e* Sor nen men uois iou c. q. ne te *S*

L 13. Quant an la cambra furent | tut ſul [remeſ
danz alexiſ la priſt adapeler.
la mortel uithe | li priſt mult ablaſmer.
de la celeſte limoſtret ueritet.
maiſ lui | eſt tart quet il ſen ſeit turnet.

A Quant en la chanbre (furent)|furent amdui [remeſ
dunz alexiſ la prent | ad aparler
la mortel uie li priſt ml't ablaſmer |
de la celeſte li muſtra uerite
kar lui iert | tart que il ſen fuſt turnez

---

10 *a* Doment (*nicht* Dornent!) L (*der Rubricator hat sich in der Initiale geirrt*). 12 *d* mapreſ.ſet. (*ein Buchstabe, wie* n *oder* u, *ist v. Schr. weggewischt*) L.

10 *a* Doinent *H* Noment *P* | le t. de l. asemblement *P* | *b* al jurn *H* | sil funt molt *St* | *c* l'espusat *St* | *d* c'est t. *H* de cel *P* | ⟨d.⟩ ne v. il n. *P* | *e* a deu ad *St*. 11 *a* e tut fut *St* (*vgl. Rom. IX.* 625) | *b* te *St* | va *H* vai *P* | *d* volst *P* | *e* Vait *St* | eret *H* | od sa gentil m. *P*. 12 *a* Quant *St* | esguardet *H* | *c* tute rien t. *St* | *d* forz pechiez *P* | *e* Sor *HP* | t'en *P*. 13 *e* ert *P* | fust *P* | turnez *H* alez *P*.

P Quant en la chambre ſurent tot ſol remeſ
danz alexiz la priſt a apeler
la mortel uie li priſt mult a blaſmer
de la celeſtre lui moſtra uerite
tart lui eſteit que il ſen fuſt ale

13 (∾ *M*) *a* tut ſul] andoi *S* | *b* Sains A. priſt a li a parler *S* | *c* = *S* | *d* = *S* | *e* Que l. ert *S* | ſeit] fuſt *S*

L 14. **Oz** mei pulcele celui tien ad | eſpuſ.
ki nuſ raenſ de ſun ſanc preciuſ
an ices ſecle nenat parfit | amor.
la uithe eſt fraiſle niad durable honur.
ceſta lethece | reuert agrant triſtur.

A **Oz** mei pulcele | [12ᵛ] celui tien a eſpuz
ki nuſ reemſt de ſun ſanc | preciuz
en ceſt ſiecle nen ad parfit amur |
la uie eſt fragele ni ad durable amur
ceſte | leece reuert a grant triſtur

P [27ᵃ] **Oſ** tu pucele celui tieng a eſpouſ
qui noſ raenſt de ſon ſanc preciouſ
en ceſt ſiecle nen a parfite amor
la uie eſt fraile ni a durable honor
ceſte leeſce reuert a grant triſtor

14 (∾ *M*) | *a* Bele diſt il c. trai *S* | *b* = *S* | *c* car en ceſt *S*. Il na en ceſt ſ. nule p. a. *M* | *d* ∾ *S* | *e* Mais il deſoiurent a doel et a triſtour *S*, M. il departent *etc. M.*

L 15. **Quant** ſaraiſun li ad tute muſtrethe.
| poiſ li cumandet leſ rengeſ de ſeſpethe.
& un anel a deu li ad co | mandethe.
dunc en eiſſit de la cambre ſum pedre.
enſur nuit | ſen fuit de la contrethe.

A **Quant** ſa rai|ſun li ad tute muſtree
dunc li duna leſ rengeſ | de ſeſpéé
e cel anel dunt il lot eſpuſee
puiſ | iſt forſ de la chambre ſun pere |
ia ſen fuit forſ | de tute ſa cuntree

P **Quant** ſa raiſun lui a tote moſtree
dunc lui cunmande la renge de ſa eſpee
7 un anel dunt lout eſpouſee
dunc ſen iſt forſ de la chambre ſun pere
en cele nuit ſen fui de la cuntree

15 (∾ *M*) *a* Q. ſes paroles li ot iſſi contees *S* | *b fehlt S* | *c* Priſt un anel dont il ot eſpouſee *S* | *d fehlt S* | *e* A mienuit . . . cite *S*

L 16. **Dunc** uint errant dreitem̃t alamer
| lanef eſt preſte ou il deueit entrer.
dunet ſum priſ & enz eſt | aloet.
drecent lur ſigle laiſent curre par mer.
la priſtrent | terre odeuſ leſ uolt mener.

A **Puiſ** uint curant dreite|ment a la mer
la nef fu preſt u il dut enz | entrer
dunad ſun priſ ſi eſt enz entre |
ſa priſtrent terre u deuſ lur uolſt duner |
drecent lur ſigle laiſſent curre en mer |

P **Dunc** uint erant dreitement a la mer
la nef eſt preſte ou il pora entrer
done ſun priſ et enz ſeſt aloez
drecent lor ſigle(r) leſſent core par mer
la prenent terre ou deu lor uout doner

16 *a* Droit en la mer en aquels ſon eſrer *S* S. A. uint a le mer fuiant *M* | *b* Preſte eſt la nes . . porra *S*, *anders M* | *c* ſi eſt tous tens entres *S*, si entra ens courant *M* | *d* = *S*. D. l. uoiles . . . *M* | *e fehlt S*

L 17. **Dreit** alalice co fut citet mult | bele.
iloec ariuet ſainement lanacele.
dunc an eiſit danz | alexiſ acerteſ.
ćó ne ſai íó cum longeſ iconuerſet.
ouqueilſeit | de deu ſeruir ne ceſſet.

A **Dreit** a la liche une cite mult bele
iluec ariue | ſaluement lur nacele
dunc ſen iſſi dunz | alexiſ a terre
maiſ ce ne ſai cumbien il iuolſt | eſtre
u que il ſeit de deu ſeruir ne ceſſe

P **Dreit** a la lice ceo fu une cite mult [bele
iloc ariue ſainement la nacele
dunc en iſſi forſ danz alexiſ a terre
meſ ieo ne ſei cumme lungeſ i conuerſe
ou que il feit de deu ſeruir ne ceſſe

17 (∾ *M*) | *a* a le lice une *S* | *b*+*c* = J. ſen ua ſains A. par terre *S* | *d* Mais iou ne ſai *SM* | *e* = *S*

---

16 *d* *l*aiſent (l *aus* i) L | ſigle*r* (r *ist radiert*) P.

14 *b* redenst *P* | *c* icest *P* | parfite *P* | *e* ledice *P*. 15 *c* l'ad *MH* | dont il l'out esposede *P* | *d* eist fors *P* | *e* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P*. 16 *b* nefs *H* | *c* s'eſt *St* | aloez *HP* | *e* lor volst doner *P*. 17 *a* la Lice *H* Lalice *P* | citez *H* | *c* a terre *P* | *d* Mais jo ne sai *P* (*St* co *st.* jo).

L 18. **D**iloc alat an alſiſ laciptet.
pur une | imagine dunt il oit parler.
qued angeleſ firent par cumandemt dev.
| el num la uirgine ki portat ſaluetet.
ſaintamarie kiportat | damne deu.

P **P**uiſ ſen ala en axiſ la cite
por un ymage dunt il oi parler
que angre firent par le 9mandement deu
el nun de la uirge qui porta ſaluete
ſainte marie qui porta dampnedeu

A **D**unc ſen alad en arſiſ la cite
pur une ima|gene dunt ilut parler
que angeleſ firent|par le cumandemet deu
el num de la uir|gene ki porte ſaluete
ſainte MARie ki | porta damnede

18 (∾ *M*) *a* Apres en ua *S* | *c* par le commant de de *S* | *d* El n. celi *S* | *e* = Onques faiture ne fu de ſa biaute, Sans noſtre dame la mere d. *S*

L 19. **T**ut ſun auer quod ſei enadportet.
tut le depart | par alſiſ lacitet.
largeſ almoſneſ que genſ nelen remeſt.
dunet | aſpoureſ u quil leſ pout trouer.
pur nul auer ne uolt eſtra | ancumbret.

P **T**ot ſon aueir kil out o ſei porte
ſi depart que rien ne len remiſt
largeſ almoneſ par axiſ la cite
dona aſ poureſ ou quil leſ pout trouer
por nul aueir ne uout eſtre encombre

A **T**ut ſun aueir que il ad | aporte
tut le depart nient ne len remeſt |
largeſ almoſneſ en arſiſ la cite
dunad aſ | poureſ u il leſ pot truuer
de nul aueir (uolt eſtre) encumbrez

19 (∾ *M*) *a* que il en ot p. *S* | *b c* A departi ains rien ne len remeſt, Larges a. par auſi la c. *S* | *d* Douna . . . le p. *S*

L 20. **Q**uant ſun auer lur ad tot de partit.
ent | leſpoureſ ſeſiſt danz alexiſ.
recut lalmoſne quant deuſ lalitmiſt.
|tant anretint dunt ſeſ corſ puet guarir.
ſeluin remaint | ſilrent aſpouerinſ.

P **Q**uant ſun aueir out a toz departiſ
entre leſ poureſ ſaſiſt danz alexiſ
[27ᵇ] recut laumoſne quant deu la li tramiſt
tant en recut dunt ſun corſ pot garir
ſe lui remaint aſ pluſ poureſ le rent

A **Q**uant ſun aueir (. .) | tut departiz
entre leſ poureſ ſaſiſt (. . . .) | alexiſ
recut lalmoſue quãt de la li tramiſt |
[13ʳ] tant en receit dunt ſun corſ en guariſt
ſe len | remaint ſ(. l . . . .)

20 (∾ *M*) *a* = *S* | *b* E. l. autres ſaſiſt s. A. *S*|*c* la u d. li t. *S* | *d* que ſon cors en ſouſtint *S* | *e* Le remanant en rent as poureuſ *S*

L 21. **O**r reuendrai al pedra & ala medra.
& ala | ſpuſe qued il out eſpuſethe.
quant il co ſourent qued il fudſi | alet.
ćó fut granz dolſ quet il unt demenet.
egranz deplainz | par tuta lacitiet.

P **O**re uendrai al pere 7 a la mere
7 a leſpoſe qui ſole fu remeſe
quant il ceo ſorent que fui ſen ere
ceo fu grant duel par tote la contree
[. . . . .]

A **O**r uuſ dirai del | pere e de la mere
e de la pulcele que il ot eſpu|ſee
quant il ce ſorent que il fui ſen ere |
ce fu grant duel que il en demenere
e grant | d(.)plainte pa(.) (. . . .) la cun..ee|

21 (∾ *M*) *a* reuenrons *S* | *b* ki ſeule en eſt remeſe *S* | *c* il fuis ſen ere *S* | *d* il en demenerent *S* | *e* complaintes . . contree *S*

---

18 *a* D (*Initiale*) *ist gebessert* L. 19 *e* ne (e *aus* o) L 20 *e* pouerinſ (o *gebessert*) L.

18 *a* Dunc s'en *St* | *c* angele *HP*. 19 *a* out p. *P* | *b* depart que giens ne l'en remest *P* | *c* nïent ne li'n remest *St*, par Alsis la citet *P* | *d* Dunad *St*. 20 *b* s'asist *P* | *c* Receut *P* | *d* son cors pot *P*. 21 *a* reviendrai *P* | *b* qui sole fut remese *HP* | *c* fuïz s'en eret *HP* | *d* par tote la cuntrede *H*, qued il en demenerent *P*| *e* citiede (!) *H*, contrede *P*.

L 22. **Có** dift li pedref cher filz cum tai [perdut.|
refpont lamedre laffe qued eft deuenut.
co dift lafpufe pechet | [30v] lemat tolut.
e cherf amif fi pou uuf ai out.
or fui fi graime que ne | puif eftra pluf.

P **Ceo** dift li peref bel fiz cum tai perdu
refpunt la mere laffe que eft deuenu
ceo dift lefpofe pechie le ma tolu
amif bel fire fi poi uof ai eu
ore fui fi graime que ne puif eftre pluf

A **Ce** dift li pere chier filz cum tai pduz
refpunt | la mere laffe que eft deuenuz
ce dift lepu|fe peche le ma toluz
amif bel fire fi poi | uuf ai euz
or fui fi greime q̄ ne puif efte pl9 |

22 - 26 *setzt S hinter* 31, *ähnl. M* | *a fehlt S*, Dex d. li p. c. f. *M* | *b* Dius dift la mere queft mes fiex deuenus *S* | *b c* = R. la m. pechies le ma tolu *M* | *c* C. d. li peres *S* | *d* Dius dift lefpoufe com petit lai eu *S*, Lefpeufe crie ml't petit lai eu *M* | *e fehlt S*, Or fui dolante onques mais fi ne fui *M*

L 23. **Dunc** prent lipedre de fe meilurf [ferganz
par | multef terref fait querre fun amfant.
iufque an alfif //enuindrent | dui errant.
iloc truuerent danz alexif fedant.
maif na(n)conurent ; fum uif ne fum femblant.

P **Dunc** prent le pere de fef meillorf
par maint paif fait quere fun enfant [ferianz
defque en axif en uindrent dui erant
iloc trouerent danz alexif feant
maif ne conurent fun uif ne fun femblant

A **Dunc** prent li pere de fef mellurf fer- [ian(.) |
par plufurf terref fait querre fun enfant|
dreit a tarfif enuindrent dui errant
iluec | truuerent dum alexif feant
nel recunerent nal fait ne al femblant

23 *a* prift *S* | fes meffages errant *M* | *b* ml't de *S*, P. pluifors t. *M* | *c* Dedens A. u. tout droit e. *S*, Droit en alis *M* | *d* dant *S* | Illuecques trueuent s. A. *M* | *e* Ne recounurent *S*, *anders M*

L 24. **Def** at liemfef fatendra carn mudede.
|nel reconurent li dui fergant fum pedre.
alui medifme unt lalmof | ne dunethe.
illa receut cume li altre frere.
nel reconurent fempref | fen returnerent.

P **Si** out li enfef fa tendre char mue
nel reconurent li dui feriant fun pere
a lui meifme unt lalmofne donee
il la recut cumme li altre frere
nel reconurent fenpref fen retornerent

A [. . . . .]
[. . . . .]
entre lef altref | lalmofne li dunerent
illa receit cum un | def altref (. . . . .)
li meffagier fempref fen re|turnerent

24 (– *M*) *a* Dont ot *S* | *b* Ne *S* | *c* = *S* | *d e fehlen S*

A 25. **Nel** reconurent nenel unt anterciet.
danz alexif | anlothet deu del ciel
di cez fonf ferf qui il eft prouenderf.
il fut lurfire | or eft lur almofnerf.
neuuf fai dire cum ilfen firet liez.

P **Nel** reconurent ne ne lunt entecie
danz alexif en loe deu del ciel
dicef fuenf ferfs cui il eft almofner
il fu lor fire ore eft lor prouender
ne uof fai dire cumme il fe fift liez

A **Nel** recunerent ne ne lunt enter|cie
dunz alexif en (lo.) deu (de)l ciel
de celf | fuenf ferff cui il eft almofnierf
ne uuf | fai adire, cum il fen fift liez
ainz fud | lur fire or eft lur prouendier(s)

25 *a*=*S* | *b* Sains A. *S*, Et fen aoure damediu le poiffant *M* | *c* Des fers fon pere . . ert aumoniers *S*, De ces fiens fiers cui il eft aumofnans *M* | *d* Ains fu lor fire ore eft l. aumoniers *S*, Il fu lor fires or eft leur aumofniers *M* | *e* il par fen fift l. *S*, com forment il fu l. *M*

---

23 *b* amfan*t* (*d. Schr. fing z an, bessert u. schreibt* t) L | *c zwischen* alfif *u.* en *ist ein Buchstabe* (n?) *weggewischt* L | *e* na *n* conurent (*n weggewischt*) L. 25 *c* fonf (o *in* e *gebessert*) L.

22 *a* pedre. *HP* | chers *H*(*P*) | *b* devenuz *HP* | *d* Amis bels sire *P* | poi *P*. 23 *a* ses *HP* | *d* dan *HP* | *e* ne c. *H* n'enc. *P*. 24 *a* Tres *M* (*vgl.* 124 *d*), Si *P*. 25 *c* cui il est almosniers *P* | *d* provendiers *P*.

L 26. Cil ſen repairent | arome lacitet.
nuncent alpedre que nelpourent truuer.
ſet ilfut graim | nel eſtot demander.
labone medre ſempriſt adementer.
eſunker filz | ſuuent aregreter.

P Cil ſen retornent a rome la cite
noncent al pere que nel p̃ueent trouer
ſe il fu dolenz nel eſtuet demander
la bone mere ſe priſt a dementer
7 ſon chier fiz ſouent a regreter

A Cil ſen | repairent en rume la cite
nuncent | al pere quil nel po(. . .)t truue(r)
ſil en | fu dolent nel(.ſtu . .) paſ demand'
ſa | bone mere ſe priſt a demener
e ſun | chier fiz ſouent a regreter

26 (⇐ *M*) *a* Puis . . en R. *S* | *b* quil ne *S* | *c* Sil fu dolans *S* | *d e fehlen S*

L 27. Filz aleiſ pur quei portat tamedre.
tu mieſ fuit | dolente anſui remeſe.
ne ſai le leu ne nen ſai lacontrede.
u talge querre | tute enſui eſguarethe.
iamaiſ nierc lede. kerſ filz nul ert tun pedre.

P [27^c] Fiz alexiſ por quei te porta ta mere
tu meſ fuiz dolente en ſui remeſe
ne ſei le lieu ne ſei la cuntree
ou te puiſſe quere tote ſui eſgaree
ia niere meſ lie bel fiz non iert ti pere

A Filz alexiſ | [13^v] pur quei te (porta ta [mere)
tu ieſ fuiz dolen'te (. . . . .)
ne ſai le liu ne ne ſai la cuntree |
v talge querre tute ſui eſguàréé
ia maiſ niert | liez tiſ pere ne ta mere
ne teſpuſe qui dolen'te eſt remeſe

(27—31 *folgt in S auf* 21; *ähnlich M*)
27 (⇐ *M*) *a* de ta dolante mere *S* | *b* Tu nes f. *S* | *c* Le liu ne ſai ne ne *S* | *d* U iou te quiere | *e* Ia niert lie biaus f. ſi niert *S*

L 28. |Vint enla cambre plaine de marre- [ment.
ſila deſpeiret que niremeſt nient.
|niremeſt palie ne neul ornement.
atel triſtur aturnat ſun talent
|uncheſ puiſ celdi neſe contint ledement.

P Uint en ſa chanbre pleine de marement
ſi la deſpoille que ni remiſt nient
ni laiſſa paile ne nul aornement
a triſtor torne ſun talent
unc puiſ cel di ne ueſqui liement

A Vient en la chambre pleine|de guarniment
ſi la deſtruiſt que ni remiſt | neient
ni remeſt paile ne nuſ aurnement |
a tel triſtur aturna ſun talent
puiſ icel iur | ml't ſuuent ſe dement

28 (⇐ *M*) *a* = *S* | *b* deſpoille q. ni laiſſa *S* (*vgl. S.* 412. Vint en la cambre toute la deſparee) | *c* Ni laiſſe p. ne nul cier garniment *S* | *d* Toſt a tourne a grant duel *S* | *e* Ains p. c. iour nen fu lie graument *S*

L 29. Cambra diſt ela iamaiſ ne | ſtraſ [parede.
ne ialedece nert antei demenede.
ſilat deſtruite cumdiſ|l'ait hoſt depredethe.
ſaſ ifait pendre curtineſ deramedeſ.
ſagrant | honur agrant dol ad aturnede.

P Chambre diſt ele iamaiſ ne ſerez paree
ne iameſ leece nert en tei demenee
ſi la deſtruite cum ſel leuſt preee
ſacſ i fait tendre 7 cinceſ derameeſ
ſa grant honor a grant dolor eſt tornee

A Chambre diſt ele | ia meſ neſtraſ paree
ia maiſ leece niert | eitei demenee
ſi la deſtruiſt cum, hū | la uſt preéé
ele ifait pendre cincceſ | deraméèſ
cele grant hunur a grant duel eſt turnee

29 (⇐ *M*) *a* mal fuiſſies atornee *S* | *b* Iamais en uous niert leece trouuee *S* | *c* comme ele ert la ueſpree *S* | *d* Oſtent les pailes et les courtines lees *S*, Oſte ſeſpaile et ſa courtine lee *M* | *e* Sa g. ricoiſe a a g. d. tornee *S*

---

28 *b* neul] *zuerst* nel, *dies in* neul *gebessert, wobei der obere Teil des urspr.* l-*Balkens geblieben ist* L.

26 *c* graims *H* | S'il fut dolenz *P* | *e* fil *H*. 27 *a* Alexis *HP* | quei t' *HP* | *b* fuïz *HP* | *e* nul (= nu l') *M* ni n'ert *H* ne n'iert *P* | tes *HP*. 28 *c* laissat p. *HP* | ne nuls adornemenz *St* | *e* unc⟨hes⟩ *H* (*P*) | ne s' *HP*. 29 *b* ledice *P* | *c* cumdis l'avust predethe *H* com s'hom l'oust p. *P*, dis *streicht nach Bartsch*[1] *T* | *d* e cinces der. *P*.

L 30. Del duel ſaſiſt lamedre iuſq; a t're. |ſiſiſt laſpuſe danz alexiſ acerteſ. dama diſt ele ió iai ſigrant perte. |ore uiurai an guiſe deturtrele. quant nai tun filz anſemblot tei | uoil eſtra.

P De duel ſaſiſt la mere iuſ a terre
ſi fiſt leſpoſe danz alexiſ a certeſ
7 deu diſt ele mult par ai fait grant perte
deſ or uiurai en guiſe de tuertrele
ore nei ton fiz enſemble o tei uoil eſtre

A De duel ſaſiſt la ſue mere aterre
ſi fiſt leſpuſe danz alexiſ acerteſ |
dame diſt ele ie ai fait ſi grant perte
deſ | ore uiurai en guiſe de turterele
nen ai tun | filz (enſenb . .) (. t . .) (. .)ıl eſtre

30 (∾ *M*) *a* De la dolour ſ. li m. a t. *S* | *b* ſaint A. la bele *S* | *c* iou ai fait moult g. p. *S* | *d* Or mais u. a loi de tour• tereule *S*, *fehlt M* | *e* emſamble toi *S*

L 31. Co dilamedre ſe amei⩧te uolſ tenir. ſit guardarai pur | amur alexiſ. ia nauraſ mal dunt te puiſſe guarir. plainumſ an| ſemble le doel de nr̃e ami. tu de tun ſeinur iol frai pur munfilz.

P Reſpunt la mere ſo mei te uelſ tenir
garderai tei por lamor alexi
ia naraſ mal dunt te poiſſe garir
pleignun enſemble le duel de noſtre ami
tu por tun ſeignor iel ferai por mun fiz

A Reſpunt | la mere ſe od mei te uoſ tenir
ſi te guarde|rai pur amur alexiſ
ia nauraſ mal dūt | te puiſſe guarir
plainum enſemble le | duel de nr̃e ami
tu pur tun ſire e ie pur | mun chier filz

31 (∾ *M*) *a* Senſamble o moi te uoloies t. *S* | *b* Seruirai toi p. a. a ton fil *S* | *c* = *S* | *d* Plourent emſamble del d. de lor̃ a. *S* | *e* Lune ſon fil et lautre ſon ami *S*

L 32. |Ne poet eſtra altra turnent el conſirrer. maiſ la dolur nepothent | ublier. danz alexiſ enalſiſ la citet. ſert ſun ſeinur par bone uolentet. |ſeſ enemiſ nel poet anganer.

P Ne puet altre eſtre metent al conſirer
maiſ la dolor ne pueent oblier
danz alexiſ en axiſ la cite
ſert ſun ſeignor par grant humilite
ſeſ enemiſ nel pueent enganer

A Ne puet altre eſtre | turnent al cunſirrer
maiſ la dulur | ne porent ublier
danz alexiſ en arſiſ | la cite
ſert ſun ſegnur par bone uolente
[. . . . .]

32 (*a b d e fehlen M*) *a* Veullent u non metent *S* | *b* lor grant duel *S* | *c* A. eſt *S* | *d* Son ſig. ſert p. grant humilite *S* | *e* Que anemis ne lem p. encombrer *S*

L 33. Diſ efeat anz nen fut nient adire. |penat ſun corſ el damne deu ſeruiſe. pur amiſtet ne dami ne damie. |ne pur honurſ ki len fuſſent tramiſe. nen uolt turner tant cum | il ad auiure.

P Diſ 7 ſet anz ne fu nient a dire
pena ſon corſ iloc el deu ſeruiſe
[27[d]] por amiſte dami ne damie
ne por honor que nul lui ait pramiſe
ne ueut torner tant cum il ait a uiure

A De x. anz nē fu neient a dirre
pena ſun | [14[r]] corſ el damne deu ſeruiſe
de deu ne uoldra | turner ne de ſainte igliſe
pur or ne pur | argent ne pur rien ki uiue
[. . . . .]

33 (∾ *M*) *a* ainc rien nen fu a dire *S* | *b* el] en *S* | *c* Ce ne fiſt il pour ami ne amie *S* | *d* hounor qui li en fuſt a dire *S* *e* Pour nul auoir ne ſen tornera mie *S*

L 34. Quant tut ſun quor enad ſi afermet. que iaſum uoil | niſtrat de lacitied. deuſ fiſt (ı)limagine pur ſue amur parler. al | ſeruitor ki ferueit al alter. ćó li cumandet apele lume deu

A Quant tut | ſun corſ iad ſi aturne
que ia ſun uol nen iſtra de la cite
dunc fiſt une ymagene | pur ſue amur parler
al ſeruitur qui | feruot al alter
ce diſt limagene fai | uenir lume deu

31 *a zwischen* amei *und* te *ist ein Buchstabe* (T?) *wegradiert* L. 34 *c zwischen* fiſt *und* limagine *ein Buchstabe ausgelöscht* L.

30 *a* jus⟨que⟩ a *MHP* | *b* dan *HP* | *d* jo ai fait *P* | *e* fil *HP*. 31 *a* Co dist *H* Respont *P* | *e* de ⟨tun⟩ *H* del ⟨tun⟩ *P*|seinur] per *T*|ferai *MHP*. 32 *a* metent l'el *P* | *e* ne le *H* | nel' pot (onc) e. *P*. 33 *d* lui *P* | pramises *H* tramises *P*. 34 *a* atornet *P*.

P Quant tot ſon cuer i a ſi atorne
que maiſ ſon wel niſtra de la cite
deu ſiſt lymage por lamor de lui parler
al ſeruitor qui ſerui al alter
ceo li cunmande ſai uenir lumme dei

34 (∞ *M*) *a* Q. ſon coraige ot a cou atourne *S* | *b* = *S* | *c* pour A. parler *S* | *d* .j. ſaige clerc *S* | *e* C. diſt lymaige *S*

L 35. |Cό diſt limagena ſai lume deu uenir.
$\overset{a}{q}$r ilad deu bien ſeruit & agret.
[31ʳ] |& il eſt digneſ dentrer enparadiſ.
cil uait ſil quert maiſ ilnel ſet coiſir.
|icel ſaint home de cui limagene diſt.

P Ceo diſt lymage ſai lumme deu uenir
enz el moſtier car il a deſerui
il eſt digneſ dentrer en paradiſ
cil uait ſel quiert meſ nel ſet choiſir
icel ſaint home de qui lymage diſt

A Ce diſt limagene ſai | lume deu uenir
en ceſt muſtier kar ill(a) | deſerui
e eſt digneſ dentrer en paredíſ
e il le uait querre maiſ il nel ſet choiſir
icel ſaint hume dunt limagene li diſt

35 (∞ *M*) *a* = *S* | *b* En ceſt mouſtier car bien la deſerui *S* | *c* Car *S* | *d* = *S* | *e* = *S*

L 36. Reuint licoſtre al imagine|el muſter.
certeſ diſt il ne ſai cui antercier.
reſpont limagine|cό eſt cil qui treſluſ ſet.
preſ eſt de deu edeſ regneſ del ciel.
par | nule guiſe neſen uolt eſluiner.

P Reuint toſt a lymage el moſtier
certeſ diſt il ne ſei qui entercier
lymage diſt ceſt cil qui lez luz ſiet
preſ eſt de deu 7 del regne del ciel
por nul aueir ne ſe uout eſloigner

A Reuint lum(eˢ gᵉ)alimagene al muſtier|
certeſ diſt il ie nel ſai entercier
reſpunt | limagene ce eſt cil qui loc ſiet
[. . . . .]
[. . . . .]

36 (∞ *M*) *a* Li clers reuint eſmaris al m. *S* | *b* Gentiels ymaige ne ſai qui *S*| *c* Cou diſt lymaige celuj qui les lui *S*| *d* (*fehlt M*), del regne *S* | *e* (*fehlt M*), ueut *S*

L 37. Cil uait ſil quert fait lel muſter|uenir.
eſt uuſ leſample par treſtut le paiſ.
que cele imagine parlat | pur alexiſ.
treſtuit lonurent ligrant elipetit.
etuit le prient | que de elſ ait mercit.

P Cil uait ſil quiert fait lei al moſtier uenir
eteuouſ la nouele par tot le paiſ
que cel ymage parla por alexiſ
treſtuit lonorent li grant 7 li petit
7 tuit li prient kil ait de elſ merci

A Cil le uait| querre fait le al muſtier uenir
eyte úúſ | leſſample par treſtut cel paiſ
que cele | imagene parla pur alexiſ
treſtuit le | enurent li grant e li petit
e tuit li pre¦ient que delſ auſt merci

37 (∞ *M*) *a* ∞ *S* | *b* E u. la noiſe *S*| *c* = *S*| *d* Tout len hounorent *S* | *e fehlt S*

L 38. Quant il cό ueit quil uolent onurer.
|certeſ diſt il niai maiſ ad eſter.
diceſt honur nen reuoil ancum|brer.
enſur nuit ſenfuit delaciptet.
dreit ala lice reuint liſonſ | edrerſ.

P Quant il ceo uit que hum le uout honorer
certeſ diſt il ni ai maiſ a eſter
de ceſte honor ne me uoil enconbrer
en une nuit ſen fuit de la cite
dreit a la lice reioint li ſuenſ orez

A Quant ueit | que cil le uoldrent honurer
certeſ diſt il | (mei uoltz ?) deporter
ci entre uuſ nai cure | aeſter
de cel hunur ne uolt eſtre encun|bre(.)
la nuit ſen fui (. . . l . . . . |

38 *a* uoit cou que *S*, *M* (*fehlt* que)| *b* E dieus d. il ci ne uoel mais e. *S*, Certes d. il chi ne quier m. e. *M*,| *c* ∞ *SM*| *d* A mienuit *SM* | lor éſchape li ber *M* | *e* D. a la mer en aquelt ſon eſrer *S*, Et uint fuiant droitement a le mer *M*

---

36 *a ob kleines* s *und* e *von erster m., ist unsicher* A.

35 *b* Enz el muster, quar il ad deservit *H*. En cest m. quer il l'at d. *P* | *d* ne *H*. 36 *c* cό'st *H*(*P*) | *d* del regne *P*. 37 *b* Es *P* | *e* li *H* | d'els aiet *HP*. 38 *a* que l' *HP* | *c* D'iceste *P* | ne me voil *H*, ne m' revoil *P* | *d* E ensur *M*, Ensure *H*, En mie *P* | *e* la Lice rejunt *H*, Lalice rejuint *P*.

L 39. **D**anz alexiſ entrat en une nef.
ourent lur uent laiſent | curre par mer.
andreit tarſon eſpeiret ariuer.
maiſ ne puet | eſtra ailurſ leſtot aler.
andreit arome leſ portet li orez.

P **S**aint alexiſ entra en une nef
dreſcent lur ſigle leſſent core par mer
7 dreit a ronme eſpeirent ariuer
maiſ aillorſ lor eſtuet torner
[28a] tot dreit a rume leſ porte li orez

A **D**reit ala riue li ſerſ deu uint errant|
dunz alexiſ encuntra un chalant |
Orent le uent laiſſent currre par mer |
[14v] dreit enterſun la cuiderent ariuer
maiſ ne | puet eſtre aillurſ leſ eſtuet aler
tut dreit a | rome leſ porta li urez

39 *a fehlt S*, ∽ *M* | *b* Drecent lor ſigle *S*, *fehlt M* | *c* Droit a troholt quidierent *S*, Droit uers corſant (= *Q*) en cuidierent aler *M* | *d* cautre part ſont tourne *S*, ∽ *M* | *e* Tout droit a r. les conduit *S*, ∽ *M*

L 40. Aun|deſ porz ki pluſ eſt preſ de rome.
iloec ariuet la nef aicelſaint | home.
quant uit ſun regne durement ſen redutet.
de ſeſ parenz | qued il nel recunuiſſent.
e del honur del ſecle nel encumbrent.

P **A** un deſ porſ qui pluſ eſt preſ de rume
iloc ariue la nef a cel ſaint hume
quant ſun regne forment ſe redote
de ſeſ parenz que nel reconeuſſent
et del honor del ſiecle nel enconbrent

A **A** un deſ porſ ki pl9| iert preſ derume
iluec auint la nef a cel | ſaint hume
quant ueit (ſon regne ml't | forment ſe [red . . . .)
de ſeſ parenz (. . . . . | nuiſſent)
e que lunur del ſiecle ne lencum|bre

40 (∽ *M*) *a* ert plus p. *S* | *b* a cel *S* | *c* uoit ſ. r. mout forment *S* | *d* amis qui nel counoiſſent onques *S* | *e* Ne *S*

L 41. |Edeuſ diſt el belſ ſire (reis) qui tut [guuerneſ.
ſe tei plouſt cine uoliſſe | eſtra.
ſorme conuiſſent miparent diceſta terre.
ilme prendrunt | par pri ou par poeſte.
ſe ioſ ancreid il me traiſt aperdra.

P **7** deuſ diſt il bon reiſ qui tot gouerneſ
ſil te pleuſt ici ne uouſiſſe eſtre
ſor me conoiſſent mi parent deſte terre
il me prendrunt par pri 7 par poeſte
ſe ieſ crei tot me torrunt a perte

A **O**i deuſ diſt il ki tut le mūd guuerne(. .) |
ſe te pleuſt ici ne uolſiſſe eſtre
ſor me conu|iſſent mi parent (de. . . . . e)
il me pren|drunt par prei (u par . . . .)
ſe ieſ en crei | (. . t ?) me ferunt (. . . . . .)

41 (∽ *M*) *a* glorious rois celeſtres *S* | *b* = *S* | ie ne uauſiſſe mie Ken ceſt pais fuſt la barge conuertie *M* | *c* Se me c. la gens de c. *S* | *d* p. force et *S* | *e* a perte *S*

L 42. **M**aiſ ne | pur huec mun pedre me [deſirret.
ſi fait mamedra pluſ q; fēme | qui uiuet.
auoc maſpuſe que ió lur ai guerpide.
or ne lairai nen | mete anlur bailie.
nen conuiſtrunt tanz iurz ad que nen uirent.

P **7** neporquant miſ pereſ me deſire
ſi fait ma mere pluſ que huem qui uiue
auoc iceſ leſpoſe que ai guerpie
or ne lairai ne mete en lor baillie
ne me conoiſtrunt lunc tenſ a ne me uirent

A **N**e ſai diſt il | miſ pere me deſirre
ſi fait ma mere (. . . .) |que (femme qui uiue)
e cele pulcele que | ie lur ai guerpie
or nel larrai que ne me|mete en lur baillie
ne me cunuiſtrunt | mult a(d kil . . . . . t)

42 (∽ *M*) *a* Et ne pourquant *S* | *b* = *S* | *c* Si fait leſp. *S* | *d e fehlen S*

---

39 *c* ronme (*der erste Balken von* m *ist weggewischt*) P. 40 *c* re*d*utet (d *korrigiert*) L | *e* encumbrent (*auf Rasur* I. *m.*) L. 41 *a* belſ] *aus* ber L | reis I. *m.* *über* ſire L. 42 *d* *b*ailie (b *korrigiert*) L.

39 *c* Dreit a T. *P* | espeirent *H* | *e* Tot dreit *P*. 40 *b* nefs *H* | cel *MHP* | *c* veit *P* | se *P*. 41 *b* ici *HP* | volsisse *P* | *c* d'⟨ic⟩esta *H*, d'este *P* | *e* perte *P*. 42 *a* mes *HP* | *d* ne m' *HP* | *e* ne m' *HP* | ne m' *HP*.

L 43. |Eiſt de la nef euint andreit arome
uait par leſ rueſ dunt il ia | bien fut cointe.
naltra pur altre maiſ ſun pedre iancuntret.
|anſemblot lui grant maſſe de ſeſ humeſ.
ſil reconut par ſun dreit | num le numet.

P Dunt iſſi de la nef ſi uait erant a rume
uait par leſ rueſ dunt iadiſ ſu bien cointeſ
ne un ne altre meſ ſun pere encuntre
enſemble o lui grant maſſe de ſeſ homeſ
ſil apela par ſùn dreit nun le nunme

A Iſt de la nef | e uait errant a rume
uait par leſ rueſ | (dunt . . . . . .)
que úúſ dirrai | el ſun pere i encuntr(.)
enſemble od lui|grant . . . ſ. d. ſ. ſ. . . . . ſ)
ille cunut | par ſun dreit num le num(.)

43 (∾ *M*) *a* Sains A. eſt iſſus de la nef (= *M* ⟨mer⟩) . . . Va ſent en roume a ſon pere parler *S* | *b* Parmi l. r. u il fu ia b. c. *S* | *c* Autre puis a. et *S* | *d* Enſamble lui *S* | *e* Bien le counut *S*

L 44. Eufemien bel ſire richeſ hom.
quar me herber|geſ pur deu an tue maiſon.
ſuz tun degret meſai un grabatum
|em pur tun filz dunt tuaſ tel dolur.
tut ſoi amferm ſim paiſ pur | ſue amor.

P Eufemienſ beau ſireſ richeſ huem
herberge mei por deu en ta maiſun
ſoſ ton degre me fai un grabatun
7 por ton fiz dunt tu aſ tel dolor
tot ſui enferm ſi me paiſ por ſoue amor

A Eufemien | bel ſire richeſ hum
kar me herberges | pur deu en ta maiſun
ſuz tun degre me | fai un grabatum
• e pur tun filz dunt aſ | ſi grant triſtur
kar tut ſui plein de mal | [15r] e de dulur
fai le pur deu paiſ me ꝑ ſue am'

44 (∾ *M*) *a fehlt S* | *b* ta m. *S* | *c fehlt SM* | *d e* Enfers hom ſui pais moi pour diu amour, Et pour ton fil qui A. ot non *S* | *e fehlt M*

L 45. Quant ot lipedre le clamor deſun filz.
plurent | ſi oil ne ſen puet aſtenir.
por amor deu epur mun cher ami.
tut | te durai boenſ hom quanq; maſ quiſ.
lit & oſtel epain ecarn | euin.

P Quant oi li pereſ la clamor de ſun fil
plore deſ oilz ne ſen pout atenir
por deu amor 7 por mon chier ami
tot te ferai bonſ huem quanque maſ quiſ
lit 7 hoſtel 7 pain 7 char 7 uin [ſeriant

A Quant ſiſ pere ot parler de ſun filz
plurent | ſi ol (ne ſa? puet . ſtenir)
pur amur deu | pur mun (chier ami)
te dunrai bonſ hum | quanque tu aſ requiſ
lit e hoſtel e pain | e char e uin

45 (∾ *M*) *a* ramenteuoir ſon fil *S*|*b* Pleure des oels *S* | *c* Pour diu diſt il *S*|*d* ferai b.h. cou que tu dis *S* | *e* Hoſtel aras . . . Ne te faura ne pains ne cars ne uins *M* (*vgl.* 716. 7)

L 46. E deuſ diſt il quer ouſſe unſergant.
kil me guardrat ió | len fereie franc.
un en iout ki ſempreſ uint auant.
aſme diſt | il kil guard pur ton cumand.
pur tue amur an,ferai lahan. (ſo)

P 7 deu diſt il car euſſe ieo ore un ſeriant
[28b] qui le me gardaſt tot le feroie franc
un en i out ſempreſ uint auant
preſt ſui diſt il quel gart par tun 9mant
por uoſtre amor en ſofrirai lahan

A Oi deuſ diſt il kar euſſe un|ſeruant
kil me guardaſt ie len fereie franc |
un en iad qui ſempreſ uient auant
iel guar | derai diſt il a tun cumant
[. . . . .]

46 *a* Dius diſt li pere *SM* | cor *S* | ſe iauoie *M*|*b* Qui le (me) gardaſt *SM* | ie le *S* | che pelerin errant Iel franciroie treſtot de maintenant *M* | *c* Vn en i a *M* | ſen preſente auant *SM* | *d* Ves me ci ſire ſel garc par uo c. *S*, Iel garderai ſire par ton talent *M* | *e fehlt S*, ∾ *M*

---

44 *e zwischen* fue:amur *ist ein Loch im Pergament* L. 45 *b* oil] o *aus* e *gebessert.* L.

43 *a* vait edrant *P* | *b* cointes *HP* | *c* Altre pois *P*. 44 *a* Eufemiens bels *P*| *b* herberge *P* | ta *HP* | *d* fil[z] *H*(*P*) | *e* amferms *H*(*P*). 45 *a* la *P* | fil[z] *HP* | *b* pot *P*. 46 *b* guardast *MHP* | *d* par *P*.

L 47. **D**unc|le menat andreit ſuz ledegret.
fait liſun lit oil pot repoſer.
tut li | [31ᵛ] amanuet quanq; boſuinz liert.
contra ſeinur ne ſen uolt meſ aler
|par nule guiſe ne lem puet hom blaſmer.

P **C**il le mena tot dreit ſoſ le degre
ſiſt lui ſun lit ou il pout repoſer
tot li apreſte quanque eiſ li fu aſez
uerſ ſun ſeignor ne ueut meſaler
en nule guiſe ne len pout un blaſmer

A **C**il le mena | dreit ſuſ le degre
fait li ſun lit u il (deit) | repoſer
tut li aporte quanque (meſtier li iert)
uerſ ſun ſegnur ne ſe uolt mal mener |
que pur nule choſe len puiſſe ia blaſmer|

47 (∽ *M*) *a—d fehlen S* | *e=S*

L 48. **S**ouent le uirent e lepedre|e le medra
e la pulcele ≡ quet ≡ liert eſpuſede.
par nule guiſe unceſ | nel auiſerent.
nil ne lur diſt nelſ nel demanderent.
quelſ hom|eſteit ne de quel terre il eret.

P **S**ouent le uirent le pere 7 la mere
7 la pucele kil out eſpouſee
en nule guiſe unqueſ nel auiſerent
ne il nel diſt ne ciſt nel demanderent
qielſ hom eſteit ne de quel regne il ere

A **S**vuent le uirent li (pere e la mere)
e (la pul|cele que il . . . ſpuſee)
par nule guiſe | unqueſ ne lauiſerent
il ne lur diſt ne il | nel demanderent
quelſ hum (il) eſteit ne | (de quele cuntree)

48 (∽ *M*) *a* = *S* | *b* qui il ot e. *S* | *c* rauiſerent *S* | *d* Il ne l. dit nil ne lor *S* | *e* et de quele contree *S*

L 49. **S**ouenteſ feiz lur ueit grant duel| [mener.
edelur oilz mult tendrement plurer.
e tut pur lui unceſ | nient pur, . (eil)
danz alexiſ le met el confirrer.
ne len eſt rien iſſi eſt | aturnet.

P **S**ouenteſ feiz lor uit grant duel demener
7 de lorſ oilz mult tendrement plorer
treſtot por li onqueſ nient por el
il leſ eſgarde ſil met el confirer
kar en deu eſt tot le ſuen penſer

A **S**uuenteſ feiſ leſ uit|grant duel (de)mener
e de lur oilz tant | tendrement plurer
tre(ſtut) pur (lui neient | unqueſ pur el)
danz alexiſ leſ ueit ſuuēt | paſmer
nad ſun de quanque il ueiſ (tut) eſt a deu turne)

49 (∽ M^1 = 775 fg., *besser* M^2 = 852 fg.) *a* uit *S*, Souent les uoit et uenir et aler M^2| *b* Et de lor iex ml't tenrement plorer M^2| *b c* Et tout pour lui et nient tout pour el, Et de lor eus ſouuentes fois plourer *S* (*vgl. S.* 1237: Et tot pour bien et nient tout pour el). Treſtout por lui ki lont enſi perdut M^1. Treſtout por lui que ne pueent trouuer M^2| *d* Il les eſgarde ſel m. *S* | *e* Na ſoig que uoie ſi eſt a diu tornes *S*

L 50. **S**oz le degret ou il giſt ſur ſanate.
iluec paiſt lum|del relef dela tabla.
agrant pouerte deduit ſun grant parage.
|ćó ne uolt il que ſa mere leſacet.
pluſ aimet deu que tut ſun linage.

A **S**uz le degrez u il giſt | ſur la nate.
la le paiſt lum del relief (de la table)
a grant dulur (ded)uit (ſ. . . . . | p . rage)
maiſ ce ne uolt que ſa mere le face |
[15ᵛ] mielz aime deu que (treſtut ſun lignage|

47 *c* eiſ] e *kann auch* o *sein.* P. *Die Strofen* 48. 49 *kommen in* A *in etwas veränderter Fassung nochmals vor zwischen* 55. *u.* 56. *Sie lauten*: **A**ſſez le uirent e le pere e la|mere E la pulcele unqueſ ne lauiſerent | Ne cil dum ere unc li demanderent Cume | fait hum ne de quele cuntréé Suuent le | plurent e ml't le duluſerent. **S**uuenteſ| feiz lur uit dol demener E de dulur ml't | tendrement plurer Treſtut pur lui unq̄ſ | neent pur el Il leſ eſguarde ſil met al | cunſirrer Na ſuing quil ſacent tut eſt | a deu turn(e). 48 *b* pulcele ≡ qui (i *gebessert in* e *und* t *dazugeschrieben*) ≡ (*vielleicht* q *radiert*) liert. L | *d* nelſ (l *aus* i *gebessert*) L. 49 *d* dans (z *aus* t *gebessert*) L.

47 *a* Cil le *P* | *b* poet *H* | *c* busuinz *H* | *d* Vers son s. *P* | mesaler *P* | *e* pot *P*. 48 *a* la medra *H* (*P*) | *b* qu' ot li *H*, qued il out *P* | *d* ne il[s] *H*, nil ne li *P*. 49 *a* dol *P* | *d* Il les esguardet si l' *P* | *e* aturnez *H* | N'at soin que l'veiet, si est a Deu tornez *P* (*T* que veiet = *ce que*). 50 *a* ou gist sor une n. *P* | *b* La le p. l'hom *P*| *c* barnage *P* | *e* trestut *H*(*P*).

P Sof le degre ou gift fuz une nate
iloc le paift lum del relef de la table
a grant pouerte deduit fun grant barnage
7 fi ne ueut que fif peref le fache
pluf ainme deu que tot fon lignage

50 (• *M*) *a* Sour . . u g. four une n. *S* | *b* La le p. on *S* | *c* Sa p. deduift a g. barnaige *S* | *d* Il ne ueult mie q. fa m. nel s. *S* | *e* Miels . . treftout *S*

L 51. |De la uiande ki del herberc liuint.
tant anretint dunt fun corf|anfuftint.
fe lui en remaint fil rent af pourinf.
nen fait mufgode|pur fun corf engraiffer.
[. . . . .]

P De la uiande que deuant lui uint
tant en recut que fon corf en foftint
fil en remaint fil rent af afmofnierf
ne fift eftui por fun corf engreffer
maif af pluf pouref le done a mainger

51 (• *M*) *a* oftel li uient *S* | *b* retient que . . fouftient *S* | *c* Le remanant en r. as prouuendiers *S* | *d* mugot *SM* | por fon cors efcarfier *M* | *e* As poures gens le redonne a mangier *S*

L 52. En fainte eglife conuerfet uolenterf.
|cafcune fefte fe fait acomunier.
fainte efcriture ćó ert fef con|feilerf.
del deu feruife fe uolt mult efforcer.
par nule guife | ne fen uolt efluiner.

P En fainte iglife conuerfe uolentierf
chafcune fefte fe fait acumenier
fainte efcripture ceo eft fun confeillier
[28c] de deu feruir le roue efforcier
danz alexif ne fe uout efloignier

52 *a fehlt M*, *b c fehlen S*; *a*=*S*|*b* cafc. f. fe f. communiier *M* | *c* • *M* | *d* A diu feruir fe commence e. *S*, Del diu feruiche ki le rueue eff. *M* | *e* S. A. ne *S*, • *M*

L 53. Suz le degret ou il gift e conuerfet
|iloc deduit ledement fapouerte.
li ferf fum pedre kila maifnede|feruent.
lur lauaduref li getent fur la tefte.
nefen corucet | net il nef,en apelet.

P Sof le degre ou il gift 7 conuerfe
iloc deduit liement fa pouerte
li ferf fon pere qui la maifnee feruent
lorf laueuref li getent fuf la tefte
ne fe coroce ne il nef apele

A Suz le degre u il gift (.) cunuerfe
iloc deduift | leement fa pouerte
li ferf fun pere qui en | la maifun (feruent)
lef laueuref li getent | fur la tefte
ne fen curruce ne il nef en | apele

53 (• *M*) *a*=*S*. Sains alefins iut dedefous le degre *M* | *b* A grant barnaige deduit fa grant p. *S*, *fehlt M* | *c*=*S* | *d* Les *S* | *e* neis nes en a. *S*

L 54. Tuz le fcarniffent fil tenent pur bricun
|legua ligetent fimoilent fun linćól
ne fen corucet gienf cil fain|tifmef hom.
ainz priet deu quet ille lur parduinft.
par fa | mercit quer ne feuent que funt.

P Tuit lefcharniffent fil tienent por bricun
leue li getent fi moillent fun licun
ne fe corofce icil faintifme huem
ainz prie deu kil lor pardunft
par fa merci kil ne feuent kil funt

A Tuit lefcharniffent fil tienent pur | bricun
laiue li gentent muillent fun | grabatun
vn ne fe curruce icil faintifmef | hum
ainz prie deu que treftut lur par|du(inft)
par fa merci que ne feuent q'il funt |

54 (• *M*) *a* Mout lef. et t. a b. *S*, Tout lef. fel t. p. b. *M* | *b* et m. f. licon *S*. Des laueures li moilent fon plicon *M* | *c* giens c.] icil *S* | *d* ille] treftout *S* | *e* mais ne f. quil *S*

In A *fehlt* 51. 52 *e* e*f*luiner (f *gebessert aus* l *o.* i) L. *In* A *fehlt* 52.
51 *a* vient *P* | *b* sostient *P* | *c* lui 'n *HP* | pouerins *H*, almosniers *P* | *d* misgode *H* | *e* Mais als plus povres le donat (donet *P*) a mangier *H*(*P*). 52 *b* acomungier *P* | *d* serv. le rovet esf. *P*. 54 *a* Tuit *H*, Toit *P* | l'escarnissent *H*(*P*) | *b* linçol *alle*, liçon *Foerster*, *R. St.* III, 178, *danach P Rom.* VII, 132 | *c* [giens] icil *St.*

L 55. **I**loc conuerſet eiſi diſ eſet | anz.
nel reconut nulſ ſonſ apartenanz.
ne nulſ hom ne ſout | leſ ſonſ ahanz.
. . . .
. . . .

A **I**luec cunuerſat ciſt diz euit anz
nel | conut nuls hum apartenant
ne nuls | hum ne ſet leſ ſuen(z) ahan(z)
forſ ſul le lit | u il ad ieu tant
ne puet muer ne ſeit | apariſſant

P **I**loc conuerſe iſſi diſ 7 ſet anz
nel conurent leſ ſuenſ apartenanz
neſt hom en terre qui ſace leſ ſuenſ ahanſ
maiſ que le lit ou il a geu tant
nel puet celer cil eſt apariſſant

55 *a*=*S*, ∽ *M* | *b* Nel recounurent ne li ſerf ne li franc *S*, *fehlt M* | *c* Nonques nus h. ne ſ de ſes haans *S*, ∽ *M* (Nonques nus hom ne deuit ſe bontet) | *d* Fors ſol li lis u il a geu tant *S*, *fehlt M* | *e* Ne pot muer cil ſu apariſſans *S*, *fehlt M*

L 56. |**T**rente quatre anz ad ſiſun corſ penet.
deuſ ſunſeruiſe liuolt guere | duner.
mult li angreget laſue anfermetet.
or ſet il bien. qued il | ſen deit aler.
cel ſon ſeruant ad aſei apelet.

A **T**rente treiſ anz a(ueit?) ſun|corſ pene
ml't li agrieue icele enfermete |
[16r] deuſ ſun ſeruiſe li uolt gueerduner
or | ſet ce bien que il ſen deit aler
cel ſuen | feriant ad alui apele

P **T**rente quatre anz a le ſuen corſ pene
deuſ ſun ſeruiſe li ueut gueredoner
mult li agrege la ſoue enfermete
ore ſet il bien que il ſen deit aler
cel ſuen ſeriant a a ſei apele

56 (∽ *M*) *a b*=*S* | *c* agrieue *S* | *d* Et ſi ſet b. *S* | *e* Son bon ſergant *M* | ſei] lui *SM*

L 57. **Q**uer mei bel frere | & enca eparcamin.
& une penne óó pri tue mercit.
cilli aportet | receit le aleiſ.
eſcrit la cartra tute de ſeimediſme.
cū ſen alat | ecum il ſen reuint.

A Tu(r)ne mei frere | ſi quier del parchemin
e une penne (ce?) | pri par ta merci
cil li aporte ten(dit le ad | alexi)
de ſei meiſme dedenz ad tut eſcrit |
cum en ala e cument ſen fui

P **Q**uier mei bel frere enque 7 parchemin
7 une pane ceo pri toue merci
cil lui aporte 7 cil la coilli
de ſei meiſme tote la chartre eſcriſt
cum ſen ala 7 cum ſen fui

57 *a* = *S*, Or me quier f. *M* | *b* ſi ferai un eſcriſt *S*, ∽ *M* (Si eſcrirai un petit de latin) | *c* Cil li ua querre ſi li a aporte *S*, ∽ *M* | *d* Tout i eſcrit quanquil a manouure *S*, ∽ *M* | *e* Com ſen ala (*Rest ausgeführt*) *S*

L 58. **T**reſ ſei la tint ne lauolt demuſtrer.
ne re|conuiſſent uſque il ſen ſeit alet.
parfitement ſead adeu cumandet
|ſa fin aproiſmet ſeſ corſ eſt agrauet.
detut antut receſſet delpar|ler.

A **T**reſ ſei la|tint ne la uolt demuſtrer
treſque al iur | quil ſen deie aler
[. . . . .]
ſa fin apreſme ſiſ mals | eſt agregez
del tut en tut receſſa del paler |

P **T**rierſ ſei la tint ne la uout demoſtrer
que nel conoiſſent deſquil ſen ſeit alez
parfitement ſeſt a deu cūmandez
ſa fin aproce ſiſ corſ eſt agreuez
de tot en tot ceſſe de parler [28d]

58 (∽ *M*) *a* Les lui le t. ne uaut pas d. *S* | *b* Com nel counoiſſe duſquil *S* | *c fehlt S* | *d* aproce li *S* | *e* Droit entour none ſacoiſe de *S*

---

55 *d e fehlen; der Rest der Zeile (bequem einen oder* $1^1/_2$ *Vers fassend) ist in Hs. leer gelassen* L. *Zwischen* 55 *u.* 56 *werden in* A *die Strofen* 48. 49 *in etwas veränderter Fassung wiederholt.*

55 *c* neüls *HP*; nuls h. vivs *St* | *d* Mais que (Fors sol *P*) li lis (liz *P*), ou il a geü tant *HP*, *T* (le lit) | *e* Ne l' pot celer, si l' est aparissant *H*, Ne pot muder ne seit ap. *P*. 57 *a* bels *P* | *c* les Al. *HP* | *d* De sei medisme tute la cartra escrit *H*(*P* escrist). 58 *a* volst *St* | *b* ne l' *HP* | usqu'il . . alez *HP* | *c* s'ad *HP* | *d* fins *H* | agrauez *HP*.

L 59. An la ſameine qued il ſen dut aler
uint une uoiz treiſſeiz | enla citet.
horſ del ſacrarie par cumandement deu.
ki ſeſ fedeilz | li ad tuz amuiet.
preſt eſt la glorie qued illi uolt duner

P En la ſemeine kil ſen deit aler
uint une uoiz treiſ feiz en la cite
forſ del ſacraire cū deu la cōmande
ki ſeſ feelſ a a ſei enuiez
preſte eſt la gloire quil leur ueut doner

A En la ſemaine que il ſen dut aler
uin une | uoiz treiſ feiſ en la cite
[. . . . .]
que ſeſ fedels tu(.) | iad aunez
preſt eſt la gloire que il lur | deit duner

59 (• *M*) *a b c* = *S* | *d fehlt S* | *e* u il porra entrer *S*

L 60. En lalt[a] | [32r] uoiz lur diſt altra [ſummunſe.
que lume deu quergent ki eſt anrome
|ſi depreient que lacitet ne fundet.
ne ne periſſent lagent ki enz | fregundent.
ki lun oid remainent en grant dute.

P A laltre uoiz lor ſiſt une ſemunſe
ke le home deu quiergent qui giſt en rume
ſi lui deprient que la cite ne funde
ne ne periſſe la gent qui enſ fregunde
qui lunt oi remaignent en grant dote

A A laltre feiz lur fait altre | ſemunſe
que lume deu quierent qui | eſt en rume
e ſi li prient que la cite ne | funde
que ne periſſent cil qui enz fre|gundent
qui lunt oi remaignent en (grāt) | dute

60 (• *M*) *a* A haute uois lors uint *S* | *b* eſt] giſt *S* | *c d fehlen S* | *e* Quant il loirent durement le redoutent *S*

L 61. Sainz innocenz | ert idunc apoſtolie.
alui repairent eli rice eli poure.
ſilirequerent | conſeil dicele coſe.
quil unt oit ki mult leſ deſconfortet.
ne guar|dent lure que terre neſ anglutet.

P Saint innocent ert dunc apoſtoile
a lui uienent 7 li riche 7 li poure
ſi lui requierent conſeil de ceſte choſe
kil unt oi qui mult leſ deſcunforte
ne gardent lore que terre leſ aſorbe

A Sainz innocenſ qui dunc iert apo|ſtoile
a lui en uindrent e li riche e li poure |
ſi li requierent cunſel de ceſte choſe
atut |. le pople que mult leſ deſcunforte
ne guar|dent lure que terre leſ encloe

61 *a* iert adonc *S*, eſtoit donc *M* | *b* en uinrent *S*, • *M* | *c* Requiſent li c. de tele *S*, Si lor r. c. de ceſte *M* | *d* oie qui ſi les *S*, *fehlt M* | *e* t. les engloute *S*, *fehlt M*

L 62. Li apoſtolie eli empereor.
|li unſ acharieſ li altre anorieſ out num.
e tut le pople par com|mune oraiſun.
depreient deu que conſeil lur anduinſ.
di cel | ſaint hume par qui il guarirunt.

P Li apoſtoileſ 7 li empereour
li unſ akarieſ li altre honorie out nun
treſtot li puepleſ par comune oreiſun
deprient deu que conſeil lor en donſt
de cel ſaint home par qui il garunt

62 (• *M*) *a* = *S* | *b* Li uns ara del autre oneres ot hounour non *S*, Et ſains acayres et ſes freres honoires *M* (Lun fu nomme aquere ⟨acaire B⟩ lautre honore li frans *Q*) | *c* raiſon *S* | *d* = *S* | *e* De cel *S*

L 63. Co li deprient la ſue pietet.
|que lur anſeinet ol poiſſent recourer.
uint une uoiz ki lur ad | anditet.
anlamaiſun eufemiеn quereiz.
quer iloec eſt & iloc | le trouereiz.

A [. . . . .]
que lur | enſeint u' purrunt recuurer
uint une uoiz | ki lur ad endite
en la maiſun eufemien | [16v] querez
kar ueirement iluec le truuerez |

62 *b c stehen in* A *in Strofe* 72 *als b c* (*die also* 7 *Verse hat*). *Sie lauten:* Li unſ achaireſ li altreſ onerieſ out nun. Etut le pople par comune reiſun. *In* A *fehlt* 62.

59 *d* amuiez (= admotatos) *M*, amviez (= invitatos) *H*, envidez *P* | *e* Preste *H*. 60 *a* lor vint *P* | *b* est] gist *P* | *c* Si li dep. *MHP* | citez *H* | *d* genz *H* | *e* l'unt *H*(*P*) 61 *a* apostolies *HP* | *b* A l. en vindrent *P* | *d* odide *P* | *e* les *P* | enclodet *P*, assorbe *T*. 62 *a* apostolies *HP* | *b* Arcadie *P* | l' altre *H* | Honorie *P* | *c* tuz li poples *H*(*P*) | *d* duinst *H*(*P*). 63 *a* par la *H* | *b* ansein[e]t *H*(*P*) | *e* et *streicht H*, e la le t. *P*.

P Ceo li deprient par ſa grant piete
que lor enfeint ou le porunt trouer
uint une uoiz qui lor a endite
a la maiſun eufemien querez
car iloc eſt 7 la le trouerez

63 (∽ *M*) *a* Treſtout deprient *S* | *b* Qui l. enſaint u le puiſſent trouuer *S* | *c* = *S* | *d* A *S* | *e* et] *fehlt S*

L 64. Tuz ſen returnent ſur dam eufemien.
alquanz | li prennent forment ablaſtenger.
iceſte coſe nuſ douſeſ nuncier.
|atut le pople ki ert deſconſeilet.
tant laſ celet mult iaſ grant | pechet.

A Tuit ſen turnent (ſ.. d.. ... f.....)|
alquant le prenent forment a blaſtengier|
ceſte choſe nuſ deuſſeſ nuncier
atut le | pople ki iert deſcunſellie
tant laſ cele | mult en aſ gran pechie

P Tout ſen retorment ſuſ danz eufemien
alquant le prenent a blaſtengier
iceſte choſe noſ deuſſieſ nuncier
a tot le poeple qui ert deſconſeilliez
tant laſ chele mult en aſ grant pechiez

64 (∽ *M*) *a* Toſt ſen tournerent *S* | *b* le *S* | *c* c. deuſſies anoncier *S* | *d* = *S* | *e* la c. mlt' i a *S*

L 65. Ille ſcondit cume cil kil nel ſet.
mais nelen creient al | helberc ſunt alet.
il uat auant lamaiſun apreſter.
forment len|quer atuz ſeſ meneſtrelſ.
icil reſpondent que neulſ delſ nel ſet.

A Cil ſeſcundit cū | li hum (ki nel ſet)
cil ne lencreient al | hoſtel ſunt alez
cil uait auant leſ banſ | ſiſt cunreer
forment enquiert a tuz ſeſ | (...... ſtrelſ)
cil reſpunent (que nuls | del .... ſet)

P Il ſeſcondit cum cil qui nel ſet
maiſ nel en creient al oſtel ſunt alez
[29ª] il uait auant la maiſun apreſter
forment lenquiert a toz ſeſ meneſterez
7 il reſpunent que nul de elſ nel ſet

65 (∽ *M*) *a* Il ſeſcondiſt que li hom qui ne ſ. *S* | *b* Il nel en croien al herenc *S* | *c* deuant ſa m. atorner *S* | *d* = *S* | *e* Mais il r. q. nus dels riens nen ſ. *S*, Il uirent tuit que nus diaus ne le ſet *M*

L ·66. |Li apoſtolie eli empereur.
ſedent eſ banſ penſiſ epluruſ.
iloc eſ|guardent tuit cil altre ſeinorſ.
ſi preient deu que conſeil lur | anduinſ.
di cel ſaint hume par qui il guarirunt.

A Li apoſtoileſ e li em|pereur
ſeent al banc penſiſ e pluruſ |
e deuant els tuit cil altre ſegnur
depriēt | deu que cunſel lur enduinſt
de cel ſaint | hume par qui il guarirunt

P Li apoſtoileſ 7 li enpereourſ
ſieent eſ banz penſiſ 7 corocouſ
il leſ eſgardent tuit cil altre ſeignor
deprient deu que conſeil lor en doinſt
de cele choſe dunt ſi deſiroſ ſunt

66 (∽ *M*) *a* = *S* | *b* en banc p. et ploureos *S* (*vgl M*: Puis si ſaſiſent es bans ki ſont pare) | *c* Et entour aus li prince et li baron *S* | *d* Deprient *S* | *e* De *S*

L 67. An tant de|mentreſ cum il iloec unt ≡ ſiſ.
deſeiuret laneme ≡ del corſ ſainz | alexiſ.
tut dreitem̄t enuait enparadiſ.
aſun ſeinor q̇l aueit tant | ſeruit.
ereiſ celeſte tunus iſai uenir.

A Endemen|treſ que iluec ſe unt ſiſ
deſſeura lanme | del corſ ſaint alexiſ
angeleſ lenportent | el ciel en pareyſ
a ſun ſeignur que il ot | tant ſerui
o reiſ celeſtre kar nuſ (ſai .... ir)

P 7 tant dementreſ cum il unt iloc ſiſ
deſeiure lalme del corſ ſaint alexiſ
dreitement en uait en paradiſ
a ſon ſeignor kil aueit ſerui
deu rei celeſteſ la noſ ſai paruenir

67 (∽ *M*) *a* Endementiers que il ont iluec ſis *S* | *b* = *S* | *c* Diluec en ua tout droit *S* | *d e fehlen S*

64 *a* Tuit *H*, Toit *P* | *b* Alquant le *HP* | *d* est *P* | desconseilez *H*(*P*) | *e* as] ad *M*. 65 *a* Il s'escondit *HP* | com li hom *P* | ki[l] *H*(*P*) | *d* l'enquert *H*(*P*). 66 *a* apostolies *HP* | *b* es] ez *H* | e pensif *HP* | *c* seinor[s] *HP* | *d* Depreient *P* | duinst *H*(*P*). 67 *b* saint *HP* | *e* celestes *P*.

L 68. Liboenſ ſerganz kil ſerueit|uolentiers.
ille nuncat ſum pedre eufemien.
ſuef lapelet ſi li ad | conſeilet.
ſire diſt il morz eſt teſ prouenderſ.
e ćó ſai dire quil | fut b*o*nſ criſtienſ.

A Li bonſ ſerianz kil ſerueit uolentierſ|
cille nunciad ſun pere eufemienſ
uint li | deuant (ſi li ad)cunſellie
ſire diſt il mort | eſt tiſ pruuendierſ.
(. . . . d . . . . k . . . . ſtienſ)

P Le bon ſeriant qui le ſerueit uolentierſ
il la nuncie a danz eufemienſ
ſoef lapele ſi li a conſeillie
ſire diſt il mort eſt tiſ prouendierſ
7 ceo ſei dire kil fu bonſ creſtienſ

68 (*fehlt M*) *a* qui ſerui *S* | *b c d* = *S* | *e* Cou meſt auis q. ert *S*

L 69. Mult lungament ai alui conuerſet.
de nule | coſe certeſ nel ſai blaſmer.
e ćó meſt uiſ que ćó eſt lume deu.
tut | ſul ſen eſt eufemien turnet.
uint aſun filz ou il giſt ſuz lude|gret.

A Mult lungemeut ai od | lui cunuerſe
[. . . . .]
ſi eſpeir bien que il ſeit | lume deu
tut ſul ſen eſt eufemienſ | turne(.)
uint a ſun fil u eſt ſuz ſun de|gre

P Mult longement ai o lui conuerſe
de nule choſe certeſ nel ſei blaſmer
7 mei eſt uiſ kil eſt home deu
tot ſol ſen eſt eufemienſ tornez
uient a ſun fiz ou giſt ſoſ leſ degrez

69 (*fehlt M*) *a* a o lui c. *S* | *b* nen ſai *S* | *c* Cou meſt auis q. c. e. li hom *S* | *d* ſeus en *S* | *e* Va a ſ. ſ. u giſt ſour ſen d. *S*

L 70. Leſ draſ ſuz leuet dum ileſteit cuuert.
uit del ſainhome | le uiſ e cler e bel.
en ſum puing tint le cartre le deu ſerf.
[. . . . .]
eufe|mien uolt ſaueir quet eſpelt.

A Le drap ſuzlieue dunt il eſteit (c.....)
[17r] uit del ſaint hume le uiſ en apert
tint en | ſa mein ſa chartre li deu ſerf
ú aueit eſcit | treſtut le ſuen cunuers
(euf....... f .... | ſa..... q.... .ſp.lt)

P Le drap ſoſlieue dunt il eſteit couert
uit del ſaint home le uiz 7 cler 7 bel
tient en ſun poing ſa chartre le deu ſerf
ou a eſcrit treſtot le ſuen conuerſ
eufemien ueut ſaueir que ceo eſpialt

70 (*fehlt M*) *a* Le drap ſouſlieue dont iert acouuetes *S* | *b* et bel et cler *S* | *c* Et en ſa main ſa cartre et ſon ſeel *S* | *d* Ens en a eſcrit treſtout le ſien couuers *S* | *e* kele eſpialt *S*

L 71. Illa uolt prendra cil ne liuolt|guerpir.
alapoſtolie reuint tuz esmeriz.
ore ai trouet ćó que | tant auumſ quiſ
ſuz mun degret giſt unſ morz pelerinſ.
|tent une cartre maiſ nali puiſ tolir.

A Il la uolt prendre cil|ne la li uolt guerpir
al apoſtolie reuient | (tuz eſb . . . . z)
or ai truuez ce que tant par | auum quiſ
ſuz mun degre giſt unſ morz | pelerins
tient une chartre meiſ ne li poiſ | toliR

P Il la uout prendre cil ne li uout guerpir
a lapoſtoile reuint tot eſbahiz
ore ai troue ceo que·tant auum quiz
ſoſ mun degre giſt unſ morſ pelerinz
[29b] tient une chartre maiſ ne li puiſ tolir

71 (*fehlt M*) *a* Il le u. p. mais ne li pot tolir *S* | *b* reuing t. eſbahis *S* | *c* = *S* | *d* mors uns p. *S*

---

68 *e* bons (o *aus* e *gebessert*) L. 70 *a* ſuz (*nicht* fuz) *in L*; *vgl.* ſum 70 *c und besonders* ſumes 124 *b*, *während bei* ſu *der Querstrich des* f *in gerader*, *ununterbrochener Linie an den Nachbar sich anschliesst*; *blos der Ansatzhaken des* u *ist etwas länger als sonst.* cuuert (c *geb. aus* t) L.

69 *a* ai od *P* | *c* seit *St* (*vgl.* 108 *d*) | li hum[e] *H*(*P*) | *d* Tuz suls *H*(*P*) | Eufemiens turnez *H*(*P*) | *e* fil[z] *HP* | il *streicht HP* | lu] son *P*. 70 *a* sus leuet *M* | dunt *H*(*P*) | cuuerz *H*(*P*) | *b* saint *HP* | *c* tient *P* | la c. li *H*, sa ch. li *P* | serfs *H*, sers *P* | *d* Ou a escrit trestot le suen convers *H*(*P*) | *e* Eufemiens *HP*. 71 *b* esmariz *P* | *e* no li *M*, ne li *HP*.

L 72. Li apoſtolie eli empereor
|uenent deuant ietent ſei an ureiſunſ.
metent lur corſ en [32v] granz afflictiunſ.
mercit mercit mercit ſaintiſmeſ hom.
nen coneumeſ | net uncore nen conuiſſum.

P Li apoſtoile 7 li enpereour
uindrent auant 7 firent oreiſunſ
miſtrent lorſ corſ en granſ aflicciunſ
merci ſunt il por deu ſaintiſme hom
ne te coneuſmeſ nencor ne conoiſſun

A Li apoſtolieſ e li,empereur
li | unſ a chaireſ li altreſ onerieſ out nun|
e tut le pople par comune reiſun
uindrẽt | auant getent ſei a oreiſun
miſtrent lur | cors en grant afflictiun
merci. merci. | merci. ſaintiſme hom
ne te conumes ne uncore ne cunuiſſum

72 (⁓ *M*) *a* apoſtoiles *S*|*b* Deuant lui u. get. ſa or. *S*|*c* Miſent l. c. getent ſa oriſon *S*|*d*=*S*|*e* Ne tecounumes ne ne te c̃. *S*

L 73. Ci deuant tei eſtunt dui pechethuor.
|par la deu grace uocet amperedor.
éó eſt ſamerci quil nuſ conſent |lonor.
de tut ceſt mund ſumeſ iugedor.
del ton (ſ) conſeil ſumeſ tut | buſuin9

P Ci deuant tei eſtent dui pecheor
par la deu grace uouchie empereour
ceo eſt ſa merci quil noſ conſent lonour
de tot ceſt mund ſummeſ gouerneor
de ton conſeil ſummeſ mult beſoignoſ

A Ci deuant tei eſ | ſtunt dui pecheur
par la deu grace uuchie | enpereur
[. . . . .]
[. . . . .]
[. . . . .]

73 (⁓ *M*) *a* ſoumes doi *S* | *b* clame e. *S*|*c*=*S*|*d* De ceſt empire ſ. gouureneour *S*, Que deſous lui ſommes gouureneour *M*| *e* De . . ml't ſoufraitous *S*, *fehlt M*

L 74. Ciſt apoſtolieſ deit leſ anameſ baillir.
éó eſt ſeſ meſterſ dunt | il ad aſeruir.
dune li la éártre par tue mercit.
éó nuſ dirrat quenz | trourat eſcrit.
eéó duinſt deuſ quoren puiſum grarir.

P Ciſt apoſtoileſ deſ almeſ a baillie
ceo eſt ſiſ meſtierſ dunt il a a ſeruir
done li la chartre par la toue merci
ceo noſ dira kil trouera eſcrit
7 ceo noſ doinſt deuſ q̃ or li puiſſunſ plaiſir

A Ciſt apoſtolieſ ki leſ anmeſ|bailli(ſt)
có eſt ſiſ meſtierſ dunt il ad a | ſeruir
lai li chartre par la tue (merci) |
ſi nuſ dirad (q . . . . ſ . . . t)
ce uoille deuſ que nuſ en poiſſum goir|

74 (*a b fehlen M*) *a* ames garir *S* | *b* =*S* | *c* Rent . . la toie m. *S* | *d* Si n. d. quil treuue en eſ. *S* | *e* (*fehlt M*) Si nous d. d. quencor p. garir *S*

L 75. Liapoſto|lie tent ſamain alacartre.
ſainz alexiſ laſue li alaſcet.
lui le con|ſent ki de rome eſteit pape.
il ne laliſt ne il dedenz ne guardet
|auant la tent ad un boen clerc eſauie.

P Li apoſtoileſ tent ſa main a la chartre
danz alexiſ la ſoue li alaſche
lui la cunſent qui de rome ert pape
maiſ ne la liſt ne dedenſ neſgarde
auant la tent a un clerc bon 7 ſage

A Li apoſtolieſ tint ſa main a la chartre|
ſeint alexiſ la ſue li alaſche
a li la cun | ſent ki derume ert pape
il ne la liſt | ne dedenz ne eſguarde
einz la tendi a | un clerc bon e ſage

75 (⁓ *M*) *a* miſt ſa *S* | *b* li alaſque *S*| *c* Cil le recut ki ert de r. p. *S*, *fehlt M*| *d fehlt S* (⁓ *M*) | *e* A ſaint ambroſe ont la carte liuree *S*, .I. cardonnal a la cartre liuree *M*

---

72 *b c in* A *gehören als b c in Strofe* 62. 73 *a keine Initiale in* A| *e nach* ton *ist* ſ *verwischt* L.

72 *a* apostolies *HP* | *b* s'an *H*(*P*) | *d* Mercit, ſunt il, por deu! *H* | *e* Ne t' *MHP* | nen *streicht H* | n' uncor ne t' *MP*. 73 *a* pechethor *MH* | *c* C'est *H*, Co'st *P* | *d* tot est *HP* | nus sumes *M*, somes nos *P* | guverneđor *H*. 74 *b* C'est *H*, Co'st *P* | *c* Dun[e] *H*, Rent *P* (*oder* Lai) | la tue *MH*(*P*) | *d* dir[r]at *H*(*P*) | troverat *HP*| *e* guarir *alle*. 75 *a* apostolies *HP* | *c* Lui la *P* | *d* ned il d. n'esg. *P*.

L 76. Licancelerſ cui li meſterſ | aneret.
cil liſt le cartre li altra leſculterent.
le num lur diſt | del pedre ede lamedre.
e ćó lur diſt de quelſ parenz ileret.
dicele | gemme qued iloc unt truuede.

P Li chancelierſ a qui li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li altre leſcoterent
de icele gemme que iloc unt trouee
lor diſt le nun del pere 7 de la mere
7 ceo lor diſt de quieuſ parenz il ere

A Li chancelerſ cui | li meſtierſ en ere
cil liſt la chartre li al | tre leſculterent
[. . . . .]
le nun lur diſt del pere | ȩ de la mere
[17v] e ce lur diſt de quelſ parenz il ere |

76 *a* Cil ert eueſques et canceliers ſ. piere *S*, *fehlt M* | *b* Il l. la letre *S*, Cil liſt la cartre et cil lont eſcoutee *M* | *c*=*S*, •• *M* | *d* Et ſi *S*, •• *M* | *e fehlt SM*

L 77. Ećó lur diſt cumſenfuit par mer
|ecum ilfut enalſiſ la citet.
e que limagine dš ſiſt pur lui parler
|epur lonor dunt neſ uolt ancumbrer.
ſen refuit en rome lacitet.

P 7 ceo lor diſt cum il ſen fui par mer
7 cum en ala en auxiſ la cite
7 cum deuſ ſiſt lymage por lui parler
7 por lonor dunt ne ſe uolt encōbrer
ſen refui a rome la cite

A Co lur diſt cum il ſen fui par mer
e cum ſen | alad en arſis la cite
deuſ ſiſt lymage pur ſoe | amur parler
al ſeruitur ki ſerui al altier
e del | honur dunt il ne uolt eſtre encumbred

77 (*fehlt M*) *a* Et ſi *S* | *b* Con ſen ala *S* | *c* Et com lym. ſiſt dius *S* | *d* le uaut *S* | *e* Sen ra fui *S*

L 78. |Quant ot lipedre coque dit ad la cartre.
ad ambeſ mainſ derumpet|ſa blance barbe.
e filz diſt il cum doleruſ meſſage.
ió atendi quet | amei repairaſſeſ.
par deu merci que tun reconfortaſſeſ.

P Quant ot le pere ceo que diſt en la chartre
[29c] a ſeſ deuſ mainſ detrait ſa blanche barbe
7 fiz diſt il cum doleroſ meſageſ
uiſ atendoie que a mei repairaſſeſ
par deu merci que tu me confortaſſeſ

A Quāt | oi lu pere que de ſei diſt la chartre
od ambeſ | meinſ detire ſa blanche barbe
[. . . . .]
tant atendi que á mei repairaſſes
que une feiz enſemble | od mei parlaſſes

78 (•• *M*) *a* ke on troeue en la c. *S* | *b* A ſes dous m. defront *S* | *c* diſt ele *S* | *d* Iou a eſmoie ke tu uis r. *S* | *e* Pour d. m. ſi me *S*

L 79. Ahalte uoiz | priſt lipedra acrier.
filz alexiſ quelſ dolſ meſt apreſentet.
malueiſe | guarde tai faite ſuz mun degret.
alaſ pecableſ cum par fui auo|glet.
tant lai uedud ſi nel poi auiſer

P A halte uoiz priſt le pere a crier
fiz alexiſ quel duel meſt preſentez
malueiſe garde tei fait ſoſ meſ degrez
a laſ pechable tant par fui auoglez
tant tai ueu ſi ne te pui auiſer

A En halte uoiz priſt li pereſ | acrier
fil alexiſ ciſt duels meſt preſentez |
malueiſe guarde tai fait ſuz mun degrez |
allaſ pechableſ cum mal fui auoglez
tant | lai ueud ſi nel poi auiſeʀ

79 *a*=*S* (A *fehlt*), Ha! haute uois a li peres eſcriet *M* | *b* E fius diſt il que dels meſt demores *S*, *fehlt M* | *c* Com male g. ai fait ſous m. d. *S*, Mout male g. tai fait ſus m. d. *M* | *d* Et iou peciere c. p. fui a. *S*, Dolans pecieres com euc le ſens derue *M* | *e* cains ne ſot a. *S*, •• *M*

---

76 *b* cartre (r *ist korrigiert*) L. 77 *a keine Initiale in* A | *b* alliſ (ſ *ist korrigiert*) L | *c* pur lui (1. *m. in ras.*) L. 78 *e* deu (*den* 2. u-*Balken unterpunktiert*) L | *e* delſ (e *oder* o?) P.

76 *b* la c. *HP* | *c* Lur dist le num *H*(*P*) | *e setzen vor c HP*. 77 *a* cume *M* | *c* E com *P* | *e* Sen est refuit *M*. 78 *b* derump[e]t *MH*(*P*) | *d* Vis atendeie *P* | *e* tu m' *MHP*. 79 *a* vois *P* | *b* presentet *M*, [a]presentez *HP* | *c* fait[e] *HP* | *d* avoglez *HP* | *e* t'ai *H* | ne t' *H*.

L 80. **F**ilz alexiſ de ta dolenta medra
|tanteſ dolurſ ad pur tei andurede.
etanteſ fainſ etanteſ conſirereſ
|e tanteſ lermeſ pur le ton corſ pluredeſ.
ciſt dolſ laurat en quor par | acurede

A **F**ilz alexiſ é ta | dolente mere
tanteſ agoiſſes ad pur tei enduréeſ
e tanteſ feunſ (? feimſ) é tanteſ ſeis paſſees
e tant lermeſ pur le tuen cors pluréés
ciſt dols encui la par auerad acuréé

P **F**iz alexiſ de ta dolente mere
mainte dolor a por tei enduree
[. . . . .]
7 tanteſ lermeſ a por ton corſ ploreeſ
ceſt delſ lara enqui par tuee

80 (∙ *M*) *a* = *S* | *b* Tante dolour ai *S* | *c* Et tant grant fain et tant ſoif treſpaſſee *S* | *d* = *S* | *e* lara ſempres paracoree *S*

L 81. **O**filz cui erent meſ granz ereditez.
meſ largeſ terreſ dunt | io aueie aſez.
meſ granz paleiſ de rome la citet.
puiſ mun deċeſ | enſuſſeſ enoret.
& enpur tei men eſteie penet.

A **F**ilz a cui larrai io meſ granz | heritez
meſ largeſ tereſ dunt io aueie aſſez |
meſ granz palais en rume la citez
e pur | tei fiz men eſteie ge penez
apreſ mun deceſ | en ſuſſiez ſireſ apelez

P **7** fiz qui ierent meſ granz heritez
meſ largeſ terreſ dunt ieo aueie aſez
meſ granz paleiſ en rome la citez
7 por tei fiz men eſteie penez
puiſ mun deceſ en ſuſſiez honorez

81 *a* Fils qui ſeront m. grandes iretes *S*, Fius qui tenra mes larges yretages *M* | *b* = *S*, Et mes alues et mes grans fermetaiges *M* | *c* Mi grant p. en *S*, Et les palais dont iou auoie aſſes *M* | *d e* Par toie amour men iere mout penes Se tu ueſquisses ten ſuſſes houneres *S*, Pour toie amour en eſtoie penes Quapries ma mort en ſuſſes yretes *M*

L 82. **B**lanc aile chef|e le barbe ai canuthe.
magrant honur taueie retenude.
& an|pur tei maiſ nen aueieſ cure.
ſi grant dolur or meſt aparude.
|filz la tue aname elciel ſeit abſoluthe.

A **B**lanc ai lu chief e la | barbe chanue
ma grant honur aueie rete | nue
e pur tei bel fiz meiſ nen aueieſ cure |
[. . . . .]
fiz la toe anme ſeit el ciel abſolue

P **B**lanc ai le chief. 7 la barbe chanue
ma grant honor aueie retenue
por tei fiz maiſ nen aueieſ cure
ſi grant dolor meſt ui aparue
fiz la toue alme ſeit al ciel aſolue

82 *a* (*fehlt M*) b. kenue *S* | *b* Mes grans onors auoie retenues *S* | *c* Ie uous ſeruoie m. uous n. auies c. *S* | *d* meſt hui ceſt iour tenue *S* | *e* ſoit el ciel *S*

L 83. **T**ei cuueniſt helme ebrunie|aporter.
eſpede ceindra cume tui altre per.
e grant maiſnede dou|ſeſ guuerner.
cum fiſt tiſ pedre eli tonſ parentez
le gunfanun lem|peredur porter

A **T**ei cuue | niſt elme e broine a porter
eſpee aceindre | cume ſunt ti altre per
ta grant maiſnie | douſſeſ bien guuerner
le gunfanun al em | pereur porter
cume fiſt tiſ pereſ e tut tiſ altre^{s} | parentez

P **T**ei coueniſt halberc broigne a porter
eſpee ceindre cumme ti altre per
ta grant maiſnie deuſſeſ gouerner
le gunfanun al enpereor porter
cumme fiſt tiſ pereſ. 7 ſi altre per

83 (*fehlt M*) *steht in S hinter* 84 | *a* lance et eſcu p. *S* | *b* tes autres pers *S* | *c* ricement conreer *S* | *d e stellt um S* | *d* Si fiſt t. p. et tous tes *S* | *e* = *S*

80 *a* d*e* (e *aus* o *gebessert*) L. 83 *d* altre^{s} (^{s} 1. *m.*) A. 81 *steht in* A *hinter* 83; *es folgen hier also* 80, 83, 81, 82 (84 *fehlt*) 85.

80 *b* anduredes *H*(*P*) | *c* consiredes *H* (*vgl.* 94 *c*), e tantes seiz passedes *P* | *e* enquoi *HP*. 81 *c* Mi grant *P* | en *P* | *d* (*stellen nach e HP*) enorez *H*(*P*) | *e* & *streicht P* | tei, filz *P* | penez *HP*. 82 *a* la b. *HP* | *b* n'aveie *M*, t *vor* aueie *streicht P* | *c* Que anpur tei *M*, Empor tei, filz *P* | *d* granz *H* | ore *M* | apareude *HP* | *e* seit el ciel *P*. 83 *c* Ta 𝔐 | *d stellen nach e HP*.

L 84. Atel dolur & aſi grant pouerte.
filz tieſ deduit | par alieneſ terreſ.
e dicel bien ki toen douſt eſtra.
quer amperneieſ en | ta poure herberge.
ſe deu plouſt. ſeruit en douſſeſ eſtra

P A telſ dolorſ. 7 a ſi granz pouerteſ
eſteſ deduit par alieneſ terreſ
iceſ granz bienſ qui tuenſ deuſſent eſtre
ne uouſiſ prendre ainz amaſ pouerte
[29ᵈ] ſil te pleuſt ſire en deuſſeſ eſtre

84 (*fehlt M*) *a* = *S* | *b* F. eſt *S* | *c* Et de ceſt b. qui tous d. tiens e. *S* | *d* Poi empreſiſ en la toie h. *S* | *e* ſire en deuſſies *S*

L 85. De la | dolur quen demenat lipedra.
grant fut lidolſ ſi lantendit la [33ʳ] medre.
lauint curante cum femme forſenede.
batant ſeſ palmeſ criant | eſcheuelede.
uit mort ſum filz aterre c^{h},et paſmede.

P De la dolor que demena le pere
grant fu la noiſe ſi lentendi la mere
la uint corant cumme femme forſenee
batant ſeſ palmeſ criant eſcheuelee
uit mort ſon fiz a terre chet paſmee

A De la dolur | que demenad le pere
grant fud la noiſe ſil entē | di la mere
dunc uint currant cume femme | forſenee
batant ſeſ palmeſ criant e eſcheuelee |
ueit mort ſun fiz a terre chiet paſmee

85 (– *M*) *a* que demenoit *S* | *b* la noiſe ſi lentroi ſa *S* | *c* corant c. f. deruee *S* | *d* corant eſc. *S* | *e* Voit *S*

L 86. Chi dunt liuit ſun grant dol demener.
ſum piz debatre eſun corſ deieter.
ſeſ crinſ derūpre | e ſen uiſ maiſeler.
ſun mort amfant detraire & acoler.
mult ſuſt il | dur ki neſtouſt plurer.

P Ki dunt lui ueiſt ſun grant duel demener
ſon piz debatre. 7 ſon corſ degeter
ſon uiſ derumpre ſeſ cheuelſ detirer
7 ſon fiz mort acoler. 7 baiſier
ni out ſi dur kil neſteuſt plorer

A Ki la | ueiſt ſun grant duel demener
ſun piz de | batre e ſun cors degrater
ſeſ crinz detraire | e ſun uiſ demaiſeler
e ſun mort fiz baiſier e | acoler
ni out ſi dur nel eſtuſt plurer |

86 (*fehlt M*) *a* le uit *S* | *b* = *S* | *c* d. ſon uis deſmaiſeler *S* | *d* Et ſon m. fil *S* | *e* Not ſi dur cuer ne leſtuece *S*

L 87. Trait ſeſ cheuelſ edebat ſapeitrine.
agrant | duel met laſue carn mediſme.
efilz diſt ele cum mouſ enhadithe.
eíó dolente cumpar fui auoglie.
nel cunuiſſeie pluſ que uncheſ nel|uediſſe

P Trait ſeſ cheueuſ et debat ſa poitrine
a doel demeine la ſoue char meiſme
7 fiz fait ele cumme mauez haie·
7 ieo pechable cumme par ſui auogle
ne te conui pluſ que unc ne te ueiſſe

87 (*fehlt M*) *a* Defront ſes crins ſi *S* | *b* = *S* | *c* 9me eus *S* | *d* Et iou caitiue c. p. fui *S* | *e* Nel recounui on. tant le u. *S*

L 88. Plurent ſioil eſietet granz criz.
ſempreſ regret mar te por | tai belſ filz.
ede ta medra quer aueieſ mercit.
purquem uedeieſ | deſirrer amurir.
éó eſt grant merueile que pietet ne ten priſt

P Plore deſ oilz 7 gete mult granſ criſ
apreſ le regrete mal te portei bel fiz
7 de ta mere nen aueieſ merci
por tei ueez deſir a morir
ia eſt merueille cum iel puiſ ſofrir

A En halte uoiz priſt a crier grant cri
ſi lu | regrete mar te portai bel fiz
ſeuealſ de ta | mere kar auiez merci
ia me ueiſ tu deſirer | a murir
[. . . . .]

88 (*fehlt M*) *a* Pleure des oels ſi eſcrie a haus c. *S* | *b* Puis ſe regrete mais tel *S* | *c* cain nen eus m. *S* | *d* Pour toi ueir deſiroie aueir *S* | *e* Cou fu m. que pecies ne lempriſt *S*

In A *fehlt* 84. 87 *c* mous (*d. letzte Balken v.* m *u.* o *geb.*) L. *In* A *fehlt* 87.
84 *b* deduiz *HP* | *c* d'icels biens . . dousent *H* | ki li toen *M*, qui toz doust tons e. *P* | *d* Que n'am *MH*, Quer n'am 𝔐, Poi en *P* | *e* Se te *H* | sire *HP*. 85 *a* que *P* | *b* granz *H* | la noise *HP* | *c* curant[e] *H(P)* | *e* Veit *P* ! fil[z] *H*. 86 *a* Chi [dunt] li veïst *H* | *c* son v. demaiseler *P* | *d* E son m. fil *P* | *e* durs *H*; N'i out si dur cui *P*. 87 *e* Ne t' . . ne t' *H* | qu'unches *H(P)*. 88 *a* si jetet *MH(P)* | *b* regretet *HP* | *c* que n'a. *HP*, quer n'a 𝔐 | *d* Por tei m' v. *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | granz *H* | pietez *H*, pitet *P*.

L 89. |Alaſſe mezre cum oi fort auenture.
or uei ió morte tute mapor | teure.
ma lunga atente agrant duel eſt uenude.
pur quei portai | dolente mal feude.
ćó eſt granz merueile que limenſ quorſ [tant | duret

P Ohi laſſe mere cum ai forte auenture
ci uei morte tote ma porteure
ma longe atente meſt a grant duel uenue
que porai faire dolente creature
ceo eſt merueille que li mien cuer tant [dure

A Laſſe maleuree mult oi fort auenture|
ici uei mort tute ma porteure
ma lunge| entente meſt a grant duel reuenue
que purra faire dolente ma faiture
co | eſt merueille que li mienſ cuerſ tant| [dure

89 *stellt S vor* 92 *u. stellt* 91. 90 *um* (*S:* 88. 91. 90. 89. 92) | *a* E l. m. comme f. *S* Diex diſt la mere com peſant a. *M*| *b* Que ci uoi m. *SM* | noureture *S*, porteure *M* | (*c—e fehlen M*) | *c* a quel d. meſt *S*| *d* Que porrai faire d. creature *S* | *e fehlt S*

L 90. Filz alexiſ mult ouſ dur curage.
cum auilaſ tut tun | gentil linage.
ſet amei ſole uelſ une feiz parlaſſeſ.
ta laſſe medre | ſila confortaſſeſ.
ki ſiſt dolente. cher fiz bor ialaſſeſ.

P Fiz alexiſ mult euſ dur corage
quant adoſaſ treſtot ton lignage
ſe une feiſ uncore parlaſſeſ
ta laſſe mere que la recunfortaſſeſ
que ſi eſt graime chier fiz bon i leuaſſeſ

A Filz alexiſ mult par ouſ dur | curage
si aſ adoſſe tut tun gentil lignage |
ſe une feiz enſemble od mei parlaſſes
e ta chaitiue de mere ſeuealſ recunfortaſſes
[. . . . .]

90 (*fehlt M*) *a fehlt S* | *b* Si adoiſaiſſes *S* | *c* Se une fois a moi ſeule p. *S* | *d* reconfortaſſe *S* | *e* Quiſt ſi dolans biaus *S*

L 91. Filz alexiſ de | la tue carn tendra.
aquel dolur deduit aſ ta iuuenta.
pur quem | fuiſ iate portai en men uentre.
e deuſ leſet que tute ſui dolente.
|iamaiſ nerc lede pur home ne pur femme.

P Fiz alexiſ de la toue char tendre
[30a] a tel dolor aſ deduit ta iouente
por quei teuſſe ieo porte de mon uentre
7 deu le ſet or ſui ieo mult dolente
iamaiſ niere lie por home ne por femme

91 (*fehlt M*) *a* la toi car *S* (— 1) *b—e fehlen S.*

L 92 Ainz que tei uediſſe|ſui mult deſirruſe.
ainz que ned fuſſeſ ſin fui mult anguſſuſe
|quant io uid ned ſin fui lede e goiuſe.
or te uei mort tute enſui | doleruſe.
ćó peiſet mei que ma finſ tant domoret.

P Ainſ que te euſſe fui mult deſiroſe
ainſ que te ueiſſe mult par fui angoiſſoſe
puiſ que fuſ nez ſi fui ieo mult ioiouſe
or te uei mort ſi ſui ſi corochoſe
ceo peiſe mei que ma fin tant dure

A Ainz que tei | ouſſe tant en fui deſiruſe
ainz que fuſ|[18v] nez en fui mult anguiſſuſe
e quant fuſteſ | nez lee fui e mult ioiuſe
ore te uei mort ſin fui mult currucuſe
[. . . . .]

92 (*fehlt M*) *a b* = A. q. teuſſe en f. ſi dolerouſe *S* | *c* Q. tu fu nes ſen fui iſſi ioioſe *S* | *d fehlt S* | *e* = *S*

L 93. Seinurſ de rome pur amur deu mercit.
aidiez mei aplaindra le duel de |mun ami.
ne puiſ tant faire que meſ quorſ ſen ſazit.
granz eſt | li dolſ ki ſor mai eſt uertiz.
neſt merueile nai maiſ filie ne filz.

A Segnurſ de rume pur amur de | merci
aidiez men apleindre le duel de | mun ami
grantz eſt li duelſ ki de ſur | mei eſt aſſis
ne puiſ tant faire que miſ | cuerſ en partiſt
neſt paſ merueille kar |nen ai maiſ fille ne fiz

90 *d* s *von* recunf. I. *m.* A. 89 *steht in* A *hinter* 90. 90 *steht in* A *hinter* 88. *In* A *fehlt* 91. 92 *steht in* A *hinter* 93. *Es folgen mithin in* A: 88. 90. 89. 93. 92. 94. 91 *b* iouente *steht von* I. *m. über* char tendre, P.

89 *b* Ci *P* | *d* Que porrai faire *P* | *e* C'est *H*, Co'st *P* | grant *P*. 90 *b* Com (Si) adosas *P*𝔐 | *d* si lu la c. *M* | reconfortasses *HP*. 91 *c* Purquei, o fius *M*, Por quei m' fuiz *P* | ja t' *HP*. 92 *a* t' vedisse en f. *M*, t' eüsse si 'n *H*(*P*) | *b* nez *P* | que t' vedisse *H*|*c* jo t' vid *MHP*; Quant fustes nez 𝔐 | *d* coroçose *P* | *e* fin *P* | demoret *H*. 93 *a* Seinur[s] *H* | *b* A. m'a *HP* | *c* (*stellt nach d HP*) mei *MHP* | *e* Ço n'est *M*, *Horning R. St.* IV, 233. Il n'est *H*, *P* (Nen est, *Rom.* IX, 625) | fil[z] *H*.

P Seignorſ de rome por amor deu merci
aidieſ mei a plaindre le duel de mun ami
granz eſt li delſ qui ſuſ mei eſt uertiz
ne puiſ tant faire que miſ cuerſ ſeit ſaziz
il neſt merueille nai meſ fille. ne fiz

93 (*fehlt M*) *a* pour lamor *S* | *b* A. me a p. *S* | *c d stellt um S*; *c* mon cuer eſt ſaiſi *S* | *e* Il n. m. *S*

L 94. |Entre le dol del pedra e delamedre.
uint lapulcele que il out eſpuſede
|ſire diſt ela cum longa demurere.
ai atendude an lamaiſun tun | pedra.
ou tun laiſaſ dolente & eguarede

P Entre le duel del pere. 7 de la mere
eſ uoſ la pucele kil out eſpoſee
ſire diſt ele cumme lunge demoree
tai atendu en la maiſun tun pere
tu me leiſaſ dolente. 7 eſgaree

A Entre le duel del pere | e de la mere
uint la pulcele quil out eſpu | ſéé
pur ſa dolur chiet iuſ a terre paſméé |
ſire diſt ele cume lunge demuréé
tant | tatendi en la meiſun tun pere
u me laiſſas | dolente 7 eſguaréé

94 (*• M*) *a*=*S* | *b* qui *S* | *c* demouree *S*, Frere Aleſin com longhe demoree *M* | *d* Atendu tai *S*, Tai atendu en la cambre celee *M* | *e* Tu mi l. *S*, Quant me laiſſaſtes *M* | dolente et eſgaree *SM*

L 95. Sire alexiſ tanz iurz | tai ,eſirret. (d)
[. . . . .]
e tanteſ feiz pur tei anluinz guardet.
ſi reueniſſeſ | ta ſpuſe conforter.
pur felunie nient ne pur laſtet.

P Sire alexiſ tanz iorſ tai deſire
7 tanteſ lermeſ por ton corſ plore
7 tant ſouent por tei en loinſ eſgarde
ſe reuendreieſ teſpoſe conforter
[. . . . .]

A Sire alexiſ tant uoſ | ai deſired
e tanteſ feiz pur úúſ loin eſgar | dez
e tanteſ lermeſ pur le tuen cors plurez |
que reueniſſeſ teſpuſe recunforte[r]z
[. . . . .]

95 *a* tant iour tai deſiree *S*, tant iour tai auardee *M* | *b* Et tantes larmes pour le tien cors plouree *SM* | *c d e fehlen SM*

L 96. Okierſ amiſ | de ta iuuente bela
óó peiſet mai que ſipurirat terre.
e gentilſ | hom cũ dolente puiſ eſtra.
íó atendeie de te boneſ noueleſ.
maiſ ore | leſ uei ſidureſ eſi peſmeſ.

P 7 chierſ amiſ de ta iouente bele
cum ore ſui graime que ore porira en terre
7 gentil home cumme dolente puiſ eſtre
ieo atendoie de tei boneſ noueleſ
maiſ or leſ uei ml't dureſ. 7 peſmeſ

A Sire | alexiſ de ta charn tendre e bele
ſin ſui | dolente quele purrirad en terre
io aten | deie de tei boneſ nuueleſ
maiſ ore leſ | uei ſi graimeſ e ſi peſmeſ
ſire diſt ele | cume dolente en poiſ eſtre

96 (*fehlt M*) *a* Sire A. *S* | *b* Com ſui dolante quant toi p. *S* | *c* cum] ſi *S* | *d* Com a. *S* | *e* Et or les uoi doleroufes et pemes *S*

L 97. O bele buce bel uiſ bele faiture
cum eſt | mudede uoſtra bela figure
pluſ uoſ amai que nule creature.
ſigrant | dolur or meſt aparude.
melz me ueniſt amiſ que morte fuſſe.

P Ohi bele choſe. bel uiſ. bele faiture
cumme uei mue uoſtre bele figure
pluſ uoſ aueie chier que nule creature
ſi grant dolor meſt ui aparue
[30b] miex me ueniſt que morte fuſſe

A Sire | alexiſ bel uiſ bele faiture
mielz uuſ amai | que tute criature
ma lunge ateinte a g[ra]nt | duel meſt reuenue
mielz me ueniſt ſire | que morte fuſſe

97 *fehlt SM*

---

95 *d* [1] *von* rec. 1. *m*. A. 96 *steht in* A *hinter* 97[a]. *Es folgen mithin*: 95. 97. 97[a]. 96. 98 | *e* peſmes (*e aus* o *gebessert*) L.

94 *b* qued *P* | *c* demurede *H*(*P*) | *d* Tante at. 𝔐 | *e* tu m' *MHP* | esguarede *P*. 95 *b* E tantes lermes pur ton cors ai pluret *H*, *P* (p. le t. c. pl.). 96 *b* mei *HP* | si] tei *P* | que s' p. en t. *H*; 𝔐: Cum or sui graime que p. en t. | *e* or *MHP*. 97 *a* bels v. *P* | *d* granz *H* | or 𝔐, hoi *P* | apareüde *HP*.

L 98. [33v] Se io fouffe laiuf fuz ludegret.
ou af geud de lung amfermetet.
iatute | gent ne men foufent turner.
qua tei anfemble nouffe (*couffe*) conuerfet
| fime leuft fitouffe bien guardet.

A Se úúf | feuffe la de fuz lef degrez
u af geud | de grant enfermetez
ia tute gent ne me | feuffent efgarder
que enfemble od tei | neuffe cunuerfez
ia tute terre ne men | [19r] fefift turner

P Se ieo uof feuffe fof le degre
ou af geu en grant enfermete
neft home qui uiue qui meuft treftorne
quenfemble o tei neuffe conuerfe
fil me leuft fi teuffe garde

98 *a* Se te f. ca defors le *S*, Se te f. chaiens fous le *M* | *b* = *S*, V tu as giut de fi longhe enfrete *M* | *c* Nus hom qui uiue ne ten peuft t. *S*, ⁕ *M* | *d* Quenfamble toi ne mefteut pofer *S*, Quenfamble toi neuffe c. *M* | *e fehlt SM*

L 99. Ore fui ió uedue fire dift lapulcela.
| iamaif ledece naurai quar ne poteftra.
ne iamaif húmè naurai antute | terre
deu feruirei le rei ki tot guuernet.
il nel faldrat fil ueit queiolui | ferue.

A Ore par fui uedue fire ce dift | la pulcele
kar io leefce iamaif naurai en t're
ne charnel hume nauerai kar il ne puet este
deu feruirai lu rei ki tut guuerne
il ne me | faldrat fil ueit que iel ferue

P Ore par fui uaiue fire ceo dift la pucele
iamaif leece narei charnel en terre
ne charnel home narei car ne puet eftre
deu feruirai le rei qui tot gouerne
ne me faldra fil ueit que iel ferue

99 (⁕ *M*) *a* Or par fui u. *S* | *b* = *S* | *c* Na carnel h. n. iamais a faire *S* | *d fehlt S* | *e* Ne me f. f. u. ke iou le f. *S*

L 100. Tant iplurat ele pedra ela medra.
ela pulcela que tuz fen alaffe | rent.
en tant dementref le faint corf conreierent.
tuit cil feinur e bel | la cuftumerent.
com felix celf ki par feit lenorerent.

A Tant i plure | rent li pere e la mere
e la pulcele que tut | fen alafferent
endementierf lu feint cors apruecerent
icil feignur mult bien le | cunreerent
cume boneurez funt ki par fei | lonurerent

P Le pere 7 la mere tant i plorerent
7 la pucele que tot fen alafferent
7 tandementref le faint corf aprefterent
tuit cil feignor mult bel le 9duierent
cūme felix funt icil qui par fei lonorerent

100 (⁕ *M*) *a* plourerent *S* ; *b* q. treftout fi laff. *S* | *c* Endementiers *S*, *M* (*Rest* ⁕) | *d e fehlen S* | *d* Ml't belement le diu ferf atornerent *M* | *e* Deuant tous chiaus ki aluec honerēt Et ki le ior de bon cuer lounererent *M*

L 101. Seignorf que |faitef óó dift liapoftolie.
que ualt cift crit cift dolf ne cefta noife.
| chichi fe doilet anoftrof eft il goie.
quar par ceftui aurum boen adiu | torie.
fi lipreiunf que de tuz malf nof tolget.

A Seignurf ne faitef ce dift li | apoftolief
ne nuf ualt rien ceft duel ne ce | fte noife
qui que feit li duelf la noftre en eft | la
car par ceftui auerū bone adiutoire [ioie
[. . . . .]

Nach 97 *steht in* A *eine neue Strofe* (97a), *Variante zu* 97. *Sie lautet*: **O** bele buche bel uif bele | faiture Cume uei mued uoftre clere uifure Pluf uuf ai chier que nule criature Mer | ueilluf duel meft úi auenue Mult me | uenift mielz que defuz terre fuffe. 98 *d* nouffe *couffe* (*unterstrichen*) L. 100 *e* lenorerent (r *gebess. aus* n) L. 101 *c* goie (o *aus* e *gebessert*) L.

98 *a* jo t' *MHP* | *b* lunga *H*(*P*) | *c* genz *H* | ne m' *P* | soüs[en]t *H*𝔐; *St stellt* Ne men soussent *an die Spitze* | *d* Qu' ensembl' od tei *P* | *e* bien *tilgt HP*. 99 *a* Or[e] *MH*(*P*) | par sui v. *P* | *b* ledice *P* | *c* charnel en terre *P*; 𝔐: Ne carnel hume n' avrai ja mais en t. | *e* ne m' *HP*. 100 *a* plorerent e li p. *P* | *b* tut *H*, toit *P* | *c* conreerent *P* | *d* le costeierent *St* (*!!*) | *e* cel[s] *HP* cil 𝔐. 101 *a* Seignor[s] *H* | apostolies *HP* | *b* criz *HP* | *c* Cui que seit dols *P* | nostre oes *H* | *M:* A nostr' os est e goe, *St:* a nos est os e ioie, *u. Nachtr.* Cui qu' en seit dols a nos en est la joie | *d* bone *P*.

P Seignorſ que faiteſ ceo diſt lapoſtoile
que uoſ ualt ciſt delſ ne ceſte noiſe
a qui il eſt duel a noſ eſt il gloire
car par ceſtui arun noſ bon aiutoire
ceo li proiun que por deu noſ aſoille

101 (• *M*) *a* = *S* | *b* Q. nous aiue cil d. *S* | *c fehlt S* | *d* celui a. boine uictore *S* | *e fehlt S*

L 102. Treſtuz lipreient kipou|rent auenir.
cantant enportent le corſ ſaint alexiſ.
etuit lipreient | que delſ aiet mercit.
neſtot ſomondre icelſ ki lunt oit.
tuit iacorent | li grant eli petit.

P Treſtuit le prenent qui i pourent auenir
chantant enportent le corſ ſaint alexiſ
7 ceo lui prient kil ait de elſ merci
neſtut ſomundre celſ qui lunt oi
tuit i acorent niſ li enfant petit

A Treſtuit le pnent ki porent auenir|
chantant enportent le cors ſeint alexis |
e có li deprient que delſ tuz ait merciz |
neſtuet ſumundre leſ clerſ kil unt oid |

102 *a* Treſtout le prendent *S*, Atant le prendent ſi ont laiſſie le cri *M* | *b* = *S*, C. lemportent ſi pleurent ſi ami *M* | *c stellt S nach d e; c:* q. daus tous ait *S*, Et si li proient quil ait diaus tous merchi *M* | *d* cels qui lorent *SM* | *e* et li enfant petit *S*, Tout i aquerent nes li enf. p. *M*

L 103. Si ſen commourent tota la gent de [rome.
pluſ toſt | iuint ki pluſ toſt ipout curre.
par mileſ rueſ anuenent ſi granz tᵛbeſ.
|ne reiſ ne quonſ ni poet faire entra rote.
ne le ſaint corſ ne pourent | paſſer ultra.

P Si ſe conmurent tote la gent de rome
pluſ toſt i uunt qui pluſ i peut core
parmi leſ rueſ en uienent ſi granſ torbeſ
ne reiſ ne cuenſ ne pout faire rote
ne le ſaint corſ ne pout paſſer outre

A Iſſent ſen fort tute la gent de rume
pluſ | toſt i uient ki pluſ toſt i puet curre
par | mi leſ rueſ en uient ſi grant (tur)be
ne reiſ ne cunte ni pot faire rute
ne le ſeint cors | ni pot paſſer ultre

103 (*a b c e fehlen M*) *a* eſmurent *S*| *b* i uienent *S* | *c* ces rues en uinrent ſi g. routes *S* | *d* Ne quens ne rois ni p. f. en-t'otes *S*, Ne dus ne rois ne set quel part aler *M* | *e* Ne cel ſ. c. ne puent porter *S*

L 104. Entrelſ anprennent cilſeinor aparler.
granz eſt | la preſſe nuſ ni podunſ paſſer.
ceſt ſaint corſ que deuſ nuſ addonet.
|liez eſt lipopleſ ki tant lat deſirret.
tuit iacorent nulſ ne ſen uolt | turner.

P Entre elſ prenent cil ſeignor a parler
[30c] grant eſt la preſſe ni porum mie paſer
por ceſt ſaint corſ que deu noſ a done
liez eſt li pople qui tant la deſire
ceo dient tuit noſ ne uolun torner

A Entrelſ en pnent cil ſegnur a parler
grant eſt la preſſe | nuſ ni purrum paſſer
pur ceſt ſeint cors | que deu nuſ ad duned
[. . . . .]
tuit i acurrent | nulſ ne ſen uelt turner

104 *a* empriſent li ſ. *S*, *fehlt M* (*vgl.* 1241 Entriaus ont pris .1. haſtiu parlement)| *b* porrons *S*, • *M* | *c* Pour cel ſ. c. q. d. n a preſte *S*, Por ceſt cors ſaint que dex nous a moſtre *M* | *d*=*S* | lont deſire *M* | *e* Tant en i uienent com nes em puet t. *S*, • *M*

L 105. Cilanreſpondentkilampiriebailiſſent.
mercit ſeniurſ | nuſ anquerreūſ mecine.
de noz aueirſ ferunſ largaſ departieſ.
la main | menude kilalmoſne deſiret.
ſil nuſfunt preſſe uncore anermeſ deliureſ.

A Cil en reſpun|dent ki lempirie baillifent
merci ſeg | nur nuſ en querrū medicine
de noz | [19ᵛ] auerſ ferum granz departies
la gent me | nue ki lalmoſne deſire
ſil nus en funt preſſe|dunc en ſerrum deliure

102 *e fehlt* A. 104 *d* de*ſ*irr*e*t (ſ *gebess.*) L. 105 *c* noz (z *gebes.*) L.

102 *a* Trestuit *H*(*P*) | le prenent *P* | k'i 𝔐 | *c* Et ço 𝔐. 103 *a* genz *H*. 104 *b* Grant *P* | podrons *P* | *c* Icest *M*, Por cest *HP*. 105 *b* seniur *H* | en querrums *M*, en querruns *H*(*P*) | *c* granz dep. *HP* | *d* La gent 𝔐 | *e* [an] erm. deliure[s] *H*, donc en ier. deliure *P*.

P Cil en refpundent qui lempire baillirent
merci feignorf nof en querun mecine
de noftre aueir ferun grant departie
la gent menue qui lalmofne defire
quant ceo uerunt toft en ferū deliure

105 (*fehlt M*) *a* Refp. cil qui le regne *S* | *b* Eftes f. *S* | *c* faifons grans *S* | *d* gens menue q. la. defirent *S* | *e* Sor n. f. p. fi en iermes *S*

L 106. |De lur treforf prenent lor e largent.
fil funt ieter deuant la poure gent
|par iċó quident auer difcumbrement.
maif ne puet eftra cil nen rouent | nient.
acel faint hume treftut eft lur talent.

A De lur trefor pren|nent lor e largent
fil funt geter deuant la | poure gent
pur co quil quident auer def | cumbrement
de cel auer maif cil ne rue | uent neent
a cel feint cors unt aturne lur | talent

P De lor trefor prenent lor 7 largent
fi funt geter deuant la poure gent
par ceo quident aueir defconbrement
de quanquil getent cil nel uolent nient
a cel faint corf ont torne lor talent

106 *a* S(D)e l. auoir prifent *S*, trefor *M* | *b* Si lont gete *SM* | *c* Pour cou quidierent *S* | uenir a fauuement *M* | *d* Que lor aiue il nen ueulent *S*, *fehlt M* | *e* f. cors ont torne lor *S*, ceft c. f. ont treftout l. t. *M*

L 107. Ad une uoiz, crient la gent | menude.
de ceft aueir certef nuf nauum cure.
fi grant ledece nuf ÷ apa|rude.
diceft faint corf que auum ambailide.
par lui aurū fedeu | plaift bone aiude.

A A une uoiz crie la gent menue |
di ceft aueir certef nen auum cure
[. . . . .]
di ceft | feint corf nauū foin daltre mune
car | par ceftui auerū nuf bone aiue

P A une uoiz crie la gent menue
de ceft aueir nauun nof cure
fi grant leece nof eft aparue
de ceft faint corf ou auun noftre aiue
[. . . . .]

107 *a* = *SM* | *b* nauons nous c. *S*, auoir fachies nauons nous c. *M* | *c fehlt SM* (*vgl.* 1251: Dex quel ioie nous eft ore uenue) | *d e* = Mais del f. c. que il nous face aiue Car par celui nous iert uie rendue *S*, Fors ce c. f. ne querons chofe nule Car par cheftui narons chofe ki nuife *M*

L 108. Vnchef en rome nen out fi grant ledece
cun out | le iurn afpoure f & af richef.
pur celfaint corf quil unt enlurbailie.
ċó lur eft uif que tengent deu medifme.
treftut lepople lodet deu | egraciet.

108–110 *fehlen S*, 108 *a* ⁂ *M* (*drei Verse*). 108 *b*–110 *fehlen M*

L 109. Sainz alexif out bone uolentet.
pur oec eneft oi ceft | iurn oneuret.
le corf an eft anrome lacitet.
elanema en eft enz | el paradif deu.
bien poet liez eftra chi fi eft aluez

A Sainz | alexif out bone uolente
pur oc eft ui en | celt iur honurez
li corf en gift a rume la | citez
e lanme fen eft el paradis deu
mult | puet liez eftre ki fi eft alofe

P Mult ferui deu de bone uolente
por ceo eft ore el ciel corone
le corf gift en rome la cite
7 lame en eft el faint paradif de
[. . . . .]

109 *fehlt SM*

---

107 *a* uoiz *blau v. Rubrikator über die Zeile geschrieben* L | *e* aurū (r *gebessert*) L. 108—113 *fehlen in* P *und* 109 *a bis d finden sich verarbeitet in dem* P *eigenthümlichen Schluss. In* A *fehlt* 108. 109 *a—d stehen in* P *hinter* 122 *b.*

106 *a* tresor *P* | *e* trestuz . . talenz *H*, tornet ont lor talent *P*, unt turnet l. t. 𝔐. 107 *a* genz *H* | *c* granz *H* | ledice *P* | apareüde *HP* | *d* que am b. avumes *H*, n' avons soin d'altre mune (= *mūnera*) *P* | *e* Quer par ceftui avrons nos bone ajude *P*, (𝔐 = *L.*) 108 *a* ledice *P* | *e* Trestuz li pobles *H*(*P*). 109 *b* est oi en 𝔐 | on[e]urez *H(P)* | *c* Li *HP* | gist *P*.

L 110. **K**i fait ad pechet |bien ſen pot recorder.
par penitence ſen pot tref bienſaluer.
brief | eſt ciſt ſeclef pluf durable atendeiz.
ćó preiumf deu laſainte tnitet [34r]
|que deu anſemble poiſſum elciel regner.
110 *fehlt SM.*

A **K**i ad pechied il ſen deit recorder
par penitence mult bien ſe puet ſaner
briefs eſt li ſieclef pluf dura | ble atendez
co depreumf la ſeinte t'nitez |
od deu el ciel enſemble puiſſum regneR.
AMEN. AMEN.

L 111. **S**urz ne auoglef ne contraiz nelepruf
|ne muz ne orbf ne neulf palazinuf.
enſur tut ne nulf langueruf.
nulf nen iat | ki nalget malenduf.
cel nen niat kin report ſa dolur.

111 *a* S. naudes *S* | *b c*=Ne creſtiens qui tant ſoit languereus Enfor que tout nus hom palaſinex *S*, *a b c* = Ne nus liepreus ne malades ne ſours Ne nus enfers ne nus palaſinous *M* | *d* Icil ni uint qui nalaſt refuſes *S* | *d e*=Ni eſt ales ken portaſt ſes langurs *M* | *e* Ne nus ni uient qui *S*

L 112. **N**iuint amferm de nul | amfermetet.
quant illapelet ſempref nen ait ſanctet.
alquant iuunt aquant | ſe funt porter.
ſiueirf miraclef lur ad dſ̃ muſtret.
ki uint plurant cantant | len fait raler.

112 (*a b hinter c e M*) *a* uient e. de cele e. *S*, Ni a enfert de ſi grant enfrete *M* | *b* A cel ſaint cors lues ne ſoit raſenes *S*, Sil uint a lui ki nen porte ſante *M* | *c* uienent a. ſi *S*, ſi *M* | *d* Si uraie eſpeſſe l. a. d. demouſtre *S*, *fehlt M* | *e* uient . . aler *S*, plourant uint c. ſen eſt ales *M*

L 113. **C**il dui ſeniur ki lempirie guuernent.
quant il iueient lef | uertuz ſiapertef.
ille receiuent ſil plorent eſil ſeruent.
alquef par pri ele | pluf par podeſte.
uunt en auant ſiderumpent la preſſe.

113 (*fehlt M*) *a* Li doi ſ. q. le regne couu. *S* | *b* il en uinrent les *S* | *c* Alquant le prendent et li auquant le ſeruent *S* | *d* poi et auques p. *S* | *e* Paſſent au. *S*.

L 114. **S**ainz boneface |que lum martir apelet.
aueit an rome un egliſe mult bele.
iloec an | portent danz alexif acertef.
& attement le poſent a laterre.
felix le | le liu ú ſun ſaint corf herberget.

P **S**aint boniface que lun martir apele
aueit a rome une igliſe mult bele
iloc aportent ſaint alexif a certef
treſtot ſouef le poſerent a terre
felix eſt li lieuf ou le ſaint corf 9uerſe

114 *a* que on *SM* | *b*=*S*, Il ot a romme *M* | *c* I. porterent ſ. A. *S*, I. enfeuent ſ. A. li preſtre *M* | *d* (*fehlt S*) Ml't gentement lont poſe en la terre *M* | *e fehlt SM.*

L 115. **L**agent de rome ki tant lunt deſirret.
|ſeat iurz le tenent ſor terre apodeſtet.
grant eſt la preſſe nel eſtuet deman|der.
de tutef parz lunt ſi auirunet.
ceſt auif unchef hom nipoet habi|ter.

P **L**a gent de rome qui tant lont deſire
ſet iorſ le tienent ſuſ terre a poeſte
plore li poplef de rome la cite
de totef parf lunt ſi auirune
que aínſ unquef i pout lum adeſer

115 (*fehlt M*) *a*=*S* | *b* tinrent *S* | *c* G. fu la feſte *S* | *d*=*S* | *e* Souſciel na home qui i puiſt h. *S*

L 116. **A**l ſedme iurn fut faite laherberge.
acel ſaint corf ala gemme celeſte.
|en ſuſ ſentraient ſi alaſcet la preſſe.
uoillent onun ſillaiſſent metra an | terre.
ćó peiſet elf maif altre ne puet eſtra.

P **A**l ſetime ior fu faite la herbege
a cel ſaint corf a la gemme celeſte
enſuſ ſe traient ſi alaſche la preſſe
uoillent ou nun ſel leſſent metre en terre
[30d] ceo lor peiſe maif ne pout altre eſtre

116 (*fehlt M*) *a* El meſme . . ſa h. *S* | *b* = *S* | *c* Traient ſen ſus ſi alaſquent *S* | *d* le laiſſent *S* | *e fehlt S*

---

111 *bis Ende fehlen in* A. 114 *d* a (*in ras.* 1 *m.*) L.
110 *a* ad *streicht H*, fait *tilgt P* | *d* Ço depreiums la Ꝺ | *e* Qu'o lui *H*(*P*). 111 *b* nuls *MHP* | *c* sur que tut *MH*(*P*) | neuls *MHP* | *d* Nul[s] *HP*. 112 *a* amferms *H*(*P*) | nule *HP* | *b* semp. n'aiet s. *P* | san[c]tet *HP* | *c* a*l*quant *HP* | *d* lur i ad *M*(*P*) | demustret *H*, mostrez *P*. 113 *b* i] en *P*. 114 *a* Bonefaces *H* | *b* une *HP* *c* dan[z] *HP*, saint *St* | *e* li lius *H*, li leus *P* | sis sainz *H*(*P*). 115 *a* genz *H* | *c* Granz *H* | l'estot *P* | *e* Que *P* | pot *P*. 116 *e* pot *P*.

L 117. Ad ancenſerſ ad ories | candelabreſ
clerſ reueſtuz an albeſ & an capeſ.
metent lecorſ enz en | ſarqueu de marbre.
alquant icantet li pluiſur ietent lermeſ.
iale | lur uoil de lui ne deſeuraſſent.

P A enchenſierſ. 7 a orinſ chandelabreſ
clercſ reueſtuz en albeſ. 7 en chapeſ
metent le corſ en ſon ſarcu de marbre
auquanſ i chantent. 7 auquanſ lermeſ i eſ-
ia lor uoil de lui ne deſeuraſſent [pandent

117 (*fehlt M*) ories] ouers *S* | *b* C. ſe reueſtent en capes et en aubes *S* | *c* Cel ſaint cors metent en un ſ. *S* | *d e fehlen S.*

L 118. Dor ede gemmeſ fut li ſarqueuſ parez.
|pur cel ſaint corſ quil ideiuent poſer.
en terre elmetent par uiue poeſtet
|pluret lipopleſ de rome lacitet.
ſuz ciel nat home kiſ puiſſet atarger.

P Dor. 7 dargent fu ciſt ſarcuz parez
por cel ſaint corſ qui enſ deit repoſer
en terre le maitent ni ert meſ treſtorne
plore li popleſ de rome la cite
tuit i acourent nen ueut nul retorner

118 (*fehlt M*) *a* D. e dargent fu *S* | *b* U cel ſ. c. ueulent metre et p. *S* | *c* Si len fouirent a u. *S* | *d* = *S* | *e* qui puiſt reconforter *S.*

L 119. |Or neſtot dire del pedra e de la-
ede laſpuſe cum il ſen doloſerent [medra.
|quer tuit enunt lor uoiz ſi atempredeſ.
que tuit le plainſtrent. etuit | le doloſerent.
cel iurn iout cent mil lairmeſ pluredeſ.

119 (*fehlt M*) *a* Ore auons dire du *S* | *b* comme il le regreterent *S* | *c d fehlen S* | *e* Le i. i ot .D. (?) larmes p. *S.*

L 120. Deſur terre | nel pourent maiſ tenir.
uoilent onon ſil laiſſent enfodir.
prenent | conget alcorſ ſaint alexiſ.
eſilipreient que delſ ait mercit.
al ſon | ſeignor illur ſeit boenſ plaidiz.

P Suſ terre nel pueent maiſ tenir
uoillent ou nun ſel leſſent enfoir
priſtrent congie al corſ ſaint alexi
7 ſire pere de noſ aieſ merci
al tuen ſeignor noſ ſoieſ plaidiſ

120 (*fehlt M*) *a* Quant ſour la t. nen *S* | *b* ſil] le *S* | *c* = *S* | *d* Biaus ſire pere aies de nous merci *S* | *e* A ton ſ. nous ſoies *S.*

L 121. Vait ſen lipople le pere ela medra
| e la pulcela uncheſ nedeſeurerent.
anſemble furent iuſqua deu | ſen ralerent.
lur cumpainie fut bone & honorethe.
par cel ſaint | corſ ſunt lur anameſ ſaluedes.

P Vait ſen li puepleſ. 7 le pere. 7 la mere
7 la pucele kil out eſpouſee
enſemble furent tant que a deu ſen alerent
lor compaignie fu bele 7 honoree
par cel ſaint homme ſunt lorſ almeſ ſalueeſ

121 (*c d e fehlen M*) *a* et li peres et *S*, li peres et *M* | *b* = *S*, conques *M* | *c* Enſ. duſqua deu en alerent *S* | *d* fut] eſt *S* | *e* Pour c. ſ. home ont *S.*

L 122. Sainz alexiſ eſt el ciel ſenz dutance.
| enſemblot deu ela compaignie aſ angeleſ.
od lapulcela dunt il ſe fiſt | ſi eſtrangeſ.
or lat od ſei anſemble ſunt lur anameſ.
ne uuſ ſai dirre | cum lur ledece eſt grande

P Saint alexiſ eſt el ciel ſainſ dotance
enſemble o deu en la cõpaignie aſ angreſ
(*Rest fehlt*)

122 (*fehlt M*) *stellt S hinter* 123 | *a b fehlen S* | *c* Bele pucele d. il ſ. eſt. *S* | *d* Or ſont priue e. *S* | *e* comme lor ioie e. *S.*

---

117 *steht in* P *hinter* 118. 118 *e* atarger (*a gebess.*) L. *Hinter* 122 *b folgt in* P 109 *a—d.* (*der Rest fehlt*); *darauf folgt folg.* P *eigenthümlicher Schluss:* Aiun ſeignorſ ceſt ſaint homme en memoire | ſi lui priun que de tot mal noſ toille | 7 en ceſt ſiecle noſ donſt paiſ. 7 concorde | 7 en laltre parmanable gloire | que la poiſſũ uenir noſ donſt deuſ aiutoire | 7 encontre deable 7 ſeſ enginſ uitoire.

117 *b* Clerc reveſtut *HP* | *c* el ſarcou *P* | *d* larmes *M*, lairmes *P*. 118 En terre l' m *MHP* | *e* peüst *H* | conforter *P*. 119 *a* m' eſtot *M* | *b* il le regreterent *P*. 120 *a* Quant d. *M*, Deſure *H*, D. la *P* | *d* aiet *HP*. 121 *a* poples *HP* | et li *H*(*P*) | saint home *P*. 122 *b* en la *P* | compaign[i]e *HP* | *c* il *tigt P*, si *tilgt H* | *e* ledice *P*.

L 123. Cum bone peine dr̃e ſi boen ſeruiſe.
ſiſt | cel ſaint homo en ceſta mortel uide.
quer or eſt ſaname de glorie | replenithe.
ćó ad queſ uolt nient neſt adire.
enſor tut eſi ueit deu | mediſme. [34ᵛ]

123 (*c d e fehlen M*) *a* H(*st.* C)om bones oeures d. et com b. ſ. *S*, *M* (Com) | *b* = *S*, A cis cors ſains menet en ceſte uie *M* | *c* Or en eſt ſame de g. raemplie *S* | *d* Quant que uaura nen eſt un point a d. *S* | *e* Enſor que tout *S*

L 124. |Laſ malfeuz cum eſmeſ auoglez
quer ćó uedunſ que tuit ſumeſ deſuez.
|de noz pechez ſumeſ ſi ancumbrez.
la dreite uide nuſ ſunt treſ oblier.
|par ceſt ſaint home douſſum ralumer.

124 (*fehlt M*) *a* Elas caitis c. ſomes encombre *S* | *b c* = Que porrons dire trop ſommes apreſſe Pour nos pecies ſommes tout aunle *S* | *d* f. entroublier *S* | *e* cel ſ. h. deuoumes r. *S*

L 125. Aiunſ ſeignorſ cel ſaint home | en [memorie.
ſilipreiunſ que de toz malſ noſ tolget.
eniceſt ſiecle nuſ | acat paiſ eglorie.
& en cel altra lapluſ durable glorie.
enipſe ũbe | ſin dimeſ. pat' nr̃. am̃.

125 (*c d e fehlen S*) *a* Tenons ſ. *S*, Signor aies che ſ. en grant m. *M* | *b* Cou li p. de tous m. nous aſoille *S*, Se li proies por diu ki uous aſſoile *M* | *c* Et en ceſt ſiecle nous amoneſte ioie *M* | *d* Et en lun et en lautre de paradys la gloire *M* | *e fehlt M*

123 *e* mediſme *unter der letzten Zeile in der rechten Ecke* L. 124 *b* ſumes (*deutlich, nicht* fumes, *vgl.* 70 *a*) L.

123 *b* cel sainz hom[e] *H*, c. saint hom *P* | *d* nient n' i est *MH*, n'en est nient *P* | *e* En sor que tut *MH*(*P*). 124 *a* malfeüt *H*(*P*) | auoglet *H*, encombret *P* | *b* desvet *HP* | *c* ancumbret *H*, avoglet *P*. 125 *a* seignor[s] *H* | *c* [nus] ac. p. e concorde *H*, nos a. p. e goie *P*.

Darauf folgt in L (*abgedruckt* H *S.* 3 *u. St. A. u. A.* 59):

[E]cce reſponſũ ſc̃i gregorií ſecundino incluſo [rationẽ de pictᵛiſ int'roganti.

Aliud eſt picturam adorare. aliud|per picture hiſtoriã quid ſit adorandũ addiſcere. Nam quod legentib; | ſcriptura hoc ignotiſ preſtat pictura. q̇a in ipſa ignoranteſ uident quid | ſequi debeant. In ipſa legunt qui litteraſ neſciunt. vnde & precipue | gentibuſ pro lectione pictura eſt. Quod magnopere tu qui inter genteſ | habitaſ adtendere debueraſ. ne dum recto zelo incaute ſuccenderiſ. ferocibuſ | animiſ ſcandalum generareſ. Frangi g̊ non debuit quod non ad adorandum | in eccl̃iiſ. ſet ad inſtruendaſ ſolummodo menteſ neſcientium conſtat collocatũ. | & quia in lociſ uenerabilib; ſc̃orum depingi hiſtoriaſ non ſine ratione | uetuſtaſ admiſit. ſi zelum diſcrecione condiſſe≡. ſine dubio et ea que intende|baſ ſalubrĩt obtinere et collectum gregem non diſperdere. ſet pociuſ poteraſ | congregare. ut paſtoriſ intemeratum nomen excelleret. non culpa diſpſoriſ|incumberet. (*Migne Pat. lat.* LXXVII, *col.* 1128.)

[E]ſte uuſ le reſpunſ ſaint gregorie aſecundin lereclus [cum il demandout raiſon deſ [pointureſ.

Altra ćóſe eſt aúrier lapainture|ealtra coſe eſt par le hiſtorie de lapainture ap̃ndre | quela ćóſe feit ad aúrier. Kar ico que laſcripture apreſtet | aſ liſanz. íco apreſtet lapainture aſignoranz. Kar anicele ueient | leſ ignoranz quet il deiuent ſiúre. An ícele liſent ícelſ ki letreſ ne ſeuent. | ampur laquele ćóſe maiſmement lapeinture eſt pur leceun aſ genz. | Laquele ćóſe tu q̇ habiteſ entra leſ genz deuſeſ antendra que tu nangendraſſeſ | ſcandale de crueleſ curageſ dementierſ que tueſbraſeraſ nient cuintement | par dreit amuidie. Gereſ nient ne dᵉut eſtra fruiſſiet íćó que nient ne |parmaint aluiet, ad≡ áúrier an egliſeſ. maiſ ad anſtruire ſulement leſ penſeſ| deſnient ſauanz. E ampur íćó que lancienetiet nient ſenz raiſun cuman|dat leſ hyſtorieſ eſtra depaint eſ honurableſ liuſ deſ ſainz. ſe tu(ſe) feiſſeſ | amuidie pardiſcrecion. ſenz dutance poeieſ ſaluablem̃t purtenir leſ ćóſeſ | que tu attendeieſ(&)e nient dep̃dra la cuileita folc. maiſ maiſment aſſ̃blier | que le nient fraint num depaſtur excelliſt. e nient anſóuſt laculpa del | dep̃dethur.

Formel zum Gottesurtheil mit Buchprobe.

Handschrift: Paris, Msc. lat. 2403. *Anfang des XII. Jahrh. Mundart von Fécamp. Druck von L. Delisle in BdEdC* 1857. *XVIII,* 255 *fg., collationirt von Dr. Breul.*

[f. 163ª] Chi certe ťoſe deit enquerre. ´Seſiuniеſ deit·faire: eſeſ elemoſinaſ. e|
te'
nedeit eſtre e miſſa & matinaſ deit orer. eſeſ VII pſalmeſ. eſa letania. eſeſ | oratiunſ. & aqua benedicta *A'*. Nos autem gloriari. *Ps'*. Deus misereatur. *Or'*. Deus | qui in preclara. *Epl'*. Fratres confido in uobis. *All'*. Nos autem. *All'*. Dulce lignum. | *Evg*. Erat homo ex phariseis. *Of'*. Protege domine. *Secreta*. Sacrifitium domine. | Agnus dei. Agnus dei. Ore preiunſ deuine miſericordie om'a dãne ſc'a maria. | e ma dãne ſainte cruiz. & ma dãne ſ'ca elena. & toz ſainz. & toteſ ſainteſ | & toz leſ fedelz daminedeu. q̇ trin9 e' inumero. & un9 ẽ in homine. que il | tot pre'ent daminedeu. que il declaraſt & il demonſtraſt ceſte coſe. que nulſ | uem ne puſcet eſtre encolpet si cil ñ chi dreit i ad. ore deit lon prendre une rotele.ˋ| & enſanſunt en un fuſt. & metre le mance enſz elliua elierb'en que nenchidet. & puiſ | prendre leuer par la rotele aduoſ deenz. & iuſ prendre. Domine ihesu *xpe* fili dei | uiui. quia tu mundas manus posuisti in cruce. et nos omnes tua pretioso sanguine redemisti. | appareat ueritas tua super librum istum. qui in dexteram formasti et benedixisti in sub- | stantia hominum et ad continendam siuerita est qui culpabilis sit ille homo aliquid qui | tᴛe nom̃. ill˜. si ille furtum fecerit aut consenserit tornet librum istum. et si | ille furtum non fecerit nec consenserit non tornet. Domine deus (*u. s. f. latein. Gebete*). | Enquore enquirere (*folgen lat. Gebete*). | Miſſa de natali domini deit odir | chi cã|piſt. (*lat. Gebete*) | Miſſa de la reſurrection. miſſã de ſc̃a trinitate. miſſa de ſc̃o stephano. | deit lundire por le cãpiun quant il entret el cãp. *Ps'*. Quicumque uult.

2 *nach* eſtre *ist etwas* (en pechiet mortel?) *zu ergänzen.* 6 om'a] *bessere:* e ma. 7 *bes.* in numero. 10 enſanſunt? (*Sinn:* adaptet) — elliua] *bessere* el liure. 11 leuer (le liure)? | prendre] *vielleicht* pendre 12 tua] *bes.* tuo. 16 *Mit* Miſſa *beginnt ein neuer, verschiedener Fall.* 18 entr*et; der linke Ausläufer des* r-*Hakens ist horizontal nach rechts verlängert und durchschneidet ein* ſ *in der Mitte, und endet dann in einen* r-*Haken.*

Unter den lateinischen Formeln fand College H. Loersch einen einzigen verwandten Fall, veröffentlicht nach Cod. lat. Monac. 100 *saec. XII. von L. Rockinger in „Quellen zur bayerischen und deutschen Geschichte", VII. Band, S.* 328 *f.* 352 *ff., woselbst die zur Versinnlichung der Beschreibung an den Rand der Hs. gemalte Zeichnung wiedergegeben ist (der Text nachgedruckt in E. de Rozière Recueil général des formules II, N. DCXXIV, S.* 882); *vgl. J. Grimm, Deutsche Mythologie*⁴ *II, S.* 928. *IV,* 321.

Ad faciendum iuditium cum psalterio.

Fiat lignum unum cum capitello, quod mittatur in psalterio super uersiculum illum: Iustus es domine et rectum iudicium tuum, et clauso psalterio fortiter stringatur capitello extra prominente. Aliud quoque lignum aptetur perforatum, in quo capitellum prioris mittatur, ita quod in eo pendeat psalterium et uolui possit. Teneant autem duo lignum psalterio in medio pendente et statuatur is de quo suspitio est ante eos. Et dicat unus ex illis qui tene[n]t psalterium ad alterum ter hoc modo: ‚Hic habet hanc rem'. Alter respondeat ter: ‚Non habet'. Deinde dicat presbyter: Hoc *etc. Oratio.* Omnipotens . . . te . . deprecamur . . . ut experimentum fatias nobis de hac re, de qua incerti sumus: ut si hic homo inculpabilis est, liber iste, quem manibus gestamus, rectum cursum solis teneat; si uero culpabilis est, liber iste retrocedat . . . .

Anhang.

Alexanderfragment.

Handschrift: Laurenziana in Florenz, Cod. 35, *Plut. LXIV, XII. Jahrh., f.* 115ᵛ (*zweispaltig, grosse Schrift) und* 116ʳ (*einspaltig, kleinere, verschiedene Handschrift), fortlaufend, auf zwei leergebliebenen Seiten inmitten der Handschrift.* —

Facsimile: Paläogr. Apparat d. kgl. Seminars f. rom. Phil. in Bonn, Taf. 2. 3; *Monaci, facsimili di antichi manoscritti I, T.* 12. 13. — *Ausgaben: Rom. Inedita v. P. Heyse, Berlin* 1856, *S.* 3 *f.*; *Rochat, Germ. I,* 273 *f.*, *Bartsch, Chréstom. de l'anc. franç.*; *Stengel A. u. A. I, S.* 72 *ff.* — *Besserungsvorschläge etc. Bartsch, Jahrb. XI,* 159. *Tobler, Darst. d. lat. Conj. Zürich* 1857, *S.* 36 *ff.*, *Rochat, K. Hofmann, Tobler und Bartsch in Germ. I,* 273. *II,* 95. 441. 449, *Foerster, ZfrP. II,* 79 *f.*, *Chabaneau RdLR* 1880. *I,* 279 *f.* — *Verfasser: nach dem Alexander des Pfaffen Lamprecht, V.* 13 ‚*Elberîch von Bisenzûn*'. — *Mundart: besançonisch P. Meyer, Rom. IV,* 296, *francoprovenzalisch Ascoli, Arch. III,* 64, *ausführlich behandelt von K. Müller, Assonanzen im Girart von Rossillon* 1882, *S.* 67 *f.*, *Gegend von Lyon H. Flechtner, Sprache des Alex.-Fragments,* 1882, *ähnlich später P Meyer, Rom. XI,* 635, *der 'Alberic de Briançon' st. 'Besançon' bessern will.*

1 [f. 115^{v}] **D**it ſalomon alprimierpaſ. |
quant deſonlibre mot | loclaſ.
eſt uanitatūuanitaſ. |
& uniuerſa uanitaſ.
poyſt | lou meſay menfirmitaſ. |
toylle ſen otioſitaſ.
ſolaz noſ | faz antiquitaſ.
que tot nonſie | uanitaſ;.

2 **E**npar gamen | noluid eſcrit.
ne ꝑ parabla | nonſu dit.
del tempſ nouel | ne del antic.
nulſhom uidiſt | unrey tan ric.
chi ꝑ batalle | & ꝑeſtric.
tant rey feſiſtmat | nemendic.
netanta terra cū | queſiſt.
netan duc nobli occi | ſiſt.
cū alexander magnuſ ſiſt. |
qui fud degrecia natız;. |

3 **R**ey furent fort & mul podent. |
& de pecunia manent. |
rey fureNT | ſapi & prudent.
& exaltat ſur | tota gent.
////// maiſ non iab | un pluſ ualent.
de cheſt dū | faz laleuament.
contar uoſ ey | pleneyrament
del alexandre | [f. 115^{v} b] mandament;.

4 **D**icunt alquaNT | eſtrobatour.
quel reyſ fud filz | dencantatour.
mentent fellon | loſengetour.
mal encredreyz | nec un delour.
quanz fud deling | denperatour.
& filz alrey macedonor;. |

5 **P**hilippuſ ab ſeſparenon.
meyllor | uaſal nonuid ainz hom.
e chel ten | gretia laregion.
elſ porz demar | en aueyron.
filſ fud amint alrey | baron.
quialrey xerſē abtal tenzun;. |

6 **E**tpriſt moylier dun uoſ ſay dir. |
qual pot ſub cel genzor iauſir.
ſur | alexandre alrey depir.
quihanc | nodegnet deſtor fugir.
ne aden | peradur ſeruir.
olimpiaſ donna | gentil.
dun alexandre genuit;. |

7 **R**eyſ alexander quant fud naz |
ꝑ granz enſigneſ fud moſtraz. |
crollet latra detoz laz.
toneyreſſud | & tēpeſtaz.
lo ſol ꝑdet ſaſclaritaz. |
ꝑ pauc nofud toz obſcuraz.
ianget | lo celſ ſaſ qualitaz.
quereyſ eſt forz | enterra naz;.

8 **E**ntal forma | [116^{r}] fud naz loreyſ.
non iſud naz emfeſ an ceyſ.
mayſ ab uirtud de dieſ treyſ. |
que altre emfeſ dequatro meyſ.
ſilto ca reſ chi mi cha peyſ.
tal regart fay | cū leu qui eſt preyſ.

9 **S**aurab lopeyl cū depeyſſon.
totı creſp. cū coma de leon. |
lun uyl ab glauc cū dedracon.
& laltre neyr cū de falcon.
de laſigura en | auiron.
beyn reſemplet fil debaron.

10 **C**larablo uult beyn figurad.
ſaurlo | cabeyl recercelad.
plen locollet & colorad.
ample lopeyz & aformad. |
lobu ſubtil non trob delcad.
locorpſ daual beyn enforcad.
lopoyn elbraz | auigurad.
fer lotalent & apenſad.

11 **M**elſ uay & cort de lanprimeyr.
que altre | emfeſ delſoyientieyr.
eylay u uey franc caualleyr.

22 ſur] u *in* o *gebessert.* 23 *Rasur* (non?). 31 quanz (a *aus* u *gebessert*). 38 tenzun (u *in* o *gebessert*). 41 ſur] u *in* o *gebessert.* 50 ſaſ (ſ *aus* l *gebessert*). 61 *Nach* tot *folgt der senkrechte Balken eines* p, *der nicht getilgt ist.* 76 u (*gebess. in* o).

5 = Locum mihi facit *Foerster ZfrP. VI,* 422. 6 = *tolliat se inde *Foerster ib.* II, 79. 13 estrit *Tobler.* 58 michal *Hofmann.* 59 leu '*Wolf' verstand Lamprecht* 147, '*Lōwe' Tobler.* 60 peysson '*Fisch' verstand Lamprecht* 151: *nâch eineme vische getân, Chab.* *pictionem. 75 ſoyientieyr *bis jetzt nicht erklärt:* seytenieyr *Hof.*, seyentreyr *Bartsch*[4] (= suivant), seist' (?)+entieir (integrum) *Foerster; Lamprecht* 178: *in sînem êristen jâre wôhs ime maht unde der lîb sîn mêr, dan einem anderen in drîn.*

ſoncorpſ p̄ſente uolun | teyr.
afol omen nead eſcueyr.
no deyne fayr regart ſemgleyr.
ayſi$^{c}_{r}$onten en | mageſteyr.
cũ treſtot teyne ia lempeyr.
12 **M**ageſtreſ ab beyn affactaz.
de | totaſ arz beyn enſeynaz.
quil duyſtrunt beyn dedignitaz.
& de conſeyl & de | bontaz.
deſapientia & doneſtaz.
defayr eſtorn & prodeltaz.
13 **L**unſ lenſeyned | beyn paru miſchin.
degrec ſermon & de latin.
& lettra fayr enpargamin.
& en | ebrey & en ermin.
& fayr /////// aſeyr & amatin.
agayt encũtre ſon uicin. |
14 **E**t laltre du^{y}ſt deſcud cubrir.
& deſ ſeſſpaa grant ferir.
& deſa lanci enloyn | iauſir.
& ſenz fayllenti altet ferir.
Literz ley leyre & pla^{y}t cabir.
el dreyt | del tort adiſcerni^{r}≋.
15 **L**iquarz lo duyſt corda toccar.
& rotta & leyra clar | ſonar.
& entoz tonſ corda temprar.
p̱ſemedipſ cant adleuar.
li quinz | deſterra miſurar.
cũ ad de///////cel entrobe mar.
16 **V** (*Rest der Zeile u. d. Seite leer*).

92 *Rasur* (aſeyr'.). 94 du^{y}ſt (u *in* o *gebessert*). 98 terz (r *aus* z *gebessert*). 105 be] la *Heyse*, que *Hofmann*.

Berichtigungen und Zusätze.

Sp. 1. 2. *Z.* 2 *v. u. setze hinter* iusum: *vgl.* 945.
„ 6. *Z.* 208 *l.* uictum (*st.* ^{ui}ctum).
„ 7. 8. *Z.* 6 *v. u. l.* 242 (*st.* 241).
„ 7. 8. *Z.* 2 *v. u. l.* 318 (*st.* 235) *und setze es hinter* 317.
„ 10. *Z.* 410 *ist die Ziffer rechts zu setzen.*
„ 12. *Z.* 472 *l.* (39, 10).
„ 13. 14. *Z.* 3 *v. u. l.* 551 (*st.* 550).
„ 15. 16. *Z.* 1 *v. u. l.* 661 (*st.* 616).
„ 17. *Z.* 697 *setze vor* [14^{r} b].
„ 23. 24. *Z.* 2 *v. u. l.* 975 (*st.* 965).
„ 27. 28. *Z.* 10 *v. u. l.* 7 (*st.* 14) *und setze vor* 10.
„ 27. 28. *Z.* 5 *v. u. l.* 26 (*st.* 25).
„ 29. 30. *Z.* 20 *v. u. l.* Iecǫ^{ur} (*st.* Iecо^{ur}).
„ 29. 30. *Z.* 3 *v. u. l.* ripa (*st.* ripe).
„ 33. 34. *Z.* 12 *v. u. setze hinter ‚Anhang‘: Sp.* 35.
„ 35. *Glosse* 8 *l.* Pullolos (o *undeutlich, viell.* e, *sicher nicht* u).
Sp. 35. *Glosse* 12 *l.* caldariam.
„ 35. *Gl.* 19 *füge hinter* tabula *hinzu:* acodãma.
„ 35. *Gl.* 21 *l.* Coniculum.
„ 35. *Gl.* 23 *l.* Ueruina.
„ 41. 42. *Z.* 11 *v. u. l.* 133 (*st.* 132).
„ 43. 44. *Z.* 18 *v. u. setze nach* roman[o] *ein:* 231.
„ 58. *Z.* 68 *l.* ſaluar (*st.* faluar).
„ 58. *Z.* 73 *l.* 19 (*st.* 12).
„ 63. *Z.* 207 *l.* paſſion (*st.* passion).
„ 63. *Anm. zu* 206 *ergänze: Lü.*
„ 69. *Z.* 418 *l.* ueduz (*st.* veduz).
„ 77. *Z.* 101 *l.* cileuuruiNS (*st.* clieuuruiNS).
„ 89. 90. *Z.* 8 *v. u. setze nach ‚Facsimile‘: Paläogr. Apparat des rom. phil. Seminars in Bonn, T.* 1.
„ 101. 102. *Z.* 22 *v. u. füge hinzu: O. Reissert, d. syntakt. Behandlung d. zehns. Verses* (1884) *S.* 98*f.*
Das. Z. 7 *v. u. l.* H *S.* 9 (*st.* H^{9}).

Inhaltsverzeichnis.

*) Die beigesetzte Chiffre gibt den Herausgeber der einzelnen Stücke an.

UNIVERSITÄTS-BUCHDRUCKEREI VON CARL GEORGI IN BONN.

H

Z

*) .

UCHDRUCKEREI VON CARL GEORGI IN BONN.

ALTFRANZÖSISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTES ZUSATZHEFT:

ROLANDMATERIALIEN

ZUSAMMENGESTELLT

VON

W. FOERSTER



HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1886


LIBRARY OF THE TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
21 JAN 1930
OF OXFORD

Hiermit übergebe ich den Fachgenossen das bereits in der Vorrede zum ersten Theil des „Altfranzösischen Uebungsbuches" angekündigte Rolandsheft, das also wider Erwarten noch vor dem bis jetzt ausstehenden Schlussheft des ganzen Werkes erscheint. Letzteres ist zwar, wie bereits bemerkt worden, seit zwei Jahren druckbereit; allein es widerstrebte mir, dessen Inhalt für die bereits gedruckten Stücke der Scheere und dem Setzer allein zu überlassen: eine seit Jahren geplante Reise nach Frankreich aber, während derer alle erreichbaren Texte hätten nachkollationirt werden sollen, konnte bisher beim besten Willen nicht ausgeführt werden.

Der Inhalt und die Anlage des vorliegenden Heftes zeigen die Absichten des Herausgebers deutlicher, als es eine ausführliche Auseinandersetzung der leitenden Gesichtspunkte thun könnte. Ich beschränke mich daher im folgenden nur auf die nöthigsten Angaben und Erklärung der angewandten Zeichen. Die ausführliche Belehrung findet man in der Einleitung zum sechsten (Text von Châteauroux und Venedig IV) und siebenten (Text von Paris, Cambridge, Lyon und Lothringische Fragmente) Band meiner „Altfranzösischen Bibliothek". Der letztere, dessen Text seit 1884 fertig gedruckt vorliegt, erscheint mit diesem Zusatzheft gleichzeitig: die lange Verzögerung seines Erscheinens war durch die am Schlusse befindliche Konkordanztabelle der französischen und anderssprachigen Hauptredaktionen, welche Herr Dr. Robert Heiligbrodt angefertigt hat, veranlasst und wird hoffentlich alle Rolandskritiker für das lange Warten reichlich entschädigen.

Was die Auswahl der zu kritischen Uebungen dienen sollenden Rolandepisoden der ältesten französischen Bearbeitung, die uns der Zufall erhalten, betrifft, so war dieselbe ziemlich beschränkt. Einmal sollten inhaltlich zusammenhängende Stücke herausgesucht werden, bei der die wichtigsten übrigen Bearbeitungen zu Gebote standen. Ferner sollte auch die Baligantepisode berücksichtigt werden, deren späterer Einschub jetzt allgemein zugegeben wird, und bei all dem durfte ein eng begrenzter Raum nicht überschritten werden. Diesen Bedingungen entsprechen wohl die zwei gewählten Stücke 1851—2396 und 3265—3595 in jeder Hinsicht.

I. Die im Text gebrauchten Sigel sind die folgenden: O = Oxford, M = Venedig IV (Marcianus), C = Châteauroux (Versailles, Bourdillon), V = Venedig VII, P = Paris, T = Cambridge, Trinity College, L = Lyon, F = sog. lothringische Fragmente. Die einzelnen Tiraden dieser Texte sind nach der Zählung der einzelnen Herausgeber, nur M nach dem ersten Vers jeder Strofe, da Kölbing die Tiraden von M nicht gezählt hat, ebenso O (da dieser gewöhnlich nach Zeilen citirt wird) angegeben. Die den einzelnen Abschnitten vorgedruckte fette Ziffer gibt die Müller'sche Tiradenzählung von O an. — n bedeutet die Saga und ist in der von E. Koschwitz in Böhmer's Romanischen Studien III veröffentlichten Uebersetzung abgedruckt. Der gewöhnliche Text gibt die Fassung von A, die in ( ) stehenden Varianten den Text von Bb wieder; ist die Variante nur einer Handschrift eigenthümlich, z. B. B oder b, so ist dies durch das entsprechende Zeichen dieser Handschrift bezeichnet. — r ist die Ueberarbeitung des Pfaffen Kuonrat, deren Text nur

dann wortgetreu citirt wird, wenn derselbe das Original genau wiedergibt. Da Bartschens Ausgabe Jedermann zugänglich ist, konnte von einer Wiedergabe des weitschweifigen, zur Textkritik wenig verwendbaren Textes abgesehen werden.

II. Die Varia Lectio gibt die Textänderungen der verschiedenen Herausgeber möglichst vollständig wieder, auch dann, wenn dieselben ganz sicher als verfehlt angesehen werden müssen. In meiner kritischen Rolandsausgabe werde ich selbstverständlich nur die wirklich verwendbaren und diskutirbaren auswählen: allein bei Seminarübungen kann die verkehrteste Aenderung Anlass zu reicher und vielseitiger Belehrung geben. (..) bedeutet, dass das Eingeklammerte der Ueberlieferung von dem Herausgeber gestrichen, [...] aber, dass dies gegen die Handschrift hinzugefügt ist. — M = Editio princeps von F. Michel, M² dessen zweite Ausgabe. H = kritischer Text von Konrad Hofmann, B = Eduard Böhmer. Wenn eine weitere Angabe sich bei B findet, so sind seine Aufsätze in den „Romanischen Studien" gemeint. 𝔐 (𝔐¹, 𝔐²) = die zwei Ausgaben von Theodor Müller 1863. 1878. Die erste wurde, wie es der Herausgeber selbst stets gethan, nicht berücksichtigt. Ein 𝔐 (?) bedeutet, dass Th. Müller seine Emendation nur „vermuthungsweise" aufstellt. — G = die verschiedenen Ausgaben von Léon Gautier. Benutzt sind nur vier Ausgaben desselben, als erste (1) die von 1872 (eigentlich die dritte, die er seiner ersten grossen und dem gleich darnach folgenden blossen Textabdruck als Normalausgabe sofort hat folgen lassen), (2) die siebente von 1880, gegen die frühere erheblich gebessert, (3) die zwölfte von 1883 und (4) die fünfzehnte von 1884 mit den Nachträgen vom 17. August 1885. — 𝔊 = Franz Génin. C = Léon Clédat. 𝔅 bezeichnet das Rolandsstück in der altfranzösischen Chrestomathie von Karl Bartsch, von der benutzt sind (1) die erste Auflage 1866, (2) die dritte 1875, (3) die fünfte 1884. — P bezeichnet die Textvorschläge von Gaston Paris in den zwei Rezensionen Romania II und III. — F = meine Rezension von Th. Müllers zweiter Ausgabe in ZfrPh. II. — 𝔥 = Franz Hill, Ueber das Metrum in der Chanson de Roland, 1874. — R = Adolf Rambeau: Ueber die als echt nachweisbaren Assonanzen des Oxforder Textes der Chanson de Roland, 1878. — 𝔭 = H. Perschmann, Die Stellung von O in der Ueberlieferung des altfranzösischen Rolandsliedes, 1881. — Die Varianten meines definitiven kritischen Textes anzugeben, habe ich mich enthalten, um den Uebungen nichts vornherein wegzunehmen, was sich als Resultat aus der Vergleichung der hier zum ersten Mal vereinigten Texte ergibt.

Am Schluss des ersten Abschnittes A findet man die entsprechenden Theile von einigen der nicht französischen Bearbeitungen abgedruckt: t = Turpin*), c = Carmen (*M* in der V. L. bez. die Lesung Michel's), h = niederländische Fragmente. Gar zu gern hätte ich das entsprechende Stück der Spagna in Versen hinzugefügt, da diese allein von allen übrigen wichtigern Texten, die alle in brauchbaren Ausgaben leicht zugänglich sind, gar nicht oder nur mit grosser Mühe aufzutreiben ist. Allein gerade für den grössten Theil der hier gewählten beiden Abschnitte ist sie bei einer textkritischen Bearbeitung meist gar nicht verwendbar, andererseits ist es mir nicht gelungen, aus dem Laurenzianus und den Venediger Drucken von 1670 und 1783 (die beiden ersten verdanke ich Pio Rajna, den letz-

*) Ich habe mich gezwungen gesehen, einige Stellen des Castets'schen Textes zu verbessern.

teren Edmund Stengel) einen zufriedenstellenden Text zusammenzustellen. Eine kritische Ausgabe dieses Textes steht wohl in weiter Ferne, da er doch nur für die Rolandskritik eine besondere Wichtigkeit hat, und die Menge der zerstreuten Handschriften (sechs an der Zahl) und die Seltenheit der alten und zahlreichen Drucke nicht leicht einen Herausgeber anlocken werden.

Was nun h anbelangt, so liegt ausser dem Abdruck von Bormans (1863) die neue von Dr. G. Kalff für die „Bibliotheek van Middelnederlandsche Letterkunde" (Heft 38) besorgte Ausgabe in seinen „Middelnederlandsche Epische Fragmenten" 1885 vor, die freilich auf keiner neuen Collation auch der noch erreichbaren Bruchstücke beruht und die Verse des Volksbuches nicht wiedergibt. Herr Kollege Dr. Joh. Franck war so freundlich, eigens für dieses Rolandheft aus den Parallelfragmenten (wo solche vorlagen) und dem Volksbuch einen kritischen Text auszuarbeiten. Dadurch entstand die Nothwendigkeit, eine neue Verszählung einzuführen; die Verweise auf Kalff stehen stets unter dem Text. Die Abkürzungen sind die folgenden: R = Bruchstück von Rijssel, H = Bruchstück von Haag, L = Bruchstück von Looz, Vb = Volksbuch.

Da die bisherigen Herausgeber die Fragmente nicht mit den Originalhandschriften verglichen haben, so sind Zweifel an der Richtigkeit der Lesungen nicht abzuweisen, zumal da wo oft nur einzelne Buchstaben zu entziffern waren, wie denn, nach dem bei Bormans sich vorfindenden Faksimile zu schliessen, die überaus flüchtige, schwer zu lesende Kursivschrift keine geringen Schwierigkeiten demjenigen, der sie zuerst abgeschrieben hat, hat darbieten müssen. Solche Zweifel sind in einigen Fällen durch den Zusatz „angeblich" bei der Lesart angedeutet. Diejenigen Abweichungen von den Hss. und diejenigen Varianten, welche, zumal mit Rücksicht auf die Zwecke dieses Uebungsbuches von keinem Belang sind, sind nicht angegeben worden.

Ich behalte mir vor, eine Ausgabe aller französischen Redaktionen des Rolandsliedes, in der alle Versionen einer Tirade schon im Druck in entsprechender Weise vereinigt sind, später zu veranstalten.

W. F.

A. 1851–2396.

142. [I

V. 1851 (*Müller*).

O Roll'. reguardet es munz e es lariz
de cels de France i ueit tanz morz gesir
e il les pluret cum cheualer gentill
seignors barons de uos ait deus mercit
tutes uoz anmes otreit il pareis
en seintes flurs il les facet gesir
meillors uassals de uos unkes ne ui
si lungement tuz tens mauez seruit
a oes Carlon si granz pais cunquis
li empereres tant mare uos nurrit
tere de France mult estes dulz pais
oi desertet a tant rubostl exill
barons franceis pur mei uos uei murir
jo ne uos pois tenser ne guarantir
ait uos deus ki unkes ne mentit
Oliuer frere uos ne dei io faillir
de doel murra se altre ne mi ocit
sire cumpainz alum i referir

V. 1964 (*Kölbing*).

M Rollant regarda li poi & li laris
de cil de França uid tanti morti çasire
et il li plançe cum çiualer çentils
segnur baron deo odenos molt amis
per nos ait Çarlo ses grant regni conquis
in nulle terre mior uasal non uis
bon çiualer tant iors mauez seruis
por mon amor nos nez cresut moris
eo no uepos aider ne garentis
deus uos ait chi unches non mentis
Oliuer frer auos no do ñtirs
de dol morai si altres no mançis
sire compagnõ allummes aferirs

T. 200 (189), *Foerster*.

C Rollanz regarde les monz et les laris
V *Rollans esgarde*
de cels de France uit des morz iesis
tant gesir ocis
et il les pleint comme uasaus gentis
cum cheualer
seignor baron de uos ait dex mercis
— franceis
totes uos armes o lui en paradis
ames mete en son
o les apostres et ses autres amis
o sunt les flors plus blance que nest lis
[C+] mellors uasals ne uit uostre ancedis
si longement mauez toz ior seruis
longuement iors
per uus a Kll's. ses grant reignes conquis
par uos Karles — tantes terres
li enperere si mal uos uit moris
emperere mortis
terre de France mar fustes dor pais
douz
huy es deserte de tant hōme de pris
hui est
[V+] *leue del cors li cort aual le uis*
baron François por moi uos uoi ocis
ocis uos uoi par mi baron Françis
ie ne uus puis garentir nestre aidis
uos pois ne
[C+] bau sire dex qi onques ne mentis
Oliuer frere uos ne doi estre eschis
de mei nieres guerpis
de duel mosrai quant ne puis estre ocis
tant par sui esmatis
[C+] sire compeing ferir alomes is
[V+] *se dun autre home nen sui ancois occis*

T. 101 (*Foerster*).

P Rollans esgarde es mons et es larris
de ceuls de France en i uit moult iesir
il les regrete com cheualiers gentiz
baron Fransois pansez de deu seruir
toutes nos armes metra en paradis
en saintes flors nos fera touz florir
longuement ai este (por) de uos seruis
meillors barons not ne cuens ne marchis
le roi auez maintes terres conquis
biaus compains Oliuier por uos sui malbaillis
li empereres tant mar nos a norris
terre de France dou seingnori pais
hui iez seuree des barons de haut pris
de duel morrai tant sui mautalentis
se par autrui ne sui auant ocis
mais ainz alons desor paiens ferir

T. 88 (*Foerster*).

T Roullant regarde es mons et es uallis
de ceulx de France uoit gesir tant docis
il les regrette com cheualier hardis
barons dist il dieu ait de uous mercis
toutes uos ames met en son paradis
longuement ay este de uous seruis

I. 3 chevalers gentils *H* etc. (*F* = O). 4 seignor baron *HB*𝔐^2*C*. 5 il otreit 𝔊. 10 emperere *HBGC*. 11 mult ies dulce *B*, m. chiers e d. 𝔐^2. 12 desertet *PF*, desertee *H*, desertez *G*𝔐*C*, es deserte 𝔐^2*G*^{3} | rubofll *M*, rubost 𝔊, rubeste 𝔐(*C*), rubofl *M*^{2}, rubostre *H*, rubuste *B* | [e mis en grant] exill *G*, [de tanz baruns de pris] *G*^{3}. 13 baron *HB*𝔐^2*C*. 15 Aiut *C*. 16 Oliviers *B*𝔐^2. 17 murrai *M* etc. | s'altre 𝔐*HGC*. | m'ocit *B*. 18 cumpaign *B*(*C*) | alums *B*(*C*).

meillours uassaux neut onc en cest pais
Charles auez mainte terre conquis
ly emperiere si mal uous a nourris
perdu nous a ly bon roy a touz dis
moult hui sera marri et courroucis
terre de France mal fustez des pais
hui est deserte de tant de barons de pris
Oliuier frere par moy ne sera guerpis
de deul mourray tant par sui engrauis
se par autre ne sui auant tuis

T. 59 (*Foerster*).

L Rollanz regarde es monz e es larriz
de ces de France i uit maint mort gesir
baron Francos de uos ait diex merci
totes uos armes mete en son paradis
longuemant a este de uos seruiz
a Kl'. auez maintes terres conquis
freir Ol'. per moi es mal bailliz
li empereres con mar uos a noriz
terre de France mar futes dou pais
hui es seuree des barons de haut pris
ay fauz Gaines con feis grant mespris
quant tu ces ianz a Marsile uendis
de duel morray tant per sui escharnis
se per autrui ne sui auant ocis

n *und* r *vgl. die fg. Tirade.*

1977. [II

M Li cont Rollant Oliuer en apelle
vne raixon li a dit e m̄bre
insemble Frans douem morir bel fre
pur nostro amor in Spagna i sont intre
in son uiages a la talor mue
por catre foi oit Mon Ioie crie
tint lolifant si sonent la mene
punç lor ciuals tut une randone
si uait aferir de ses trencent spe

201.

C Li cons ·R· a Oliuer mostree
une raison li a dite et enseignee
ensanble Frans deuon morir beau frere
por lor amor en estraige contree
o douce France com es deseritee
de bons uasaus confondue et gastee
mot grant sofraite en ara lemperere
por quatre foiz a Monioie escriee
prent lolifant si sone la menee
lo cheual broche tote une randonee
puis ua ferir de sa trenchant espee

190.

V Li quns Rollant a Oliuer contee
une raison li a dit et monstree
sire compainz cest uerite prouee
ensemble ot Frans nos ert la mort donee
por lor morons en estrange contree
hē douce France com es hui desheritee
de bons uassaus remainz escatiuee
dont mais la perte nen sera restoree
del duel quil la a color muee
trois foiz se pasma sor la selle endoree
au redrechier a la teste leuee
uit Blanzardin o sa gent desfaee
Rollant lencontre el font dune ualee
grant cop li dona de Durendal sa spee
cil uit le brant si a la targe leuee
li quns ·Roll'· li a parmi coupee
trenche li heume la uentaille fausee
toz le porfent desci quen la coree
mort le trestorne lame sen est alee
enz en enfer lont li diable portee

102.

P Rollans resgarde enz puis et ens ualees
uoit de paiens moult tres grant aunee
li cuens Rollans a la coulor muee
a Oliuier a dit raison membree
ce mest auis cest ueritez prouuee
ensamble as Frans uos ai mamor donnee
por uos remeiz en estrange contree
terre de France com iez desheritee
de bons barons confondue et matee
au duēl quil a mist la main a lespee
Viellantif broche tout une randonnee
et uait ferir Iustin de Valfondee
tout le porfant desci en la coree
le cheual tranche tres parmi leschinnee
tout abat mort deuant lui en la pree
dont a Monioie hautement escriee
dex tante hanste ot la frainte et froee
et tante enseingne desrompte et descirree
escus perciez et broingnes dessaffrees
tant bon uassal le ior i deuierent
lerbe dou champ en fu ensainglentee
li dus Rollans la Oliuier monstree
compains dist il par deu et par sa mere
ensamble certez deuons morir biaus frere
par uos amis fu faite lacordee
dou duc Girart a la chiere membree
et dou bon roi Karlon nostre emperere
ha douce France com iez hui desertee
de bons uassax iez a dolor liuree
moult grant souffraite en aura lemperere
au duel quil a a la coulor muee
par ·IIII· fois a Monioie escriee
le cheual broche toute une randonnee
si uait ferir dou tranchant de sespee

89.

T Vne reson a Roullant regardee
a Oliuier la maintenant monstree

II. G^{1-4} *macht zweifelnd fg. Tirade*: Rollanz esguardet es puis e es valées; | De paiens veit si très grant aünée. | A Olivier ad dit raisun membrée: | „Ensembl' od vus ci murrai, compainz frere. (E. od Francs devum murir, bel f. G^4)". | (*streicht* G^4) Ambdui el' camp par amur repairièrent(!). | Li quens Rollanz la culur ad muée, | (*fehlt G*) Par quatre feiz out Munjoie criée, | Tint l'olifant, si sunat la menée. | Veillantif brochet tute une randunée; | Vait les (E vait *G*) ferir à sa trenchant espée. $\mathfrak{M}^2$: „*wohl im Orig.*."; *dagegen Ot. p. 17.*

sire compaing ny a mestier celee
ensemble es Frans nous soit lamour donnee
par nous remainstrent en estrange contree
terre de France tant es hui desertee
de bons uassaux confondue et gastee
male nouuelle en est au roy contee
au uel quil eut la coulour muee
le cheual broche tout une randonnee
si ua ferir de la trenchant espee

60.

L Li cuens R'. a la color muee
a Ol'. a dit raison menbree
ce mest auis ueritez est prouee
nos remandrons en estrange contree
terre de France hui estes deseuree
de bons barons partie e desseuree
male auenture ait hui ceste contree
au duel quil maine mit la main a lespee
Valantin broche per fiere randonee
se ua ferir Iustin de Val fondree
tot le porfant deci quen la coree
e le chiual deci quen leschinee
tot abat mort deuant lui en la pree
dont a Mon ioie autemant escriee

n: 335, 25. *R. sprach zu Olivèr: „Offenbar ist es nun, dass die Christen (unsertwegen) gefallen sind, und es geziemt uns (beiden wohl), hier bei ihnen das Leben zu lassen.“ Nun reitet R. vor [mitten unter viele Heiden = in die Mitte des Heeres der Heiden].* r (~ 6168—6208).

---

143. [III

1869.

O Li quens Roll' el champ est repairet
tient Durendal cume uassal i fiert
Faldrun de Pui i ad parmi trenchet
e XXIIII· de tuz les melz preisez.
iamais niert home plus se uoeillet uenger
si cum li cerfs sen uait deuant les chiens
deuant Roll' si sen fuient paiens
dist larceuesque asez le faites ben
itel ualor deit aueir cheualer
ki armes portet e en bon cheual set
en bataille deit estre forz e fiers
v altrement ne ualt ·IIII· deners
einz deit monie estre en un de cez mustiers
si prierat tuz iurz por noz peccez
respunt Rollant ferez nes esparignez
a icest mot lunt Francs recumencet
mult grant damage i out de chrestiens

1986.

M Li cont Rollant est in lo camp reparie
fer de soa spea como uasal e ber
Falsiro oit per mite trençer
pois oit ancis uintiquatro Escher
ni oit pains cha lu olsi aprosmer
si cum li cerf sen fuit dauanti li chaçer
dauant Rollant sen fuent paenr
dist larciuesque assez faites che ber
tel uallor deit auer ciualer
che armes porte e seit sor bon destrer
in bataila det el estre fort & fer
senc nen fait ne ualt quatre diner
deuengne moines e intre in monaster
si pregi deus tot dis por cristier
de dist Rollat ferez ne nul esparmier
a cest mot lont François començer

202.

C Li cons ·R· ua ferir de sespee*)
de Durendart qil a ml't bien prouee
Fabrin dEspaigne i a parmi trenchee
puis en oncist ·XXIIII· Sarazins de Medee
ia mais niert hom qe honor si agree
si com li porz sen fuit deuant les chien**)
deuant ·R· sen fuient li paien
dist larciuesque asez lo faites bien
ch'r tel ualor auoir deuerien
qi armes portent et on cheual si bien
en grant bataille contenir se doit bien
o altrement certes nel prise len
de soi uengier ne se foingne rien

*) C *hat eigene Initiale, mithin Tiradentheilung, trotzdem der Reim fortläuft. Vgl. dieselbe, dort freilich auch im Reim durchgeführte Abtheilung in* V.

**) *Trotzdem, dass mit dieser Zeile der Reim sich ändert, ist im Codex kein neuer Abschnitt (vgl.* V*). Der erste Buchstabe von* si *ist ausradirt, so dass ein kleines Loch im Pergament sich jetzt befindet; es ist aber dies* s *gew. Majuskel, nicht etwa Initiale gewesen.*

III. 1 repairiez *H* etc. 2 vassals *H* etc. (*F* = O). 3 Pin *M𝔊H*. 4 miels *B*. 5 hom *H* etc. 8 larceuesques *H* etc. 9 chevaliers *H* etc. 11 En b. d. [tels] 𝔐, En [la] bat. *𝔊HB*$\mathfrak{M}^2$, Deit en bat. [tels] *G*, Cil en b. ℌ, [Tels] en b. *P*. 13 Moines doit estre *H* ($\mathfrak{M}^2G^3$). | monjes *G*. 14 preierat *G*. 15 Rollanz *H* (etc.)| espargnez *𝔊H* etc. 16 Franc *H* etc. 17 de cez paiens *F*.

7

iloc ont pris un itel hardimen
·R· respont frere . . . . .*)
a icest mot ferent communalment

191.

V Li quns ·Roll'· est el champ repariez
fiert de lespee com hom qi est irez
Fabrin dEspegne la parmi detrenchez
et ·XXIIII· de toz li plus prisez
deuant ·Roll'· fuit maint reneiez
mout durement si est li ber uengez
dist larcheuesque cist fiert com hom prisez
de tel ualor doit estre encoragez
bons cheualier qui est enparagez
o se ce non es ímbres soit uengez
Rollant escrie baron ne uos targez
ferez a force gardez nes espargnez
a icest mot fu li estor comenchez
maint Saracins i fu a mort iugez

103.

P Li cuens Rollans est ou champ repairiez
fiert de lespee comme hom correciez
Maubruns dou Pui i est parmi tranchiez
et ·XXIIII· de touz les miex prisiez
moult durement si est li cuens uengiez
contre son cop fuient li renoie
si com li cers fuit deuant le leurier
fuient paien les cops que Rollans fiert
dist larceuesques bien fiert li ·K· nies

8

itel ualor doit auoir cheualiers
ou se ce non ne uault ·IIII· deniers
Rollans sescrie ferez por deu dou ciel
ferez Fransois gardez ne uos targiez
et il si firent de grez et uolentiers
mains Sarrs. ont mors et detranchiez

90.

T Ly bon Roullant est eu champ reperiez
fiert de lespee come homme courouciez
Albron des Puiz y est par my trenchiez
moult durement si est ly duc uengez
deuant Roullant sen fuit maint renoiez
dist Largalie ly Charles bien fiert niez
de tiel ualour doit estre acoragez
ly cheualier puis quest appareillez
ou se ce non soit en chambre muciez
Roullant sescrie baron ne uous targez
ferez a force gardez que nesparniez
a ycest mot fut lestour commenciez

61.

L Li cuens R'. est ou chan repairiez
fiert de lespee come honz corrociez
Maubin dou Pui a tot permi tranchiez
dist larceuesques bien fiert R. li bers
au chant escrie li iantiz clers prisiez
ferez Francois ne uos i atargiez
a icest mot est lestor comanciez
mainz Sarrazins i a permi tranchiez

*) *Die punktirte Stelle ist in* C *vollständig abgerieben; ich habe folgendes zu erkennen geglaubt:* nies 7 pacím.; *die Pariser Abschrift gibt* ni es paien, *was sicher falsch ist und im Codex nicht gestanden haben kann.*

n: 336, 1. *und tödtete einen vornehmen Mann von ihnen, der Fabrin hiess, und vier Mann und zwanzig andre, und schlug einen auf den andern nieder und sprach dann zu ihnen: „Fliehet von dannen, böse Hunde, sonst werdet ihr alle hier den Tod erleiden!“* r (~ 6209—6252) O, 3. = 6212 Falbînen. O 6.7. = 6314.5. O, 11. f. = 6297. er scol vone rehte iemer munih sîn. Sô wer hie niht slât thaz swert. Therne wart nie mannes wert.

---

144. [IV

1886.

O Home ki co set que ia nauerat prisun
en tel bataill fait grant defension
pur co sunt Francs si fiers cume leuns
as uus Marsilie en guise de barunt.
siet el cheual quil apelet Gaignun
brochet le ben si uait ferir Beuon
icil ert sire de Belne e de Digun
lescut li freint e losberc li derumpt
que mort labat seinz altre descunfisun
puis ad ocis Yuoeries e Iuon
ensemblod els Gerard de Russillun
li quens Roll' ne li est guaires loign
dist al paien damnes deus mal te duinst
a si grant tort mociz mes cumpaignuns
colp en aueras einz que nos departum
e de mespee enquoi saueras le nom
uait le ferir en guise de baron
trenchet li ad li quens le destre poign
puis prent la teste de Iurfaleu le blund
icil ert filz al rei Marsiliun

IV. 1 Hom 𝔊 etc. | (ia) *u.* garisun *H.* 2 bataille 𝔊 etc. 3 Franc *H* etc. | fier *H* etc. | leuus *S,* leun *H* etc., (*F* = O). 4 Es C | *oder* marsille *S* | barun 𝔊 etc. 5 Guaignun *F. Nach 5 schiebt G*[3] *ein:* Plus est isnels que nen est uns falcun: 6 Begon *H.* 7 Cil eret *B. Nach 8* 𝔐[2] *etwa:* El cors li met les pans del gunfanun. 9 escundisun *HG*[2]*P,* desfisun *B,* raeinçun *G*𝔓, desfaçun 𝔐[2]*C.* 10 [e] Y. 𝔐[2] | Yvorie *H* (etc.). 12 loinz *GC.* 14 m'ocis *B.* 15 departium *G*[2], departions *C; vgl. R 185*), 203.* 20 Cil eret fils *B.*

paien escrient aie nos Mahum
li nostre deu uengez nos de Carlun
en ceste tere nus ad mis tels feluns
ia pur murir le camp ne guerpirunt
dist lun al altre e car nos en fuiums
a icest mot tels ·c· milie sen uunt
ki ques rapelt ia nen returnerunt. Aoi.

2002.

M Homo qui soit che no auroit preson
in bataille fait grant defension
por çe son Franchi fer come lion
e uos Marsilie a guisa de baron
seit in ciuals como apella Gascon
plus est isnel che non est un falchon
broçal li uen si uait aferir Begon
il fu dux de Belne e de Donion
liscu li franç & luberg li deron
al cors le mist lesbande el confalon
plena ses aste labat mort des arçon
pois oit oncis Yuorie & Yuon
insemble ot els Girart de Rusilon
li cons Rollant ne li ert gaires lon
dist al pain domenedeo mal te don
a si grant tort onçins mon compagnon
colp nauera ançi che departon
e de ma spea e uos dira li non
uait la ferir come uasal prodon
trence li cors li destre pon
la teste prend de Corsaleus li blon
e çil fu filz al roi Marsilion
pain escrie aia nos Machon
ai sire deus nos uenceç de Çarlon
in tot Spagne noit un tel felon
ça per morir ces*) camp non garpiron
dist luns a lautre per quin ne nos allon
a cest mot tel .XX. M. sen uon
quilchi li clames cil ne retorniron

203.

C Hom qi si fiert ia nara repro . . . .**)
en la bataille fait grant defension
bien si contint a guise de baron
sus el ceual auferant et gascon
broche lo bien si ua ferir Hugon
cil estoit dux de Balne et de Digon
liscu li fause et losberc a geron
mort la abatu sanz nulle arestison
puis a oncis et Iuoire et Iuon
et ensanble o els Girart de Rosion
li oors ·R· ne li est gaires bon
dist au paien damedex mal te don
a si grant tort me tols mes conpeignon
coup en aras ainz que nus departon
e des mespee el cors sauras le non
uait lo ferir a guise de baron
trenchie li a li cons lo destre poing
la teste en fait uoler en el sablon
cil ere fix au roi Marsilion
paien escrient aidez nos Mahon
li nostre dex aidez nos de Karllon
qi in Espaigne nos a mis tel felon
qe por morir le camp ne guerpiron
dist luns al autre et car nos en fuion
a icest mot tel ·C· miler sen uon
qi a cil ***) plait ia ne retorneron

192.

V Quant li hon seit qil naura garison
et de sa uie nen poit trouer pardon
en bataille deit far grant defension
àinz quil i last son hermi pelizon
as ememiz doit tollir son zipon
ert uos Marsille brochant a esperon
sor un destrer qom apelle Gascon
broche le bien si ua ferir Ugon
cil estoit duc de Balene et de Diion
liscu le fause et lauberc a giron
el cors li mist le pan del confanon
mort le trabuche sanz nulle raencon
puis a ocis Iuoire et Iuon
apres ocist Girart de Roseillon
li quns ·Roll'· ne li est guaire lon
dist au paien damedex mal te don
qui a tel tort moncis mi conpaignon
e de mespee dois bien sauoir le non
coup en auras ainz que nos departon
ie te ferrai par tel diuision
que ia de mort nauras tu garison
·Roll'· le fiert a guise de baron
par son la cote fait del braz un troncon
que a la terre chai ius el sablon
puis prist le chief de Girfales le blon
cil estoit filz au roi Marsillion
Marsille scrie car secor moi Mahon
li nostre deu uengez moi de Karlon
qui en Espegne nos a mis tel felon
il trenche fer os et ners et braon
dient paien e car nos en fuion
a cest mot ·XXX· mille sen uon
qui ques apeaut ia (i *aus* l) nen retorneron

104.

P Seignor oiez franc cheualier baron
puis que hom seit quil naura raenson
ne en sa uie ne metra garison
fait en bataille moult grant ocision
por ce sont fort et fier comme lyon
en la bataille fierent par contanson
cui il ataingnent na de mort garison

*) c *von später Hand über der Zeile nachgetragen.*

**) *Der Schluss der Zeile abgerieben und unleserlich; die Pariser Abschrift hat* reprochon; *allein von einem* h *ist nichts wahrzunehmen; ich glaube noch flg. Züge erkennen zu können:* reproııı *mit e. wagerechten Curve über den 3 letzten Strichen.*

***) cil *in ras. mit andrer Tinte.*

21 Aiude *C.* 25 l'uns *H* etc. | fuium *G.* 26 tel *H* etc.

ez uoz Marsile brochant a esperons
sor ·I· cheual qui Graimons auoit non
broche le bien des trenchans esperons
lasche la resne si ua ferir Bueuon
cil estoit cuens de Biausne soz Diion
escus ne broingne ne li uault ·I· bouton
lescu li fant et lauberc li desrompt
el cors li mist le fer et le pennon
que mort labat sans autre raenson
aprez ocist et Yuoire et Yuon
et en aprez Girart de Roussillon
Rollans le uoit si fu en grant frison
lors a tel duel si grant nen ot nus hom
dist au paien dāml'dex mal te doinst
a si grant tort mocis mes compaingnons
ia en auraz se deu plaist guerredon
dont tu seras a grant perdicion
uengie seront ainz que nos departons
et de mespee sauraz conment a non
Viellantif broche et lait corre a bandon
en son le hiaume ou il ot ·I· charbon
ala ferir le roi Marsillion
pierres et flors en uolent en sablon
li cercles dor ne li uault ·I· bouton
mais en la teste nel toucha neu menton
li cops deuale par delez le blazon
de son escu li trancha ·I· tronson
et le poing destre au roi Marsillion
atout le brant li uola en sablon
puis fait uoler la teste Esclarion
et prinst le chief de Girfaut le lyon
cil ierent fil au roi Marsillion
et puis ocist Marroi et Esclabom
et Cliborain Claris et Walebron
et Estorgant Butor et Lucion
et Samuel Cornicas et Corom
et bien ·C· Turs dou lingnaige felon
paien escrient aidiez sire Mahom
li nostre deu uengiez nos de Charlon
qui en Espaingne nos a mis tel tanson
en ces Fransois auons maus compaingnons
dient Fransois tuit i morrez glouton
ia por morir le champ ne guerpirons
dient paien et car noz en fuions
car de la mort nauronz deffancion
a icest mot sen uont a esporon
chascuns deuls broche son aufferrant gascon
iamais par euls nauront Fransois prison

91.

THons qui le scet que il nara prison
ne pour sa uie ne donra rancon
fait en bataille ml't grant deffendaison
pour ce sont Frans plus fier que nest leon
si uint Marsile brochant de lesperon
sur un cheual quon apelle Gaauinon
lasche la regne ly ua ferir le gon

cellui yert duc de Mez et Dyion
escu ne broigne ne lui fist garison
mort le trebuche sans autre reson
puis a occis Heruie et Yuon
ensemble o eulx Girart de Rossilon
Roullant eut deul ia gregnour nara hom
dist au paien dieu te dont maleisson
a si grant coup as tue mon compagnon
i· autre coup aras ains que nous departon
et de mespee saras comment a nom
cil le fiert a la guise de baron
trenchie ly a ly destre poing
puis print la teste de Sumelin le blon
cil estoit filz au roy Marsilion
paiens sescrient aidez sire Mahon
ly nostre dieu uengiez nous de Charlon
qui en Espaigne nous a mis cest gloton
ia pour mourir le champ ne guerpiron
dist lun a lautre or nous en fuion
a ycest mot plus de XXX· mille sen uont
qui que les apelle ia ne retourneront

62.

LOez seignor franc cheualier baron
quant li honz uoit quil naura garison
fait en bataille ml't grant destrucion
por ce sont fier ardi come lion
en la bataille fierent per contencon
cui il ataignent na de mort garison
ez uos Marsile poignant a esperon
sor ·I· cheual qui cort de grant randon
lasche le regne si ua ferir Bueuon
escuz ne broine ne li uaut ·I· boton
apres ocist Ynore et Guion
e auec auz Girart de Rosseillon
R'. ot duel que si grant ne ot onc
dist au paien li cors dieu mal te dont
a si grant tort as ocis maint baron
ia en auras se dieu plait guiardon
car ia sauras comant mespee a non
Valantin broche e lait corre a bandon
desor son yaume le fiert trestot en son
pieres e flors en abat a bandon
li cercles dor ne li fit garison
mais en la teste ne toche nau menton
li couz descent per delez le blacon
de son escu li tranche ·I· troncon
e le poing destre au roi Marsilion
a tot le branc li chay el sablon
puis fait uoler la teste Clarion
au roi Marin e apres Lucion
e Samuel Cornicas dOrion
paien escrient a dex sire Mahon
li nostre dieu uengiez nos de Francon
qui en Espaigne nos ont mis contencon
dist luns a lautre fuions a garison
chascons dex broche le destrier aragon

n: 336,4. *Nun sah der König Marsilius den zahlreichen Fall der Heiden und er ritt dann gewaltig vorwärts auf seinem Pferde, das Guenun (Burmon B; Benion b) hiess, und legte seine Lanze auf den Mann ein, der [Begun hiess, einen vornehmen Mann (Gesson hiess, er war Herzog von Blasma und Begon) und zerhieb dessen Schild und Brünne (verdarb sein Brünne) und stiess ihn todt von seinem*

Pferde, so weit sein Lanzenschaft reichte, und warf ihn todt zur Erde. Der Graf Rollant stand nicht fern und sprach zu dem Heidenkönig: „Gott zürne dir, Heide, den hast du hier getödtet, den du theuer bezahlen sollst, und Schläge sollst du empfangen [mit dem Schwerte, welches du zu nennen weisst.“ (von meinem Schwerte, und du kannst es nennen, das Dyrumdal heisst B; von meinem Schwerte Durumdal b). Und er hieb ihm seine rechte Hand ab, und in dem Augenblicke wich der König Marsilius von dannen, sonst bedurfte er nichts mehr. Und alsdann hieb er seinem Sohne, der Jurfalon (Mezalun B; Virzalin b) heisst, das Haupt ab. Da schrieen alle Heiden zugleich und jeder rief seine Götter an und sprach zum andern: „Fliehen wir von dannen, fliehen wir von dannen, Rollant hat uns alle überwunden!“ r (= 6253 6327.) *O* 4. = 6260. *O* 6. 7. = 6264. 5. er resluoh Pêgônen. Vone Pelme Degiônem. *O* 10. = 6263. *O* 11. = 6262; *vgl.* 6203. 4. *O* 18. = 6306. *cf.* 6323. *O* 19. = 6268. Jorfalier. *O* 21 = 6312. 3.

2031.

M Li roi Marsilio li pung destre oit perdu
in contre terre pois gete son escu
li ciuals broçe de ses speron agu
laseit sa reine uers Enspagna sen fu
e tels .XX. M. sen uont drelu
ni oit cels al tors ni soit feru
dist luns a lautre ne cef Çarlo na uencu

204.

C Li rois Marsille le poing destre a perdu
encontre terre a gete son escu
lo cheual broche des esperons agu
droite la reine uers Espeigne sen fu
e bien ·C· mille sen alerent o lu
qe onques au plait ne torneront mais plu
dist luns a lautre li nies Charlle a uancu

193.

V Quant uoit Marsille quil ot le poing perdu
et Girfales uit mort et estendu
mout ot le cuer dolent et irascu
encontre terre a gete son escu
guenchist la resne de lauferant crenu
droit uers Espegne a son chemin tenu
apres sen fuient ·XXX· mille mescreu
ni a cels dels nen soit en car feru
li plus alegres a pie ou poinz perdu
qui ques apeaut ia ni ert retenu
ne en estor nierent iames ueu
a uoiz escrie li nies Karle a uencu

105.

P Quant uoit Marsiles le poing destre a perdu
molt ot le cuer dolant et irascu
encontre terre a giete son escu
la resne torne de laufferant quernu

[V

le cheual broche des esperons agus
droit uers Espaingne a son chemin tenu
en sa compaingne ·XXX· M· mescreu
ni a celui qui ait point de uertu
nostre baron li Fransois conneu
souuent lor monstrent les brans dacier toz nus
paien sen fuient a force et a uertu
dist luns a lautre li nies ·K· a uaincu

92.

T Quant sent Marsile le poing destre a perdu
ml't a le cueur dolent et irascu
encontre terre a gette son escu
guenchist la rene de lauferrant quernu
enuers Espagne a son chemin tenu
ou senfuient XXX· mille mescreu
ny a cellui ne soit en char feru
nostrez Franceys ly uassal congneu
en ont a maint ou pie ou main'tolu
dist lun a lautre ly roy Charles nous a uaincu

63.

L Va sen Marsile son poing destre a perdu
mout ot le cuer dolant et irascu
en contre terre a gite son escu
ganchi la regne del auferrant cremu
droit uer Espaigne a son chemin tenu
o lui sen uont ·XIII· M· mescreu
ni a celui ne li soit mescheu
nostre Francois li uassal cogneu
segont lor mestre chascons a lor branc nu
paien sen fuient chascons le poing perdu
dist luns a lautre li nies Kl'. a uencu

n: 336, 19. *Nun [hat der König Marsilius seine rechte Hand und seinen Sohn verloren, und er wendet sich nun von dannen (flieht der König Marsilius) heim nach Spanien, und mit ihm tausend Mann, und es war keiner, der nicht eine oder zwei Wunden hätte.* r? ∞ 6316—6327.

V. G^{1-8} *macht fg. Tirade* („*im Orig.*“ $\mathfrak{M}^2$): Li reis Marsilies le puign destre ad perdut, | Encuntre tere pois getet sun escut, | Le cheval brochet des esperuns aguz; | Laschet la resne, vers Espaigne s'en fuit, | E tel vint milie s'en vunt derere lui. | N'i ad celui k' el' cors ne seit feruz. | Dist l'uns à l'altre: „Li niés Carle ad vencut.“ Aoi.

145.

1913.

O De co qui calt se fuit sen est Marsilies
remes i est sis uncles Marganices
ki tint Kartagene al frere Garmalie
e Ethiope une tere maldite
la neire gent en ad en sa baillie.
granz unt les nes e lees les oreilles
e sunt ensemble plus de cinquante milie
icil cheualchent fierement e a ire
puis escrient lenseigne paenime *)
co dist Roll' ci receuerums matyrie
e or sai ben nauons guaires a uiuere.
mais tut seit fel cher ne se uende primes
ferez seignurs des espees furbies
si calengez (e uos) e mors**) e uoz uies
que dulce France par nus ne seit hunie
quant en cest camp uendrat Carl' misire
de Sarrazins uerrat tel discipline
cuntre un des noz en truuerat morz ·XV·
ne lesserat que nos ne beneisse Aoi.

2038.

M Des or che ual sel sen fuit Marsilie
remes i est son oncle Lalgalifrie
cil tent Cartaine Aluerne e Galiçe
etiope une terre maledite
la noire gent lait in soa bailie
ancor il noit plus de .LX. mille
cist ciualcent fierement a grant ire
crient Mon Çoie linsigna paganie
deo dist Rollant or uent nostre martire
or sai ben no douom gaires uiure
mais tut sia fel chin prima no sen uençe
ferez François des espee forbie
si esclarez uos talent & uestre ire
cum in cest camp uendrait Çarlo mon sire
e de paiens uerat tel desipline
por un de nos en trouarat ben ·XV·
no laxaroit che de nu ben non die

205.

C De ce que chaut se fuiz est Marsille
remes i est ses oncles Laugalie
cil tient Cartage Oliferne e Caudie
Etiopes une terre maudite
la noire gent ot en sa conpaignie
encore sunt plus de ·L· mille
grant ont les els et le cors et leschine
icil cheuauchent estroitement par ligne
puis escrient lenseigne paienie
ce dist ·R· or receurons martire
mais huni soit qi bien ne si uent prime
ferez i Franc de lespee forbie
si chalongent lor cors de la gent saracine
qe douce France nen ait dals reprocine
quant en el camp uenra li rois mon sire
et de paiens i uesra tel traine
contre uns des nos i aura plus de ·XV·
la sara Charlle qe nos bien la faisme

194.

V Marsillions ne saseure mie
droit uers Espegne a sa uoie acoillie
o trente mille dc celle gent hahie
de ce que ualt se il sen fuit uie
remest i est sis oncles La gallie
cil tint Chartage Olinferne et Candie
tote Ethiopes a en soe baillie
la noire gent a en sa conpeignie
cest une gent qe dex naime mie
plus que nest peinz lor est la char nercie
grant ont les oçuz et mout lee loie
sesante mill sunt dune conpeignie
estroit cheualce par mout fiere ahatie
tuit escrient lensegne paienie
li quns Roll'. celle schielle a coisie
a sei meisme dist parole serie
ahie dex le fils sainte Marie
or sai ie bien que ma uie est fenie
mais huni soit (o *aus* e) et plein de cohardie
qui ne se uenge ou lespee forbie
si chanchelons et le chors et la uie
quant li rois uendra ci o sa grant ost banie
et des paiens uera tel conqueillie
que geseront par ceste praerie
ne porra estre quil ne nos beneie

106.

P Li rois Marsile ne sasseura mie
droit uers Espaingne a sa uoie acoillie
a ·XXX· M· de celle gent haie
de ce que chaut li cors deu les maudie
por lui remaint ses oncles Laugalie
qui por combatre de lui pis ne uault mie
cil tint Carraige Eufanie et Nubie
et Ethyope une terre haie
la noire gent auoit en sa baillie
plus que nest pois lor est la chars noircie
·L· mille sont dunne compaingnie

*) pae(nime) *2. H. in Rasur.*
**) e uos *1. H. über die Zeile;* mors (*m ist corrigirt*).

VI. 1 cui $B\mathfrak{B}^8$ | (se) fuïz *HF*, (se) fuït M^2, se fuiz (*also* +*1*) $B\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}G^8C$. 2 l'algalifes 𝔐 etc. 3 al f. Margalie *M*, al [soen] f. G. (+1) 𝔊, Alferne, Garmalie 𝔐*BG*𝔅*C*, Oliferne e Galice *H*. 6 orilles $\mathfrak{G}HBG\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^8$, odides *C; vgl. F 175, R 179.* 9 [Apres] es. 𝔊 | escrierent *H*, [si] escrient 𝔐𝔅*BGC* | païenime 𝔐𝔅, paienisme $HB\mathfrak{M}^2$, paienie *G, R 175*, paienide *C*. 10 recevrum *G* | martyrie *M* etc. 11 C'or sai jo ben *H* | n'avum *G*. 12 [ki] cher ne s'vende 𝔐*H*𝔅*B*, *G* (vendrat), G^2 = O. 13 seignur $HB\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^8$. 14 e vos mors *M* etc., e voz cors *F*. 16 viendrat *G*. 19 que de nos ben ne diet *H*, que ne nus beneïet *G*, q. nos ne benedïet *C*.

estroit cheuauchent par moult grant aatie
quant Rollans a icelle gent choisie
he dex dist il dame sainte Marie
or uoi ie bien moult est corte ma uie
mais se deu plaist ainsiz nen iront mie
que gi ferrai a mespee forbie
chascuns preudom doit chalongier sa uie
que nus mauuais soz son mantel nen rie
quant i uenra li rois et sa maisnie
et des paiens uerra tel disciplinne
que mort gerront en ceste praerie
ne lairoit Karles por tout lor de Hongrie
que il nos armes de cuer ne beneie
Turc escriarent lenseingne paienie
Rollans les oit touz li sans li fremie
et dist as Frans hui receuronz martyre
or uoi ie bien petit auons a uiure
moult est mauuais qui ne si uendra primes
ferez i Franc des espees forbies
si chalongiez et uos cors et uos uies
que douce France ne soit par noz honnie
quant en cest champ uenra Karles mes sires
et des paiens uerra tex desceplines
contre ·I· ·des nos trouuera des lor ·XV·

93.

T Ly roy Marsile ne sasseure mie
droit uers Espagne a sa uoie cuillie
uint a ly son oncle Largalie
qui la noire gent a en sa baillie
plus que nest poiz leur est la char nercie
L· mille eut en sa compagnie
estroit cheuauchent par ml't grant aatie
quant Roullant a choysi la compagnie
a soy mesmez dist parolle serie
dieu nous aist le filz saincte Marie
or sce ge bien nostre ioie est finie
si calengon le corps e la uie
que nul Franceys soubz son chapel nen rie
quant ycy uendra le roy et sa banie
et de paiens uerra tiel tuerie
qui mors seront par ceste prarie
dont pourra il dire dieu quel gent ay nourrie
cil nous plaindra et sa compagnie

64.

L Li rois Marsile ne saseura mie
droit uers Espaigne a sa uoie acoillie
ou ·XIII· M· de cele iant aie
de ce que chaut li cor dieu les maudie
adonc reuient ses oncles La Galie
qui tint Cartage Ongrie e Aumarie
e Antioche une terre aie
pluis que nest poiz li est la chars nercie
gros ot les euz e large lez loie
X· mile sont tuit dune compaignie
quant R'. uoit icele iant aie
deuers lo ciel a sa chiere drecie
aidez nos diex li fieuz sainte Marie
or sai ge bien quor est curte ma uie
de ce ne chaut que chier sera merie
que tant ferron de lespee forbie
si sauuerons e nos cors et nos uie
que nuns prodonz sor son mantel nen rie
quant i uendra li rois e sa maignie
e des paiens uerra la discipline
qui hui morront en ceste praerie
ne laira Kl'. per tot lor de Rosie
que il nos armes de dieu ne benoie

n: 336, 23. *Nun [ist es dem König Marsilio schlimm ergangen, er hat (hat er geziemenden Lohn erworben b) seine rechte Hand und alle Ehre verloren, sein Sohn ist getödtet, und Verlust an Mannen hat er in jeder Art erlitten. Und nun war von dem Heidenheere der Hauptmann zurück (in Runzival b). der Langalif hiess, er befehligte [60 (fehlt B b) tausend Schwarze; er herrschte über die Länder, welche Kartagia heissen und Affrika, Etiopia und Gamaria. Das sind verfluchte Länder und alles, was in ihnen ist. Sie haben grosse Gesichter und ekelhafte Augenbrauen; sie reiten heftig vor und blasen in ihre Trompeten. Da sprach Rollant zu Oliver: „Nun weiss ich, dass hier [unsre Mörder heranziehen (unser Mörder heranzieht), [nun werde der feig, der sich nicht (und darum handeln wir so gut, dass jeder sich b) auf das Theuerste verkauft, und lassen wir das die Schwarzen sagen, wenn sie [nach Spanien (heim) kommen, dass sie Rollant und sein Heer trafen.“* r (∾ 6328—6371) *O* 2.—4. ∾ 6334. zwêne rîche kuninge. 6336 *f.* there was ther eine vone Kartâgeine. Ther ander ûz Ethiopiâ. *Doch erscheint im fg. nur ein* kuninc Algarih (= algalife) 6372. *O* 4, *vgl* 6344. *O* 5 = 6346. *O* 7 = 6340. *O* 8 = 6343. *O* 11 = 6359. O 19. ∾ 6363 *f.*

146.

[VII

1932.

O Quan Roll' ueit la contredite gent
ki plus sunt neirs que nen est arrement
ne nunt de blanc ne mais que sul les denz
co dist li quens or sai io ueirement

VII. 1 Quant *M* etc. 2 neir *u.* arremenz *H* etc. 3 Nen unt *H.*

que hoi murrum par le mien escient
ferez Franceis car iol uos recumenz
dist Oliuer dehet ait li plus lenz
a icest mot Franceis se fierent enz

2055.

M Mant rollant uid la contradite çet
che sunt plus noire que non est arrament
il nont de blancho ne mais que sol li dent
deo dist li cont or sa ie uoirament
que nus morum anchoi per lo men esient
mais sait tot fel que primer non sen uent
sconeç me Franchi que eo le uos coment
dist Oliuer deus ait les plu lent

206 (195).

C Quant ·R· uoit la contredite gent
V *i*
qi plus est noire que nen est arement
que nest airement
nen ont de blanc fors les dens solement
il nont le denz
[V+] *ne puet muer qil ne sen espoent*
ce dit li cons or sa ge ueraiement
di quns sai
car nos morons par lo mien escient
toz i morrons le
mais huni soit qi primes no se uent
toz soit fels qui ne sen
seignez me Franc car ie le recomenz
ferez i nes espargnez nient
[V+] *et il si font par lor fier mal talent*
dist Oliuers dahait ait le plus lent
et Oliuer mostre son brant sanglent
[V+] *a maint paien a fait le cuer dolent*

107.

P Quant Rollans uoit la contrefaite gent
qui sont plus noir que pois ne arrement
et nont de blanc que les iex et les dens
dex dist li cuens or sai ueraiement
que hui morrai par le mien encient
mais ainz que muire plus en morront de ·C·
dont sescria a sa uois hautement
ferez Fransois ne uos targiez noient
les destriers brochent maintre et communaument
sor paiens fierent par moult fier mautalent
et Oliuiers i fiert irieement
a maint paien a fait le cuer dolent
dist Oliuiers dehais ait li plus lens
a icest mot Fransois se fierent enz

94.

T Quant Roullant uait la contredite gent
qui plus est noire que poiz et arrement
donc dist ly duc or sce ge uoirement
que hui mourron par le mien escient
ferez Franceys ne uous tardez noient
et ilz y uont par leur fier maltalent
et Oliuier montre son branc souuent
a maint paien a fait le cueur dolent

65.

L Quant R'. uoit la contradite iant
qui pluis sont noir que poiz ne arremant
qui nont de blanc que les euz et les danz
diex dist il pere or saige uoiremant
que hui morrai per le mien esciant
mais se dieu plait ien prendrai uengemant
ainz que ie muire en morront ·M· et ·C·
dont escria a sa uoiz autemant
ferez Francois ne uos dotez noiant
dont esperonent trestuit cumunelmant
e Ol'. si proue duremant
a mainz paiens i fit les cuers dolanz

n: 337, 3. *Nun sah Rollant dieses Heer der Schwarzen und es war* [*hundert Mal schwärzer als andere Männer* (*vielmal schw. als andres Volk b*). r *vgl. die vorige Tirade.*

196.

V Quant paien uit François aflebiez
chascuns en fu bauz et ioiant et liez
dist lun a lautre Roll'. ert mal bailliz
ferez a force gardez nes esparniez
e Laugalie fu bien apareilliez
sist el cheual que fu bien essaiez
tres bien le broche les esperons des piez
fert Oliuer en mi le dos deriez
sis auberc est fausez et desmailleez
dedenz le cors est li espee baigniez
parmi le piz li est sans ragiez
apres li dist a mort iestes plaiez
uostre emperere fu mult mal consiliez
quant il uos a decha les porz laissiez
de uostre cors ai toz les noz uengiez
dont uostre rois en sera corochiez

108. [VIII

P Quant paien uoient Fransois amenuisiez
chascuns est fel et est outrecuidiez
dist luns a lautre tort a li ·K· nies
sor Fransois poingnent moult les ont angoissiez
et Laugalie fu bien appareilliez
sist ou destrier qui bien fu aaisiez
souuent le broche des esperons des pies
brandist la hanste moult sest bien affichiez
fiert Oliuier contre le dos derrier
son hauberc fist fausser et desmaillier
dedens le cors li fist lespee baingnier
parmi le pis li fist le sanc raier
puis li a dit a mort iestez iugiez
de uostre cors auons les nos uengiez
Karles uos rois fu moult mal enseingniez

5 morrums *BC*. — *Nach 5 ergänzt* $\mathfrak{M}^2\mathfrak{G}^2$: Mais (Tres *G*²) tut seit fel qui primes (premiers *G*²) ne s'en vent. 6 recumant $\mathfrak{GMV}$*B*, *G* (*aber* $G^{2\,3}$ = O), *C; vgl. R* 63. 68. 7 Olivers *H* etc.

qui uoz auoit desa les pors laissiez
duel uos a fait por uos iert corrouciez
iamais niert iors por uos ne soit iriez
et por Rollant qui est outrecuidiez
qui a mes cops nest encor acointiez
ia nus de uos ne sen rira haitiez
lors sescria por sa gent raliier

95.

T Quant paiens uoient Frans ordenez
chescun en est fel et oultrecuidez
dist lun a lautre tort a ly Charles uiex
ly Argalie fut bien apareillez
sist sur le cheual qui fut bien essaiez
si le broche bien des esperons des piez
fier Oliuier en mie le dos derriers
ly haubert est faussez et desmailles
dedens le corps ly est lespie bagnez
par my le piz ly est le sanc saillis
ly Argalie cest ml't haut escries
par Mahonnet tu es a mort plaiez
de uostre corps sont les nos uengez
Charles uostre roy fut poy ensagnez
qui uous auoit dessa les pors lessiez
Oliuier loit si en fut ml't ayrez

de sa grant plaie est il bien esmaiez
sur les estriers sest il moult fort afichez
dieu reclama que pardonnast ses pechez
sire fait il aiez de moy pitiez

66.

L Quant paien uoient Francois aminuisier
chascons est foz et est outrecuidier
sor Francois poigne si les ont angoissiez
e La Galie fu bien apareilliez
brandi la aste si sest bien adreciez
fiert Ol'. contre son cuer derier
li aubers est desrouz et desmailliez
dedanz son cors est entrez li aciers
e puis li dist a mort estes plaiez
de uos tot sol ai ge les nos uengiez
Kl'. li rois fu ml't mal enseigniez
quant il uos a de ca les pors laissiez
duel li ai fait ml't sera corrociez
iamais niert iors per uos ne soit iriez
e de R'. qui est outrecuidiez
qui a mes couz nest encor acointiez
ia de uos toz nen eschapera piez
lors escria trestuit uos raliez

n *und* r; *vgl. die fg. Tirade.*

---

147. [IX

1940

O Quant paien uirent que Franceis i out poi
entrels en unt e orgoil e cunfort
dist lun al altre lempereor ad tort
li marganices sist (sur un ceual)*) sor
brochet le ben des esperuns a or
fiert Oliuer derere enmi le dos
le blanc osberc li ad descust el cors
par mi le piz sun espiet li mist fors
e dit apres un col auez pris fort
Carles li magnes mar uos laissat as porz
tort nos ad fait nen est dreiz quil sen lot
kar de uos sul ai ben uenget les noz

2063.

M Quand paiens uirent che François i a pos
intro menent orgoil & confors
dist luns a lautre que limperer ot tors
li algalifres seit sor un ciual sors
bronçet lo bien de ses sperons ad ors
si uait a ferir Oliuer derer el dos
li brans oberg li ait frait e desclos
per me li piç son espleuç li mist fors
apres li dist pris aueç mortel colps
Çarlo de Françe mal uos laseç al pors

207.

C Li paien uoient que François i a poi

entraus en ont et orguel et bofoi
dist luns al autre li rois a tort ce croi
e Laugalie sist el cheual turqoi
mot bien le broce ce uos creant par foi
fiert Oliuer el dos derere soi
lo blanc osberc tres parmi le rompoi
parmi lo piz son espi a besloi
li fist outre paser grant duel en ot le roi
Charlle (meine *dhst.*) de France mar uos laissa rer soi
mal uus a fait si con ie cuit et croi
uengie en ai tot ceax de nostre loi

109.

P Quant paien uoient que Fransois i a pou
entreuls en ont grant ioie et grant confort
dist luns a lautre li emperere a tort
et Laugalie sist sor ·I· cheual sor
broche le bien des esperons a or
fiert Oliuier par de derrier au dos
le blanc hauberc li a cousu au dos
parmi le pis dautre part li mist fors
aprez li dist uos auez mortel cop
Karles de France mar uos laissa au port
mal nos a fait nest drois que il sen lot
de uos tout seul ai bien uengie les nos

*) *1. H. in Rasur.*

IX. 3 l'uns *H* etc. | li emperere *H*𝔅*G*𝔐^2*C*, l'emperere (—1) *B*. 4 Li algalifes 𝔐 etc. 7 desclos 𝔐𝔅*BGC*. 9 colp 𝔐*BGC*; pris avez mortel colp *G*^{2}. 11 ne n'est 𝔊.

n: 337, 4. *Langalif [sass auf seinem Pferde und ritt (spornt sein Pferd an und reitet vor b) gegen Oliuer und traf ihn mit seiner Lanze zwischen die Schultern, so dass sie [ihm in die Brust ging (an der Brust herauskam), und sprach dann zu ihm: „Umsonst [kamst du hierher (setzte dich der König Karlamagnus her), das Land zu bewachen, und niemals hat er ferner von dir Hilfe“.* r (= 6372—6380). *O* 6.8. ~ 6377.

---

148. [X

1952.

O Oliuer sent que a mort est ferut
tient Halteclere dunt li acer fut bruns
fiert marganices sur lelme a or agut
e cristaus*)
e flurs e . . . . en acrauentet ius
trenchet la teste dici quas denz menuz
brandist sun colp sil ad mort abatut
e dist apres paien mal aies tu
ico ne di que Karles ni ait perdut
ne a muiler ne a dame quaies ueud
nen uanteras el regne dunt tu fus
uaillant a un dener que mi aies tolut
ne fait damage ne de mei ne daltrui
apres escriet Roll' quil li aiut. Aoi.

2073.

M Quand Oliuer se sent a mort feru
de sei uençer tarder nosse uol plu
tenti Altaclera li bon brand daçer bru
fiert lalgalifre in lelmes cler agu
peres e flor il na ius abatu
trençent la testa intresque al den menu
et a cest colp si la mort abatu
apres li dist paiens mal ages tu
no ten uantarai al roiam don tu fu
ualissant un diner que tu maies tollu
ne feit domaies de mie ni daltru
pois si reclame rollant cheles aiu

208, 1—9.

C Voit Oliuers qe a mort est feruz
tint Hauteclere don lacer est moluz
fiert Laugalie sor leume irascuz
pieres et flors len a creuentez iuz
la teste li fent de ci as denz menuz
apres li dist paien mal aiez tuz
ie ne di mie ·K· ni ait perduz
mais tu nel nonceras el reigne on tu fuz
puis en apele ·R· que ueigne a luz**)

197.

V Sent Oliuer qil est a mort feru
de lui uenger mout entalentez fu
tint Hauteclere dont lacer est molu
fiert Laugalie desor son helme agu
pierres et flors en a ius abatu
la teste li fende des ci as denz menu
estort son coup si la mort abatu
ultre dist il paiens mal aie tu
ie ni die mie Karle ni ait perdu
nen uanteras nen laies tolu
a ces paiens qui ci ai tant ueu
dex te confunde par la soe uertu
Rollant apelle quil tos uegne a lu

110.

P Quant Oliuiers se sent a mort feru
de lui uengier ne fu mie esperdus
tint Hauteclere dont li brans letrez fu
le cheual broche si se ioint en lescu
fiert Laugalie desus son elme agu
pierres et flors en a ius abatu
iusquau nazal la tranchie et fandu
estort son cop si la ius abatu
outre dist il maleois soiez tu
ie ne di pas Karles ni ait perdu
de ceuls de France de ses meillors escus
ne diras pas el regne dont tu fus
que Rollant aies ne Oliuier uaincu
ne Karlemaine ·I· seul denier tolu
ne fait dammaige ne de moi ne dautrui
dex te confonde qui en ciel fait uertu
Rollans appelle son ami et son dru
sire compains por le saint nom Ihesu
uendons nos chier ni serons secorru

96.

T Sent Oliuier quil est a mort feruz
de soy uengier oncquez tiex hons ne fu
tint Hauteclere donc ly bout est esmolu
fiert Largalie de sur son elme agu
pierres et flours en a ius abatu
iucquez es dens la trestout pourfendu

*) e cr. *nach* 𝔐^2 *von fremder Hand.*

**) C *zieht Tirade 148 und 149 zusammen; s. die fg. Tirade.*

X. 1 Olivers *H* etc. | feruz *H* etc. — *Nach 1 schieben* FG^2𝔅^3 *ein:* De lui vengier targier ne se voelt plus. 2 acers *H* etc. 3 l'algalife 𝔐 etc. 4 Flurs e cr. *M*𝔊, E flurs e [perres] en 𝔐 etc., Pierres e flurs *F*. 5 deciqu'as *H* | menut *G*, menuz G^2. 6 si l'a *M*𝔐*C*. 7 paiens *HB*𝔐$^2G^2$𝔅^3C. 8 que *streicht H*𝔐$^2G^2$𝔅^3C, *B* (i ait), q. C. n'ait *G*, q. C. m'ait *M*, *P*, q. K. ait 𝔅. 9 Ne[n] 𝔊 | (ne a d.) que tu aies eüd *H*, ne d., aies v. *B*, n'a d. qu'as v. *G*𝔅𝔐^2C; *den Vers streicht F.* 11 Qu'a un dener vaillant m'aies *H*, V. denier q. m'i a. 𝔅*B*𝔐^2C, Qu'à Carlun aies un sul denier *G*.

esteurt son [coup] a mort la abatu
apres ly dist paien mal aies tu
ie ne dy pas que Charles ni ait perdu
donc il sera dolent et irascu
ne uanteras que rien ly aies tolu
dieu te confonde par la soue uertu
Roullant apelle son amy et son dru

67.

L Ol'. sent quil est a mort feruz
de lui uangiez ne fu pas esperduz
tint Auteclere dont li branz est moluz
le chiual broche des esperons aguz
fiert Lagalie per desoz son escu
tot le porfanz de ci dedanz le bu
mort le trabuche en mie le pre herbu
outre cuuert dist il mal aies tu
ne te uenteras mais el regne mescreu
que Kl'on aies uallant ·II· auz tolu
R'. apele son ami et son dru
sire compainz per dieu le roi Ih'u
uendons nos bien ni serons secoru

n: 337, 8. *Nun wusste Oliver, dass er eine Todeswunde erhalten hatte. er hatte in seiner Hand sein Schwert Atakle (Hatukleif); er hieb nach Langalif, und dessen Helm und Haupt entzwei, so dass er bis in die Zähne traf, und stiess ihn todt von seinem Pferde und (Oliver) sprach zu ihm: „Niemals wirst du die Nachricht nach deinem Lande bringen, von dem was du hier gethan hast.“* r (= 6381—6391).

---

198. [XI

V Quns Oliuer soffre mout grant (uertu *dhst.*) torment
car naurez est mout dolerosement
li cuers li plore por la mort que il sent
hē Karle sire ci a mout mal couent
mes nem uesrez le cuer en ai dolent
hē Aude suer pulcele de iouent
mais nen uesrai uostre mariement
cil nos mantegne a cui le mont apent
croise ses mains sor son piz doucement
reclame deu li pere omnipotent
pere propice se toi uient a talent
merci de marme ne uiurai longement
a tant se fiert entre paiene gent
ancois qil moire se uendra chierement

---

149. [XII

1965.

O Oliuer sent quil est a mort naffret.
de lui uenger ia mais ne li ert sez
en la grant presse or i fiert cume ber
trenchet cez hanstes e cez escuz buclers
e piez e poinz e seles e costez
ki lui ueist Sarrazins desmembrer
un mort sur altre geter*)
de bon uassal li poust remembrer
lenseigne Carle ni uolt mie ublier
Munioie escriet e haltement e cler.
Roll' apelet sun ami e sun per
sire cumpaign a mei car uus iustez
a grant dulor ermes hoi deseuerez. Aoi.

2085.

M Quant Oliuer se sent a mort inaure
de si uençer no se uols tarder
ten Altaclera dunt ert brun li açer
in la grant presse or fiert commo ber
chi a lu veist Saraçin detreuçer
lun mort sor lautre uer tere trabuçer
de bon uasal li poist remembrer
lainsegna .K'o. ne uolt mie oblier
mençogna escrie ad alta uox celer
Rollant apelle son amis & ses frere
sire compagnon ami nos aioster
por gran dolor oi uos auon seurer
lun per lautre começent a plurer

208, 10—20.

C uoit Oliuer qe a mort est feruz**)
de lui uengier est fortment aueuz
en la grant presse se fiert tot esperduz
qi lor ueist Saraçins desrompuz
un mort sor lautre a la terre estenduz
de bon uasal remenbrer li peust
lenseigne Challe oblier non uolt pluz
Monioie escrie mot est bien coneuz
·R· apele son ami et son druz
se li a dit enscamble nirons pluz

*) r *aus* t *gebessert.*
**) *Fortsetzung der früheren Tirade.*

XII. 1 Olivers *H* etc. | naffrez *H* etc. 2 sez] lez *M𝔊HS*, sez 𝔐𝔅*BGC*. — *Nach 2 schieben* FG^2 *ein:* De Halteclere lur vait granz colps duner, 𝔅^2: De H. maint grant i ad dunet. 4 buclers *vgl. R 127.* 5 espalles e 𝔐𝔅*BGC*, aiseles e *H.* 7 [a la tere] 𝔊𝔅𝔐BG^2C, [vers la terre] *H*, [e ruer e] M^2, [trabechier e] *G* | getet *S.* 12 cumpainz *HG.* 13 deseveret *H* etc. — *Nach 13 schieben FG*𝔓 *ein:* Li uns pur l'altre si cumence a plurer.

li uns a lautre fait duel qi ni poit pluz

199.

V Sent Oliuer ne porra escamper
de la grant plaie quil li couient porter
en la grant presse se refiert come ber
qui li ueist Saracins decouper
lun mort sor lautre chair et trabucher
lenseingne Karle nen uolt pas oblier
Rollant apelle que il pot tant amer
sire compeinz uenez a moi parler
par grant dolor nos couient deseurer
ge sen la mort qui me uient a tuer
li uns uers lautre comence a plorer

111.

P Oliuiers sent nen porra eschaper
de la grant plaie que li estuet porter
par hardement uait la mort endurer
de lui uengier fu bien entalentez
dedens la presse de paiens uait ester
bien si contint comme gentiz et ber
de Hauteclere lor ua grans cops donner
qui li ueist Sarr. decoper
et pies et poins espaules et costez
lun mort sor lautre trebuchier et uerser
lenseingne Karle moult souuent escrier
de gentil home li poist ramenbrer
Monioie crie et hautement et cler
Rollant apelle cui il pot tant amer
li uns por lautre conmensa a plorer
dist Oliuiers compains laissiez ester
uenez uos sa iouste moi aiouster

cui de cest ior ne poons eschaper
parmi la mort nos conuenra passer
par grant dolor nos conuient desseurer
li uns uers lautre conmensa a aler

97.

T Sent Oliuier ne pourra eschaper
de la grant plaie que ly conuient porter
en la grant presse cest boute comme I· bon her
qui ly ueist Sarrasins decouper
lun mort sur lautre trebucher et uerser
lensegne Charles ne uout mie oublier
Monioie escrie si comme il sceut parler
Roullant apelle que il sceut ml't amer
par grant doulour nous conuient entrelessier
Roullant uient a lui que li ueult conforter
lun enuers lautre commenca a plorer

68.

L Ol'. sent ne porra eschaper
por sa grant plaie que li estuet porter
ardiemant ua la mort endurer
en la grant presse de paiens ua ioster
bien se desfant come uassal et ber
de Aute clere maint grant i a doner
qui li ueist Sarrazins descoper
lun mort sor lautre trabuchier e uerser
de iantil home li poist remanbrer
Mon ioie escrie ml't autemant li ber
li uns por lautre comenca a plorer
dist Ol'. compainz laissiez ester
que de cest ior ne porrons eschaper
per mie la mort nos couient a passer

n: 337, 13. *Oliver ritt vor in die Mitte der Heiden wie ein Löwe [am wüthendsten unter anderen Thieren einhergeht (so Bb; wüthend ist (?) a) und hieb auf das Heftigste zu beiden Seiten.* r (~6392—6417) *O* 1 ~ 6392. *O* 2 ~ 6396. *O* 3 ~ 6393 *f. O* 7 = 6397. *O* 8 ~ 6398 *f.*

---

150. [XIII

1978.

O Roll' reguardet Oliuer al uisage
teint fut e pers desculuret e pale
li sancs tuz clers parmi le cors li raiet
encuntre tere en cheent les esclaces
deus dist li quens or ne sai io que face
sire cumpainz mar fut uostre barnage
iamais niert hume ki tun cors cuntreuaillet
e France dulce cun hoi remendras guaste
de bons uassals cunfundue e chaiete
li emperere en auerat grant damage
a icest mot sur sun cheual se pasmet. Aoi.

2198.

M Rollant regarda Oliuer in le uisaçe
tut lo uid descolori & palide
li sange uermeil fors de son cors li raçe
deo dist li cont or non sa ge che me façe
sire compagnon mar fu uestre bernaçe
tant mar ueistes proeç e uassalaçe
tere maior cum reman ancho guaste
de tel baron confundue e desfate
li enperer non doit auer blasme
o uoia o no sor son ciual sen pasme

209.

C Rollanz regarde Oliuer el uisage
teinz la e pers descolore et paile
li sans tot clers fors de son cors aualle
encontre terre en uolent li escache
deus dist li cons or ne sa ge qe face
sire conpeing mar fu uostre barnage
tant mar ueistes proeze et uasalage
o France douce con uoi cest ior sauuage
de tes barons ia naras estorage

XIII. 2 Teinz *H* etc. | desculurez e pales *H* etc. 3 [fors de sun] cors G^2. | raiet, *vgl. R 98.* 6 cumpaign BC | barnages $HB\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3C$. 7 hum *H* etc. 9 c. e chaaite *H*, e c. e chaite *B*, c. e caeite *G*, c. e chaeite $\mathfrak{M}C$, c. e desfaite $\mathfrak{M}^2G^2\mathfrak{B}^3$; *vgl. R. 101.*

li enperere en ara grant doumage

200.

V Li quns Roll'. a la chiere menbree
uoit Oliuer qui la color a muee
lelme enbroncie la teste a enclinee
li sans uermels chiet aual par la pree
que lerbe uert en est ensanglentee
dex dist li quns com male destinee
sire compeing cest uerite prouee
mieldres de uos ne ceindra mes espee
hē France bele com hui es desertee
de tant prodomes remeinz eschatiuee
dont ia la perte nen sera restoree
del duel quil ot a la color changee
trois foiz se pasme a une randonee

112.

P Li cuens Rollans a la chiere menbree
uoit Oliuier la coulor a muee
son elme brun en la teste enclinee
li sans de lui espant aual parmi la pree
que lerbe uers en est ensainglantee
dex dist Rollans com male destinnee
sire compains cest ueritez prouuee
mieudres de uos ne ceindra mais espee
uostre uertus niert iamais esprouuee
he douce France com iez hui desertee
de tant preudomme iestez hui desseuree
iamais nul ior ne seras recouuree
moult grans dolors en iert au roi contee
au duel quil ot mist el fuerre sespee
·III· fois se pasme tout une randonnee

113

P Rollans esgarde Oliuier el uisaige
tout li uit taint descolore et paile
li sans uermeuls hors de son cors li raie
dex dist Rollans or ne sai ie que faire
sire compains or faut uostre barnaiges
iamais niert hom qui encontre uos uaille
ha douce France con deuez iestre mate
de tel baron auez perdu langarde
li empereres i aura grant dammaige
duel ot Rollans ·III· foies se pasme

98.

T Ly duc Roullant a la chiere membree
uoit Oliuier qui a la coulour muee
ly elme enbronc la teste enclinee
le sanc de ly chiet aual par la praie
que lerbe uerte en est ensanglentee
dieu dist ly bon com male destinee
sire compaing cest uerite prouuee
meudre de uous ne ceindra mes despee
he France douce com es hui desertee
de tant proudommes menez a chestiuee
moult grant doulour sera au roy monstree
a deul quil eut a la coulour muee
troyz foiz se pasme en une randonnee
a poy que lame nen est de deul alee
mais cil la tint qui fist ciel et rousee

69.

L Li cuens R'. a la chiere menbree
uoit Ol'. qui a la color muee
son yaume enclin a sa teste leuee
diex dist R'. com male destinee
sire compainz com male deseuree
miaudre de uos ne cindra mais espee
uostre uertu niert iamais recouree
e douce France com es hui deseuree
de tant barons estes hui auilee
iamais nul ior ne sera restoree

r (~6418—6432) *O* 2 = 6423.

201.

[XIV

V Li quns Roll'. sest un poi aclinez
a soi meesme sest forment dementez
bels sire dex cist siecle est uanitez
ne ualt nient aueirs ne richetez
uns deliz est mout tost est trepassez
gei cuidoie estre mout bien asseurez
de grant honors et de granz degnitez
que de sor mei creust ma poestez
ioie et baudor et durast mis aez
dex de tot ce serai hui deseurez
ahi fortune come uos roelez
com grant barnaie hui cest ior abatrez
baus oncles Karle grant duel en atendez
et uos belle Aude amie que ferez
ia uostre frere ne moi nen reuerez
cist duel est grant souent en plurerez
ioie del siecle petit la preiserez
rire et ioer del tot oblierez
od uos cuidoie estre a ioie asemblez
mes ne puet estre mis iors est aprestez
cil uos porgart qui en cros fu penez
e Karle meine soit a deu comandez
et douce France li pais honorez
et uos compaing Oliuer li senez
ensemble od moi amis uos en uendrez
hē chier barnaie com grant duel iert menez

70.

L Rollanz tint traite Durandart quil porta
e diex tant armes les ior en descopa
e tant abers desrouz et desmailla
tant piez tant poinz tantes testes copa
e dist R'. Ol'. entant ca
nostre amistie hui cest ior finera
a grant dolor maintenant partira
e lempereres quant il nos trouera
sachiez de uoir que grant due en fera
iamais en France pluis grant non aura

diex li doint bien qui per nos proiera
le chiual broche la regne li lascha
e Ol'. le sien forment hasta

en la grant presse auec R'. entra
dist luns a lautre traions nos en ca
li ·I· senz lautre se il puet ne morra

r? ~ 6428—6461.

---

151. [XV

1989.

O As uus Roll' sur sun cheual pasmet
e Oliuer ki est a mort naffret
tant ad seinet (ki*) li oil li sunt trublet
ne loinz ne pres ne poet uedeir si cler
que recoistre poisset nuls hom mortel
sun cumpaignun cum il lat encuntret
sil fiert amunt sur lelme a or gemet
tut li detrenchet dici qual nasel
mais en la teste nel ad mie adeset
a icel colp lad Roll' reguardet
si li demandet dulcement e suef
sire cumpain faites le uos de gred
ia est co Roll' ki tant uos soelt amer
par nule guise ne mauiez desfiet
dist Oliuer or uos oi io parler
io ne uos uei ueied uus damnedeu
ferut uos ai car le me pardunez
Roll' respunt io nai nient de mal
iol uos parduins ici e deuant deu
a icel mot lun al altre ad clinet
par tel .... amur as les uus deseuered

2108.

M Or est Rollant sor son çiual pasme
por Oliuer qui est a mort innaure
tant est sanglent le uis li ert torbe
ni da lunçi ne da pres ne poit ueder cle
ne reconust nuls hom che sia carne
ses compagno Rollant il oit incontre
sil fert in leumes qui ad or est çeme
luna miteç li fend iusqual nase
por cest colp Rollant loit regarde
si lo domande dolcement e sue
sire compag feit il uos a gre
ie sui Rollant che tant solez ame
per nulle guise ni uos pos oblie
oi no maueç de nient desfie
Oliuer lolde si començа a parler
eo ne uos uei ueça ue damnede
feru uos ai car mel perdone
eo uos perdon si dauant de

lun per lautre si començа a plure

210 (202).

C Or est ·R· sor son cheual pasme
V *del duel quil a*
et Oliuers i est a mort naure
Oliuer
tant a seinne li oil li sunt troble
seingnie
[V+] *andui li sunt ens el chief auogle*
ne loinz ne pres ne puet mas esgarder
lons *mais esgarde*
ne conneit il negun home charne
ni ne connoist — — de mere ne
[V+] *tint Hauteclere au pon dor neiele*
son conpeignon quant il la encontre
conpagnon Roll'. a
feril en leume qi est a or geme
grant cop li dona sor son helme geme
dune moitie li fent iuscal nase
tresqual nasal li a esquartelle
mais en la teste ne la mie adese
char
[V+] *ne fust la coife del blanc auberc saffre*
mien escient ia leust mort gete
mes ne porquant il fu si estorne
cun grant arpent loit li cheual porte
ne soit li quns quel part i soit ale
quant il reuint si loit araisone
[C+] a icest cop la li cons regarde
se li demande doucement et soe
mout doucement la Roll. apelle
sire conpeing feistes uos de gre
conpaing faites le
ie sui ·R· qi tant uus a ame
uos ai
[V+] *estes uos donc deuers paien torne*
as relinqui seinte crestenite
ne mauiez guerpi ne desfie
par un sol home le meussiez mande
[C+] per nulle meschie ne uos ai oblie

*) ki (?), *2. H. über der Zeile.*

XV. 1 Es *C*. 2 naffrez *H* etc., (*Fragesatz* G^2). 3 ki *streicht* 𝔊 etc. 5 reco[no]istre *M*𝔊*H*𝔅*BG*, reconuisset $\mathfrak{M}^2 G^2 \mathfrak{B}^3 C$ | poisset nul hom 𝔅, poüst (nuls) home *H*, poisset (n.) home $\mathfrak{B}^2 BG$, (p.) nisun hume $\mathfrak{M}^2 G^2 \mathfrak{B}^3 C$ | nul 𝔊𝔐. 7 Sil fiert sur l'elme qui ad or est gemmez 𝔓. 8 d'ici que al 𝔐𝔅*HGC*, d'ici [jos] qu'al M^2, d'ici tresqu'al *B;* D'une meitiet le fend tres qu'al nasal 𝔊. 9 adeiset *B*. 12 cumpainz *HG*. 13 Jo sui R. $HG^2\mathfrak{P}$, Ja c'est R. *B*, Ja est ç' R. *G*, Ja'st ço *P*, Ço est ja R. $\mathfrak{M}^2$, Ço'st ja R. *C*. 14 m'avez $H\mathfrak{B}^2 BG\mathfrak{M}^2 C$. 15 Olivers *H* etc. 16 damnedeus *H*, damnes Deus $BG\mathfrak{M}^2 C$. 18 mel $H\mathfrak{B}B\mathfrak{M}^2 G^2 C$, [Ne sui point empiré] 𝔊, [Ne sui mie naffrez] *G*. 20 l'un ad l'altre cl. *M*, luns a l'a. ad *H* etc. | adclinet 𝔊. 21 es *C* | deseverez $H(\mathfrak{B}B\mathfrak{M}^2 C)$.

dist Oliuers or uos oi al parle
Oliuer —
feru uos ai char le me pardone
ie·ne uoi car
respont ·R· ne sui point enpire
nen sunt
ie uus pardoins ici deuant et dere
uos pardons et — *de*
a icest mot luns a lautre encline
por tel amor es les uos deseure
par grant dolor se sunt lors

114.

P Or fu Rollans sor Viellantin pasmez
et Oliuiers qui a mort fu naurez
tant a saingnie que toz en est trourblez
ne prez ne loing ne puet mais esgarder
il ne uoit mais ne luor ne clartez
ne connoist mais home de mere ne
dou sanc de lui enuermoillist li pres
broche Ferrant par ans ·II· les costez
tint Hauteclere dont li poinz fu dorez
entre paiens est Oliuiers entrez
cui il consieult touz est a mort liurez
Rollans le uoit li uassaus adurez
·XV· paiens i auoit mors gietez
et Oliuiers en a ·C· mors ruez
li gentiz hom fu forment adolez
enmi la presse fu Rollans encontrez
mais dOliuier ni fu pas auisez
li cuens tint trait le brant qui fu letrez
deuant Rollant sest li ber arrestez
fiert sor le hiaume qui fu a or gemmez
le maistre cercle en a ius auale
iusquan nazal li a esquartele
ne fust la coiffe dou blanc hauberc saffre
ia fust Rollans et mors et afolez
dex le gari que pas ne fu naurez
uoit le Rollans si sest haut escriez
moult doucement fu li cuens apellez
sire Oliuier dist Rollans li senez
biaus sire ditez por quoi feru mauez
Oliuiers loit sa deus sozpirs gietez
ne pot mot dire tant fu fort adolez
desor le col dou cheual est clinnez
Oliuier sire dist Rollans ladurez
de uostre cop dui iestre mors gietez
sire compains faitez le uoz de grez
de uos nestoie pas encor deffiez
ie sui Rollans dont uos iestez amez
dist Oliuiers compains or entendez
ie ne nos uoi uoie uos dãml’dez
ie douz moult sire ne soiez afolez
et ne soiez tres morteulment naurez
por deu uos proi de moi aiez pitez
a icest mot se sont entracolez
par tel uertu les a dex desseurez
luns ne uit lautre tant quil fu mors gietez

99.

T Or cest Roullant sus Viellantin pasme
pour Oliuier qui uit a mort naffre
ly bon se meurt les yeulx ly sont trouble
ne ne congnoist homme de mere ne
quant Roullant fut de pasmeson leue
Oliuier la deuant lui encontre
tiel coup ly donne sur son elme gemme
que lun des cercles a rompu et coupe
les mestres pierres en a ius grauente
mes en la teste ne la mie adese
le uoit Roullant si len a regarde
moult doucement si ly a demande
sire compaing le faitez uous de gre
uous ne mauez guerpi ne defie
ie suy Roullant que tant auez ame
dist Oliuier or auez uous parle
ie ne uous congnoissoie pardonnez moy
pour dieu uous aiez de moy pitie
sire compaing qui me soit pardonne
dist Roullant ie lottroie de par die
a ycest mot a lun lautre encline
par grant amour se sont entreacole
et de pitie ont forment souspire
et maint baron ont plaint et regrete

71.

L Li dui baron chiuauchent lez a lez
Sarrazins ont de ferir ml’t astez
cuens Ol’. fit formant a loer
mais ses uisages fu et tainz e muez
li cuers li faut si a les euz troblez
deuant R’. est li cuens arestez
fiert le sor le yaume qui a or fu litez
R’. le uoit si fu ml’t adolez
sire compainz dist R’. li senez
e car me dites per quoi feru mauez
Ol’. lot ·II· sospirs a gitez
ne pot mot dire tant per fu abomez
desor larcon de la sele est clinez
sire Ol’. dist R’. li senez
de uostre col dui estre morz gitez
sire compainz le faites uos de grez
de uos nestoie encores desfiez
dist Ol’. compainz or mentendez
ie ne uos uoie si mait damidez
iantiz honz sire aiez de moi pidez
per dieu uos pri nen soiez airez
biauz douz amis car le me perdonez
e dist R’. ne sui mie airez
ie uos perdon senz nulle fausetez
que ia uers dieu nen soiez enconbrez
or est chascons en la presse entrez
de ferir ont paiens ml’t fort astez
e larceuesque ne sest pas obliez
uers Ol’. sest ·I· po anclinez
compainz dist il ·I· petit macolez
ie uoi ml’t bien que uos estes alez
en tel maniere se sont entrebaisez
puis ne se uirent ·I· ior de lor aez

n: 337, 15. *Nun reitet Rollant vor, Oliver entgegen, und Oliver gegen ihn, und er war (vom Blutverlust Bb) so blind, dass er (durchaus Bb) nichts sah, und*

er hieb nach Rollant mit seinem Schwerte und zerspaltete dessen Helm, aber verwundete ihn nicht. Rollant fragte: „[Guter Freund und Genosse, warum thatest du das, so Bb, warum er so thäte, a)?“ Oliver erwiedert: „Gott sehe dich, guter Freund; aber ich sah dich nicht; nun vergib du mir.“ Rollant erwiedert: „Ich werde dir gern vergeben, und Gott vergebe dir!“ r (~ 6466—6490). *O* 1 ~ 6422. *vgl.* 6426. *O* 3. *f.* = 6424. *vgl.* 6427. 6467. 6472. *O* 7 = 6473. 4. *O* 11 *f.* = 6475. 6. *O* 15 = 6483. *O* 16 ~ 6484. *O* 17. = 6479. 6481. *O* 13 = 6487. *O* 20 = 6488. *O* 21. = 6489. 90.

---

152. [XVI

2010.

O Oliuer sent que la mort mult languisset
ans dous les oilz en la teste li turnent
loie pert e la ueue tute
descent a piet al tere se culchet
durement en halt si recleimet sa culpe
cuntre le ciel ambesdous ses mains iuintes
si priet deu que pareis li dunget
e beneist Karlun e France dulce
sun cumpaignun Roll' sur tuz humes
falt li le coer le helme li embrunchet
trestut le cors a la tere li iustet
morz est li quens que plus ne se demuret
Roll' li ber le pluret sil duluset
iamais en tere norrez plus*) dolent hume

2127.

M Oliuer sent che la mort langosse
abes ses oilz in la testa li torbe
perde loie & la ueue tote
droites in alte si reclame sa colpe
reclama deo che paradis li done
e benedie Çarlo de França la dolce
e so compagno Rollant sor totes home
falla li est li cors qui plus no se domee
mort est li cont qui plus no se demore
Rollant lo uid si plura & si dolose
oncha in nesun logo no fu plu dolent home

211.

C Oliuers sent que la mort mout langosse
andui li oil en la teste li troble
si pert loir et la lumiere tote
descent a pie contre orient se coche
de ses pechiez si reclame sa coupe
contre le ciel an deus ses meins aioste
si prie deu qe paradis li done
si beneise Charllon e France doce
son conpeignon ·R· desor toz home
faut li cuers li eumes li enbronche
trestoz li cuers a la terre li ioste
mors est li cons plus ne uos en dirome
uoit le ·R· qil plore et lo dolose
ia en nul leu nestoit plus dolant home

203.

V Sent Oliuer la mort le uait cerchant
tant a seignie nen puet aler auant
de ses bels euz est li quns auoglant
andui li uont en la teste troblant
au pie descent del destrier auferant
sor son escu se gist uers oriant
et Hauteclere mist soz soi le brant
dores en autres uait sa coupe batant
et iont ses mains si prie deu le grant
seint paradis li dont par son commant
puis beneist Karlon li rois puissant
desor toz autres son compeignon Roll'.
et dolce France la contree uaillant
faut li li cuers lelme uet enbrochant
tot sis cors uet a la terre clinant
mort est li quns ni uet plus demorant
Roll'. le plore qui le cuer not dolent
iames nul home norrez si dementant

115.

P Oliuiers uoit la mors le uait hastant
andui li oil dou chief li uont tornant
descent a pie dou destrier aufferrant
sor son escu se gist contre oriant
de Hauteclere mist desoz lui le brant
deures en autres ua sa corpe batant
puis ioint ses mains si ua deu depriant
que paradis li doinst par son commant
puis beneist Karlon le roi puissant
et douce France la contree uaillant
desor toz homes son compaingnon Rollant
·III· peuls a prins de lerbe uerdoiant
en lonnor deu les usa maintenant
tout son cors uait contre terre estendant
li angre deu descendent maintenant
larme dou conte emportent en chantant
mors est li cuens ni a plus de son tans
dex en ait larme par son dingne commant
Rollans souzpire qui le cuer ot dolant

*) plus] *1. H. über der Zeile.*

XVI. 1 Olivers *H* etc. | morz *H*, *G* (mort G^2). 2 Andoi li oil *H* etc. | trublent *H*; *vgl. R 196.* 4 à la t. $\mathfrak{M}$ etc, cuntre orient $\mathfrak{P}$. 5. 6 *stellt H um.* 5 Dreites en halt *H*, Durement (en) h. $\mathfrak{B}B$, Forment en h. *G*, D'ures en altres $\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^2C$. 6 juintes, *vgl. R 199 fg.* 7 preiet *G* | doinset *C*. 8 E beneiet *GC* | K. [d]e *H*. 9 [de]sur t. $\mathfrak{M}HBGC$, tuz [les] M^2. 10 F. li li coers $HB\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3C$, Li coers li falt G^2 | l[a test]e *H*, li helmes $BG\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3C$. 11 Trestuz li $HB\mathfrak{M}^2G^2\mathfrak{B}^3C$. 12 se] ci *B*.

iamais nul home norrez plus dementant

100.

T Oliuier sent la mort qui le ua chassant
si pert les yeulx ne uait ne tant ne quant
descent a pie du destrier afferrant
son uis tourna per deuers orient
sur son escu se tourna maintenant
de Hauteclaire tourna sur lui le brant
et apres ua sa coupe batant
et ses amis ua moult regretant
belle seur dist ly bon en plorant
iames ne uesray uostre mariement
dieu uous marie par son digne commant
Roullant ly dist amy en soupirant
sire ie prie pour uous dieu le grant
se uous en France estez ia retournant
que eschapassie de cest douleroux champ
que pour mamour et pour uous seulement
ma seur Aude prenez par uos commant
ce dist Roullant ia nen soiez doutant
cest la rien donc plus suy desirant
mais ie scey bien ne seroy apres uous uiuant
ne plaise a dieu le pere trespuissant
que ien eschape quant uous estez morant
Oliuier ua son elme deslacant
Roullant besa et leua eucemant
puis se refiert en lestour maintenant
et Oliuier uait sa coupe batant
lieue sa main si prie dieu le grant
saint paradis li dont par son commant
puis benoie Charles le roy puissant
et France douce la contree auenant
sur touz homes son compagnon Roullant
le cueur li fault le elme ua enbronchant
trestout son corps contre terre estendant
mort est li bon duc combatant
Roullant en plore qui le cueur a dolent
iames nul home norrez plus dementant

72.

L Ol'. uoit la morz le ua astant
que de ses euz ne uoit ne tant ne quant
descenduz est del aut cremu ferrant
sor son escu se gist uers oriant
e Aute clere mist sor son piez deuant
dunes en autres ua sa cope batant
iointes ses mains e prie dieu lo grant
saint paradis li doint per son comant
e si garisse Kl'. cui France apant
e douce France la contree uaillant
desor toz homes son compaignon R'.
·III· poiz a pris de lerbe uerdoiant
en loy de dieu les use maintenant
li ange dieu i descendent atant
larme de lui en portent en chantant
R'. en ploure qui le cuer ot dolant
iamais nul ior norroiz plus gaimentant

n: 337, 22. *Nun* [*weiss Oliver, dass er nicht* (*mehr*) *lange leben wird, da stieg er* (*sieht* (*findet b*) *Oliver, dass der Tod auf ihn sinkt, und er stieg nieder B, b*) *von seinem Pferde und wandte sich nach Osten, und fiel auf die Knie und* [*schlug an seine Brust und bat Gott um Erbarmen und sprach: „Himmlischer Gott, hilf du mir und vergib mir meine Sünden!" Und weiter sprach er: „Gesegnet sei du* (*so B, b; betete für sich zu Gott und sprach: „Gesegnet seist du Gott und, a*) *König Karlamagnus und das gute Frankreich und der Graf Rollant, mein Gefährte,* [*über alle Männer in der* (*so B, b; Und er sprach zu sich selbst: Nicht ist deinesgleichen, Rollant, in der ganzen, a*) *Welt." Und er legte sich alsdann auf die Erde und verschied.* r (= 6492—6527) *O* 4 = 6493. *O* 5f. ~ 6494 f. *O* 8 ~ 6501. 2. 6512. *O* 10 ~ 6507., 6517. 8. O 11. = 6519. 20.

153.

2024. [XVII

O Or ueit Roll' que mort est sun ami
gesir a denz*) a la tere sun uis
mult dulcement a regreter le prist
sire cumpaign tant mar fustes hardiz
ensemble auum estet e anz e dis
nem fesis mal ne io nel te forsfis
quant tu es mor dulur est que io uif
a icest mot se pasmet li marchis
sur sun ceual que cleimet Veillantif
afermet est a ses estreus dor fin
quel part quil alt ne poet mie chair

2138.

M Li cont Rollant quand uit mort ses amis
iasir a tere contra oriente son uis

*) denz] *der Kopist fing* tere *an, dann geändert.*

XVII. 1 Li cuens R. quant veit mort sun ami *H*, *B* (vit), 𝔐𝔅*GC* (mort vit). 2 G. a tere cuntre orient *H*, G. adenz cuntre orient 𝔐^{2}*G*^{2}𝔓𝔅^{3}*C*. *Nach 2. schieben* 𝔅*G ein:* Ne poet muer non (n'en *G*, ne *G*^{2}𝔅^{3}) plur (plurt *G*𝔅^{3}) e non (ne *G*𝔅^{3}) sospir (sospirt *G*𝔅^{2}) („*kann ursprünglich s., aber nicht nothwendig*" 𝔐^{2}). | prit *M*𝔊. 4 cumpainz *HG*. 6 ne(l) *H*. 7 mort 𝔊, morz 𝔐 etc. | vifs 𝔊 | dulurs *H*. 9 qu'om *G*𝔅^{3}, qu'hum 𝔐^{2}*G*^{2}*C*. 10 afermez *H* etc.

ni poit muer non plur & no sospirs
tant dolcement a regriter lo pris
sire compagno deo aba de ti mercis
in nulle terre meior uasal non uis
insemble auom este & ans & dis
ne me fis mal ni eo tel forfis
quan tu es mort a gran tort son uis
de dol che mena si se pasma altersis
sur son ciual chom clama Valentis
aficez est sor li stref dor fins
che in nulle parte nen poit mie chairs

212 (204).

[V+] ***Mout fu Roll'. correceus et mathis***
C Li cons ·R· quant uit mort son amis
quant ueit celui qui tant fu sis
gesir a denz contre oriant lo uis
mort a la terre son
[C+] ne puet muer ne plor et ne nait pis
si doucement a regreter lor pris
le
sire conpeing de uus ait dex mercis
uos
[V+] *tant mar fuistes franc cheualer eslis*
enscenble auons este meint dis
ensamble estes maintes
ne me fesis un mal ne a toi ne fis pis
feist —
quant tu es morz a mot grant tort sui uis
mort mout
al duel qil ot li cons pasmez sest ils
del quns chai pasmis
sor son cheual qi ot non Velantis
quot Valentis
afermez est es bons estriers dor fins
sor les stries brunis
qel part qil aut li cons ainc nen chais
quel quns ni ert

116.

P Moult fu Rollans correciez et marris
quant uoit celui qui tant fu ses amis
mort a la terre contre oriant son uis
ne puet muer que ne plort et sozpirt
moult doucement a regreter le prinst
et prie deu qui en la crois fu mis
quil mete sarme en son saint paradis
ensamble o soi soit la moie toz dis
mal ne ma fait ne ie ne li forfiz
quant iestez mors a moult grant tort sui uis
au duel quil a sest pasmez li marchis
sor son cheual qui ot non Viellantins
tant fort saffiche sor les estriers brunis
quel part quil tort nest ius dou cheual mis

101.

T Moult est Roullant courrouciez et marris
quant uait cellui qui tant yert son amis
mort a la terre contre orient son uis
pleure de ses yeux car ml't est esbahis
si doucement a regreter la pris
tant mal y fustes bon cheualier de pris
Ihesu de glore qui en la croix fut mis
mette uostre ame en son saint paradis
ensemble ay este o uous tousdis
auecquez Charles et maintez terres conquis
ne me feis mal ne ie ne te forfis
quant tu es mort a ml't grant tort suy uis
au deul quil eut le duc cest pasmis
sur son cheual qui eut nom Viellantis
tant safiche sur les estries brunis
quel part quil aille nest du destrier ius mis

73.

L Mout fu R'. corrociez e marriz
quant celui uoit qui si est ses amis
mort a la terre contre oriant son uis
plore des euz granz pidie len est pris
ay Ol'. frere del seignoril pais
Ih'u uos mete en son saint paradis
compainz auons este ensamble de toz dis
mal ne mas fait ne ie ne le te fis
quant tu es mors a ml't grant tort sui uis
au duel quil maine est paumez li marchis

n: 337, 29. *Und [als es Rollant sah, dass sein guter Freund verschieden war, und sobald er es sah, da (Rollant sah nun, dass Oliver, sein guter Gefährte, verschieden war, und in Folge dessen) fiel er in Ohnmacht; aber er war so fest [in die Steigbügel gebunden (in den Steigbügeln) dass er nicht von dem Pferde herunter fallen konnte.*

154.

2035. [XVIII

O Ainz que Roll' se seit aperceut
de pasmeisuns guariz ne reuenuz
mult grant damage li est apareut
morz sunt Franceis tuz les i ad perdut
senz larceuesque e senz Gualter del Hum
repairez est des muntaignes ius
a cels dEspaigne mult si est cumbatuz
mort sunt si hume sis unt paiens uencut

XVIII. 1 aperceuz *H* etc. 2 pasmeisun *G*. 3 g. domage *M𝔊*, grans damages *HB𝔐*²𝔅³*C* | apareuz *HB𝔐*²𝔅³*C*. 4 Mort *HG𝔐*²𝔅³*C* | perduz *H*. 5 del Lum *H* 6 Repairet cist *B* | de la muntaigne 𝔐*H*𝔅*BGC*, [ca] jus 𝔊, la jus *M*². 7 cumbatut *G*, *G*² = O. 8 paien *H* etc. | vencuz *HB*.

illi*)
voeillet o nun desuz cez uals sen fuit
si reclaimet Roll' quil li aiut
e gentilz quens uaillanz hom u ies tu
unkes nen oi pour la u tu fus
co est Gualter ki cunquist Maelgut
li nies Droun al uieill e al canut
pur uasselage suleie estre tun drut
ma hanste est fraite e percet mun escut
e mis osbercs desmailet e rumput **)......
[b'c des***)
une ferut
par mi le cors hot, lance ...., ...
[e . ŭ . t†)
sempres murrai mais cher me sui uendut
a icel mot lat Roll' entendut
le cheual brochet si uient poiguant uers lui. Aoi

2151.

M Ainz che Rollant se soit aperceu
da pasmeson gari & reuenu
molt grant domaie est a lu aparu
morti sunt ses homes sil li a paiens uencu
sence larciuesque e Gauter da Monleu
repariez est de la montagne iu
a cil dEspagne il est combatu
morti sunt ses homes si li ont pain uencu
o uoie o non sor son ciuals sen fu
e si reclame Rollant qui les aiu
ai çentil cont uailant uasal es tu
onques nul hom ert paur o tu fu
ieo sui Gauter qui conquist Mallegu
li nef Doron li uielz e li çanu
por uassalace seloit estre ton dru
a Saraçins me sui tant combatu
ma aste fraite e frosseç mon escu
e mon uberg desmaliez e rompu
per me li cors de lançe son feru
sempre me moro ma çer li o uendu
a cest mot Rollant li oit achoneu
li ciual broça uait corand uer lu

213 (205).

C Ainz qe ·R· se soit aparceuz
V *anz que aparceu*
de pasmeson gariz ne reuenuz
ni reuenu
mot grant doumage li est apareuz
mult granz damage aparuz

mort sunt Franzois toz les a il perduz
François il —
fors larciuesque et dan Gauter de Luz
larcheuesque
repairez est de la montaigne suz
repariez desus les monz aguz
o cels dEspaigne ou mot sest combatuz
de dEspegne il
mort sunt li suen si lont paien uancuz
— — les ont uencuz
o ueille o non de Renceuals sen fuz
uoille ou aual est descenduz
e si apele ·R· qi uiegne a luz
Roll'. apelle dolent et irascuz
o gentis cons con uallan on es tuz
hē gentils hon que es tu deuenuz
onqes nen ot poor la o tu fuz
onques ne paor
ie sui Gauters qi conquis Maleuz
ge qui Malegus
li meudres hon as uels et as chenuz
e nies al duc qui est uielz et chanuz
per uasalage me sui del estor issuz
par uasalaie soloie estre tis druz
ma hauste est fraite pecie est mes escuz
aste et pechiez — mis
et mes osberc desmailie et rompuz
e mis auberc desmaille e
permi lo cors o lances mes cossuz
parmi le ai trois espiez feruz
sempres mosrai mas chier me sui uenduz
morai mes ne
a icest mot ·R· la conneuz
la ·R· coneuz
le cheual broce si ua corant a luz
destrer broche des esperons aguz
[V+] *iriement est a Gauters uenuz*

117.

P Ainz que Rollans se fust apperceuz
de pasmisons garis ne reuenus
grans encombriers li est deuant uenus
mort sont Fransois touz les i a perdus
sans larceuesque et sans Gautier son dru
repairiez est li cuens de la desuz
de celle part ou il siert combatus
mort sont si home toz les i a perduz
ou uoille ou non est aual descenduz
Rollant apelle dolans et irascus

*) illi *von 2. Hand nachgetragen.*
**) d. e r. *auf radirtem Grund.*
***) b'c des] *am Rande nachgetragen, aber bis auf wenige Buchstaben ausradirt; ebenso* e. u. t. *in folg. Zeile.*
†) h *in hot*, une *und* ferut *2. Hand nachgetragen; alles in den Zeilen punktirte ausradirt.*

9 illi *streicht* 𝔊 etc., O voeille o nun *H.* 10 Si recleimat 𝔊, [E] si 𝔐*HBGC.* 11 hoem *B.* 12 n'en *M.* 13 [Ja] est ço 𝔊 | Gualters 𝔊 etc. 15 sulei jo e. 𝔊 | tes druz *H* etc *Nach 15 schieben HG*^{2} („*ohne Noth*" 𝔐^2) *ein:* As Sarrazins me sui tant cumbatuz. 16 percez mis escuz *H* etc. 17 desmailez e rumpuz *H* etc. 18 cors [m'at un espiet] ferut 𝔊, cors [d]'o[i]t lance[s] [sui] ferut 𝔐𝔅*G*, c. [de] lance [sui] f. *H*, c. une l. f. *M*^{2}, c. d'uit espiez sui f. *B*, c. de lances sui f. *G*^{2}*C*, c. ot lances sui f. *F*𝔅^8. 19 venduz *HB*𝔐^2*G*^{2}*C*. 20 R. coneut *G*^{2}𝔓. 21 vint 𝔅^8.

he gentiz hom quiestez uos deuenus
onques mais noi paor la ou tu fus
ie sui Gautiers qui conquist Malargus
li nies Artus qui est uieuls et chenus
par uasselaige soloie iestre uos drus
ma lance est frainte et percies mes escus
et mes haubers desmailliez et rompus
parmi le cors sui en ·VII· lieus ferus
en mains lieus est mes haubers desrompus
sempres morrai mais chier mi sui uendus
ces mos a bien ois Rollans li dus
le cheual broche des esperons agus
isnellement est a Gautier uenus

102.

T Ains que Roullant se fust aperceuz
de pasmaison gariz ne reuenuz
moult grant damage lui est aduenuz
mors sont Franceys touz les a perduz
sans larceuesque et sanz Gaultier de Huz
reperiez est dun mont de la dessus
de ceulx dEspagne ou il sest combatuz
mors sont ly siens paiens les ont uaincuz
ou ueille ou non eu ual est descenduz
Roullant apelle dolent et irascuz
hee. gentilz homs que estu deuenuz
oncquez ie neu paour la ou tu fus
ie sui Gaultier qui conquis Malaguz
par uasselage souloie estre uos druz
ma hante est froissie et perciez mes escuz
et mes haubers faussez et derompuz
ces moz a bien Roullant congneus
le cheual broche des esperons aguz
ynelement est a Gaultier uenuz
puis lui demande comestez congneuz

74.

L Ainz que R'. se fust aperceuz
de paumeison gariz ne reuenuz
granz destorbiers li est aperceuz
sainz larceuesque et sainz Gautier euz
repairiez est dou mont dela les fuz
de ceuz dEspaigne ou il sest combatuz
mort sont si home toz les i a perduz
R'. apele dolanz e irascuz
iantiz honz sire que es tu deuenuz
onques non oi paor la ou tu fuz
ie sui Gautier qui conquis Marlaguz
ma lance est frainte et perciez mes escuz
e mes aubers perciez et desronpuz
permi le cors de ·IIII· espiez feruz
per tans morrai mais chier me sui uenduz
le chiual broche des esporons aguz
isnelemant est a R'. uenuz
puis li demande comant test auenuz

n: 338, 3. *Nun sind alle Franzosen gefallen, ausser Rollant und [Turpin und Valteri, sein Neffe und der Sohn des Mannes, der Dragon hiess, welcher Dragon der Alte und der Weissbärtige genannt wurde (der Graf Valtari). Er rief Rollant zu: „Komm hierher und hilf mir, ich ward noch niemals furchtsam [in der Schlacht, wenn du bei mir warst (wo du in der Schlacht warst). Nun ist mein Lanzenschaft entzwei gebrochen und mein Schild zerhauen, von vielen Lanzen bin ich verwundet, und das sollen die Heiden sagen, dass sie mich theuer erkauft haben.“* r (6528—6537) *O* 6 ~ 6529.

118.

P Sire Gautier dist Rollans li senez
moult est uos cors et plaiez et naurez
ditez moi sire gardez nel me celez
comment uos iestez de mes homes tornez
et dist Gautiers a parmain le saurez
tuit sont ocis iamais ne les uerrez
en la montaingne ou ie men fui alez
trouuasmez Turs plus de ·XX·M· armez
moult grans estors i fu par noz monstrez
tant i ferismez de nos brans acerez
encor en sont li champ ensainglente
mort sont mi home que iauoie menez
et ie meismez sui plaiez et naurez
parmi le cors de ·VII· dars afilez
et ie men sui et uenus et tornez
por deu uos proi que uos ne men blasmez
car bien uoz di et si est ueritez
chier sui uendus ia mar en douterez
ie charrai ia se uoz ne me tenez
a icest mot chai Gautiers pasmez
Rollans len lieue si pleure de pitez
de son bliaut auoit ·I· pan cope
Gautier en bande les flans et les costez

[XIX

75.

L Sire Gautier dist R'. li menbrez
ml't est nos cors e plaiez e naurez
sire Gautier grardez ne me celez
comant uos estes de mes homes seurez
e dist Gautier maintenant le saurez
tuit sont ocis iamais ne les uerrez
en la montaigne ou ie men fui alez
trouuames Turs ·XXX· M· darmez
mout granz efforz i fu per euz mostrez
tant i ferimes ou les branz acerez
encor en est li chanz ensanglantez
mort sont mi home nen est ·I· eschapez
e ge meismes de ·IIII· espiez naurez
se ie men sui uenuz e retornez
per dieu uos pri que uos ne men blamez
ie uos di bien et si est ueritez
a icest mot se fu Gautiers paumez
li cuens R'. a de pidie plorez
de son bliaut a les ·II· panz copez
Gautier en bande les flans e les costez

2173.

M Sire Gauter ço dist li cont Rollant
bataille ai faite per lo men esiant
uos deueç estre uasal & combatant
mille ch'r ne menaistes uaillant
liera moi per ço le uos demant
rendez li a moi che besong ma grant
respond .Gaut'. nen uereç mais hom uiuant
laseç les ai in lo doloros camp
de Saraçins nu trouames tant
Turs & Ermines Chanine e Persant
de çil de Bede li meltre combatant
sor lor ciuals erabiç & corant
une bataille auum faite si grant
ni oit paiens que deuer nos sen uant
sexanta mille en remist mort sanglant
illuc auons perduç trestut nos Franch
uençeç somes as nos açarin brant
de mon uberg nen son rompu le mant
plaies ai mortel al costeç et a le flant
da totes part mes for is li cler sant
stretut li cors mena inflebiant
sempre me moro per lo men esiant
ieo sui uestre home si uos tint a garant
nen men blasmeç se ge men uei fuiant
ne farei mie co dist li cont Rollant
mes oi maieç a tot uestre uiuant

214 (206).

C Sire Gauters ce dist le cons ·R·
V *li quns Rollantz*
bataille as fait proue es recreanz
faite et
toz dis auez este uasaus et conbatanz
mult fust iadis hardi
[V+] { *unques destor ne fustes recreanz*
hui matinet quant laube ert aparanz }
mil cheualer mamenastes uallanz
mill ne menastes uaillanz

[XX

prestez les moi qe besoing mest granz
rendez le moy que ml't grantz
respont Gauters nes uesrez mais noianz
Nes uesrez mais ce dist Gauter li franz
les ai laisez en cel doloros chanz
laissez les ai
[V+] *desoz Montoire en un ual des Brusbanz*
de Saraçins nos i trouasmes tanz
Saracins
Orgalifes Asragons et Persanz
Turs et Hermines Desclauons et iahanz
et les Valibrondanz
[V+] { *les Arabiz et les Sarragoçanz*
dex dist Rollant cist estor fu pesanz
uoire uoire sire ce dist Gauter li puisanz }
une bataille nus ont faite pesanz
nos i trouasmes unes gent mescreanz
de Baldestoz toz lor meillor iahanz
Beldestoz li mellors iaianz
[V+] { *qui nos enclostrent qi sunt tant granz*
la mont ocis mes chiuaillers uaillanz
mes ne quident sil di com hom creant
uendu nos somes a noz acerins branz }
ni a paien deuers al qi sen uantz
qi sen soit pas uantanz
·L· mille en i a mort gisanz
sesainte de morz gesanz
[C+] { nus i auons perdu trestoz nos Franz
bien sunt uendu a lor acerins brans }
de mon osberc mont rompu li ganz
desmaille est mis auberc iaceranz
plaies ai tant en costez et en flanz
ge sui naurez de trois espiez trechanz
de totes parz men salt fors li cler sanz
des partz ne clers
tretot li cors me ua afeblianz
trestot aflebianz

XX. *Diese Tirade schieben H*, B (*hier nach* B^{3}) G^{2}, („*sicher aus dem Original*“ M^{2}) *ein:* „Sire Gualter (Gualtiers G^{3}), co dist li quens Rolans, | Bataille ai (as B^{3}) faite par lo mien escient (= B. oustes od la paiene gent *G*). | Vos devez (suliez *G*, sulez G^{3}) estre vassals e cumbatanz, | Mil cevalers en (ne B^{3}) menastes vaillanz, | 5 (*fehlt G*) Qui erent men (Ierent a mei G^{3}, N'erent a mei B^{3}), pur co [le (les B^{3}) vos (= vus les G^{3}) demant. | Rendez les mei, que besuin en ai (m'en a B^{3}) grant“ | Respunt Gualters: „N'en verreiz un vivant. | Laissez les ai en cel (le B^{3}) dolurus camp. | De Sarrazins nus i truvames tanz, | 10 Turs e Ermins (Ermines GB^{3}), Canineus (= Canelius *H G*, Chaninés B^{3}) e Persanz (Jaianz *G*), | De (*fehlt G*) cels de Bede (? *H*, Belise *G*, Bal B^{3}) les (des *G*) meillurs cumbatanz, | Sur lur cevals Arrabiz e curranz. | Une bataille [avum faite (i feismes G^{1}) si grant, | N'i at (ait B^{3}) paien qui (que B^{3}, *fehlt G*) devers nus (altre *G*) s'en vant. | 15 Seissante milie en remest mort senglant (en i ad morz gisanz *G*). | Iloec avums (Av. il. *G*) perduz (perdut *G*) trestuz nos Francs. | Vengez nos sumes a nos acerins brancs. | De mon osberc en ai rumpuz les pans (en (m'en B^{3}) sunt rumput li pan GB^{3}), | Plaie ai mortel (Plaies ai tantes *G*, Mortels ai pl. G^{3}, Plaies ai multes B^{3}) al costet e al flanc (es cortez e es flancs *G*, as . . . as B^{3}), | 20 De totes parz [me sorist (en salt fors *G*, G^{3} (ist), m'ist fores B^{3}) li clers sancs, | Trestuz li (Trestut le G^{1}) cors me (m'en *G*) vait enflebeiant (afiebliant *G*, enfeblianz B^{3}); | Sempres me moer (murrai GB^{3}) par le mien esciant. | Jo sui vostre hum, si (e *G*) vus ting (tien GB^{3}) a guarant; | Ne m'en (me *G*) blasmez; se jo m'en vai fuiant.“ | (+GB^{3}: Mais or maidiez (m'aiez B^{3}) a tut vostre vivant.“) | 25 (*fehlt* GB^{3}) „Ne ferai mie, ço dist li cuens Rollanz, | (*fehlt* GB^{3}) Mes hum serez a tut vostre vivant.“ | (+*G:* D'ire e de doel en tressuet Rollanz. | +*G:* De sun blialt ad trenchiez les dous pans: | +*G:* Gualtier en bandet les costez e les flancs.) [G^{4} „*les 2 derniers vers douteux.*“]

senpres mosrai par lo mien escianz
sempres il est bien aparanz
ie sui uostre on si uos ting a garanz
ge hon uos estes mi
ne men blasmez se ie men uois fuianz
iai este —
[V+] {*non faz ie sire ce dist li quns Rollanz*
de uos ueir ere mout desiranz}
mais car maidez a trestoz mon uiuanz
mes or uos pri que me soiez aidanz
[V+] *quapres cest ior nen serai plus uiuanz*
ce dist Gauter e car maidez ·R·
respont li uassal conquceranz
ia se deu plast ne uos faudrai nianz
plest ni

119.

P Sire Gautier ce dist li cuens Rollans
bataille as faite por deu le roi puissant
bandez uos ai les costez et les flans
si mait dex de uos sui ml't dolans
car preudons iestez et cheualiers uaillans
moult as este hardis et combatans
ie uoz chariai ·M· cheualiers uaillans
randez les moi li besoins en est grans
nes uerrez mais ce dist Gautiers li frans
ges ai laissiez en tant dolirouz chans
la ou ialai par le uostre conmant
tant i trouuasmez Sarras. et Persans
Sortrez et Gadres et Grizois et Huslans
Turs et Hermins Arrabis et Persans
et Esclauons et les Amendians
et ceuls de Lude et touz les Augoulans
une bataille nous uint fors et pezans
ainz nus el siecle ne uit onques si grant
tant i ferismez o les acerins brans
que par costez en issi li clers sans
bien le uoz di et sen soiez creans
ni a paien qui ia en soit uantans
·L· mille en i a mors gisans
mort sont mi home griez en sui et dolans
uendu se sont enuers les mescreans
de mon hauberc mont rompu toz les pans
et plaiez ai les costez et les flans
trestouz li cors men est affoibloians
ie sui uostre hom uos iestez mes garans
ne men blasmez se ie men sui fuians
moult ai eu sire de grans ahans
dire et de duel est tressuez Rollans

103.

T Sire Gaultier ce dist li bon Roullant
moult as este hardi et combatant
ie uous chariai mil cheualiers uaillans
rendez le moy car besoing en ai grant
iames ne les uerrez ce dist Gautier uiuant
ie les ay lessiez en ceu douleroux champ
de Sarrasins nous y trouuasmez tant
trop y trouuasmes de Turs et de Persans
une bataille nous y uint trop pesant
ny a paien qui ia y soit uiuant
LX· mille en y a mort gesant
mors sont les nos dont trop suy dolant
ien ay plai les costez· et le flans
de toutez pars men est chaist le sanc
empres mourrai par le mien escient
ie sui uostre homme uous estez my garant
ne me blasmez se ie en suy fuiant
non fai ge sire ml't auez grant ahant
or uous secoure dieu le pere tout puissant

76.

L Sire Gautier ce dit li cuens R'.
bande uos ai les costez e les flanz
si mait diex de uos sui mout dolanz
que prodonz estes et cheualiers uaillanz
mout as este ardiz e combatanz
ie uos chargai ·M· cheualier uaillanz
randez les moi li besoinz i est granz
nes uerrez mais ce dit Gautiers li franz
ies ai laissie en si doloirous chanz
nos i alames per le uostre comant
de Sarrazins i trouames nos tant
Soffres e Gaufres Aragons e Ullanz
Turs e Hermins Arrabiz e Persanz
e Esclauons a toz les Agolanz
nos i ferimes a nos acerez branz
li chiual furent iusque es costez en sanz
bien le uos di e en soiez creanz
ni a paien qui de ce soit uentanz
XXI· M· en i a morz gisanz
mort sont mi home sen ay le cuer dolanz
uendu se sont entres les mescreanz
de mon auber mont desronpu les panz
si sui plaiez les costez e les flanz
li sanc en est de totes pars coranz
ie sui uostre honz e sui uostre serianz
ne me blamez se ie en sui fuianz
dire et de duel se trassue Rollanz

r (= 6538—6580) *M* 4 = 6538 - 6541. *M* 6 = 6542. 3. *M* 7 ∾ 6546. *M* 15 ∾ 6550. *M* 16 ∾ 6557. *M* 17 ∾ 6555. 6. *M* 24 ∾ 6561. 2. *CV* 23b *ff.* ∾ 6571—6580.

155.

[XXI

2056.

O Roll' ad doel si fut maltalentifs
en la grant presse cumencet a ferir
de cels dEspaigne en ad get mort ·XX·
e Gualter ·VI· e larceuesque ·V·

XXI. 2 cumencat *H*. 3 get[et] *M* etc., get[ez] *H* | morz 𝔐 etc. 4 Gualters *H* etc. | l'arcevesques *H* etc.

dient paien felun feluns humes ad ci
guardez seignurs quil nen algent uis
tut par seit fel ki nes uait enuair
e recreant ki les lerrat guar . . . .
dunc recumencent e le hu e le cri
de tutes parz le reuunt enuair. Aoi.

2199.

M Rollant oit dol si ert molt tolentis
in la grant presse coñenceit a feris
de çil dEspagne na çete mort ius
e Gauter septe & larciuesque çins
dient pain fellon home a çis
tant nos fait nen doite Magaris
tot sia fel que ne li uait asalirs
recreant est que ne li ua inuairis
donc est començe & li dol & li cris
da totes part lont pains assalirs
or les ait deo qui onques non mentirs

215.

C Rollanz a duel si est mal talentis
en la grant presse commence a feris
de cels de Spaigne i gete mort tex dis
Gautiers i est et larciuesque aisis
dient paien felon homes a cis
gardez seignor que il nen uoisent uis
nos ont tant fait nen deuons prendre pris
tot soit honi qi les laira garis
recreantz est qi nes ua enuais
adonc commence et li hus et li cris
de totes parz si les ont asailis

207.

V Rollant a duel ie ne men merueil mie
por la nouele qe de Gauter oie
mort sunt si home nen orent garentie
en Renceuaus entre la gent haie
par maltalant tret lespee forbie
enmi la presse lor fist une enuaie
uns riches roi qui ert dEsclauonie
a encontre mes nel mescosi mie
de Durendal le ferri lez loie
lelme li trenche et la coife forbie
la teste fent la ceruelle est saillie
puis li a dit Iesus te maledie
trop tenbatis desor ma conpagnie
Gauter de Luz a la parole oie
e larceuesque qi onč not coardie
Gauter feri un Turc de Pincernie
uns Saracins nies estoit Laugalie
mort labati qui quen plort ne quen rie
e larcheuesque fiert Margot de Sulie
qui tenoit Meches e la mahomerie
de cent mill Turs auoit la segnorie
tel coup li done desor lelme qi uerdie
nel puet faire Mahomet nulle aie
nen alast lame en la grant pullenrie
enz en enfer ou don Neirons la guie
cest un diables qi les ames chastie
de celle gent qi deu ne croient mie

208.

V Rollant ot duel si fu maltalentis
et uoit paiens quont les terres porpris
deu reclame qi en la croiz fu mis
bels sire dex uoire pere poestis
hui est li termes ni a plus de mes dis
que ie morai de ce sui bien certis
od ol uer (*so*) plore qi ml't fu sis amis
qui Laugalie ot deuant lui ocis
li cuers li cruit si broche Viellantis
tint Durendart dont li cortel sunt bis
fiert un paien qi ot nom Fausamis
il tint la terre qui fu de saint Longis
granz ·XV· piez ot de long ce mest uis
Rollant le fiert come hom poestis
parmi le trenche lui el cheual de pris
de chaus dEspegne lor a iete morz dis
e Gauter quatre e larcheuesque sis
dient paien ces sunt diables uis
ueez la Rollant qui tant nos a malmis
tant est matez bien deust estre ocis
en totes corz soit recreanz toz dis
qui ne lasaut quar molt le uoi bais
iames ni ira el reigne seint Donis

209

V Li quns Rollant fu ml't de fier corage
Gauter de Luz ot assez uasalaie
e larceuesque cui dex cresse bernage
ne sunt que troi cest grant domage
cil combatent contre la gent saluage
cent Saracins qui sunt de puit lignage
descendent ius des cheuaus de Cartage
un paien i ot qui fu de terre humbrage
Tompier ot nom si ot mout fier corage
dis mill paien menoit par segnorage
deuant Franceis ont porpris lor hestage
ce dist Roll'. ci a mal auantage
ce dist Sarracins uolent de nos passage
ainz que ie muire lor i rendrai tel page
don plorerent paien de maint lignage
de Durendal dont li cortel sunt large
fiert un paien qui ert lor guionage
dous troncons fist de sa uermeille targe
parmi le trenche ce ne fu pas damage
lame sen uet li cors remest en gage
ultre dist il fel Saracins enuage
ia teme nait en paradis estage

120.

P Rollans ot duel si fu mautalentis
tint Durandart dont li poins fu brunis
en la grant presse sest li cuens ademis
cui il ataint touz est de la mort fis
en petit deure en i a ·XX· ocis
et Gautiers ·XV· et larceuesques ·X·
de ceuls de France i ot mais moult petit
mais ceuls dEspaingne font il griez et marris

5 (felun) 𝔊 etc. 6 seignur $HB\mathfrak{M}^2C$ | qu[e] il 𝔊 etc., qu'il n[e s']en M^2. *Nach 6 schiebt* $G^{2.3}$ *ein:* 1 (*ebenso F*) Tant nus unt fait ne deivent estre prins, | 2 Mais trestuit estre detrenchiet e ocis, *was* G^4 *zurücknimmt.* 8 recreanz $HG\mathfrak{M}^2C$ | guar[ir] *M* etc. 9 li hus e li cris *G*. *Nach 10 schiebt* G^2 *ein*: Deus les aïut qui unkes ne mentit.

paien sescrient ci auons maus amis
dist luns a lautre pesmes homes a ci
ferez paien que il nen aillent uif
tant noz ont fait ne doiuent iestre prins
mais trestuit iestre detranchie et ocis
toillir nos welent dEspaingne le pais
mal sons bailli se nus deuls estort uis
car fel est Karles li rois de saint Denis
ni garirienz iusqua la mer des Gris
adont refu li estors resbaudis
moult fierement ont les nos enuais

104.

T Roullant a deul si est maltalentis
tint Durandal qui fut ml't bien fourbis
en la grant presse fiert sur les Arrabis
en ml't poy dure en y a C· occis
et Gautier VII· et larceuesque dix
dient paiens cy auon mauues amis
tant nous font de mal et ne peuent estre pris
gardez segnours nul nen esteurte le uis
moult fierement ont Franceys enuais
enforcie est et ly hu et ly cris

77.

L Rollanz a duel si est mautalantis
tint Durandart dont li branz est forbis
en la grant presse est entrez li marchis
mout rustes couz fiert sor les Arrabiz
cui il ataint bien est de la mort fis
en petit doure en i a ·XX· ocis
e Gautier ·XV· e larceuesques ·X·
paien escrient ci auons mauz amis
gardez seignour quil ne eschapent uis
car chascons est nos mortez enemis
tuit doiuent estre destranchie e ocis
tolu nos ont dEspaigne le pais
mal sui bailliz sil en eschapent uis
adonc refu li estors rebaudis
mout fierement ont les ·III· enuais
reforciez est e li huz et li cris

n: 338, 10. *Nun beginnt Rollant von Neuem zu kämpfen (und (so b) Valtari), und da sprachen die Heiden: „Lassen wir sie nicht von dannen kommen.*

156.

[XXII

2066.

O Li quens Roll' fut noble guerrer
Gualter de Hums est bien bon cheualer
li arceuesque prozdom e essaiet
li uns ne uolt laltre nient laisser
en la grant presse i fierent as paiens
mil Sarrazins i descendent a piet
e a cheual sunt ·XL· millers
men escientre nes osent aproismer
il lor lancent e lances e espiez
e wigres e darz e museras e agiez e gieser
as premers colps i unt ocis Gualter
Turpins de Reins tut sun escut percet
quasset sun elme sil unt naffret el chef
e sun osberc rumput e desmailet
parmi le cors naffret de ·IIII· espiez
de desuz lui ocient sun destrer
or est grant doel quant larceuesque chiet. Aoi.

2210.

M Li cons Rollant est molt ardiç & fer
Gauter Leon est molt bon ciualer
e larciuesque ert pro & insener
luns ne uolt lautre ne gerpir ne lasser
per grant uertu i assalient Ascher
mil Saraçins en descendent a pier
e a ciuals en est quatro miller
lancent lor lances e lor trencent espler
çiures & dardi e museraç enpener
a cest colp i a morto Gauter
Trepin de Reins a son escu briser
frait oit son elmes sil est il cef naurer
e son uberg e roto de desmaier
per me li cors feru de quatre espler
e desot lui getent mort son destrer
oi qual dol quant larciuesque chaer
or les ai li glorios del cel

216.

C Li cons ·R· est adure et ferers
Gautiers de Lus est mot bon cheualer
li archiuesque prouez et asaiez
per grant uertu les asaillent Turchez
mil Saracin les asaillent armez
et' es cheuals bien sunt ·XL· millez
lancent lor lances et lor trenchant espiez
quarals et dars et engeins afaitez
a icest mot par ont oncis Gautier
Turpins de Reins ses escuz especiez

XXII. 1 fut [mult] 𝔊𝔐𝔅*GC*, f. mult hardis e fiers 𝔓*G*^{3}. | nobiles *HB* | guerriers *H* etc., guerre[e]r *M*^{2}. 2 Gualters *H* etc. | del Hum 𝔊𝔐𝔅*BGC*, del Lum *H* | bons chevaliers *H* etc. 3 arcevesques *H* etc. | essaiez *H* etc. 6 Sarrazin *H* etc. 7 chevals *H* | en sunt quatre *H* | millier *H* etc. 9 [E] il lor l. *H*, Il lancent lor 𝔐𝔅*BGC*; 𝔊: Lancent lor lances et lor trenchanz espiez. 10 (E) *HBG*𝔅^{2}𝔐^2*C* | Vigres *BC* | e matras e agiez (e g.) 𝔊, e museras e a. 𝔐𝔅, e m. aguisiez *H*, m. e gieser *M*^{2}, e m. e jiets *B*𝔅^2, m. e algiers *G*, m. aguisiez 𝔐^2*C* (−1), e m. e atgiers *G*^{2}, e m. e algiers *F*𝔅^3. 12 Turpin 𝔐 etc. 17 granz doels *H*𝔐^2*G*^{2}*C* | l'archeves-ques *H* etc. *Nach 17 schiebt G*^{2} *ein:* Deus les aïut, li Glorius de l' ciel!

son cume frait si est naurez es chiez
et ses osberc rumpuz et desmailliez
pemi le cors feru de ·IIII· spiez
de duel soz lui gita mort son destriez
e dex quel duel quant larciuesque chiet

210.

V Li quns Roll. fu mult afleblįez
Gauter de Lum greuez et damagiez
e larceuesque de son cors bliciez
damedeu prient et les soes piciez
quil penst des ames car les cors sunt iugiez
lors sentregardent par mout granz amistiez
dist larceuesque or ne uos esmaiez
qui hui mosra mout iert bien herbergiez
la sus en cieus sunt ia apareilliez
lit tot flori ou nos serons couchiez
oiez quel clerc ne fu tels baptiziez
mout ama dex par uoires amistez
a tant seslessent contre les reneiez
·LX· mille en ont oltre pechiez
onques des trois nen fu uns damagiez
paien les uirent mout les ont corrochiez
plus de dous ·C· descendent sor lor piez
lors se ralient dex en prenge pitiez
lancent lor lances et lor trenchant espiez
traient sagetes et quatrels aguisiez
tant les redotent ne lousent aprochiez
Gauters i fu ocis et detrenchiez
et a Turpin fu sis escuz brisiez
et sis aubers rompuz e desmaiez
sis heumes frait durement enpiriez
parmi le cors feru de quatre espiez
et sis cheual fu desoz lui trenchiez
a dex quel duel quant il uint sor ses piez
Roll'. le uit a poi nest enragiez
le destrer broche car mult corrochiez
dis en ocist ainz quil fust repariez

121.

P Li cuens Rollans fu moult hardis et fiers
Gautiers de Hui fe moult bons cheualiers
et larceuesques fist forment a prisier
felon paien cui dex doinst encombrier
·XX·M· descendent por lor cors dammaigier
et a cheuul sont bien ·XXX· millier
de maintenant nes osent approchier
lancent lor dars por lor cors dammaigier
guiures iuzarmes qui font a resoingnier
a ceste empointe nos ont ocis Gautier
Torpin de Rains font son escu percier
son elme fraint la ot grant encombrier
et si li firent une grant plaie an chief
quen la coronne lorent il fait saingnier
son hauberc firent fausser et desmaillier
de ·IIII· espies li font le cors plaier
et ·IIII· dars li font en cors baingnier
et desoz lui ont ocis son destrier
dex quel dammaige quant lestut trebuchier
or en panst cil qui tout a a iugier
que de sa uie ni a nul recouurier

105.

T Ly duc Roullant eut le corps gent et fier
en Gaultier eut ml't uaillant cheualier
et larceuesque refut ml't a prisier
felons paiens qui dont dieu mal encombrier
mil en descendent pour plus endamagier
et a cheual sont XL millier
de maintenant ne sosent aproucher
lancent leur lances pour leur corps damager
a ycest coup fut occis Gaultier
Torpin de Rains fait son escu percier
son elme a fraint la a grant encombrier
car la couronne ly on fait sagner
de quatre espees lui font son corps plaier
et dessoubz lui ocistrent son destrier
dieu quel damage quant le font trebucher

78.

L Li cuens R'. ot le cuer gros e fier
e en Gautier ot uaillant cheualier
e larceuesque refit ml't a prisier
felon paien cui dieux dont encombrier
X·M· descendont per lor pluis domagier
e a chiual son bien ·XXX· millier
mais il ne sosent plus pres dauz aprochier
lancent les dars per lor pluis domagier
a icest cop nos ont ocis Gautier
Torpins de Rains ont son escu perciez
de ·IIII· espiez est en son cors plaiez
e ses auberz desroz e desmailliez
e desor lui ocistrent son destrier
diex quel domage quant lestuet trabuchier
or en panst cil qui tot a a iugier
quar de la uie ni a nul recourier
e lere Gaynes diex te doint encombrier
per toy morront maint uaillant cheualier

n: 338, 12. *Rollant ist erschöpft* (*ungeschwächt B*), *und* [*der Erzbischof Turpin ist weise* (*fehlt B*), *Valteri ist tapfer und willfährig*" (*von Rollant bis willfährig fehlt b*). [*Diese 3* (*Und nun B; Rollant und Valteri b*) *schlugen in kurzer Zeit tausend Ritter* (*Mann b*) *nieder.* [*Nun ,ist Valtari gefallen, und als es der Erzbischof Turpin sah, da ging er zu Rollant, und sie waren da beide zusammen* ([*fehlt Bb*). r (⇒ 6581—6608) *O* 5. 6. ⇒ 6586. 7. *O* 8 ⇒ 6588. 9. *O* 11 ⇒ 6590. *O* 13 ⇒ 6604. *O* 15 ⇒ 6607. *O* 16 ⇒ 6605.

157.

2083.

O Turpins de Reins quant se sent abatut
de ·IIII· espiez parmi le cors ferut

[XXIII

isnelement li ber resailit sus
Roll' reguardet puis si li est curut

XXIII. 1 abatuz *G²*. 2 feruz *G²*. 4 p. si le recunut *H*; curuz *G𝔐²C*.

e dist un mot ne sui mie uencut
ia bon uassal nen ert uif recreut
il trait Almace scspee de acer brun
en la grant presse mil colps i fiert e plus
puis le dist Carles quil nen esparignat nul
tels ·IIII· cenz i troeuet entur lui
alquanz nafrez alquanz parmi ferut
si out dicels ki les chefs unt perdut
co dit la geste e cil ki el camp fut
li ber Gilie por qui deus fait uertuz
e fist la chartre el muster de Loum
ki tant ne set nel ad prud entendut

2227.

M Trepins de Reine quant se sent chaus
de quatro espleç perme li cors ferus
isnellament li ber resalt sus
Rollant regarde si li oit reconeus
e dist un mot ne sui mie uencus
ia bon uasal ne deit eser recreus
trait ait Dalmuçe sa spea dacer brus
in la grant presse ·M· colps feri & plus
ço dist Rollant nen uos esparmeç nesus
tel quatro cento in çeta mort intor lus
alquant de cels qui nont li cef al bus
ço dist la geste e çil qui il camp fus
li ber san Guielmo per cui deo fait uertus
cil fist lescrito in lo munister da Leuns
quel contradist ni ait prons intendus

217 (211).

C Turpins de Reins quant se senti cheu
V *il sent chau*
de ·IIII· espiez parmi le cors feru
quatre espie
isnelement li ber resaili su
par grant uigor tresailli
deliurement enbraca son escu
enbrace
[C+] per grant uigor sor piez est reuenu
·R· esgarde li cuers le nest creu
— en est cresu
puis li a dit ne sui mie uancu
nen esperdu
ia bons uasaus nert issi recreu
uausal niert si pris ne uencu
traite a Almice onques tel brant ne fu
trait unques tels branz
en la grant presse ·C· cols en a feru
[V+] *dont maint paien fu a terre abatu*
alquant trenchie auquant parmi fendu
auquant
meint en i a qi teste nont sor bu
maint qui na
ce dist la geste et cil qi el camp fu
ieste qui champ
et Kll'. meine quant il fu reuenu
e Karle li dist
conques tel clerc not oi ne ueu
por Kll'n. fist dex tante de uertu
Karlle meine mainte —
a Mont Leon est escrit cest salu
Mon escriz
qi ce ne croit ne la preu entendu
qui pro

122.

P Torpins de Rains quant dou cheual fu ius
de ·IIII· espies parmi le cors ferus
et ·IIII· dars ot el cors embatus
isnellement li ber resailli sus
R. esgarde celle part est uenus
a uois escrie ne sui mie uaincus
tint Aigredure dont li brans dorez fu
en la grant presse en fiert cent cops ou plus
tex chaples fu enuiron lui randus
que ·C· paiens i a les chies tolus
qui gisent mort parmi les pres herbus
puis dist li rois quant il i fu uenus
cist arceuesques si est moult chier uendus
tex ·IIII· cens ot entor lui uenus
moult dammaigiez parmi les cors ferus
qui ce ne croit fox est et esperdus
nest pas merueille sil en est mescreuz
li ber sains Gilles qui por deu fait uertus
en fist lestoire encor est bien creuz
enz el monstier de Loon est ueuz
qui ce ne croit na les mos entendus
nest pas merueille sil en est mescreuz

106.

T Torpin de Rains quant se sentit chauz
de quatre espees par my le corps feruz
ynelment ressaillit (ly) ly bon sus
Roullant le regarde puis est uers lui couruz
a uoix sescrie ne suy mie uaincuz
tient son espee qui fut bien esmouluz
en la grant presse mil coups y fiert et plus
puis dist roy Charles quant il fu uenuz
cest arceuesque si est bien chier uenduz
tiex quatre cens a entour lui ueuz
testes trenchies les corps par my fenduz
ly bon saint pour qui dieu fait uertuz
en fist lescript encor est bien tenuz

79.

L Torpins de Rains qui dou chiual fu ius
ignelemant li bers resaillit sus
R'. regarde cele part est uenuz
a uoiz escrie ne sui mie uancuz
tint Aigredure dont li poinz est moluz
en la grant presse feri ·C· couz ou plus
·I· si granz chaples i fu per lui randuz
qua ·XX· paiens i a les chies toluz
qui gisent mort permi les prez herbuz
puis dist li rois quant il i fu uenuz
ciz arceuesques si est ml't chier uenduz
tel ·III· C· sont tuit entor lui uenuz
qui tuit estoient tranchie permi le buz

5 suis 𝔊 | vencuz *H* etc. 6 bons vassals *H* etc. | n'en *MG*, nen 𝔊G^2 etc. | vis recreuz *H* etc. 7 d'acer 𝔐 etc. 9 espargniat 𝔊, espairgnat M^2, espargnat *B* etc. 10 troevat *H*, truvet *B*, truvat *GC*. 11 feruz 𝔐 etc. 12 perduz *HB*. 13 dist *M*𝔊. 14 ber [seint] 𝔊𝔐, b. [seinz] Gilies *H* etc. | cui $𝔐^2C$. 15 E[n] fist G^4. 16 sait *B*.

n: 338, 16 (?). *Da sprach der Erzbischof Turpin: „Erwarten wir den König Karlamagnus, wenn wir können!“ (fehlt Bb).* r (∽ 6640—6650) *O* 3 ∽ 6643, *vgl.* 6669. 6670. *O* 7 = 6642. Almicem. *O* 8 ∽ 6644. 5. *O* 9 ∽ 6648. *O* 10 ∽ 6649. 50. mêre thenne vier hunt. *O* 13 *f.* ∽ 6646. 7. thaz hiez sente Egidie scrîben ze Lêûne in there stat.

---

218 (212). [XXIV

C Li cons ·R· fu mot de fer tanlent
V *quns mout fier talent*
deuant paiens tenoit son brant sanglent
ne fuist mie por or ne por argent
ne li fuirs ne li ualsist nient
fuir uausist
cent ·M· paiens. et plus se ie ne ment
mill
ot deuant lui li cors deu les creuent
li
de lui oncire ont merueillos talent
ocire ot
mait tant redote son tres fer ardiment
mes redotent fier hardement
del aprosmer nosent faire nient
aprosmier nesent
lancent li lances et espiez plus de çent
lacent les espex cent
ni li font mal car dex ne lor consent
ne funt qar
se il uesquist auques plus longement
Aude eust prisse la poucelle au cor gent
prise pulcele cors
ia ne uesra icel mariement
icest
car deu ne plaist qe meint el firmament
ploit qui maint firmement
per als chai douce France en torment
par els
quant le sara li rois qi France apent
li saura qui
li cons Gerart bella Aude ensement
quns Girart et belle
qe li dui cons ot pris defeniment
que conte ont deffinement
ia a nul ior nauront confortement
de qa lore qaront pris uengement
desci qua quauront
de Guenellon ques trai malement
que trahi

r (? ∽ 6661—6664). *C* 7 ∽ 6613. 11 ∽ 6664.

158.

2099. [XXV

O Li quens Roll' gentemet se cumbat
mais le cors ad tressuet e mult chalt
en la teste ad e dulor e grant mal
rumput est li temples por co que il cornat
mais saueir uolt se Charles i uendrat
trait lolifan fieblement le sunat
li emperere sestut sil escultat
seignurs dist il mult malement nos uait
Roll' mis nies hoi cest iur nus defalt
io oi al corner que gua.res ne uiuerat
ki estre i uoelt isnelement cheualzt
sunez uoz grasles tant que en cest ost ad
seisante milie en i cornent si halt
sunent li munt e respondent li ual
i
paien lentendent nel tindrent me en gab
dit lun al altre Karlun auerum nus ia

2242.

M Li cont Rollant ferement se combat
ma li cors a trasuez de grant caldo
et in la teste si oit doloros malt
roto a li temple pur ço chel sonat
sauer uolt se Çarles renuendrat
tint lolifant flebelment li sonat
limperer tut li escontat
deo dist li rois malament uos uat
Rollant mon nef or in cest iors nos folt
a son cors oi que gaires ne uiurat
qui li uolt estre isnellament çiualt
soneç uos grailes tant chili nost uat
sexanta millia en cornent si in alt
bruçent li mont & si retentis le ualt
paiens loirent ni a çils ni se smat
dist luns a lautre: Karlo aurom nos at

219 (213).

C Li cons ·R· larciuesque esgarda
V *quns larcheuesque*
tresuez fu por le caut qe il a
tressuez chaut que
e la colors et li sans li mua
et color

XXV. 1 gentement *M* etc. 4 R. [li] est = + 2: 𝔊𝔐𝔅$^{1.2}$, R. (est) la temple *H*, Rumpit (est) *B*, Rumpuz est l' temples *G*, Rut ad le temple 𝔐^{2}*G*^{2}𝔅^{3}, Rote ad la temple *C*. 5 voelt 𝔊*G* | viendrat *G*. 8 Seignur *HB*𝔐^{2}*C* | vat 𝔐^{2}, *R 90*. 10 J'oi *HBGC* | guaires *M* etc. 11 chevalst *B*. 12 gra[i]sles 𝔊 etc., grailes *H* | tants *B* | ceste *HBGC* | host 𝔐^{2}. 14 [Brui]ent li *F*𝔓𝔅^{3}. 15 *vgl.* 𝔓 *37*. 16 l'uns *H* etc.

cest por langoisse del cor que il sona
corz qe
por tel uertu li ber si apoia
per *bers*
qe la cernele plen doit li sosleua
que *ceruelle* *sorleua*
e la ueue del chief li mesala
et
quant dOliuer li cons li remenbra
qunte *menbra*
lors ot tel duel a poi ne forsena
quant il se pense qe insement mosra
— *porpense qil* *ensement*
pur sol la mort un poi se conforta
por
mais sauoir uelt se ·K· uegnera
mes *Karlon y uendra*
prist lolifant foiblement le sona
li
li enperere estut si escotá
empereres *lescouta*
dex dist li rois si foiblement nos ua
fleblement
·R· mes nies hui cest ior nos faudra
ioi a son cor qe gaires ne uiura
i *corz que*
a haute uoiz a sa gent escria
montez fet il qi onques ior mama
fait *qui*
creim cocis soit ainz que soions la
criem quocis *nos*
qi estre i uolst isnelement monta
qui *uolt isnellement*
sonent li grasle quenque par lost en a
lor grailes
· LX · mile qe nus ne se taria
sesainte mille que
bruient li monz et de ça et de la
mont — *za e*
paien loirent et Marsiles parla
Marsilles
dist a ses homes Charllon aron ia
Karles *arons za*

123.

P Li cuens Rollans cel ior ne reposa
sor paiens fiert ainz nul nen espargna
de grant air touz ses cors tressua
tint lolyfant durement le sonna
car sauoir weult se Karles reuenra
une autre fois Rollans le cor sonna
par tel uertu que la terre en trambla
et la ceruelle li tramist et mesla
et de son cuer ·II· uainnes rompu a
grans fu li sons qui dou cor desseura
parmi les uauls li sons bruiant sen ua
bruient li mont chascuns en resonna
Karles loit si comme au port passa
li empereres sestut si sarresta
et puis a dit moult malement noz ua
Rollans mes nies hui cest ior finera
bien oi au cor que gaires ne uiura
qui iestre ·i weult haster le conuenra
sonnez ces graisles chascuns sadoubera
dou retorner moult grant dolor i a
·L· mille cor i sonnent sa et la
et Fransois dient tuit fel soit qui uos faudra
a icest mot toute lost sarrouta
pour mieus haster chascuns esperonna
·LX· M· de graisles i sonna
iestre les cors dont merueilles i a
bruient li mont et resonnent li ual
tel bruit i a que la terre en trambla
paien loirent chascuns sen esmaia
dist luns a lautre Karlemaine auronz ia

107.

T Ly bon Roullant ceu iour ne reposa
fiert sur paiens que point nespargna
de grant ahan son corps le tressua
et en sa teste ml't grant doulour en a
et en cerueł pour ce que il corna
tint lolifant belement le sonna
car scauoir ueult se Charles y uendra
ly emperiere le ton si escouta
ce dist ly roy malement nous ua
Roullant mon neuou cest iour nous faudra
bien oy eu cor que gueres ne uiura
qui estre y ueult haster le conuendra
sonnez ces gresles quant que nostre host en a
et X mille en sonnent que ca que la
bruient ly mont ly ual en ressonna
paien loirent chescun sen esmaia
dist lun a lautre Charles aron nous ia
mort yert a honte qui ataint y sera

80.

L Li cuens R'. cel ior ne reposa
sor paiens fiert et ml't en destrancha
del grant trauail toz ses cors tressua
dont en son cuer ml' grant dolor en a
tint loriflant belemant le sona
per tel uertu que la terre trambla
e la ceruele de son chie soleua
e ·II· uaines en son chie rompues a
granz fu loie dou corz ne dotez ia
permie les terres bruiant ne saresta
Kl'. loi si con au porz passa
li empereres et tuit si escria
e dist li rois mauaisemant nos ua
R'. mes nies hui cest ior finera
bien oi au cor que gaires ne uiura
qui estre i uoust aster le couindra
sonent cil graile chacuns dauz se asta
seignour dist Kl'. cil qui mieuz le fera
de tot en tot mamor certes aura
e cil respondent fel soit qui uos faudra
a icest mot trestoz les escria
por lui aster chascons esperona
pluis de ·X· M· grailles i resona
bruient li monz e li ual tentisa
paiens loirent chascons sen esfraia
dist luns a lautre Kl'on auron nos ia

n: 338, 17. (*Lücke*). *Bald* (*Und*) *darauf hörten sie tausend Trompeten blasen, und erkannten, dass der König Karlamagnus da war und die Franzosen.* r (

6673—6689) *O* 6 ∽ 6673. *O* 7 ∽ 6685. *O* 9 ∽ 6687. *O* 10 ∽ 6689. *O* 11 ∽ 6688. *O* 13 = 6683. 4. *O* 14 ∽ 6679—6681. *O* 15 ∽ 6697. *O* 16 *vgl.* 6699.

124.

P Quant paien oient le son des olyfans
dist luns a lautre Karles est repairans
de ceuls de France oiez les cors sonnans
se K'. uient nostre painne est moult grans
perdu auons dEspaingne touz les pans
plus de ·C· M· de touz les miex uaillans
sont assamble as uers elmes luisans
molt fierement fu assaillis Rollans
or a li cuens endroit lui grans ahans
cil le regart qui sor touz est puissans
a Durandart dont li brans est tranchans
a fait tel place des cuiuers mescreans
que les iauelles en gisent par les champs

108.

T Dient paiens Charles est reperans
de ceulx de France oez les cors sonnans
se il nous treuuent la perte y sera grans
perdu auon dEspagne les grans pans
plus de V$^{c.}$ a uers elmes luisans

[XXVI

sont assemblez des plus uaillans
moult fierement fut assailli Roullant
or a ly duc endroit soy grans ahans

81.

L Quant paien oien le son del oriflant
dist luns a lautre Charl' est repairant
se il reuient nostre perde est grantz
perdu auons dEspaigne toz lez panz
pluis de ·X· M· des paiens mieuz uaillanz
furent ensamble as espees tranchanz
ml't fieremant fu assailliz Rollanz
or i a trop et poine et tormanz
cil le garisse qui sor toz est puissanz
car li bons bers ni a pluis de son tans
pluis de ·XX· M· en i ot mors gisanz
de Durandart dont laciers est tranchanz
a fait tel chaple des cuuers mescreanz
a granz ioueles gisent mort per les chanz

r? *P* 11 *f.* ∽ 6677. 8; *vgl. die folg. Tirade.*

159.

2115.

O Dient paien lemperere repairet. Aoi.
de cels de France oez suner les graisles
se Carl' uient de nus i auerat perte
se R. uit nostre guerre nouelet
perdud auuns Espaigne nostre tere
tels ·IIII· cenz sen asemble a helmes
e des meillors ki el camp quient estre
a Roll' rendent un estur fort e pesme
or ad li quens endreit sei asez que faire. Aoi.

2258.

M Dient paiens li emperer reparie
de cil de Françа oldon cler le graile
se Çarlo uent de nu ert grant perde
se Rollant uiue nostre guere nouelle
perdu auons clere Spagne la belle
tel quatro cent sen adobent insenble
totes lei melor que il camp poit estre
a Rollant feit un asalt fort & pesme
or ai deo li cont indreit molt ai que ferire

220 (214).

C Dient paien lenperere repaire
V *ce dist Marsille li emperere*
de cels de France oi meint olifant braire
chaus *maint*

[XXVII

mainte busine et soner et retraire
buisine
Franzois retornent cele gent de puit aire
Francois *put*
se Charlle uient nostre ert la perce maire
Karle i *perte*
[V+] *perdu arons tote Espegne e Baudaire*
e Saragoze qe donai en doiaire
et Sarragoze que *doaire*
a ma moiller qi tant est de bon aire
moillier qui
uez la ·R· bien uoi a son uiaire
ueez
ia nert uencuz tex hom nasi de maire
tels *nensi*
car lassallons puis arons meins a faire
lassaillons *aurons*
se plus i somes iel uos di sanz contraire
ne fu tex perde puis le iugement Daire
tel *perte*

125.

P Dient paien lempereres repaire
de ceuls de France poez oir les graisles
se Karles uient duel i auronz et perde

XXVII. 2 (*in Klammern M*), ces $M\mathfrak{M}^{1}\mathfrak{B}^{1.2}H$, | oent *M*, odum 𝔊 etc. 3 (*fehlt M*) Deus! i auerat [grant] p. 𝔊. 4 5 *stellt* 𝔊 *um*. 5 Perdue *H* | claire Espaigne la bele (?) G^{4}. 6 Tel .iiii. cent $H\mathfrak{M}^{2}GC$ | asemble[nt] *M* etc. 7 camp [puent] 𝔐*C*, c. [puient] $\mathfrak{B}^{1.2}$. 8 A R. [funt un assalt] 𝔓. 9 sei [mult] que *H*, 𝔐 (?), $\mathfrak{M}^{2}G^{2}C$, (sei) asez *B*, sei (a)sez $P\mathfrak{B}^{3}$; Ad endreit sei li Quens asez que f. *G*.

se Rollans uit nostre guerre est nouuelle
perdue auons Espaingne la grant terre
lors se rassamblent la pute gent aduerse
·III· C des mieudres qui el champ porent [iestre
a Rollant font ·I· assaut fort et pesme
il se deffant con cheualiers honestes
et lor decope et les bras et les testes

Vgl. T 108. *und* L 81. *in dem vorausgehenden Absatz* XXVI.

n: 338, 19. *Nun sprachen die Heiden: „Der König Karlamagnus ist unterwegs, und wir hören jetzt ihre Trompeten, und fliehen wir auf das Schnellste von dannen! Wenn nun Rollant lebt, da wird er von Neuem zu kämpfen beginnen, und wir haben da unser ganzes Heer und das Land Spanie verloren. Alsdann ritten 400 (700) von den tapfersten Mannen aus dem Heere der Heiden gegen Rollant.* r (= 6698—6708) *O* 1 = 6698. 9. *O* 3 = 6702. *O* 4 = 6703 *f. vgl. Tirade 162* (*O*).

---

221 (215). [XXVIII

C Li Sarazin furent mot effree
V *Saracins mlt*
qe por uoir seuent qe Franc sunt retorne
que ueir que
de ce sunt il trestot aseure
trestuit
se ·K· uient a lor fin sunt ale
Karle
·XL· mille sen uont fuiant al gue
·LX·
as porz de Sebre isi fu apele
au del ensi appelle
li rois Marsille o son meillor barne
od
·LX· mille sunt el camp areste
sesainte ·M· sont
(as porz de sobre issi fu apele *dhst.*)
·R· estoit de lautre part el pre
Roll'.
sor Velantif a son chief acline
Vielantif encline
e larciuesque estoit a son coste
larceuesque
tant a seinie li oil li sunt troble
seingne
ear li paien lorent a mort naure
lauoit
[V+] *si uaillant clerc not en crestiente*
e dex quel duel qil sunt issi greue
ensi
cel ior chai douce France en uite
uilte
en grant pouerte et en grant orfente
pourece
li rois ·M· a sa gent escrie
franc Saracin qauez uos enpense
Sarracins que auez
uez la ·R· a poi qil nest mate
ueez Roll'.
ia mais frans hon nert por lui honore
mes franc niert par
hui a perdu ·K· son auoe
ha Karles
Espeigne est nostre or en ait il mal gre
Espegne
[V+] *poingiez a lui ni ait plus demore*
car se uient ci ·K· o son barne
Karles od
toz li plus cointes a son tens afine
[V+] *iamais ni entrera el regne dont fu ne*

126.

P Rollans li dus moult tres bien se deffant
a Durandart ua la presse rompant
tant en ocist a lespee tranchant
que li moncel en gisent par les champs
et Karles uient correciez et dolans
dou cheuauchier se painne durement
sonnent cil graisle et derriere et deuant
paien lentendent si en ont paor grant,
dist luns a lautre or nos ua malemant
car Karles uient a grant force de iant
se il nos treuue nauronz de mort garant
sor nos uoldra uengier son mautalant
Rollans li dus oit les olyfans
bien seit que Karles li rois est repairans
a grant merueilles len crut ses hardemans

160.

2124. [XXIX

O Li quens Roll' quant il les ueit uenir
tant se fait fort e fiers e maneuiz
ne lur lerat*) tant cum il serat uif
siet el cheual quom cleimet Veillantif

*) lur *lerat*] ler *2. Hand über der Zeile; 1. Hand:* lurat.

XXIX. 1 quenz $\mathfrak{B}^{1.2}$. 2 forz *HG*$\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$*C* | fier e manevit *B.* 3 *entweder* lerrat le camp *oder* Ne s'recrerat $\mathfrak{M}$, Ne s' r. $\mathfrak{M}^2$*G^2C*, Ne lasserat *B.* | vifs *H* etc. *Nach 3 schiebt G^2 ein:* Einz murreit il que il voeillet fuir. 4 qu' hum $\mathfrak{M}^2$*G^2C*.

brochet le bien des esperuns dor fin
en la grant presse les uait tuz enuair
enseml od lui arceuesques Turpin
dist lun al altre ca uus traiez ami
de cels de France les corns auuns oit
Carles repairet li reis poesteifs

2267.

M Li cont Rollant quant e li uit uenirs
tant se fait proç & tant se fa ardis
cum fait el leons quant e maltalentis
anci li muroit que il uoile fuirs
seit il çiuals cum clamma Valiantis
per grant inror stretuit li oit requis
insemble oit lui li arciuesque Trepins
dist luns a lautre iosteç nos amis
de çils de Françe poeç le grailes oirs
Çarle ciualçce li roi poestaris

222 (216).

C Li cons ·R· quant il les uit uenir
V *quns Roll'.   uoit paien*
tant se fait fier cil le puisse garir
qe le profete fist del poison issir
qui   peisson eissir
li cons fu mot de merueillos air
quns mult
ainz i mosra qi lor ueille fuir
que il — uoille
sist el cheual con cleme Velantir
com cleime
broche lo bien mot li uint a plaisir
lo mult au
por grant uigor les ua toz enuair
par iror
e larciuesque qi ne li uolst falir
larcheuesque — le uolt faillir
ce dist ·R· mot uos aim et desir
Roll'. mout
hui est li termes qe nos deuons morir
que
ne nus en puet fors damedex garir
nos — deu garantir
ne mes li rois qi tot a a bailir
baillir
se tant uesqisse qe peuse uenir
uesquisse que puisse
en douce France qi tant fait a ioir
qui
de Guenellon qi tel plait ma bastir
qui soit
ie men ueniasse dex le puist maleir
ge
sire arciuesque ioi les terres bondir
archeuesque

de cels de France poez les cors oir
corz
·K· chiuauche qi tant aim et desir
Karle cheuauce qui
paien sesmaient ia les uesrez fuir
mais nos que chaut nos somes au ferir
mes kalt al

127.

P Li dus Rollans oit son oncle uenir
tant par est fiers et de si grant air
miex weult morir que il deingnast fuir
ses esperons fist au cheual sentir
par grant air uait Sarrs. ferir
prez de lui fist larceuesque tenir
et li bons clers ne le uolt pas guerpir
hardiement uont paiens enuair
dist luns a lautre or pansons dou ferir
de ceuls de France poez les cors oir
Karles cheuauche qui France a a baillir
Ihesus de gloire le puisse garantir
lors fierent Turs et frapent par air
plus de ·LX· en font a duel fenir
sire arceuesques dist Rollans li gentiz
ie ne puis mais ·I· seul des nos ueir
mais ie cuit bien quil soient bon martyr
et moult ne fait mon coraige esbaudir
que ioi Karlon et sa grant gent uenir

109.

T Ly bon Roullant quant il les uait uenir
tant par est fier et de tant grant air
ains y mourra que il uuille fuir
par grant uertu uait les Turs enuair
Torpin de Rains ne les uoult pas guerpir
hastiuement les sont alez ferir
dist lun a lautre or penson de souffrir
Charles cheuauche qui France doit tenir
sa nos uiuans peut en champ uenir
ia ceulx paiens ne pourront souffrir
ne lour conuienge de male mort morir

82.

L Li cuens R'. uoit Sarrazins uenir
tant per est fiers ne les daigna foir
mieuz uout morir que for dou chan issir
les esperons fit au chiual sentir
per grant uertu les ala enuair
Torpins de Rains ne li uout pas faillir
ignelemant uont paiens enuair
dist luns a lautre or pensons de foir
de ceuz de France poez les cors oir
Kl'. cheuauche qui France a a baillir
Ih'u de gloire puisse mal auenir
qui tant prodome i a fait amorir

n: 338, 24. *Er sass* [*vor ihnen* (*fehlt B, b*) *auf seinem Pferde und hatte da genug zu kämpfen, wenn er sich auch nur gegen einen von ihnen zu wehren hatte. Er hatte in seiner Hand sein Schwert Dyrumdal.* [*Der Erzbischof Turpin* (*Und Valtari*) *folgte ihm, und es sprach da der eine zum andern: „Halten wir uns hier beide zusammen, und erwarten wir den König Karlamagnus!* [*Und, wenn das*

7 Ensembl'od *M* etc. | l'arcevesque $\mathfrak{G}$*H* | Turpins *BG*$\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$*C*. 8 l'unz *H* etc. | amis *HB*$\mathfrak{M}^2$*G*^{2}*B*^{3}. 9 oïz *H*.

nicht geschieht, und wir beide sterben, da werden wir Lohn von Gott empfangen (*fehlt Bb*)." 1 *fehlt* (? *vgl.* 6709—11 *und* 6717—20).

161.

[XXX

2134.

O Li quens Roll' unkes namat cuard
ne orguillos ne maluais ... hume de male [part
ne cheualer se il ne fust bon uassal
li arceuesques Turpin en apelat
sire a pied eṣtes e io sui a ceual
pur uostre amur ici prendrai estal
ensemble auruns e le ben e le mal
ne uos lerrai pur nul hume de car
encui rendruns a paiens cest asalt
les colps des mielz cels sunt de Durendal
dist larceuesque fel seit ki ben ni ferrat
Carles repairet ki ben nus uengerat

2277.

M Li cont Rollant mais no amo coardie
ni malueis hom orgoilus ni gignart
ne çiualer sel nen fust troi bon uasalt
sire a pieç estes ci e sui a çiualt
por uostro amor si prendrai estalt
insembre aurons e li ben & li malt
ne uos lairai se mort nen nun part
anci sauerai pain a cest asalt
li nom dAlmuçe & çil de Durindart
dis larciuesque fel soit chi uos faldrait
apres de cest no aurom mais asalt
Çarles çiualçe qui ben nos secorat

223 (217).

C Li cons ·R· fu mot proz et uaillantz
V *quns mlt' uaillant*
et orgoilos et uasaus conquiranz
orgueillos conquerant
onqes nama coarz ne mesdisanz
onques coart ni mesdisant
ne cheualer qi trop salast uantantz
ni qui uantant
sor Velantir ua paiens atendantz
Vielantif paien atendant
ainz i mosra qil se cleim recreanz
recreant
ia de sa boche nert tel parole issanz
niert issant
ne ia reproche nen aront si parantz
parant
Turpin de Reins apelle en oianz
Torpins oiant
sire arciuesque por deu uenez auantz
archeuesque auant
a pie alez ie sui sor lauferanz
lauferant
sor Velantif qi tant par est coranz
Vielantif qui corrant
por uostre amor serai ci en estanz
estant
or me seignez si serai plus dotanz
segnez sin ioiant
puis icest ior ne serons meis uiuanz
ni mes uiuant
cil gart les armes qi fu aparisanz
ames qui aparisant
as ·XII· apostres qi laloient qeranz
ad quil querant
cil Saracin se uont auques dotanz
ciṣt Saracins sen doutant
ne uos lairai tant com soiez uiuanz
soie parlant
pongnons a aus si ferons maintenanz
poingnons els maintenant
de Durendart uel esprouer le branz
Durendal uoil brant
e uos dAlmice ou a des letres tanz
et Almice tant
qi ia iogleres male chanzon nen chanz
que iuglere cançon chant
·K· mes oncles uient a force poiganz
Karle mis uint pungnan
et li Franzois qi en sunt desiranz
e François qui desirant
de nos uengier ont merueillos talanz
uenger tallant
secorront nos ainz le solel cochanz
secoront soleil couchant
ie conois bien paiens a lor scemblanz
paien scemblant
per un petit qil ne sen uont fuianz
par fuiant
trop sunt ici ia ni aront garanz
nen auront garant
qil nel conperent ainz conplie sonanz
quil confererent sonant

128.

P En Rollant ot bien preudomme et loial
de coart home not cure en Ronsceual
ne cheualier son nel tint a uassal
li arceuesques con tient a chardonnal

XXX. 2 (maluais) 𝔊 etc. | n'hume *HGC* | de] a *B* | (p)art *Hill*, *vgl. P Rom. III, 400;* 𝔐^2 (?): = M. 3 s'il 𝔐 etc. | bons vassals *H* etc. 4 [E] *H*𝔐^2*G*^{2}𝔅^3*C*, Le *B*, Dunc *G* arcevesque 𝔊𝔐𝔅*B*, l'arcevesque *HG*𝔐^{2}𝔅^3*C;* 𝔐^2 (?): Turpin de R. l'a. apelat. 9 rendrunt 𝔐 (?), 𝔅𝔐^2. 10 Les colps d'Almace e cels de D. 𝔐 (?), *H*𝔅, Colp des meillurs sunt cil de D. *B*, Li colp des mielz cil sunt de D. *G*, Li colp d'Almace e cil de D. 𝔐^{2}𝔅^3, Li meilleur colp cil sunt de D. *G*^{2}*C*. 11 l'arcevesques *H* etc, | (seit) 𝔊*BG*, „*eher* (ben)" 𝔐, (ben) *H*𝔅𝔐^2*C;* 𝔓: fel seit qui vus faldra. *Nach 11 schiebt G*^{2} *ein:* Apres icest n'avrum iamais asalt.

en apelle Rollant le conte natural
sire dist il por deu lesperital
ie sui a pie uos iestez a cheual
por uostre amor prins lez uos mon estal
ensamble auronz et le bien et le mal
ne nos faudrons por nul home charnal
encui uerront cil paien desloial
cops dAygredure et cops de Durandal
et dist Rollans fel soie se uoz fail
encor auront cil paien criminal
perte et dammaige en icestui iornal
andui morrons nen passerons par al
aprez cestui nauronz huimais assal
hui resoit Karles si grant perde mortal
ia niert mais ior et sans painne et sans mal
manois escrient li paien desloial
et se rassamblent et font grant baptistal

Torpins et dus Rollans lor liurerent estal
83.
L Rollanz fu prouz si ot le cuer loial
de coart home not cure en Ronceual
li arceuesques qui tient a cardonal
en apela le conte natural
sire a pie sui uos estes a chiual
per uostre amor ay ci fait mon estal
ensamble ou uos aurai et bien e mal
ne uos faudrai per nul home charnal
encui morront li cuuert desloial
R'. respont fel soit qui uos faudra
apres cest fait ne uerront mais assal
hui uerra Kl'. ·I· doloirous iornal
dont retenra la grant perde mortal
paien sen fuient li gloton desloial

n: 338, 30. *Nun haben sie Stellung genommen und wollen sich nicht trennen[, ausser wenn der Tod sie trenne. Nun hieben sie nach beiden Seiten. Rollant und der Erzbischof Turpin, mit ihren Schwertern und tödteten da 20 Heiden. Da sprach Turpin: „Der werde ein Schurke, der nun von dem andern flieht (fehlt B b).“*

162.

2146. [XXXI

O Paien dient si mare fumes nez
cum pes iurz nus est hoi aiurnez
perdut auum noz seignurs e noz pers
Carles repeiret od sa grant ost li ber
de cels de France odum let graisles clers
grant est la noise de Munioie escrier
li quens Rollant est de tant grant fiertet
ia nert uencut pur nul hume carnel
lancuns a lui puis sil laissums ester
e il si firent darz e wigres asez
espiez e lances e museraz enpennez
escut
le . Roll' unt frait e estroet
e sun osberc rumput e desmailet
mais enz el cors nel ad mie adeset
mais Veillantif unt en ·XXX· lius nafret
desuz le cunte si li unt mort laisset
paien sen fuient puis sil laisent ester
li quens Roll' i est remes a pied. Aoi.
2289.
M Dient paiens mal somes unques ne

si pesime iors auomes oi aiorne
perdu auons noç amis & noç pere
de çils de Françe li cors oimes clere
grant noise i oie de Monçoie criore
Çarlo reparie a soa grant ost li berie
e Rollant est de molt male fate
ia niert uenchu per nul home çarnele
lançon a lui poi li lason estere
e çil lo firent de dars de ziures ase
espleuz & lances muserath empene
liscuz Rollant ont frait & frosse
e son uberg rompu & desmaille
mais in son cors ne lont mie dane
Vailantig ont in trenta leus inaure
e desoto lui pois lont mort iete
a cest mot paiens sen sont torne
Rollant li cont est remis a pe
224 (218. 219).
C Dient paien si mar i fumes nez
V *mare —*
si pesmes ior nos est hui aiornez

XXXI. 1 Dient paien 𝔊 etc. | net *H* etc. 2 pes[mes] *M* etc. 3 Perduz *HB*. 6 Granz *HBG*. 7 Rollanz 𝔊 etc. 8 vencuz *H* etc. | par *H*. 10 fierent 𝔊 | vigres *BC*. 11 (e) museraz *G*𝔐^2*C* (—1), e m. *G*^{2}, e matras 𝔊 | (en)penets *B*. 12 Le l'escut *M*, L'escut 𝔊 etc. 13 r. e deseveret. *H*, desaffret *G*𝔐^2*C*; *R 130.* 14 ne l'[unt] 𝔊 etc. | mie damnet. *H*, m. adeiset *B*, *vgl. Rom. St. I, 605.* 15 (Mais) 𝔐 etc. | lious (!) *C*. 16 unt fait verser *G*, u. mort getet *H*𝔐^2*G*^{2}*C*; *vgl. R. 129 f.* 18 a pied i est remes *HG*𝔐^{2}𝔅^3*C*, i est a p. r. B. *Nach 18 schiebt G nach* M *2307 ff. folgende Tirade (s. Spalte 75, Absatz XXXIII) ein (‚die indess nichts Wesentliches enthält‘* 𝔐^2): Paien s'en fuient mult esfréeement. | Dist l'uns à l'altre: „Vencuz nus ad Rollanz. | Li Emperere repairet veirement: | Oez les graisles de la franceise gent; | Fiz est de mort ki el' camp les atent: | Tanz gentilz reis ad renduz recreanz! | Jamais Marsilies ne nus serat guarant. | Perdut avum Espaigne la vaillant, | Se l'Amiralz pur nus ne la defent.“ Aoi.

perdu auons qi ia nert recourez
qui niert
cest Laugalie qi tant est redotez
qui
li rois Marsille est si defigurez
Marsile toz desfegurez
li destre braz li est del cors seurez
lestre
de nos paiens ·XX· mil nest afolez
des noz millers
e Mahom sire com estes obliez
hē Maon
secors nos sire que trop somes greuez
secor
et Triuigan quant uos esueillerez
hē Teruigan
ia somes nos toz a honte liurez
tot serons mort se ci somes trouez
tuit
·K· cheuauche tot les chemins ferez
Karles cheualce le chemin
auoc lui a ·C· mil homes armez
auec mill
de ceaus de France qi sunt uasaus prouez
cels qui uasals
se ci nos trouent miex nos uenist asez
mex assez
qe nos fuisons noie ou esorbetz
que fuisson neie o essorbez
plus de mil grailles de ci oir poez
grasle
seignor paien font il car esgardez
char
por deuers France nos uient si grant nuetez
par grantz nertez
nos serons ia trestot acouetez
acouetes (e *aus* o)
bataille arons lk'u. est retornez
Karle
dist Murgalans li uiels chanuz barbez
uielz
[C+1] il se dist uoir ia mar lo mescrerez
uez en la mil qi ia sunt aualez
ueez mill qui sunt ia
lor armes getent enuiron tel clartez
par ces monz grant
tot cist pais en est enlumenez
enluminez
li cons ·R· est de male fertez
quns Roll'. malle
ia nert uencuz por home qi soit nez
niert qui
lancez a lui e si uos en alez
lances et
et il si font darz aguz et penez
dart — enpenez
carrals de fer qi bien sunt acerez
quarreaus qui
lescu ·R· fu fraiz et estroez
*) *liscu Roll'. frait estroe*
et ses osberc ronpuz et desmailiez
sis auberc rompuz desmaille
[V+] *mes il nen fu ne bleciez ne naure*
ses cheuaus fu desoz lui decoupez
sis cheual decole
de dis espiez fu feruz es costez
des coste
qe la boele en est cheue as piez
que chaue es pre
li cheuaus chiet et li cons est uersez
cheual chet quns uerse
desor ses piez est ·R· releuez
releue
son chief couri mot fu bien dotrinez
mout dotrine
contre paiens corut toz abreuez
corrut abriue
fiert Rubion un roi de Balaguez
Rubien Balsegue
permi le trenche bien est losberc fausez
parmi lauberc fause
de ci qen terre en est li brans colez
desci quen — Durendal cole
Monioie escrie li frans clers onorez
dan Turpin lonore
sainte Marie dame a mi pensez
seinte de mon ami pense
qi tel cop done bien doit estre honorez
qui ml't ame
deuant Ihesu en ses grant maiestez
Iesu doit estre corone

129.

P Li Sarrazin soient maudi de de
il ont le duc Rollant auironne
lui et Torpin le gentil ordonne
quil ne sen pueent ne guenchir ne torner
lors fu li nies Karlon forment irez
fiert et refrape enuiron de toz lez
et ses grans cops ne puet Turs endurer
et Karlemaines fait ses graisles sonner
paien les oient not en euls quairer
dient entre euls Franc ont les pors passez
sachienz de uoir or torne a lempirer
oiez les cors com il les font sonner
moult pesanz iors nos est hui aiornez
car li Fransois pansent dou retorner
Karles retorne et ses riches barnez
Monioie crient bien oir les poez
or perdrons nos dEspaingne le regnez
et nos auoirs et nos grans heritez
li cuens Rollans est si durs et faez
ia niert uaincus par home qui soit nes
lansons a lui nos espies acerez
puis les laissonz si soit lestors remez
de nos pansons et de nos sauuetez
et il si font dars et guiures assez
et grans iuzarmes et faussars acerez
si grans estors lor font li deffaez
lescus Rollant fu perciez et troez
ses elmes fu frainz et esquartelez

*) *In* V *Initiale und Tiradenanfang.*

et ses haubers desromps et depanez
ses cheuax fu en ·XX· lieus assenez
entre ses cuisses fu soz lui mors gietez
larceuesque ont a la terre anuerse
lors sen fuirent dolant et trespanse

110.

T Ly duc Roullant est es paie[n]s meslez
et larceuesque fut pres lui acostez
chescun y fiert come se il fust deuez
plus de ·L· en y out dafolez
la ueissiez paiens plus effraiez
dist lun a lautre Frans ont les pors passez
oez les cors que ilz ont ia sonnez
moult mauues ior nous est hui donnez
Charles cheuauche et son riche barnez
perdu auon dEspagne les granz regnez
ly duc Roullant est de male fiertez
ne sera uaincu par home qui soit nez
alon a lui puis soit lestour lessiez
ilz y uont o ars et o glaiues assez
lescu Roullant fut fraint et estonnez
son haubert fut fraint et dessaffrez
dedens le corps ne fut mie adesez
et son cheual fut en troys liex naffrez
de dessoubz lui ly ont mort gette
paiens sen tournent lestour est demoure

84.

L Li amirauz fait ses grailles soner
la ueissiez paiens ml't esfraier
dist luns a lautre ou porron nos aler
oez con il buisinent et con il font soner
mout pesant ior nos est hui aiornez
Kl'. cheuauche e ses riches barnez
perdu auons dEspaigne les reignez
li dus R'. est de ml't grant fiertez
ia niert uancuz per home qui soit nez
lancons a lui puis soit lestor finez
e il si font dars e guines assez
lescu R'. ont percie e froez
e son auber desrot et desmailliez
dedanz le cors ne fu mie naurez
ses chiuauz fu en ·C· lues bien cassez
entre ses coisses fu soz lui mors gitez
paien sen tornent li estors est finez

n: 339, 1. *Da sprachen die Heiden: „Vergebens kamen wir hierher (an diese Stelle, b): nun hören wir die Trompeten des Königs Karlamagnus, und wenn wir sie erwarten, da kommen wir nicht hinweg; Rollant ist so tapfer und stark, dass [kein Mann auf dem Erdreiche ihn überwindet, und fliehen wir von dannen (wir ihn niemals überwinden können; darum wollen wir von dannen fliehen b)!“ Bei diesem Angriffe haben sie [ihm Schild und Brünne zerhauen (seinen (Rollants b) Schild zerhauen und seine Brünne zerrissen) und sein Pferd getödtet, und es fliehen die Heiden von dannen.* r (? ~ 6700 *f*). *O* 9 ~ 6704. *O* 15. 16 ~ 6712.

---

225 (220). [XXXII

C Or est ·R· enmi la praerie
V *Roll'.*
a pie descent mot sofraitos daie
au i fu mult soffraitos
tint Durendart sespee o mot se fie
Durendal ou mlt'
fiert un paien de mot grant segnorie
mult
dune terre ert qi est outre Nubie
qui ultre Lubie
·R· le fiert qil nel mescosi mie
Roll'. quil mescoisi
leume li trenche la brogne a desacie
liaume coiffe desartie
tot la fendu larme sen est partie
lame
outre dist il li cors de mal te die
ultre deu
nel nonceras el reigne dAumarie
nunceras regne dAlmarie
ca ceaus de France aies fait uilanie
qua cels uileinie
puis reclama Ihesu lo fil Marie
Iesu le
a lui commande e son cors et sa uie
comande et
li arciuesque dalez lui se ralie
arceuesque delez
au quan qil poit Monioie lor escrie
quil puet
mais mot li ert la parole falie
mes mult paroille failie
li sans li raie desor lerbe florie
a poi ne chiet qe del cor ne sent mie
car cuer
ia mais eclise nen ert par lui serui
iglese ni
e ·K· uient o tot sa baronie
Charle
sonent lor cor grant fu la taborie
li corz tamborie
grant fu la noisse si loinz en ua loie
noise uet
qe lon les ot une lieue et demie
que dune dimie
paien lentendent mot fu gnāt lestormie
mout font grant estomie
(o *aus* e)
al plus hardi est la chiere roie
ardi rogie
dist luns a lautre ne nos atarions mie
a tant sen torne la gent qe dex maudie
ient qui maldie
tot droit al Sebre qe lon passe a nauie
que

[XXXIII

2307.

M Paiens sen fuent molt esfreçement
dist luns a lautre uencu nos a Rollant
li enperer reparie uoire mant
oeç les grailles de la françesca çant
fiz est de mort qui in camp les atant
tant çentil rois a renduç a recreant
iamais ·M· de nus nestra garant
perdu auomes Espagne la uaillant
se lamireç per nus ne la fant

226 (221).

C Paien sen fuient mot effreement
V *mult*
dist luns al autre uencu nos a ·R·
lun *Rollent*
oez les grailles de la hardie gent
oiez *greilles*
li enperere repaire uoirement
empereres
fiz est de mort qi a cop les atent
fist *qui*
meint gentil roi a bailli malement
maint
ia mais ·M· ne nos sera garent
mes
perdu auons Espaigne uoirement
perdue *Espeigne*
se lamirauz por nos ne la defent
li rois Marsille est bailli malement
ia mais por lui narons defendiment
mes par *defendement*
fil a putein paien fuions nos en
fiz *puitan* *fuion* *ent*
car Charllon uient o son efforcement
Kall'. *od*
ie oi les cor et menu et souent
oiez *corz*
quant il uesra le doloros present
si
de cez Francois qi sunt mort et sanglent
des *François* *qui* *morz* *e*
ce ert merueille se il de duel ne fent
ia narra ioie mais ior a son uiuent
naura *mes*

si ara pris de nos son uengement
aura
don li plus cointes arra le cuer dolent
dont *aura*
de ci a Meque ploreront la nostre gent
desci qua Meques —

130.

P Paien sen fuient moult effraeement
dist luns a lautre or nos ua malement
trestouz nos a uaincus li cuens Rollans
ainz mais uns hom ne uaincui tant de gent
Karles reuient moult efforciement
Fransois o lui qui nos heent forment
sor noz uoldront uengier lor mautalens
qui latendra mal li iert conuenant
car il sera liurez a grant torment
ni garira li peres son anfant
a ceuls dEspaigne feront maint cuer dolant
en fuie tornent li cors deu les crauent
Rollans les uoit si en ot ioie grant
car moult lauoient angoissie fierement

111.

T Paiens senfuient ml't effroiement
dist lun a lautre trop nous ua malement
ly duc Roullant est plain de maltalent
uaincu nous a par son hardement
oez la noyse de la Franceyse gent
ly emperiere repere uoirement
mort est paien qui a coup les atent
sil nous ataint en prendra uengement
ia de Mahon naron deffendement
perdu auon Espagne la uaillant
se ladmirant pour nous ne la deffent

85.

L Paien se fuient ml't efforciemant
dist luns a lautre ml't nos ua malemant
ainz mais ne ui nul home qui uenquist [tant de iant
uancu nos a per son fier ardemant
oez ces cors con sonent autemant
Kl'. li rois nos ait duremant
qui latendra liurez iert a tormant
ni garira li peres son enfant
que il ne pregne de nos cors uengemant

n: 339, 7. *Und sprechen so: „Rollant hat uns alle überwunden."* r (= 6721—6728). *M* 1 = 6721. *M* 2 = 6724.

163.

[XXXIV

2164.

O Paien sen fuient curucus e irez
dent
enuers Espaigne ten . . . del espleiter
li quens Roll' nes ad dunt encalcer
perdut i ad Veillantif sun destrer
uoellet o nun remes i est a piet
al arceuesque Turpin alat aider
sun elme ad or li deslacat del chef
si li tolit le blanc osberc leger
e sun blialt li ad tut detrenchet

XXXIII. G *nimmt diese Tirade nach* M *auf, s. Varia lectio zu XXXII.*
XXXIV. 1 iriet *H* etc. 3 [*F* = O; *„(zu Fuss) hat er nicht, womit sie verfolgen"*] dunc *M* etc. | encalcez 𝔊 etc. 5 voeilet *S* etc.; [O] voelle *H.*

en ses granz plaies les pans li ad butet
cuntre sun piz puis sil ad enbracet
sur lerbe uerte puis lat suef culchet
mult dulcement li ad Roll' preiet
e gentilz hom car me dunez cunget
noz cumpaignuns que oumes tanz chers
or sunt il morz nes i deuuns laiser
ioes uoell aler querre e entercer
dedeuant uos iuster e enrenger
dist larceuesque alez e repairez
cist camp est uostre mercit deu .... mien

2316.

M Paiens sen fuient dolent & abosme
inuers Espagne dient del repariere
li cont Rollant nen poit mie inchalcire
perdu li alt Vailantig son destrere
uolsist o non si est remis a pie
a larciuesque Turpin cort ad aide
son elmo ad or del cef li ait delaçe
pois li ait trait son blans auberg safre
un son bliat de pailes a detrençe
e denç ses plailles stroitament a lige
sor lerbe uerde soef loit acolçe
pois li a dit al uent uos refrede
molt dolcement lo comença a prege
ai gentil hom car me doneç conge
nos conpagni qui nos aucain tant ce
il sont mort ne li douom lasse
eo uoi aler porquerir & porcercher
qui dauant nos e metre & acolce
dist larciuesque alleç & si reparie
cest camp ert nost la merce de de

227 (222).

C Paien sen fuient dex lor doinst encombrier
V *doist*
emi Espaigne prisent a repairer
enuers pristrent reparier
mot sunt dolent ni ot qe corochier
mult dolant que corrochier
ni a celui tant soit hardi ne fier
ni fer
e nait poor de la teste couper
qui peor trenchier
li cons · R · nes pot mais encaucer
quns Roll'. puet mes enchauchier
car perdu a Valentir son destrier
ha Viellantif
o uelle o non remest ou camp arier
uoille ou el champ arrier
e larciuesque que dex auoit tant chier
larceuesque
totes ses plaies commencent a seiner
comencent seingnier
lors li commence la color a muer
comence changier
e la ceruelle li prist ad espessier
et ueue a espeissier
e tuit li menbre li prisent a froisser
pristrent froissier
emi le camp sala aienoiller
enmi lo champ agenoillier
· R · le uit sel corut a aidier
Rollant lo si li —
son eume a or li prist a deslacier
elme
puis li a trait le blanc osberc leger
auberc legier
et son bliaut li prist a despecier
depechier
dedenz len bote une alne et un quartier
en
e por desus le prist fort a lier
et par li
permi les flans le corut enbracier
parmi enbrachier
sor lerbe uert le fait soef cochier
uerde feit colchier
sire fait il gisez por refroidier
gesez
se ia uos plaies poroient estanchier
porroient
sire arciuesque dist · R · au uis fier
archeuesque Rollant al
por amor deu ia uos uel ie proier
— uoil prier
ia est ocis li cortois Oliuer
li gentix cons que iauoie si chier
gentis quns tant
e tuit li autre et Gerin et Gerer
et Gerier
Iue et Yuoire Oton et Berenger
Berengier
Gauter de Luz le uaillant cheualer
del Hum li chiualier
il sunt tuit mort ie nes uiel laisser
i uoil laissier
ie uel aler porquesre et porchat' (*so*)
uoil porquerre porcerchier
et aporter deuant uos et rengier
dist larciuesque bien fait a otrier
larceuesque
alez a deo pensez del esploiter
deu
li chans est nostre bien uos deuons priser
camps preisier
la morz maproce ni a nul recourer
mort maproche recourier
en paradis o sunt li aumosner
ou almonier

10 E(n) B (*Rom. St. I, 603*), $\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$ | [d]es p. B (*ibid.*), $\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$, *C* (!), | buciez *H*, buchiet $B\mathfrak{M}^2$, buitiets B^2 (*vgl. R. St. I, 603*), fichiet *GC*, lïet $\mathfrak{M}^2$ („*vielleicht*“), $\mathfrak{B}^3$. 12 vert $B\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$. *Nach 12 schiebt* G^4 *ein:* E li a dit: A l' vent vus refreidiez. 15 Nos compaignun $HB\mathfrak{M}^2$, (*F* = O) | tant oumes $\mathfrak{G}$, O. tant $\mathfrak{M}\mathfrak{B}BGC$. 16 mort *H* etc. 17 Jo's $HB\mathfrak{M}^2C$ | [por]querre $\mathfrak{G}$, [e] q. $M^2B\mathfrak{B}^2\mathfrak{M}G^2$. 19 l'arcevesques *H* etc. 20 Cis camps *H* etc. | [la] mercit $H\mathfrak{M}^2G^2\mathfrak{B}^3C$ | [e le] mien $M\mathfrak{G}\mathfrak{M}\mathfrak{B}B$, [e] miens $H\mathfrak{M}^2G^2\mathfrak{B}^3C$, [e li] miens *G*.

sunt li lit fait o nos deuons chocer
ou *colchier*

112.

T Paiens sen fuient ny a que courrecier
iuc en Espagne ou ueulent reperier
ly bon Roullant nen peut nul chacier
car perdu a Viellautin son destrier
a pie demeure ny a que courroucier
larceuesque commence a reperier
son elme a or commence a deslacier
apres ly oste son bon haubert doblier
et si ly a fait de son dos despouiller
dedens ses plaies a fait les pans coucher
contre son piz ly duc le fist drecier
sur lerbe uerte puis le refist coucher
au uent le met bellement refraidier
moult doucement ly commenca a prier
gentis sire ne uous chaust desmaier
nos compagnons que nous eumes ia tant chier
or sont ilz mors ne les y deuon lessier
ie uuil aler par le champ recerchier
et deuant uous les uoudrai arenger
dist larceuesque bien fait a ottroier
or alez tost pensez de lesploitier
cest champ est nostre dieu deuon gracier
desconfiez sont ly mauues aduersier
Roullant sen tourne ny uoult plus targer
de sa doulour commence a lermoier

n: 339, 8. *Rollant befindet sich nun zu Fuss und ist nun traurig. Und der [Erzbischof Turpin (Graf Valtari) eilte auf das Schnellste zu ihm und nahm ihm seinen Schild und Brünne und Helm ab, und riss ihm sein Seidenwamms ab und wendete ihn gegen den Wind, ihn abzukühlen, und sprach dann: „Der heilige himmlische Gott sei dafür gelobt, dass wir den Sieg in diesem Kampfe haben, du Rollant und wir mit dir." „Mit Schmerz vermag ich, dich darum zu bitten, guter Gefährte," sagt Rollant, „dass du mir erlaubst auf das Schlachtfeld zu gehen, meine Genossen zu suchen, welche ich sehr (am meisten) liebte, [und du sie lossprichst, wie Gott dir die Gewalt dazu gegeben hat" (fehlt B b).* r (∽ 6729—6734) *O* 1 ∽ 6721. *O* 6. 7. ∽ 6729. *O* 12 ∽ 6730. *O* 13. 14 ∽ 6731. *O* 15. 18 ∽ 6733. *O* 19 ∽ 6732.

164.

[XXXV

2184.

O Roll' sen turnet par le camp uait tut suls
cercet les uals e si cercet les munz
iloec truuat Gerin e Gerer sun cumpaignun
e si truuat Berenger c Atiun
iloec truuat Anseis e Sansun
truuat Gerard le ueill de Russillun
par uns e uns les ad pris le barun
al arceuesque en est uenuz atut
sis mist en reng de deuant ses genuilz
li arceuesque ne poet muer nen plurt
lieuet sa main fait sa beicun
apres ad dit mare fustes seignurs
tutes uoz anmes ait deus li glorius
en pareis les metet en sentes flurs
la meie mort me rent si anguissus
ia ne ueirai le riche empereur

2336.

M Rollant sen torne per li camp tut sol
cerche li uales & si cerche li mon
si oit troue Yuoires & Yuon
trouent Gerin Gerer ses conpagnon
si ait troue Inciler li Gascon
pois oit troue Berençer & Astolf
si ait troue Anseis e Sanson
insemble cels Girad da Rusilon
pois les enporta ·IIII· & un baron
iusque Trepin li est uenu inconton
li arciuesque nin poit muer non plor
leueit sa man fait sa benedicion
apres li dist si mar fustes baron
totes uos arme abia deo glorios
in paradis li mete in scō flors
la mia mort molt mest angosos
çamai ne ueera Çarles limperaors

XXXV. 3 (Iloec) 𝔊 *H* etc. | Tr. Gerer e Gerin 𝔊 (+1) | (e) Gerer 𝔐*HBGC*. 𝔐 *vermisst vor und nach 3 je einen Vers, die so lauten mochten:* 3a Iloec truva Ivorie e Ivun | 3b Truva Gerin, Gerer sun cumpaignun | 3c Iloec truva Engeler le Gascun; *ebenso* 𝔅, *auch B, nur dass er 3c nach 5 setzt; ähnlich G* 3a, 3c [E si tr.], 3b; G^2 (3a, 3b, 3c [E si t.]. 4 Atuin *M*, Atun H, Otun 𝔊 etc. 7 un e un 𝔐*H*𝔅*BGC*, (*F* = O) | [emporte] le[s] barun[s] *H*, [il] at pris les baruns *B*, (les) ad p. les [·X·] baruns *G*, i ad p. les b. 𝔐^2G^2*C*, les ad p. les baruns 𝔅^3. 9 mit G^2. 10 arcevesques *H*. 11 Levet *G* | be[ne]icun *M* etc. 12 seignur *HB*𝔐^2*C*. 14 mete *H* | se[i]ntes *M* etc. 15 morz *HBG*.

228 (223).

C Rollanz sen torne tot seus sanz conpeignon
V *Rollant tost sol* *)
cerche les uals entor et enuiron
uaus
nencontre home qe li deist sermon
nencontra qui le raison
meint Sarazin a troue sanz menton
maint Sarracin
sanz oil sanz teste sanz braz et sanz talon
et
·LX· mil en gist par lo sablon
sesainte mille mort le
·R· regarde deioste un Esclauon
Roll'. esguarde
si a troue et Iuoire et Iuon
— Yuoire Yuon
9 troue i a Anseis et Sanson
si a troue
[C+] puis a troue Engeler le Gascon
ensemble o lui Gerart da Rosion
od de Rosseillon
dex dist ·R· par ta redempcion
redemption
si uoirement con tu saint Lazaron
cum
resuscitas ce nos dist la lecon
lencon
la Maudalene feis mot gent pardon
Magdalene feist mult
il te serui sen ot mot gent pardon
la si not bon guererdon
si con ie croi ta resurecion
com resurection
uerasement sanz fause entencion
ueraiement entention
en ton seruise sunt mi conpeignon
sont conpaignon
gardez lor armes de la maliezon
ames maleicon
qe dex dona a Cain le felon
que Chaym lo
bien dut aler a grant perdicion
perdecion
enz en enfer dedenz cele maison
lorde
quant il ocist son frere en traison
ocis

229 (224).

C Rollanz ot duel ie ne men merueil mie
V *Rollant*
·III· fois se pasme desor lerbe florie
trois foiz
quant il reuint a haute uois escrie
uoiz
damedex pere dame seinte Marie
damedeu
ou est la mort quant ne me tol la uie
o no tolt
o douce France com estes deguerpie
hē degerpie
des bons uasaus uoidie et apourie
de uassaus uoidee apouree
lor li remenbre dAude qui fu samie
lors renenbre
si la regrete o parole serie
a
amie douce con dure departie
com
mais ne serez de tel home seruie
mes
qeqe ie face Ihesus uos beneie
queque icel
qi en enfer ala por Geremie
qui Ieremie
fors en gita le profete Ysaie
geta li
lor uint as contes si nes mescosi mie
lors ad
toz un et un les porta sanz aie
uns en
deuant Turpin qi mot sot de clergie
qui mout soit
sis arasna enmi la praerie
Turpins en plore lors na talent qil rie
Torpins
de deu les seigne en qi il mot se fie
seingne qui — mout
qi lor otroit la pardurable uie
qui

131.

P En fuie tornent li Sarrazin felon
diluec sen part Rollans li gentiz hom
uait par le champ si uit mort maint baron
il treuue mors et Yuoire et Yuon
le preu Gelier et Gerin et Hugon
le duc Girart Anseys et Sanson
et auec euls Engelier le Gascon
li dus Rollans qui fu moult gentiz hom
entre ses bras a prins chascun baron
deuant Torpin en fist assamblison
li arceuesques cui dex mist en son nom
tout en plorant lor fist beneison
aprez lor dist une gente raison
cil qui son cors liura a passion
maite uos armes auec saint Symion
et la moie arme maite a saluacion
mais ne uerrai lempereor Charlon

113.

T Dilec sen tourne Roullant ly gentiz hons
cercle le champ entour et enuirons
si trouua mort Gregore et Yuon
trouua Girin Gerier son co[m]pagnon
si a trouue Berengier et Oton
trouue y a Anses et Sanson
puis a trouue Engelier le Gascon
ensemble o lui Girart de Rossillon
entre ses bras a prins chescun baron
deuant Torpin en fist arengaison
ly arceuesque que dieu mist en son non
tout en plorant leur fist beneisson
apres leur dist une belle reson

*) *In* V *ohne Initiale und ohne Tiradenanfang.*

cil qui son corps liura a passion
mette uos ames o la saint Simeon
et la moie ame mette en saluation
ne uesron iames lemperiere Charlon
le mien chier oncle qui ait beneisson
haa. belle Aude con suy en grant frisson
perdu mauez dont iay grant marrisson
iames narez nul si loial baron

86.

L Diluec sen torne R'. li iantiz honz
si troue mort e Morel e Guion
Girat i troue Garin son conpaignon

e si troua Anseis de Diion
puis a troue Angelier le Gascon
ensamble o lui Girat de Rosseillon
entre ses braz a pris chascon baron
deuant Torpin les a mis li frans honz
li arceuesques qui est de grant renon
tot en plorant lor fit benoicon
apres lor dit une iante raison
cil qui son cors liura a passion
mete uos armes en paradis per non
e la moie arme en sa comandison
ne uerron mais le iantil roi Kl'on

n: 339, 17. *Nun ging Rollant, seine Genossen zu suchen, und er fand [da alle Paire, ausser Oliver(. Er legte sie vor den Erzbischof (dort auf dem Felde auch den Gefährten Ivora, er fand Gerel und Gerin, Baering und Hatun, Engiler und Geirard von Roseleun, und bringt alle ihre Leichen an einen Ort zusammen B; (und bringt ihrer aller Körper an einen Ort zusammen b).* r (• 6735—38). *O* 1 • 6735.

165.

[XXXVI

2200.

O Roll' sen turnet le camp uait recercer
sun cumpaignun ad truuet Oliuer
encuntre sun piz estreit lad enbracet
si cum il poet al arceuesques en uent
sur un escut lad as altres culchet
e larceuesque les ad asols e seignet
idunc agreget le doel e la pitet.
co dit Roll' bels cumpainz Oliuer
uos fustes filz al duc Reiner
ki tint la marche del ual de Runers
pur hanste freindre e pur escuz peceier
pur orgoillos ueintre e esmaier
e pur pruzdomes tenir e cunseiller
e pur glutun ueintre e esmaier
en nule tere nad meillor cheualer

2353.

M Li cont Rollant uait li camp recercher
desot un pin e foluç e ramer
si oit troue ses conpagnon Oliuer
intre ses braç soef loit inbracer
auant chel poit iusque Turpin sen ue
sor un escu pres les altres lot colçer
oi mais començe li dol e li peçer
ço dist Rollant bel conpagnon Oliuer
uos fustes filz al pro cont Rainer
ch'r tint la marche de Çeneura sor la mer
por aste françer & por scu peçoier
e per uberg romper & desmaier
e per frans hom tenir & consciler
in nulle terre ne fu tel çiualer

230 (225).

C Li cons ·R· ne se uolst pas targier
V *quns* *uelt*
deliurement ua le camp recerchier
uet lo champs
qerre les autres que il ni uolst laiser
querre *uolt lassier*
sor toz les autres ua qerant Oliuer
uet querant
il trespasse un ual et un rochier
trepassa
tuit erent mort ne se porent aidier
ni *aider*

XXXVI. *Nach 1 schiebt* 𝔅 *ein:* Desoz un pin e folut e ramer, *auch G:* De suz un pin, de lez un eglentier. 3 (En)Cuntre 𝔊 etc. 4 arcevesque 𝔊 etc. 6 l'arcevesques $\mathfrak{G}HBG\mathfrak{B}^3C$ | l(es)' ad 𝔐 etc. | asolt *G*. 7 agrieget G^3C | li doels $H\mathfrak{M}^2GC$ | pitiez *HG*. 8 cumpaign *BC* | Oliviers $B\mathfrak{M}^2GC$. 9 al [vaillant] 𝔊, al [bon] conte 𝔐𝔅*BG*, al [prod] c. *H*𝔓, al [bon] d. M^2 (—1), al [riche] duc $\mathfrak{M}^3C$. 10 [dusqu'a]l val 𝔊, [de Genes desur mer] 𝔐𝔅, de la val de R. *H*, del v. de Riviers M^2 (—1), del v. de Runīers *B*, tresqu'al v. de Rivier *G*, de [Genes e Rivier] $\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3C$, tresqu'a Gennes el' rivier G^3 (+1), e le val de Runier 𝔓. 11 (e) pur $\mathfrak{G}HG\mathfrak{M}^2C$ | pecier 𝔐, percier *B*. 12 (*streichen* 𝔅*G*) [e] veintre $\mathfrak{G}M^2\mathfrak{M}^2C$; *statt dieser Zeile setzen* 𝔅*G*𝔓 (𝔐 *„ohne Zweifel dem Original angehört"*): E pur osberc (osbercs *G*) e rompre (derumpre *G*) e desmailier; *R 21:* Por osbercs rompre e orgoill esmaier. = *V. 11+12; vgl.* 𝔓 *39.* 13 prozdomes 𝔅, prozhomes (!) *C*. 14 (*streicht* 𝔊, 𝔐 (?), $HB\mathfrak{M}^2\mathfrak{P}\mathfrak{B}^3$) glutun[s] 𝔐𝔅*C* | [e] veintre M^2, $\mathfrak{B}^2$, ($\mathfrak{M}^2$). 15 n'ot 𝔊 etc.

dex dist li cons ci ot bon cherpentier
Roll'. a carpentier
cist uoloit bien la loi deu esaucier
uoleit — eshaucier
sire conpeing dist ·R· au uis fier
Roll'. al
per ci endroit corut uostre destrier
par
il garde auant desoz un aiglenter
anglentier
la le troua sor son escu dor mer
mier
·R· le uit la face uergier
Roll'. li nercier
deliurement li corut enbracer
le corrut enbrachier
per grant angoisse len aporta arier
par angoise
al arciuesque qi iut soz le lorer
a larcheuesque qui lorier
deuant les autres le mist ius sor lerber
lerbier
al gentil clerc le fist ·III· fois seigner
au trois seignier
mais sa parole prist a afebloier
mes aflebier
plore des els qil ne sen pot targier
ouz poit
·R· le uoit cui il auoit mot chier
Roll'. pleint car lauoit tan
sire conpeing bien deuroie enraier
conpeinz esragier
uus fustes fix al bon conte Rainer
uos filz au
qi tant fu proz por ses armes baillier
qui
por hauste fraindre ne por escu pecier
haste faindre pechier
ne por hauberc desrompre et desmaillier
auberc
et por prodome loiaument conseillier
ne leiaulment
en nulle terre not meillor cheualer
chiualier

132.

P Li dus Rollans uait le champ recerchier
desoz ·I· pin delez ·I· aiglentier
la trouua mort le cortois Oliuier
contre son pis le prent a embracier
a larceuesque se prinst a repairier
puis si le mist deuant lui el sentier

Torpins le prinst de sa main a saingnier
dont conmensa li diaus a enforcier
et dist Rollans biaus compains Oliuier
uos fustez fiuls au bon conte Renier
qui tint la marche et lonnor a baillier
en nulle terre not meillor cheualier
por hanste fraindre ne por escu percier
ne por hauberc desrompre et desmaillier
ne por proudomme tenir ne essaucier
et fustez frere Audain qui tant fait a prisier
cui ie deuoie et panre et nosoier
ce mariaige me conuient a laissier
morir mestuet ni a mais recouurier
icil ait marme qui tout a a iugier
ahi belle Aude com uoz auoie chier
de uostre amor naurai mais recouurier

114.

T Ly duc Roullant uait le camp recercher
dessoubz I· pin pres dun aiglentier
treuue Oliuer que il auoit tant chier
contre son piz le prent a embracier
comme il peut se print a reperier
sur un escu ala le bel coucher
ly arceuesque le commence a seigner
puis commensa le deul a enforcier
ce dist Roullant beau compagnon Oliuier
uous fustez filz au preux conte Renier
qui tint la marche et le ual dernir
pour haubers fraindre et pour escuz percier
en nulle terre neut meillor cheualier
cit ait uostre ame qui tout a a iugier

87.

L Li cuens R'. ua le chan reserchier
desor ·I· pin delez ·I· oliuier
illuec troua son conpaint Oliuier
contre son piez le prit a enbracier
uers larceuesque comence a repairier
sor son escu ua le baron couchier
Torpins le uoit ni ot que correcier
mout doucemant le comance a seignier
dont comenca li dueuz a enforcier
e dist R'. biauz conpainz Ol'.
ia fus tu fieuz au bon conte Rainier
en nulle terre not meillor cheualier
por aste fraindre ne por escu percier
ne por auber desrompre e desmaillier
e por prodome amer e tenir chier
ay bele Aude or mestuet esloignier
de uostre amor naurai mais recourier
ay fauz Gaines dist R'. au uis fier
por quoi nos fis si mortel encombrier

n: 339, 19. *Und wieder geht er, Oliver zu suchen, und fand ihn [zuletzt) (liegend) an einem Ufer und nahm ihn in seine Arme und küsste den Todten und sprach: „Oliver, mein guter Freund, [du warst der Sohn des mächtigen Herzogs Reiner, der über sieben Länder herrschte (fehlt B b). Lanzenschafte verstandest du zu brechen und Schilde zu zerhauen, Brünnen zu zerspalten, und Hochmuth niederzuwerfen, gutem Manne Gefolgschaft zu leisten und gute (heilsame b) Rathschläge zu ertheilen. Dazu warst du auf der Erde geboren. Nun wird kein besserer Ritter mehr, als du, auf dem Erdreiche leben.“* r (∼ 6739—6743). *O* 8 ∼ 6739. 40. *O* 10 = 6741. *O* 15 ∼ 6743.

166.

2215*).

O Li quens Roll' quant il **) ueit mort ses pers
e Oliuer quil tant poeit amer
tendrur en out cumencet a plurer
en sun uisage fut mult desculurer
si grant doel out que mais ne pout ester
uoeillet o nun a tere chet pasmet
dist larceuesque tant mare fustes ber

2307*).

M Rollant ueit mort ses conpag & ses per
de dol quil oit si començe a plurer
in son uisaçe il est discolorer
non poit muer a terra cai pasmer
dist larciuesque tan már fustes uos ber

231 (226).

C Li cons ·R· comence a plorer
V *quns comensa*
por Oliuer qi tant pooit amer
quil
e por les autres qil ne pot oblier
son conpeignon prist fort a regreter
ahi conpeing tant feis a loer
ahis conpeignon
mot te deuroient toz prodome honorer
mult deuoient tuit honerer
a si grant duel nos couent deseurer
couient
ce ma fait ·G· qe dex puist mal doner
Guenes qui de pust
qe nos uendi as paiens doutremer
qui
sire conpeing ou porai ie aler
conpains
ia apres uos ne doi un ior durer
nen
ancois con oie la conplie soner
anceis quen
por la dolor mestora deuier
mestoura
sire Oliuer dist ·R· au uis cler
Roll'. Oliuer al
[V+] *or laisserons regnes a conquister*
ma arme ne puet sanz la uostre aler
malme nen durer
se uostre boche peust a moi parler
et uos beax els ueir et esgarder
uoz bels euz
bien uus cuidoie beas amis marier
uos bels
o ueille o non lestuet ·II· foiz pasmer
uoille ou deus
dist larciuesque tant mar i fustes ber
larceuesques

[XXXVII

133.

P Li cuens Rollans fist formen a loer
uoit qua la terre gisoient mort li per
et Oliuiers qui tant fait a loer
pitie en a si conmence a plorer
tel duel en a que le conuint pasmer
li siens uiaires prinst a descoulorer
si fu menez ne pot ·I· mot sonner
li sois quil a le fist molt agreuer
dist larceuesques tant mar i fustez ber

115.

T Ly duc Roullant fut forment a loer
uit que a la terre gesoient mort ly pair
et Oliuier que tant souloit amer
pitie en a si commence a plorer
en son uisage print a descoulourer
tiel deul en a que il ne peut parler
ou uuille ou non il le conuient pasmer

88.

L Li cuens R'. fist formant a prisier
garde a terre si uoit gesir le ber
il les a pris formant a regreter
per grant pitie commenca a plorer
a soi meisme se prist desconforter
ou uoille ou non come[n]ca a plorer
Torpins le uoit dou sanc cuida desuer
por lui comance grant duel a demener
quant uoit R'. pasmer qui si est ber

*) *in der Handschrift kein Tiradenabsatz und keine Initiale.*
**) li *1. Hand ü. d. Zeile.*

n: *vgl. den Anfang des folgenden Absatzes.* r (∽ 6751—6755). *O* 3 ∽ 6737. *O* 5. 6 ∽ 6751. 2, *O* 7 ∽ 6753. 4.

167.

2222.

O Li arceuesques quant uit pasmer Roll'.
dunc out tel doel unkes mais nout si grant
tendit sa main si ad pris lolifan
en Rencesuals ad un ewe curant
aler i uolt sin durrat a Roll'.
sun petit pas sen turnet cancelant

[XXXVIII

XXXVII. 1 morz 𝔐 etc. 3 cumencat *H.* 4 deſculuret 𝔊, deſculurez 𝔐 etc. 6 [O] voeille *H* | pasmez *H* etc.

XXXVIII. 4 une 𝔐𝔅*HBC* | eve *BC.* 5 voelt *G* | sin donrat C. *Nach 5 schieben 𝔅G ein:* Tant s'esforçat qu'il se mist en estant.

il est si fieble quil ne poet en auant
nen ad uertut trop ad perdut del sanc
einz que om alast un sul arpent de camp
falt li le coer si est chaeit auant
la sue mort li uait mult angoissant

2372.

M Li arciuesque quant uit pasme Rollant
donc oit tel dol unques ne noit si grant
il tent ses man si oit pris lolifant
in Ronciuals a une aigue corant
aler li uolt por doner boir a Rollant
tant sesforça quil se mist in estant
molt petit pas se trainent per li camp
ne oit uertu tant oit perdu del sang
ainz quil alast un arpant del çapt
i falt li cors si est çau auant
la sue mort li uait molt angosant
larme sen part que ni oit plus del tamp
deus en la porte il sen sant Abraam

232 (227).

C Li arecuesque quant uit pasme Rollant
V *E larceuesque*
or a tel duel onques mais not si grant
unques mes
tendi ses meins si a pres lolifant
mains
en Renciuals ot une aiue corant
Renceuaus eue corrant
daler a laiue estoit mot desirant
leue mlt'
doner en uolst au pogneor uaillant
uolt pugneor
por la grant soif qil aloit destrengant
destreignant
tant sesforça que il fu en estant
son petit pas aloit tot en auant
chancellant
tant par fu foibles nen pot faire niant
fobles poit
del sanc qil laisse li ua li cuer faillant
quil uet
quant ot ale un arpent meitenant
maintenant
pasmez chai sor le pre uerdoiant
pasme
ne pot aler ne arier ni auant
poit — arer ne
quant il reuint garde uers oriant
garda
deu reclame qi fu aparissant
que aparisant
as trois Maries qi laloient querant
qui
fist sa proiere si la dist en morant
damede pere mon arme et mon cors a uos rant
damedeu malme e —
ie sent la mort qi me ua angosant
qui uet angoissant
ne uesrai ia la conplie sonant
nen

134.

P Li arceuesques ot moult le cuer dolant
quant uit pasmer le gentil duc Rollant
bien seit li sois langoisse moult forment
li arceuesques a saisi lolyfant
en la ualee ot ·I· ruissel corrant
li arceuesques i ua moult belement
quant ot ale la monte dun arpant
la soie mors le uait moult angoissant
a terre chiet quil ne puet en auant
la mors langoisse li cuers li ua serrant

116.

T Ly arceuesque a ml't le cueur dolent
quant uoit pasmer le noble combatant
tendit sa main si prin son olifant
en Reinceuaux a une eue corant
aler y uout si en donra a Roullant
tant senforca quil se mist en estant
son petit pas sen est tourne atant
moult par est fieble nen pout faire noient
tant a saigny na uertu tant ne quant
laleine ly fault si est chaist auant
la soue mort le ua ml't angoissant

n: 339, 27. *Nun sah [der Erzbischof, dass Rollant so grosse Trauer hatte, dass er in Ohnmacht lag (Valtari, dass Rollant in Ohnmacht lag (sank b)) da nahm er das Horn Olivant und ging (wollte gehen) nach einem fliessenden Wasser, das da war, und er war so schwach von Wunden und Blutverlust, dass er nicht fortkommen (gehen) konnte, und er fiel nieder und [liess da sein Leben und fuhr zu Gott (verschied).* r = 6751—6764. *O* 3 = 6756. *O* 5 ∾ 6757. *O* 10 ∾ 6759. 6762 (6764).

---

233 (228). [XXXIX

C Li arciuesque se iut el pre souin
V *arceuesque*
forment maldist le lignage Apolin
maldit li
qi de Franzois Charllon le fil Pepin
que des Franceis Charlon
en Renceuals firent si grant train
Renceuaus furent trahin

7 fiebles $HG\mathfrak{M}^2C$. 8 N'en $M\mathfrak{G}\mathfrak{M}GC$. 9 qu'om $\mathfrak{M}HBG$, qu'hum $\mathfrak{M}^2G^2C$. 10 Li coers li falt G^2; le coers *H*, li coers *B* etc. | chaeiz *H* etc. 11 morz *HG* (G^2 = O) | li $M\mathfrak{M}HB$, l'i *F*, le $\mathfrak{G}GM^2B^8C$.

cil gart Kll'n qe de leigue fist uin
Charlon qui læue
quant fu as noces de seint Archedeclin
Archeteclin
sire ·R· ce dist le clerc Turpin
Roll'. Torpin
laiue est trop loinz ne ie ne uoi chemin
leue loing ge ni

ne puis aler trop sui pres de ma fin
pois si
a seint Michel et a seint Aostin
saint
comant ie hui le conte palazin
li qunte palatin
qi la se pasme de soz cel aubespin
qui

168.

2233.

O Li quens Roll' reuient de pasmeisuns
sur piez se drecet mais il ad grant dulur
guardet aual e si guardet amunt
sur lerbe uerte ultre ses cumpaignuns
la ueit gesir le nobilie barun
co est larceuesque que deus mist en sun num
cleimet sa culpe si reguardet a munt
cuntre le ciel amsdous ses mains ad iuinz
s[i] priet deu que pareis li duinst
morz est Turpin le guerreier Charlon*)
par granz batailles e par mult bels sermons
cuntre paiens fut tuz tens campiuns
deus li otreit (lasue**) seinte beneicun. Aoi.

2385.

M Li cont Rollant reueint de pasmeson
sor lerbe uerde contra ses conpagnon
la ueit çasir li nobele baron
iontes ses mais ambe dos contremon
si preit deus che paradis li don
mort est Turpin in servixio de Çarlon
per grant batailes & per gent sermon
contra paiens tut temps fu fer hon
deus li otrioe saint benedicion

234 (229).

C Li cons ·R· quant uint de pasmeson
V *quns Roll'.*
sor piez se dreçæ ne sente se mal non
drece senti

[XL

tel angoisse a ne pot dire raison
nen poit
la boche ot plene de sanz et de limon
pleine sanc e
il ot de soif si grant destrucion
destrectior
tote la boche li creua enuiron
si ot enfle lo uis et lo menton
le e le
li cuers li bat le foie et le poumon
el fere e polmon
pres est de mort nen arra garison
apres aura
contre un arpent deuant son conpeignon
la uit gesir un nobele baron
cest larciuesque qi dex mist en son non
larceuesque
bati sa colpe por uoire entencion
coupe par ueire
leua son chief son uis et sa fazon
e facon
contre lo ciel tent ses meins a bandon
le mains
puis prie deu que par anoncion
dieu qui anuncion
uint en la uirge si sofri pasion
puis passion

*) *Z. 10 steht in Hs. nach 1823.*
**) *2. Hand über der Zeile.*

XL. 1 quenz $\mathfrak{B}^{1\cdot 2}$ | pasmeisun *GC*. 3 (*streicht* $\mathfrak{P}$) Guardat *H* | guardat *H*. 4 l'herbe $G\mathfrak{M}^2C$ | vert $B\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$. 5 nobile *HB*. 6 C'est *HBG*, Co'st *C* | l'arcevesques $\mathfrak{G}HB\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$. 7 reguardat *H*. 8 am[be]sdous ses m. (ad) *HGC* | juin[t] $HBG\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3C$. 9 S[i] *M* etc. 10 (*hat* $\mathfrak{G}$, *mit ihm* $\mathfrak{M}\mathfrak{B}BGC$ *aus Tir. O 139, 18 hergesetzt*) Turpins $\mathfrak{G}$ etc. | li guerreiers $BP\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$, [el servise] *GC* | Karlun $\mathfrak{G}$. 12 fut] sur *M* (M^2 = O) | campiun *GC*. 13 (la sue) $\mathfrak{G}$ etc. *Nach 12 schieben* $\mathfrak{B}G$ *nach* M *2394 ff.* (*s. Spalte 93, Absatz XLI*) *folg. Tirade* („*β Zusatz*" $\mathfrak{M}^2$) *ein:* Quant Rollanz vit (veit que *G* + 1) l'arcivesque (larcevesques *G*) qu'est (est *G*) morz, | Senz (Seinz *G*) Olivier unc mais n'out si grand dol (doel *G*), | E dist un mot que (qui *G*) destrenche le cor (coer *G*)*): | „Carles de France, chevalce cum il pot (c. tu poes G^2) [= *G:* Chevalchiez, Reis, tant cume vus poez]; | 5. En Rencesvals damage i ad des noz; | Li reis Marsilie ad sa gent perdut tot (= *G:* Li r. M. i ad perdut ses oz; $\mathfrak{B}^3$: Li r. M. ad tant perdut de s'ost)**). | Cuntre un des noz ad ben (bien *G*) quarante morz."

*) G^4: „*ce vers est on ne puet plus obscur et douteux.*"
**) G^4: Asez Marsilies i perdit de ses oz (= M).

por pecheors uenir a raençon
raencon
qen paradis le mete en sa meison
quen
lors sen part larme que ne dist pas raison
qui plus
cil en soit garde qi dist bone raison
consumaton
quant le pendirent li traitor felon
len
mort est Turpins el seruise Charllon
morz Torpin Karlon
en grant bataille et en bone orison
batailles oreison
contre paiens fu tot temps campion
toz
dex li otroit seinte beneicon
otreit beneichon

135.

P Li dus Rollans reuint de pasmison
sor pies se mist a painnes li frans hom
sor lerbe uert et sor le confanon
la uit iesir le nobile baron
Torpin de Rains ainsiz auoit a nom
mors est iluec ou seruice Karlon
Ihesus de gloire li face uoir pardon
ne fera mais as crestiens sermon
sil uesquist auques il preist uengison
de Ganelon le traitor felon
qui porchassa la mortel traison
dont furent mort tant cheualier baron
sainte Marie li doinst maleison

117.

T Ly bon Roullant reuint de pameson
sur piez se met a peine ly frans hon
si uait touz mors ly XII· compagnon
cy uoit gesir ly noble baron
cest larceuesque a qui dieu face pardon
il bat sa coupe par grant affliction
ioint ses II mains pour faire soureson
reclame dieu par grant deuotion
a ycest mot a fine son ouraison
mort est eu seruice de Charlon
ne fera plus es crestiens sermon
se il uesquist il querist uengaison
de Guennelon ceu mauues felon
qui a fait tresmale traison
sainte Marie ly doint maleisson

89.

L Li cuens R'. reuint de pameison
sor piez sestuet a paines li frans honz
sor lerbe uert a mis son conpaignon
mes larceuesques i æst a genoillon
la mort langoisse per grant deuocion
estant ses mains si garde contremont
dieu reclama per bone entencion
que per sa grace li fait uerai perdon
e as Francois qui en cest chan mort sont
e si garisse lemperaour Kl'on
il bat sa corpe per bone entencion
e prie dieu per son saintime non
que en paradis li outroit mansion
larme sen uait puis ne dit o ne non
e li requist quil pregne uangison
del traitour le conte Ganelon
qui les uendi per male traison
sainte Marie len rande guiardon

n: 339, 32. *Nun richtet sich Rollant auf und [sah den Erzbischof Turpin auf dem Felde vor (stellte sich auf die Füsse und sah Valtari todt auf dem Felde bei) sich liegen. Rollant erhob seine Hände zum Himmel und bat [für ihn (Gott B; Gott für sich b) um Gnade und sprach [so: „Du bist nun lange ein guter Kämpfer gegen die Heiden gewesen (fehlt B b).“* r *O* 4 ⇝ 6762. *O* 9 ⇝ 6765 *ff.*

2394.

M Quando Rollant uid larciuesque mort
senz Oliuer mie mais not si grant dol
e dist un mot qui destrençe li cort
Çarle de França çiualçe cum il pot
in Ronciuals daumançe i ait des not
li reis Marsilio asa iat perdu desot
contra un des nos ben ·XL· mort

235 (230).

C Quant ·R· uit larciuesque morir
V *larceuesque*
fors dOliuer tel dol ne pot sofrir
—
et dist un moz qi li uint a plasir
e mot au plaisir
beax oncles ·K· cheuauchez a loisir
bels K'. cheualchiez
qe uos ia mais ne me uerrez morir
qar mes uesrez
ne Oliuer qi tant fist a cherir
qui

[XLI

per grant dolor nos estuet departir
par
e doce France tant uus aim et desir
hē douce uos e
[V+] *tant estes hui tornee al pourir*
cil uos meitegne qi fist a son pleisir
manteigne
lo bien en terre por son pople garir
le seruir

136.

P Quant uoit Rollans larceuesque morant
lors ot tel duel onques mais not si grant
fors dOliuier que il par ama tant
or dist ·I· mot que moult ua desirrant
cheuauchiez rois qualez uos delaiant
en Ronsceuax auez dammaige grant
perdu auez maint cheualier uaillant
li rois Marsiles en i a perdu tant
contre ·I· des nos en i a perdu ·C·
uoire ·II· C· par le mien anciant

ia reprouuier nen auront no parant

118.

T Roullant regarde par my le prey auant
uit larceuesque qui la se ua mourant
donc a tiel deul oncquez mez neut si grant
fors dOliuier qui par ama tant
e dist I· mot qui ua ml't desirant
cheuauchez roy pour quoy demourez tant
perdu auez maint cheualier uaillant
le roy Marsile en y a perdu tant
contre I· des noz en y a C· gesant
ie pri a dieu le pere tout puissant
si com ie croy quil souffrit tourment
pour nous geter hors denfer le puant
que il recepue Oliuier le uaillant
mon compagnon que iamoie tant

et larceuesque ne ua mie oubliant
de touz les autrez ly prie ensement
que il les maint en paradis chantant

90.

L Quant R'. uoit larceuesque morant
tel duel en a onques mais not si grant
fors dOliuier le ardi conbatant
se dist I· mot qual oit ml't desirant
chiuauche rois per quoi uas deleant
en Ronceuauz as domage si grant
perdu i as maint cheualier uaillant
li rois Marsile en i a perdu tant
per ·I· de nos ni a mort plus de cant
uoire ·II· C· per le mien esciant
ia reprochier ni auront nos parant

n: 340, 3. [*Und weiter sprach Rollant* (*fehlt B b*): *„Kommen sollte der König Karlamagnus und seinen* (*den*) *Verlust sehen, den ihm* (*seinem Heere b*) *die Heiden zugefügt haben.* [*Der König Marsilius hat 30 Mal 9 Heiden gegen jeden* (*Mann*) *von uns geschickt* (*und doch haben wir manchen Mann von dem König Marsilio getödtet*“ *B*).

---

236 (231).

C Ce dist ·R· beax oncles car uenez
V *Roll'. bels*
un petitet estes trop demorez
si pesmes ior uos est hui aiornez
ia mais en France a ioie nentrerez
ne par ·R· un seul secors naurez
Roll'. sol
ne dOliuer ne serez esgardez
regardez
ne de toz cals qe uos cargie mauez
cels que
ia mais en uie un seul ne rauerrez
sol nen reuerez
mais ne qi dent ben somes alosez
que dens bien
li rois ·M· sen est fuiant tornez
Marsille

[XLII

[V+] *des bons ostages nos a laisse assez*
sesainte mille de ses paiens barbez
toz li plus sains est si desfigurez
nel conistroit nus hom de mere nez
nil
en Renciuals el camp de dolantez
Renceuaus champ dolentez
plus de ·CC· mille en i a de uersez
·C· ·M· den
qi trestot gisent par terre ensanglentez
qui en
beax sire rois de ce uos confortez
bels
per uns des noz bien ·C· paiens prenez
por uoz cent des
ci a bon cange dex en soit aorez
change

169.

2246.

O Li quens Roll' ueit laruesque a tere
defors sun cors ueit gesir la buele
desuz le frunt li buillit la ceruele
desur sun piz entre les dous furceles
cruisiedes ad ses blanches les beles
forment le pleignet a la lei de sa tere
e gentilz hom cheualer de bon aire
hoi te cumant al glorius celeste
iamais nert hume plus uolenters le serue
des les apostles ne fut hon tel prophete
pur lei tenir e pur humes atraire
ia la uostre anme nen ait sufraite
de pareis li seit la porte uuerte

[XLIII

2401.

M Quand uid Rollant larciuesque a la tere
fors de son cors uid gessir la buelle
e desor la front uit bullir la ceruelle
desur ses piç entre les dous mamelle

XXLI. *𝔅G nehmen diese Tirade nach* M *auf, s. Var. Lectio zu XL.*

XLIII. 1 quenz 𝔅$^{1\cdot2}$. | l'ar[ce]vesque *M* etc. 5 bl. [mains] *M* etc. 6 plei(g)-n(e)t 𝔐𝔅*BGC*. 7 chevalers *H*𝔐^2 | bon[e] 𝔊. 9 hum(e) *HBG*𝔐^2. 10 hon] on 𝔊, unc 𝔐*H*𝔅*G*, mais *G*^{2} | tels·*HBG*𝔐^2 | prophetes *HB*. 12 n'en *M* | ait [mal ne] 𝔊., a. [doel ne] 𝔐*H*𝔅*BG*, a. [nule] *M*^{2}.

uit tenir iunt ambe dos ses man belle
si dolce mente lo comencete a plandre
ai gentils hom uasal de bon aire
umels & daulç glorios celeste
iameis ne ert hom plus uolunter te serue
da les apostoli ne fu meis tel profete
pur lei tenir pur crestiente atraire
in la tue arme nai duol ne sofreite
de paradis te seit le porte auerte

237 (232).

C Mot fu ·R· coroçous et dolenz
V *mult Roll'. corroceus dolent*
a larciuesque corut isnelament
larceuesque isnelment
qi desor lerbe gisoit mort et sanglent
qui e
qe qatre espiez est feruz mortelment
quatre
et sa boele iut a terre en present
que buelle
permi les els la ceruele li pent
parmi ouz cerueile
·R· saprosme al cors mot doucement
Roll'. au mlt
ses mains li croise sor son piz bonement
plus soef olent qe encens ne piment
poment
per bon corage a regreter lo prent
par le
sire arciuesque mar fu uostre iouent
arceuesque iuuent
ie puis bien dire si men suíront ·V· C.
siuron
meldre profete nen ot batisement
meudre prohete batizement
la loi Ihesu as tenue droitement
Iesu tenu
beax sire dex tot issi uoirement
baux eissi
con uos la loi donastes Moisent
com ley Moysent
en Synai qi est uers orient
Sinay qui
garisez [redacted] larme de pene et de torment
garisiez same peine e
saint Michel sire faites en un present
seint Michael
a Yhesu Crist qi maint el firmament
Iesu qui

[C+] ·R· regarde uers France doucement
delaler la ot merueillos talent
daler
mais il ne puet que la mors le sosprent
car mort li sorprent

137.

P Quant uoit Rollans larceuesque morir
et de son cors la boelle saillir
et de son chief fors la ceruelle issir
dont a tel duel le sens cuide marrir
il le regrete com ia porrez oir
he bons uassax frans hom de grant air
humbles et prouz bien uos doit biens uenir
li empereres qui France a a baillir
iamais naura tel clerc por lui seruir
ne por la loi essaucier ne tenir
puis lapostoile ne fu mais tex marchis
ensamble o lui uos face dex seir
de paradis la sainte porte ouurir

119.

T Quant Roullant uoit larceuesque mourir
et hors du corps la bouelle saillir
et de son chief la ceruelle yessir
dessus son pis ses blanches mains gesir
dont eut tiel deul le sens cuide partir
il les regrette com ia pourrez oir
he. bon uassal frans hom de grant air
ly emperiere qui France a a baillir
iames tiel clerc nara pour le seruir
ne pour la loy essaucier et tenir
ouecquez les angres te face dieu seoir
puis les apostres ne uit hom tiel morir
ly duc plora nen sen peut onc tenir
de sa doulour prent a esuenoir
le cueur ly fault ml't est prest de morir
forment desire son bon oncle a ueoir

91.

L Quant R'. uoit larceuesque morir
e for dou cors la bele arme saillir
e de son chie la ceruele issir
il le regarde con ia porroiz oir
e franz honz sire uassauz de grant air
humiz e prouz cortois e bien apris
li empereres qui a France a baillir
naura iamais tel cler per lui seruir
ne per la loi essaucier ne tenir
e arceuesque diex te puist benoir
auec les anges te face diex florir

n: 340, 6. {*Da sah Rollant den* [*Erzbischof Turpin* (*Grafen Valtari B*) *vor* (*todt neben B*) *sich auf dem Felde liegen. Er sprach da: „Ein edelgeborener Hauptmann bist du, Erzbischof* (*Valtari*), *und ein guter Recke und demüthig* [*gegen Gott* (*und von gutem Benehmen gegen Gott und die Menschen B;* { = *Hierauf wandte sich Rollant zu Valtari, da wo er bei ihm todt auf der Erde lag, und sprach so zu ihm: „Ein guter Hauptmann warst du und von geziemendem Betragen sowohl gegen Gott, als die Menschen, b*), *und seitdem die Apostel des Herrn waren, da war kein Mann eifriger, Gottes Gebote zu halten, als du. Nun bitte ich* [*Gott darum, dass er am Tage des Gerichts für dich das Himmelreich offen lasse“* (*dass Gott deine Seele freundlich empfange, woran dir am meisten liegt*). r *O* 2 ∞ 6760.

170.

2259.

O Co sent Roll' que la mort li est pres
par les oreilles fors se ist la ceruel
de ses pers priet deu ques apelt
e pois de lui al angle Gabriel
prist lolifan que reproce nen ait
e Durendal sespee en laltre main
dun arcbaleste ne poet traire un quarrel
deuers Espaigne en uait en un guaret
muntet sur un tertre desuz un arbre bele
quatre perruns i ad de marbre faite
sur lerbe uerte si est caeit enuers
la sest pasmet kar la mort li est pres

2414.

M Quand Rollant uit che la mort mol lapresse
per les aureilles li salt fors la ceruelle
sempres se comande a deu patre celeste
e ses meessme a langle Gabrielle
tint lolifant che reproçe non sie
e Durindal sa spee in laltre maine
plu carballeste non poit trair un carelle
deuers dEspagne sen uait en un gariete
amont un poi desuç dons arbes belle
quatre perons i a de mabre fiere
sor lerba uerde la est colçe tot dreit
si se pasmet che sa fin li apresse

238 (233).

C Li cons ·R· estoit mot entrepris
V *quns Roll'. mlt'*
en Renciuals entre ses enemis
Renceuaus
·LX· mille et plus ce mest auis
sesainte
en ot les lui de trenciez et ocis
tot les trenchiez
a damedex qi fist pardon Longis
damedeu qui Longins
comande larme dOliuer le marqis
lame li marchis
et larciuesque et sis autres amis
e larceuesque ses
lors se dreca son olifant a pris
dreica
et Durendart don meint Turc ot oncis
Durendal dont maint malmis
uers douce France auoit torne son uis
a deu commande Kll'n de seint Denis
comande K'. saint
fors de la presse com il poit sest mis
ainz pot
le ual trepasse se monte en un laris
trespasse lairis

[XLIV

desus cel tertre auoit deus pins floris
e deus perrons qi sunt de marbre bis
et perrons qui son
la uint ·R· mais il fu si aquis
Roll'. mes
qe la cuelle (*so*) li ist par les sorcis
que ceruelle
pasmez chai Ihesu li soit aidis
Iesu
qe fors denfer a iete ses amis
qui aie

138.

P Rollans uoit bien sa mors ua aprochant
que sa ceruelle li chiet as iex deuant
ses pers comande au cors saint Abrahant
et la soie arme a deu le tout puissant
prinst Durandart et le bon olyfant
que reprouuier nen aient si parant
deuers Espaingne sen ua tout ·I· pandant
plus quaubaleste ne traist quarrel tranchant
iluec desoz ·I· aubre uert et grant
desoz ·I· pin foillu et uerdoiant
·IIII· perron sont iluec en estant
la uint li ber sor lerbe uerdoiant
chait a paumes la mors le uait hastant

120.

T Roullant scet bien sa fin ua aprouchant
car son ceruel ly chiet es yeux deuant
ses pairs commande es mains saint Abrahant
et la soue ame a dieu le tout puissant
prent Durandal et le bon olifant
que reproche nen ait dorenauant
deuers Espagne sen uait en I· pendant
plus que herbaleste ne trait carrel uolant
desoubz I· pin quatre perrons estant
la uint ly duc sur lerbe uerdoiant
pasme chait la mort le ua chassant
pour la doulour qui le ua destreignant

92.

L Rollanz uoit bien la morz le ua astant
que sa ceruelle li uait es euz chaissant
sarme comande a dieu le roi poissant
prist Durandart e le bon oriflant
deuer Espaigne sen uait en ·I· pendant
pluis que arbareste ne uait quarrel gitant
illuques sont ·II· arbre aut et grant
de sor ·I· pim foilli et uerdoiant
por ce li est li cuers de fier semblant
ce senefie que il ua conquerant
e quant il uoit ne puet aler auant
illuec chai la mors lo ua astant

XLIV 1 morz *HBG* (G^2 = O). 2 orilles *G* | s'e[n] ist 𝔊*HB*, li ist 𝔐𝔅*C*, [en] ist G^2 | le 𝔐𝔅*G*, li cervels *HB*$\mathfrak{M}^2G^2C$. 3 [Dunc] de 𝔊 | [a] Deu 𝔊 etc. | que les 𝔐 etc. 5 reproece G^2. 6 main *unrichtig R 112.* 7 [Plus qu'] arbaleste 𝔐 etc. 8 envait 𝔊. 9 Munte *H*, [En] (Muntet) *G*$\mathfrak{M}^2C$ | (sur) un 𝔊𝔅*B*, [en] un *H*, su[m] un *G*$\mathfrak{M}^2C$ | desuz [dous] arbres bels 𝔐 etc.; *vgl. 2874:* Desuz dous arbres parvenuz est. 10 faiz 𝔐 etc. 11 l'herbe *BG*$\mathfrak{M}^2C$ | vert *B*$\mathfrak{M}^2\mathfrak{B}^3$ | [la] est 𝔐𝔅*C* | caeiz *HBG*$\mathfrak{M}^2C$. 12 [Si] s'est 𝔐𝔅*C* | pasmez *HBG*$\mathfrak{M}^2C$ | morz *HBG* (G^2 = O).

n: 340, 12. *Nun bemerkte Rollant, dass er dem Verscheiden nahe war; [das Gehirn rann ihm aus den Schläfen (fehlt Bb), er bat da Gott, [ihm seinen Engel Gabriel zu senden (den Allwaltenden, heilige Engel seiner Seele entgegen zu senden), und wandte sich nach Spanien und ging auf eine Anhöhe, da wo 4 (3) Marmorsteine lagen und Bäume gewachsen waren, und setzte sich nieder und eine Ohnmacht befiel ihn.* r *O* 5. 6. ∽ 6775—77. *O* 7 ∽ 6792. *O* 8 ∽ 6771. 2. 6792. *O* 9 ∽ 6773. *O* 10 ∽ 6782. 6793. *O* 11. 12. ∽ 6773. 4.

171.

2271.

O Halt sunt li pui e mult halt les arbres
quatre perruns i ad luisant de marbre
sur lerbe uerte li quens Roll' se pasmet
uns Sarrazins tute ueie lesguardet
si se feinst mort si gist entre les altres
del sanc luat sun cors e sun uisage
met sei en piez e de curre sastet
bels fut e forz e de grant uasselage
par sun orgoill cumencet mortel rage
Roll' saisit e sun cors e ses armes
e dist un mot uencut est li nies Carles
iceste espee porterai en Arabe
en cel tireres li quens sapercut alques

2426.

M Alti son li poi & molt son grande li abre
quatre peron i ait luxant de marbre
sor lerba uerde li cons Rollant se pasme
un Saracin tutes or lu regarde
il se fait mort si ças intre li altre
sanglent auait son cors & son uisaçe
grant est & fort si ait grant uasalaçe
por son orgoil si pensoit mortel raçe
in peç se driçe del corer si saaste
a Rollant sasist & son cors & ses arme
e dist un mot uencu est li nef Çarle
e ceste spee la portarai en Rabie
prist ella in ses pung a Rollant tira sa barbe
da pasmason li cont Rollant reparie

G 239 (234).

C Grant sunt li pin beax sunt et ben foillu
V *pins bels folu*
desoz se pasme ·R· qi tant mar fu
Roll'. qui
sor lerbe uert iut a terre estendu
uerde
pres de lui ot un Saraçin crenu
Saracin
entre les autres sert tapi et repu
seit tapiz ranpu
qe il ne fu ne oiz ne ueu
que ni

[XLV

des sanc des autres ensanglentez se fu
del
ne uoloit pas qil fust aparceu
toz estoit sains mot par i ot geu
tot stoit mout pa ieu
quant il parloit noi noisse ne hu
— ne noise
son chief dreça ·R· a coneu
dreicha Roll'.
la ou il le uoit sore li est coru
— sora corru
por son orguel a tel plait esmeu
par orgoil
don li seront andos li oil tolu
dont amdui
por le nasel lo pris de leume agu
par nasal le prist
se li escrie ·R· ie tai uancu
si Roll'. uencu
plus ai conquis que nauoie perdu
ta bone espee rendras par ton treu
spee rendrai
a Baligan onqes tes ber ne fu
Baligant onques tel
per le grenon la pris lo mescreu
par le
uers lui le sache ·R· est reuenu
de pasmison ou ot tant esteu
pasmeson

139.

P Grans est li puis li aubre grant et large
quatre perron i sont en lor estaige
la iut ·I· Turs de merueilloz corage
entre les mors fu repos en lerbaige
Rollans esgarde qui fu de fier coraige
li Turs parole a loi domme mal saige
par Mahomet qui fait croistre lerbaige
ie uos trairai les grenons de la barbe
celle part ua moult par fist grant outraige
quant par la barbe prinst Rollant le tres saige
Durandart trait ml't el cors la raige

XLV. 1 m. h. [sunt] 𝔒𝔐*BGC*, m. [sunt grant] *H* | li arbre *H* etc. 2 luisanz 𝔐 etc. 3 l'herbe *BG*𝔐^{2}*C* | vert *B*𝔐^{2}𝔅^{3}. 6 D. s. l[a]vat *H*𝔅^{2} (𝔅^{3} = O), [Sanglent aveit] *G*. 7 [sur] piez *G* | s'[a]astet 𝔒, se hastet 𝔐𝔅*BGC*, s'aatet *H*. 10 cor[n] *H*. 11 vencuz *H* etc. | Carle(s) 𝔐 etc. 12 porterai [jo] 𝔒 (+1). *Nach 12 schieben H*𝔅*G*𝔓 *ein:* Prist l'en sun puin, Rollant tirat sa (la *G*) barbe (*„ein ungehöriger β-Zusatz* 𝔐^{2}"). 13 tirer(es) 𝔒 etc.; 𝔓: De pasmeisun li cuens R. repaire.

Rollans le sent duel ot en son coraige

121.

T Grant est li pins ly arbre haut et large
quatre perrons y sont en leur estage
ly duc se pasme pour son grant hanage
un Sarrasin de merueilloux courage
entre les autrez se fist mort en lerbage
Roullant regarde et uit son grant damage
de sanc laua son corps et son uisage
sur piez se met de courre ne se targe
Bethis eut nom ml't eut grant uasselage
Roullant sesist apres dist grant folage
yceste espee porteroy en arrage
ueincu en a Roullant par mon barnage
la prent en son poign he die quel damage
quant par la barbe a prins Roullant le sage
ly duc le sent deul en a en son courage

93.

L Grant sont li pui li arbre grant e large
·IIII baron y sont en lour estage
la uint ·I· Turs de ml't tres fier corage
entre les morz fu couchiez en lerbage
R'. regarde e uoit son grant domage
lors a parle a loi dome saluage
per Mahomet a cui iai fait homage
ie uos trairay le grenon del uisage
cele part uint si fit ml't grant folage
car per la barbe a pris R'. le sage
Durandart trait ml't ot ou cuer la rage
R'. le fiert duel ot en son corage

n: 340, 18. *Davon ist zu erzählen, dass ein Heide auf dem Felde lag: er sah Rollant und that, als ob er todt wäre, und doch war er unverletzt. Er beobachtete Rollants Lage und sah, dass er bewusstlos lag. Er stand auf und lief auf das Schnellste (dahin) und sprach zu Rollant: „Ueberwunden ist der Neffe des Königs Karlamagnus.“ Er nahm das Schwert Dyrumdal in seine Hand und sprach: „Dieses Schwert werde ich nach Arabia tragen.“ Und er nahm sein Horn in seine Hand und zupfte seinen Bart. Nun erholte sich Rollant von der Ohnmacht.* r *O* 2 ∗ 6782. 6793. *O* 4 ∗ 6778. *O* 6. = 6779. mit bluote er sih allen bestreih. *O* 7 ∗ 6780. *O* 10—12. ∗ 6784—6790.

172.

2284.

O Co sent Roll' que sespee li tolt
uuerit les oilz si li ad dit un mot
men escientre tu nies mie des noz
tient lolifan que unkes perdre ne uolt
sil fiert en lelme ki gemmet fut a or
fruisset lacer e la teste e les os
ams dous les oilz del chef li ad mis fors
ius a ses piez sil ad tresturnet mort
apres li dit culuert paien cum fus unkes si os
que me saisis ne a dreit ne a tort
nel orrat hume ne ten tienget por fol
fenduz en est mis olifans el gros
caiuz en est li cristals e li ors

2440.

M Rollant sentint che sa spea li est tolt
aures les oilz si li a dit un mot
men esiant tu nes mie des not
tint lolifant unques perder nel uolt
desor li elme li donet un tel colp
froisseç la teste li ceruel & les os
ambe dos les oilz del cef li bute fors
deuant ses peiz chi li stratorne mors
apres li dist culuer cum fustes si ols
qui me sasis a drit ne a tort
ne loldira hom dir none tegna per fol
fenduç en est li cristal & les os

[XLVI

240 (235).

C Rollant se iut desoz le pin pasme
V *uit* *arme*
li Sarazins qi tant estoit desue
Saracins qui *est*
le tint au cercle de son eume geme
heume
per tel uertu a le grenon tire
par *gregnon*
li sans li raie iuscal neu del bardre
sains *iusqual nou* *baldre*
a uoiz escrie ·R· ie tai mate
en poi de terme taurai le chief cope
lo chef
li cons ·R· se iut a denz el pre
qunt Roll'. *as* *le*
un poi se fu de son mal tresale
ses
et auques ot son cors resuigore
—
ouri les els sa celui esgarde
euz si a
qi si li ot son grenon dessire
que *oit* *greignon* *desire*

XLVI. 3 (*Fragesatz* 𝔊). 4 qu'unkes 𝔐 etc. 5 l'helme *BG*𝔐^2*C* | gemmez *H* etc. 9 Culverts *BG*^{2}𝔐^2, Colverz *C* | (paien) c. f. (unkes) 𝔊𝔐𝔅*BGG;* Culverz paiens, cum fus unkes si os *H*. 10 ne[n] a 𝔊. 11 hum(e) *H* etc. | tiégnet *C*. 12 [li] olifans *H*. 13 Ça juz *M*𝔊, Ça jus 𝔐𝔅$^{1\cdot 8}$*GC*, Caiuz *H*, Caius 𝔅^2, Chauts *B*.

sus est sailli par mlt' ruste fierte
saillu part mot ferte
dist au paien trop es desmesure
cil cui tu sers ta mot bien encante
qui — mal enchante
nes pas des noz or tai bien auise
quant me saisis mot as fait grant fierte
saissis feis ferte
[V+] *unc mes nel fist nus hom tant fust ose*
ainz que ie muire tarai si coree
moire taurai
qe ia mesage nen ert por toi porte
que message iert par
a Baligan lo quiuert desfae
Balligant li culuert
prist lolifant grant cop len a done
leume li froise et li oil sunt quasse
lelme froisse — os li
andui li oil li sunt del cef uole
chief
e la ceruelle deu en a mercie
at
ainc par Mahon ne pot estre tense
nen
larme de lui emportent uif maufe
lame enportent tuit il mal fe
a cent diables soit le cors commande
diable comande
li cons ·R· i a mot mescheue
quns Roll'. li mlt'
se il uesquist donc mot fust adole
— molt
son olifant a frait et estroé
qe li cristaus a or en est uole
que
li quns ·R· a son chief encline
Roll'.
al roi de gloire merci li a crie
au gloirie a il —
por ses pechiez qil ne soit encombre
quil nen engonbre
de Durendart fu forment esfree
Durendal
qe Sarazin nen aient poeste
que Saracins

140.

P Rollans sentit que cil li traist sespee
oeure les iex si dist raison menbree
mien ancient nies pas de ma contree
Rollans se dresce en pies enmi la pree
cuiuers dist il uostre uie est alee
de lolyfant li a tele donee
amont sor liaumc dont la teste est armee
froisse lacier sa la teste quassee
andui li oil li uolent en la pree
mort le trebuche larme sen est alee
car desuerie ot li glouz empansee
quant il au conte ot sa barbe tyree
par sa folie a la mort conquestee
icelle chose li fu a mal tornee
dou cor me poise quant leuure en est quassee
deuers le gros ai fandu la baee

122.

T Roullant sentit que cil ly tout lespee
ouurit les yeux si dist reson membree
mien escient nes pas de ma contree
prent son olifant ny a fait demouree
dessus son elme ly a tiele donnee
froisse lacier si a la teste cassee
les II· yeulx ly uolent en la prae
mort le trebuche lame sen est alee
aux uis deables soit el commandee
Roullant le uoit ly dist par ramponnee
oultre mauues uostre uie est alee
grant desuerie auiez pourpensee
qui mauiez saisi et ma barbe tiree
par ta folie as la mort conquestee
du cor me poise dont la riue est cassee
deuers le gros en ai fendu lentree
ma grant doulour mas mlt' renouuelee
he douce France quel perte as récouuree
de tant barons hui achestiuee
iames la perte ne sera restoree

94.

L Rollanz senti que cil li trait sespee
les euz ouri e dist raison menbree
mien esciant nes pas de ma contree
R'. se drece en piez enmi la pree
del oriflant li a tele donee
de sor son yaume li done tel colee
tot lo porfant si a la teste cassee
andui li oil li uolent en la pree
mort le trabuche larme sen est alee
outre cuuert tarme soit hui dampnee
ml't grant folie auoies enpansee
de coi tu as ma barbe destiree
per ta folie as la mort conquestee
iceste chose test a grant mal tornee
dou cor me poise dont la ioie est cassee
deuers le gros fendue la baee

n: 340, 25. *Und öffnete seine Augen und sah ihn an und sprach: „Das denke ich, dass du nicht von unsern Leuten bist.“ Und er nahm ihm das Horn Olivant aus der Hand und schlug nach ihm, so heftig er konnte, und traf ihn auf das Haupt, so dass beide Augen ihm aus dem Kopfe flogen, und schlug ihn todt zur Erde nieder. „Böser Heide,“ sagt er, „warum warst du so kühn, dass du dich an mir* [*lebenden* (*fehlt B b*) *zu vergreifen wagtest,* [*weder mit Recht noch mit Unrecht, und niemand ist, der das von dir erfährt, ohne dass er dich einen Thoren nennen wird* (*und alle werden dich einen Thoren nennen, die von deinem Thun erfahren*).“ r *O* 4. 5. ~ 6798. 9. *O* 7 ~ 6800. 1. *O* 9 ~ 6802. *O* 10 ~ 6803. *O* 12 ~ 6804.

173.

2297. [XLVII

O Co sent Roll' la ueue ad perdue
met sei sur piez quanquil poet sesuertuet
en sun uisage sa culur ad perdue
dedeuant lui ad une perre byse
·X· colps i fiert par doel e par rancune
cruist li acers ne freint nesgruignet
e dist li quens sce Marie aiue
e Durendal bone si mare fustes
quant io mei pd de uos nen ai mais cure
tantes batailles en camp en ai uencues
e tantes teres larges escumbatues
que Carles tient ki la barbe ad canue
ne uos ait hume ki pur altre fuiet
mult bon uassal uos ad lung tens tenue
ia mais nert tel en France la solue

2452.

M Quant uit Rollant che la mort fort largue
sor pieç se driçe quant il poit seuertue
de son uisaçe a la collor perdue
tint Durindarda sa spee tote nue
de dauanti lui a une pire brune
douls culs il fert per dol & per rancure
deus dist li cont sce Marie aiue
ay Durindar de si bon açer fusse
quant me pt de uos nen ais mais cure
tantes batailes çampalles en ai uencue
e tantes teres per uos ai conbatue
che Çarles tint a la barbe çanue
hom chi te porti per altres non fue
a mon uiuant no me fustes tollue
tant bon uasals tot temp uos a tenue
ia niert mais tel in France la selue

241 (236).

C Rollanz senti qe la mort mot largue
V *Rollant que mlt'*
sor piez se lieue quenqil pot seuertue
quanquil sesuertue
de son uisage a la color perdue
prist Durendart sespee tote nue
sa spee
deuant lui a une pree ueue
piere
ne la meusent li buef dune chesrue
nella mausent bof charue
grans cols i fert par grant dolor sargue
grant cops fiert por
crost ni acers que point ne se remue
croist li
de Durendal a la piere fendue
·R· a dit espee coneue
Roll'. he spee conue
tante bataille en ai faite et uencue
fate e
as Saracins uus estes chier uendue
ad Sarracins uos chiere
au roi ·M· tel colee ai rendue
Marsille collee as
dont il a hui corne [deceue (*in ras. I. m.*)
la recreue
Durendal clere belle trenchant ague
dex tante terre en ai ie conbatue
esconbatue
qe ·K· tient a la barbe chenue
que tint canue
ne uos ait hom qi port autre mue
qui por uos
a mon uiuant ne me serez tolue
si bons uasaus toz tens uos a eue
tot temps —
ia mais nert tex en France lasolue
mes niert tels

141.

P Quant Rollans uoit que la mors si largue
de son uisaige a la coulor perdue
il esgarda une bõsne a ueue
Durandart hauce si la dedens ferue
et li espee la par mi lieu fandue
Rollans lan trait a cui la mors argue
quant la uoit sainne touz li sans li remue
en une pierre de griez si la ferue
si la porfent iusquan lerbe menue
se bien ne la tenist iamais ne fust ueue
dex dist li cuens sainte Marie aiue
he Durandart de bonne conneue
quant ie uos lais grans dolors mest creue
tante bataille aurai de uoz uaincue
et tantes terres en aurai (absolue) assaillue
que or tient Karles a la barbe chenue
ia deu ne place qui se mist en la nue
que mauuais hom uos ait au flanc pandue
a mon uiuant ne me serez tolue
quan mon uiuant uos ai lonc tans eue
tiex niert iamais en France labsolue

123.

T Roullant sent bien que la mort ml't largue
de son uisage a la coulour perdue

XLVII. 1 [ke la morz (mort G^2) fort (si G^2) l'argüe] HG^2𝔓, a perdut la veue *B* 2 quantqu'il *BC*. 3 [De] sun G^2 | [la] culur HG^2. *Nach 3 schieben H𝔅G ein:* Tient (Tint 𝔅) Durendal s'espee tote nue. („*keineswegs nothwendig*" $𝔐^2$). 4 ad] od *M*, ot 𝔊 | p. [brune] 𝔊𝔐𝔅*HGC*, p. [dure] *B*. 5 rancu[r]e *G*. 6 [mais] ne 𝔊, [ne] ne M^2 | freint] briset *H* | [ne] n'esg. 𝔊HM^2, [ne] n[e s'] esg. 𝔐𝔅*BGC*. 9 mei perd (= O) *H*, mei prod *M*, n'ai prod 𝔊𝔐𝔅$BM^2G$$𝔐^2$*C*, me part (𝔐?), G^2 | mes c. *M*, mescure (!) 𝔊, mei[n]s c. $𝔐^2$, G^2 (G^4 = O). 13 hum(e) *H* etc. | [se] fuiet 𝔊, [s'en] f. 𝔐*H*𝔅*BGC*. *Nach 13 schiebt* G^2 *ein:* A mun vivant ne me serez tolue. 14 bons vassals *H* etc. 15 tels *H* etc. | l'asolue $HB$$𝔅^2$$G^2$*C*.

il regarde la bonne espee nue
deuant ly a une pierre ueue
dieu fait ly duc sainte Marie
he Durandal de bonne congneue
quant ie uous uoy grant doulour mest creue
tante bataille aige de uous uaincue
et tante terre prinse et combatue
que Charles tient a la barbe chanue
ia dieu ne place qui se mist en la nue
que mauues homs uous ait au flan pendue
car bons uassaux touz temps uous ont eue
en Apremont fustez eu mont tolue
a I· fort Turc neut tiel dessoubz la nue
mainte bataille en auoit maintenue
a Charles fist grant desconuenue
il eust tue cest bien chose sceue
quant ie y uins car la teste auoit nuė
iames par homme ne me serez tolue
ly duc Roullant tint lespee esmoulue
au perron uient durement sesuertue

95.

L Quant R'. uoit que la morz si largue
il regarda sa bone espee nue
deuant lui a une piere ueue
por li brisier li a grant cop ferue
mais Durandart la tot permi fendue
R'. la trait cui la dolors argue
il la regarde toz li cuers li remue
a un perron en fiert de tote nue
trestot lo tranche iusque a lerbe menue
diex dist li cuens sante Marie aue
e Durandart bon espee molue
tante bataille auras per moi uancue
car te tenist or Kl'. a la barbe florie
ia dieu ne place qui se mit en la nue
que ia paiens uos ait en sa baillie
per mon barnage uos ai toz iors tenue
tele niert mais en France la solue

n: 341, 4. *Nun erkennt Rollant, dass der Tod ihm naht, da ging er nach dem Fels, der ihm ziemlich nahe war, und schlug mit dem Schwerte (Dyrumdal nieder) auf den Fels, und wollte es zerbrechen, wenn er könnte;* [*aber er konnte nicht* (*aber es gelang ihm nicht b, fehlt B*). *Da sprach er: „Ein· gutes Schwert bist du, Dyrumdal,* [*und in vielen Kämpfen habe ich dich gehabt (erprobt b*); *aber nun habe ich wenig Zeit bis zum Tode, und es wird mir von dir hinfort kein Gewinn, und nun möchte ich, dass Gott mir gewährte, dass dich Niemand in der Hand trüge, der allein vor Einem Furcht hätte* (*nur in Bb*)." r *O* 4. 5. ∞ 6810. 6815. *O* 7 ∞ 6816.

174.

2312.

O Roll' ferit el perrun de sardonie
cruist li acers ne briset ne nesgrunie
quant il co uit que nen pout mie freindre
a sei meisme la cumencet a pleindre
e Durendal cum es bele e clere e blanche
cuntre soleill si luises e reflambes
Carles esteit es uals de Moriane
quant deus del cel li mandat par sun a[n]gle
quil te dunast a un cunte cataignie
dunc la me ceinst li gentilz reis li magnes
io len cunquis (Namon e Bretaigne)
(si len cunquis e Peitou e le Maine*)
io len cunquis Normendie la franche
si len cunquis Prouence e Equitaigne
e Lumbardie e trestute ṛroʳmaine
io len cunquis Baiuer e tute Flandres
e Burguigne e trestute Puillanie
Costentinnoble dunt il out la fiance
e en Saisonie fait il co quil demandet
io len cunquis e Escoce e [Vales Islonde**)
e Engletere que il teneit sa cambre
cunquis len ai pais e teres tantes
que Carles tient ki ad la barbe blanche
pur ceste espee ai dulor e pesance
mielz uoeill murir quentre paiens remaigne
deus perre nen laise ır hunir France

[XLVIII

2468.

M Rollant i fert al peron de sardegne
e toleit lacer ne brisi ne no graine
quant uid li cont ne la poit mie frandre

*) (*I. man. in ras.*). **) [*II. man. adiecit.*].

XLVIII. 1 [i] fiert *H* | sardeigne *H*, sardanie *BG*^{4}, sardenie 𝔅*G*, Sartaigne 𝔐^{2}𝔅^{3}*C*, sartanie *G*^{2}. 2 ne n'esgraine *H*𝔐^{2}, ne n'esgraniet 𝔅*BG*^{2}, ne [s']esgraniet *G*, ne n'esgraignet *C*. 4 cumencat *H*. 5 (bele) e cl. 𝔊 etc. 6 luis e si r. *G*, si [re]-luis e r. 𝔐^{2}*G*^{2}𝔅^{3}*C*. 8 Quant O, Quan *S* (!) | a[n]gle *M* etc. 11 [Normandie] e Br. 𝔊, [e Anjou] e Br. 𝔐𝔅*BGC*, [e] Namon e Br. *M*^{2}. *H zieht 11. 12 zusammen in:* Jo l'en c. e P. e le M. 13 [Burguigne e Loheraigne] 𝔊. 14 Aquitaigne *GC*. 16 Baiver[e] 𝔊*G*^{2} etc., Bauiere *G*^{1} | Flandre *HBGC*. 17 E [Alemaigne] 𝔊, E [Bulgarie *oder* Buguerie] 𝔐 (?), e [Bulgarie] *H*𝔅, E [la] Burguigne *BG*, E Buguerie 𝔐^{2}𝔅^{3}*G*^{2}, *C* (Boguerie) | Poillaigne *C*. 20 e E., Guales, Islonde *M*, (e) E., Guale, Islande 𝔊, 𝔐, *G* (Guales + 1), e E. e (G.) Irlande *H*, Guales, Escoce, Islande 𝔅*B*, 𝔐^{2}*G*^{2}*C* (Irlande). 26 [Dāmnes] Deus 𝔊𝔐𝔅*BGC*, Deus glorius *H* | peres *B* | ne 𝔅$^{1.2}$ | laiseit *M*𝔊, laiser 𝔐𝔅*BGC*, laisez *H*.

si dolcement la començoit a plandre
ay Durindar cu es clere & blance
contra sol cil si relust & reflanbe
quant K'o. stolit in la uals de Muraine
deus dal cel la tramist per un angle
donet la spea ad un cont çatanie
denet la mei li bon roi ·K· el maine
eo li conquis & Proence & Geraine
si li conquis Ponto & Alamaine
e Lombardie & trestote Romaine
Melf & Palermes Obrie & Ormuraine
si li conquis Ysorie & Irlande
e Ingeltere Sinoples & Garmaise
si li conquis Pallune & Nauare
pois li conquis la gran çite de Laçare
si li conquis tot Sansogne la larçe
Costantinople quil tint en son damage
e Normandie & trestute Bulgraçe
trebut li mande Babilonie & Alexandre
Tire et Sidonie Indes & Damiaçe
dal roi de Meche li uient li trauage
conauis & nay pain per tere strançe
por ceste spee ait grant dol & pesançe
mielz uoil morir che tre pains remagne
deus glorios no lasser oni Françe

142.

P Li dus Rollans uoit la mort qui lengraingne
tint Durandart pas ne li fu estraingne
grant cop en fiert ou perron de sartaingne
tout le porfant et depiece et degraingne
quant Durandars ne ploie ne mehaingne
sa dolors tote li espant et engraingne
he Durandart com iez de bonne ouuraingne
dex ne consent que mauuais hom la teingne
Rollans estoit enz el ual de Moraingne
langres li dist sans nulle demoraingne
quil la donnast au prince de Chastaingne
il la me ceinst nest drois que il sen plaingne
et dist Rollans a la chiere grifaingne
ien ai conquis Aniou et Alemaingne
sen ai conquis et Poitau et Bretaingne
Puille et Calabre et la terre dEspaingne
sen ai conquise et Hongrie et Poulaingne
Constantinnoble qui siet en son demaingne
et Monbrinne qui siet en la montaigne
et Bierlande prins ie et ma compaingne
et Engleterre et maint pais estraingne
ia deu ne place qui tout a en son regne
de ceste espee que mauuais hom la ceingne
mieus uoil morir quantre paiens remaingne
et France en ait et dolor et souffraingne
ia deu ne place que ce lor en auaingne

124.

T Ly duc en fiert eu perron de cartaine
ne fraint lacier ne point ne le grieue
he bonne espee tant es de bonne ouuraigne
ien ay conquis Angou et Alemaigne
si en conquis Lombardie et Romaine
Puile et Calabre et la terre dEspagne
ien pris Nerbonne qui siet sur mer hautaine
et Angeleterre et maint pais lontaigne
mieux uuil mourir quentre paienz remaigne
ne France en ait ne doulour ne engaigne

96.

L Li cuens R'. uoit la mort qui li greue
Durandart tint qui ne li fuit ne cheue
grant col en don au perron de sartaigne
mais Durandart ne ploie ne maaigne
R'. la uoit nest ioie qui li uigne
e Durandart com es de bone oraina
diex ne consente que mauais honz te tigne
ien ai conquis Peitou e Alamaigne
Puelle e Calabre e la terre Romaine
sen ai conquis Ongrie e Aquitaine
Constantinoble e la terre dEspaigne
ie en pris Borge qui siet sor la montaigne
e Engleterre qui siet en lue estrange
a dieu ne place qui nos fit a simage
iantiz espee que mauais honz te tigne
mieuz uoil morir quentre paiens remaigne
en France en iert granz delor e soffraigne

n: 341, 12. [*Und wieder schlug er an den Fels und konnte es nicht zerschlagen, und sprach dann weiter: „Ein gutes Schwert bist du, Dyrumdal (nur in Bb), und viele Länder habe ich gewonnen, über die Karlamagnus Kaiser (König) ist.* [*Gott vom Himmel sandte ihm dieses Schwert mit seinen Engeln, und befahl, dass er es dem Grafen von Katanie senden sollte (fehlt Bb). Und ich habe mit dir seitdem diese Reiche erobert: Constantinopel,* [*Angio, Livonie, Peitu. Bretanie, Provenz, Montanie, Lumbardie, Romanie, Bealvarie, Flasanie (und das Römerreich, Angiam, Provinciam und Alemaniam, Peitu und Brittaniam, Eqvitaniam, Lungbardi und Bealver), Irland und England,* [*welches der König Karlamagnus sein Zimmer nennt (nur in Bb), und ich habe darüber grosse Trauer, wenn ein schlechter Mann dich tragen soll, da du sowohl gut als heilig bist.* r *O* 1 ~ 6821 *ff.* *O* 4. ~ 6824. *O* 7 *ff.* ~ 6862 *ff.* *O* 11 *ff.* = 6830 *ff.* Ih hân mit thir ervohten Thaz lant ze Ajûne, Thie mâren Pêtûwe: Ih thwanc mit thir Provinciam Unt thie starken Progetaneam. Lancparten ih mit thir revaht; Pulle machete ih cinshaft, Malve unt Palerne: Thie bethwanc ih mîneme herren. Thie grimmigen Sorbîten, Unt Beire thie strîtegen Mit ire scarphen swerten, Sahsen thie tikke volherten In manigeme grôzen volcwîge, Sie muosen ime alle nîgen. Alemanniam ih ervaht. Ungeren nam ich ire kraft. Pritaniâ nemahte mir niht witherstân, Beheim unde Pôlân. Franken thie kuonen Neliez ih nie geruowen, Unze sie komen ane ihre rehten stam. Friesen ih mit thir gewan, Scotten unt Îrlant Ervaht ih mit mîner zesewen hant. Engellant ze einer kamere Ervaht ih theme kuninc Karle Unt anderiu vile manigiu rîche. *O* 25 ~ 6819. 20.

175.

2338.

O Roll' ferit en une perre bise
plus en abat que io ne uos sai dire
lespee cruist ne fruisset ne ne brise
cuntre ciel amunt est resortie
quant ueit li quens que ne la freindrat mie
mult dulcement la pleinst a sei meisme
e Durendal cum es bele e seintisme
en loriet punt asez i ad reliques
la dent seint Perre e del sanc seint Basilie
e des cheuels mun seignor seint Denise
del uestement i ad seinte Marie
il nen est dreiz que paiens te baillisent
de chrestiens deuerez estre seruie
ne uos ait hume ki facet cuardie
mult larges teres de uus auerai cunquises
que*) Carl' tent ki la barbe ad flurie
e li empereres en est ber e riches

2496.

M Rollant en fiert a une piere bixe
ços ennabat quant il noit prise
la spea ert bone ne fraite ne malmise
incontra lo cel amont ert resallie
quand li cons ne la po françer mie
molt doucement il dist a lu meisme
ay Durindar cum es bona & santisme
in lorie pom aseç oit de reliquie
un dent sant Pere del sant Baxillie
e des çauels mon signor saint Donixe
des uestiment sc̄e Marie uirgine
is nest droit che paiens tabie mie
de cristiens deit eſtre in deliure
in dolce France en ait feit gran seruise
tantes batailes çamples en ai finie
e tantes teres per força nai conquise
che ·K· teit a la barbe florie
li emperer en est & ber & riçe
hom qui te porti non face coardie
deus no lasser che França seit onie

242 (237).

C Li cons ·R· tint sespee forbie
V *quns Roll'.* *nue*
de briser la ot merueilose enuie
merueillos
fiert en la piere qi ert grant et fornie
pierre qui
crost ni acers amont est resortie
croist li *refortie*
quant uoit li cons qil nel malmetra mie
ueit quns quil ne
fortment le pleint ie ne men merueil mie
forment li plaint

[XLIX

e Durendart bone spee sartie
hē Durendal
per tantes terres auez este mamie
par *estee*
en lori pont a de seinte Sofie
loire *sainte Sophye*
la dent seint Piere del sanc sc̄i Doinie
le *saint* *saint Dionie*
il nest pas droiz qe paiens uos ralt mie
que *balt*
de cristiens deuez estre seruie
mainte bataille en a este fornie
na
et meinte terre dont France a segnorie
mainte
qe ·K· tient a la barbe florie
que *tint*
[C+] nest pas droit por la fe qe uos die
hon qi te port en face coardie
hom qui ce porte nen
dex ne sofrez qe France en soit honie
nen soffrez que

143.

P Quant Rollans uoit que la mors si laigrie
tint Durandart ou li ors reflambie
fiert el perron que ne lespargne mie
tresquen mi lieu a la pierre tranchie
fors est lespee nest frainte ne brisie
or la regrete et raconte sa uie
he Durandart de grant sainte garnie
dedens ton poing a moult grant seingnorie
·I· dent saint Pierre et dou sanc saint Denise
dou uestiment i a sainte Marie
il nest pas drois paiens tait en baillie
de crestiens dois iestre bien seruie
mainte bataille aurai de toi fornie
et mainte terre conquise et agastie
que or tient Karles a la barbe florie
li empereres en a grant manandie
hom qui te porte ne face coardie
dex ne consente que France en soit honnie

125.

T Or sent Roullant que la mort ml't largie
tint Durandal ou ly or reflambie
fiert eu perron quil ne lespargne mie
fort est lespee ne fraint ne ne nesmie
contre le ciel amont est ressortie
quant uait ly duc quel nest depecie
lors la regarde et conte sa uie
he Durandal de grant force garnie
dedens le pont as grant segnourie

*) *2. Hand am Rand.*

XLIX. 4 [le] ciel 𝔊 etc. 8 l'orie *HB*𝔐^2*G*^{2}𝔅^3*C*, l'oret *G*. 9 [Un] dent *G*^{2} | Pere *M*𝔊𝔐*H*, Pierre *G* etc. 12 n'en *M* | dreit 𝔊 | paien *H* etc. 13 deverez *MH*, devez 𝔊 etc. *Nach 13 schiebt G*^{2} *ein:* Multes batailles de vus avrai fenies. 14 (*setzt G*^{2} *nach 17*) hum(e) *H* etc. 17 (E) *HB*𝔅𝔐^2*C* | Li emperere *HB*, l'emperere *G* | [e] ber 𝔊 etc. — *Am Schluss der Tirade fügt G*^{2} *an:* Deus, ne laissier que France en seit hunie!

unc dent de saint Pere et du sanc saint Denis
du uestement a la uirge Marie
il nest pas droit que paien tait en baillie
de crestiens doiz bien estre seruie
mainte bataille aroy de toy fournie
mainte grant terre conquise et gastie
que ore tient Charles a la barbe flourie
hom qui te port ne face couardie
que dieu ne seuffre que France soit honnie
ly duc Roullant a la coulour changie
la mort ly uient qui forment lafeblie
dieu reclama le filz sainte Marie
beau sire pere par uostre commandie
recepuez mame. en uostre compagnie
Roullant se pasme en my la prarie
nest pas merueille car la mort le contralie

97.

L Quant R'. uoit que la mort si lague
tint Durandart dont li ors reflambie
fiert en la piere de lespee forbie
iusquen mi lue la fendu e partie
fors est lespee qui ne fraint ne ne plie
plus en abat dune grant embracie
contre lo ciel et contremont sorcie
quant uoit R'. lespee nest brisie
si la regarde e reconte sa uie
e Durandart de ml't grant seignorie
dedanz le pon a ml't bones reliques
si a de saint Piere si a de saint Denise
dou uestimant i a sainte Marie
nest mie droiz paiens tait en baillie
de crestiens doiz bien estre seruie
mainte bataille auras per moi seruie
diex ne consante que mauais honz te tigne
ne ne consante que France en soit onie

n: 341, 22. *In deinem Knaufe ist ein Zahn des Apostels Peter, und von dem Blute des heiligen Bischofs Blasi, und von dem Haare des heiligen Bischofs Dionisi. Das wäre [nicht recht (unrecht), dass du inmitten der Heiden wärest, vielmehr [solltest du inmitten guter Männer und Christen und Weiser sein“ (sollten dich gute und weise Christen bewahren b).* r *O* 9 *ff.* = 6874 *ff.* Mînes herren sente Peters bluot, Thin hêrscaft sente Plasien, Thes hâres mînes herren sente Dionisien, Thes gewâtes mîner frouwen sente Marien.

176.

2355.

O Co sent Roll' que la mort le tresprent
deuers la teste sur le quer li descent
desuz un pin i est alet curant
sur lerbe uerte si est culchet adenz
desuz lui met sespee e lolifan ensumet
turnat sa teste uers la paiene gent
pur co lat fait que il uoelt ueirement
que Carl' diet e trestute sa gent
li gentilz quens quil fut mort cunquerant
cleimet sa culpe e menut e suuent
recleimet
pur ses pecchez deu, en pur offrid lo guant

2516.

M Quant Rollant uid che la mort lentroprant
ius de la testa sur li cors li desant
desuz un pin est aleç corant
sur lerbe uerde si se colçe cassant
desor lui se mist sa spea & lolifant
tornet son cef uers Espagne la grant
che Çarlo die e strote sa çant
li gentils cans quil seit mort conbatant
il bat soa colpe si trait deus a garant
por ses pecieç uer deus tend ses mant

[L

244 (239).

C Quant uoit ·R· que la morz lentreprent
V *Roll'. — mort*
car par les els li ceruals li descent
quar per eus
per les orelles not il mais ne entent
par oreilles mes ni
tint Durendart al poin dor et dargent
au pom
fiert en la piere bote pie et estent
plie
ne la pot faindre qe dex ne li consent
poit feindre car
quant uoit ·R· ne li forfait nient
Roll'. — forfet niant
sor destre garde contre demi arpent
si a coisi un fontenil rouent
choisi fontenel
plein de uenin et plein dintoschement
de toschement
dex ne fist home des lo tens Moisent
nen hom puis li
sil en beuoit ne fust mort esrament
errement

L. 1 morz *HB*, *G* ($G^2 = O$). 2 [Jus] de (vers) la G^2. 3 alez *H* etc. 4 l'herbe *BG*𝔐^2*C* | vert *B*𝔐^{2}𝔅^3 | s'i 𝔐𝔅*BGC* | culchez *H* etc. 5 (ensumet) 𝔊 etc. 6 la teste *M;* la paiene g. *vgl. R 70.* 8 genz *HB.* 9 morz *H* etc. 11 (deu recleimet) 𝔊, (recl. en) 𝔐 etc. | lo] lu 𝔐^2. *Nach 11 fügt* G^2 *ein:* Le Angle Deu le pristrent erraument.

mot ert hardos et parfont et pulent
mout ardos pullent
la uint ·R· coroceus et dolent
corrocos
entor lui garde ni scoisi nule gent
choisi nulle
Durendal prist par son fier hardiment
hardement
dedenz la gete car la mort le sosprent
iete li sorprent
la gent del reigne en trai uos a garent
regne uos —
cil nus ont dit se lestoire ne ment
nos
qencor i est por uoir certanement
quencors par le lor escient
et esera de ci au feniment
e essera desci qual finement
la morç largue et poignot mot souent
mort ague li pungnoit ml't
mot estoit pres de son trepassement
mout trespassement
sor lerbe uerde sest cochez plorantment
se couce et estent
[V+] *e dex quel duel quil sofri tel torment*
son uis torna uers Espegne la grant
Speigne gent
por ce la fait qe il uelt uoirement
feit que
qe ·K· die a trestote sa gent
que et
li gentil cons est morz conquírazment
quns Roll'. mort conquerant ment
cleime sa cope et menu et souent
clame coupe
damedeo pere pater omnipotent
damedeu
sainte Marie marme et mon cors uos rent
mame e
en sonc cest mont uos en faz un present
son mot

145.

P Quant Rollans uoit que la mort lentreprent
desoz ·I· pin est alez erranment
sor lerbe uert la sest couchiez as dens
por ce la fait que il weult uoirement
que Karles die et trestoute sa gent
dou gentil conte quil soit mors conquerant
claimme sa corpe et menu et souuent
por ses pechies uers deu son gaige tent
li angre deu le prinrent erranment

127.

T Quant uait Roullant la mort le ua menant
desoubz I· pin sen uait courant
ly duc se couche son chief uers orient
de dessoubz lui tourna son olifant
tourna son uis uers Espagne la grant
que Charles die en France ensement
ly gentil duc est mort combatant
il bat sa coupe ny ua plus atendant
pour ses pechez offrit a die son gant

99.

L Quant uoit R'. que la morz le sorprant
sor lerbe uert est couchiez en estant
sa corpe bat e menu e souant
per ses pechiez uers dieu son gage rant

1 *fehlt, nur O* 11. ∞ 6889. 90. (*doch vgl. O* 177, 8. 9. *O* 178, 15.).

177.

[LI

2366.

O Co sent Roll' de sun tens ni ad plus
deuers Espaigne est en un pui agut
al une main si ad sun piz batud
deus meie culpe uers les tues uertuz
de mes pecchez des granz e des menuz
que io ai fait des lure que nez fui
tresqua cest iur que ci sui consout
sun destre guant en ad uers deu tendut
angles del ciel i descendent a lui. Aoi.

2526.

M Quant uid Rollant de so temp ni a plu
de uers Espagne cist in un poi agu
a son pung destre ait ses pieç batu
deus miserere per la toa uertu
de mes peçieç de gran & de menu
che eo ai fait des ore que neç fu
iusque ces iors que ci sui conseu
son destre mans uers deus a tendu
langle de cel est a lui descendu

243 (238).

C Quant uoit ·R· que si est deceu
V *Roll'*.
en Renceuaus a paie grief treu
Rencesuaus
li ·XII· per i sunt mort et uancu
e uencu
li rois de France en ert mot irascu
est mout
en orfente en est son cors cheu
·R· estoit en son un pui agu
Roll'.
a ses deus mains en ot son piz batu
auoit
dex moie cope par la toie uertu
toe

LI. 2 est] gist 𝔐 etc. 4 Deus, [miserere, par] les *H*, m. c. [rent as] 𝔐² (?), m. c. [par] la tue vertut *G*². 6 faiz *HB* | l'hure *B*𝔐²*C*. 7 consoüz *H* etc.; *vgl. F zu Ch. 2 Esp.* 11494. 9 Angle *H* etc.

des grant pechez dont qit estre perdu
dex pechiez don quit
cist las pechere des lore que nez fu
pechable quil
tresca cest ior que ci est conseu
tresqua cist qui est ci
son destre gant a contremont tendu
li cels ouri les angles i sunt uenu
cieus li angle
qi metront sarme en ioie et en salu
qui same

144.

P Quant uoit Rollans de son tans ni a plus
deuers Espaingne est couchiez estendus
a une main fu donc ses pis batus
dex dist il sire a uoz rant ie salus
ma corpe ranz uos et a uos uertus
de mes pechies des grans et des menus
que ie ai fais puis que ie fui nascus
iusquicest ior que sui ci mors chauz
ses destres gans en fu a deu tendus
angre dou ciel en descendirent ius
des mains fu li gans receuz

126.

T Quant uoit Roullant de son temps ny a plus
Durandal tint donc li branc est mouluz
a I· russel en est Roullant uenuz
ly duc se besse qui ml't fu irascuz
Durandal b̀oute parfont en la paluz
illec fut bien li branc dacier repus
dycy au haut ly a tout enbatuz
Roullant se tourne qui ml't fut esperduz
la mort lempresse contre terre est chauz
deuers Espagne cest couchez estenduz
dieu reclame et la soue uertuz
de ses pechez de grans et de menuz
des yceu iour que ie fu conceuz
langre du ciel ilec est descenduz
qui de par dieu ly a fait tiel saluz
sire Roullant ne soies esperduz
o les martirs seras bien congneuz

98.

L Quan uoit R'. de son tans ni a plus
deuers Espaigne sest couchiez estenduz
diex dist il sire a uos rant ie saluz
a une de ses mains fu ml't ses piz batuz
ma corpe diex rant ge a uos saluz
de mes pechiez des granz et des menuz
que ie ai fait desque ie fui nascuz
ses destres ganz en fu a dieu randuz
li ange dieu en descendirent ius
des mais R'. fu li ganz receuz

n *fehlt* (*vgl. fg. Tirade*). r *fehlt, nur O* 8. 9 = 6889. 90 (*vgl. O* 176, 11. 178, 15.).

178.

2375. [LII

O Li quens Roll' se iut desuz un pin
enuers Espaigne en ad turnet sun uis
de plusurs choses a remembrer li prist
de tantes teres cum li bers cunquist
de dulce France des humeş de sun lign
de Carlemagne sun seignor kil nurrit
ne poet muer nen plurt e ne suspirt
mais lui meisme ne uolt mettre en ubli
cleimet sa culpe si priet deu mercit
ueire patene ki unkes ne mentis
seint Lazaron de mort resurrexis
e Daniel des leons guaresis
guar.s de mei lanme de tuz perilz
pur les pecchez que en ma uie fis
sun destre guant a deu en pur offrit
seint Gabriel de sa main lad pris
desur sun braz teneit le chef enclin
iuntes ses mains est alet a sa fin
deus tramist sun angle cherubin
e seint Michel del peril
ensemblod els sent Gabriel i uint
lanme del cunte portent en pareis

2535.

M Li cont Rollant se cist desot un pin
de tantes çoses a remembre li prist
de França dolçe & des homes dé son loy
e de ses oncle ·Ka· maine chel nori
de Françeis dond il estesfi
nen poit muer nen plur & nen sospir
mais si meesme nen uolt metre in oblie
clameit sa colpe preioit deo merci
uere paterne que unque non [m]enti
santo Laçaron da mort resurexi
li trois enfant qui el fog furent mi

LII. 1 quenz 𝔅[1.2]. 2 sun vis . . . *G* (*so*). 4 cum[e] 𝔊 etc. | ber *HBGC;* [que] li ber [ad] cunquis G^2. *Nach 6 schiebt* G^2 *ein:* E des Franceis dunt il esteit si fiz. 8 voelt *G*. 10 pate[r]ne 𝔊 etc. 12 lions *M*𝔊𝔐*H*𝔅, leuns *G*, liuns 𝔐[2]𝔅[3]. 13 mei] mu *M*. 15 grant *M*. 16 (*in Klammern H*) Seinz Gabriels *HBC* | de sue m. *H*, [il] de sa m. 𝔅 | main [il] l'ad 𝔊𝔐, le at *B*, li at 𝔅[3]*C; G:* E de sa main seinz Gabriel l'ad pris. 17 bras *B; vgl.* 𝔓 *40.* 18 alez *H* etc. 19 Deus [i] 𝔊*H*. D. [li] 𝔐𝔅*BGC* | ses angeles cherubins *B*. 20 E s. Michel [qu'on cleimet] 𝔊𝔅, E s. M. [de la mer] *HG*𝔅[3], E [avoec lui] s. Mi. 𝔐[2]*C*, [Seint Raphael]. s. Mi. G^2. *B zieht 20. 21 zusammen:* Ensemble od els saint Michiel del peril. 21. Ensemble od *M* etc. | se[i]nt *M* etc., seinz *HG*𝔐[2]*C* | Gabriels *H*𝔐[2].

scẽ Marie ses pecie demeti
enz en la croice per nos uolis mori
al terço iors resusitas tot ui
gardeç me larme che non seit impeie
por ses pecieç che en sa uie fi
son destre grant uers deu enprist ofri
desuç son braç el tint son elme enclin
iontes ses mais est alle sa fin
deus li tramist li angle cherubin
e santo Michael de la mere del perin
insemble cels saint Gabriel li uin
larme del cont enport en paradis

245 (240).

C Desoz le pui se iut li cors ·R·
V *desor* *le cont Rollant*
son uis torna uers Espeigne la grant
de meintes coses se uont lors remenbrant
maintes *lors sen ueit —*
de Durendart dont terres conquis tant
Durendal *terre*
de douce France et dAude la uaillant
e
niece Girart de Viene la grant
Viane
de Charllomeine qi est as poz passant
Karl' meine *ad porz*
qi le nosri soef por bon talant
qui *nori* *par*
e dOliuer que il laissa gisant
quil a laisse gissant
les larciuesque desoz le pin sanglant
lez larceuesque
lors se pasma li cuers li uait faillant
ua
quant il reuint lors fist un duel pesant
pessant
qe la ceruele li est del chief issant
cerueille
or set il bien ne puet aler auant
seit *nen*
qe il ne muire orendroit maintenant
que *moire*
bati sa cope mot fu ben repentant
ml't *bien*
de ses pechiez fu uoir regeissant
regehisant
lors reclama le glorios puissant
qi de la uirgine nasqui en Balliant
qui *uirge* *Belliant*
si uoirement comme ie sui creant
come *ien*
qe couertis seint Feron lo tirant
que conuertis *le*
saint Policarf qi de mal fasoit tant
seint Pol li chauf qui *faseit*
de la fornas ou furent li enfant
fornasse
tuit sain et sauf sen issirent ioiant
e *eissirent* *ioant*
[V+] *la Magdaleine feistes pardon grant*
et a Ionas qi aloit preichant
qui *prehicant*

qe la balene transgloti en estant
que *baileine trangloti* *errant*
al port dOrcaise desoz Lagarillant
porz dOrchasie
soz Niniuen ou erent mescreant
la le geta une aube aparant
ieta a *albe*
uostre miracle furent aparissant
uestre *aparisant*
saint Lazaron qi ere uostre seruant
qui ert *seriant*
de mort a uie lo feistes parllant
le *parlant*
damedeu pere tot issi uoiremant
come gel croi et sai a esciant
iel
garisez marme par le uostre commant
garisiez mame *comant*
lors saclina sor son escu uaillant
nen pot parler auant
il ioint ses meins larme sen ua cantant
iont *mains lame* *uet a tant*
angle enpene lenporterent a tant
del ciel la porterent cantant
en paradis le poserent riant
o a de ioie tant
[C+] deuant Yhesu ou a de ioies tant
nel uos pot dire nus clerc tant fust lisant
puet *nul clers* *soit sauant*

146.

P Rollans se gist soz ·I· aubre foilli
deuers Espaingne a retorne son uis
de maintes choses a porpanser se prinst
de tantes terres comme il a conquis
de douce France de ceuls de son pais
et des Fransois par cui il a tel pris
ne puet muer que ne plort li marchis
et lui meismez ne puet maitre en oubli
claimme sa corpe si prie deu mercis
ahi uoirs peres qui onques ne mentis
saint Lazaron de mort resurrexis
et Daniel dou lyon garantis
dex resoif marme en ton saint paradis
sire ma corpe se ie onques menti
de mes pechies que ie ai fais touz dis
ses destres gans en fu uers deu offris
desoz son bras estoit ses elmes mis
iointes ses mains la la mors entreprins
dex li tramist ses angres beneis
saint Gabriel et bien des autres ·X·
larme de lui portent en paradis

128.

T Ly duc se geut soubz I· pin fielluz
deuers Espagne auoit tourne son uis
de ml't de choses a dementer cest prins
de tant de terre que il auoit conquis
de France douce du segnouri pais
du Charlon son oncle o le cler uis
le cueur du uentre ly est ml't attendris
mez ly mesmez ne uoult mettre en oublis
il bat sa coupe si crie a dieu mercis
uray doux pere qui onc ne mentis

saint Lasaron de mort resurrexis
et Daniel du leon garantis
les III· enfans qui furent eu feu mis
a Marie ses pechez demeis
par nos pechez fus en la croix mis
et eu sepulchre fustez enseuelis
si com cest uoir beau pere Ihesu Cris
gardez moy lame des infernaux peris
a cest mot est ly duc esuenoys
son elme enbronche ses mains met sur son piz
lame senpart le corps est enpalis
dieu y tranmist I· angre cherubis
et saint Michiel est en pres lui assis
lame du conte portent en paradis

100.

L Rollanz se gist sor ·II· arbres floris
deues Espaigna a retorne son uis
de ml't grant chose a porpanser se prist
de douce France de ces de son pais
de totes terres que li bers a conquis
e des Francois que il a tant seruis
ne puet muer que ne plort li marchis
puis bat sa corpe si crie dieu mercis
uerais rois sire qui onques ne mantis
sant Lazaron de mort resuscitis
e Daniel dou lion garantis
diex recoi marme en ton saint paradis
diex moie corpe de mes pechiez que fis
ses destres ganz en fu a dieu offris
desoz son braz fu ses yaumes mis
iointes ses mains la la mors entrepris
larme de lui portent en paradis

n: 341, 26. *Rollant erinnerte sich nun an viele grosse und herrliche Dinge, die er seinem Verwandten, dem König Karlamagnus, verschafft hatte; aber dabei wollte er sich nicht selbst vergessen. Er bereute seine Sünden* (*Missethaten*) *und bat* [*den allmächtigen* (*fehlt Bb*) *Gott um Gnade für sich, und sprach in dieser Weise: „Du wahrer, himmlischer Vater, der du niemals logst* (+ *noch lügen konntest*) *und Lazarum vom Tode erwecktest, und der du den Propheten Danielem von den vielen Löwen aus* (*in*) *Babylon befreitest, erlöse meine Seele aus den Qualen der Hölle und von meinen Sünden, welche ich von meiner Kindheit an bis zu diesem Tage verübte!"* [*Er erhob seine rechte Hand zum Himmel und damit seinen Handschuh zum Wahrzeichen; und zu derselben Stunde* (*gab er*) *seinen Geist* (*auf*). *Und sogleich sandte Gott seine Engel Michael, Gabriel, Raphael, und sie führten seine Seele zum Paradise* (= *dafür in Bb lange Interpolation*). r *O* 13 ∾ 6901. 2. *O* 5 ∾ 6909. *O* 6 ∾ 6903. *O* 15. 16; *vgl.* 6889. 90. 1. *O* 17 ∾ 6915. 16. *O* 18 ∾ 6917. *O* 20 *f.* ∾ 6920. 1.

Anhang.

I. Turpini historia Karoli Magni et Rotholandi, ed. F. Castets, Montpellier 1880. XXI. De proditione Ganaloni et de bello Runcievallis et de Passione Pugnatorum Karoli. Postquam Karolus magnus, imperator famosissimus, totam Hispaniam diebus illis ad Domini et apostoli eius sancti Iacobi decus acquisivit, rediens ab Hispania Pampiloniam cum suis exercitibus hospitatus est, et erant tunc temporis commorantes apud Cæsaraugustam duo reges sarraceni, Marsirus (*oder* Marsirius) scilicet et Beligandus (*o.* Belvigandus) frater eius qui erant ab Ammirando Babylonis de Perside ad Hispaniam missi, qui Karoli imperiis subiacebant, et libenter ei in omnibus serviebant, sed in caritate ficta, quibus Karolus per Ganalonum mandavit, ut baptismum subirent, aut tributum ei mitterent ....

XXII. De passione Rotholandi et morte Marsirii et fuga Beligandi .... Mox Rotholandus Dei virtute fretus intravit inter acies Sarracenorum: illos ad dexteram et ad lævam præcipitando, consequutus est Marsirum fugientem et potenti Dei virtute illum inter alios peremit. Tunc in eodem bello centum socii Rotholandi quos secum duxerat, interfecti sunt, et idem Rotholandus quatuor lanceis vulneratus, et lapidibus graviter percussus et attritus, evasit. Mox ut Beligandus necem Marsirii agnovit, cum aliis Sarracenis ab illis oris illico recessit. Tedricus vero et Balduinus, ut prædiximus, et alii quidam Christiani per nemora huc illucque dispersi et perterriti latitabant, alii vero portus transiebant. Karolus vero cum suis exercitibus iam montis fastigia transierat, et quæ post tergum facta fuerant, ignorabat. Tunc Rotholandus tanto bello fatigatus, de nece Christianorum et tantorum heroum dolens, Sarracenorum ictibus magnis et percussionibus acceptis afflictus, usque ad pedem portuum Cisere per nemora solus pervenit, et ibi sub arbore quadam iuxta lapidem marmoreum qui ibi erectus erat in prato optimo super Runcievallem, equo desiliit. Habebat ipse adhuc

quamdam spatam suam secum opere pulcherrimam, acumine incomparabilem, fortitudine inflexibilem, nimia claritate resplendentem, nomine Durenda. Durenda interpretatur durum ictum cum ea dans, quia prius deficiet brachium quam spata. Quam cum evaginasset, et manu eam teneret, intuitus eam lacrimosis vocibus dixit: O mucro pulcherrime et semper lucidissime, longitudine decentissime, latitudine congrue, fortitudine firmissime, capulo eburneo candidissime, cruce aurea splendidissime, superficie deaurate, pomo berillino decorate, litteris clarissimis magno Dei nomine A Ω insculpte, acumine legitime, virtute divina prædite, quis amplius tua fortitudine utetur? quis amplius te possidebit? quis tenebit? quis te habebit? Qui te possidebit erit invictus, non attonitus, non formidine inimicorum perterritus, non ullis fantasiis pavidus, sed semper erit divina virtute fretus, divino auxilio circumdatus. Per te Sarraceni destruuntur, gens perfida destruitur, lex christiana exaltatur, laus Dei, et gloria, et celeberrima fama acquiritur. O quotiens domini nostri Iesu Christi sanguinem per te vindicavi! quotiens Christi inimicos peremi! quotiens Sarracenos trucidavi! quotiens Iudæos ac perfidos pro christianae fidei exaltatione destruxi! Per te Dei iudicia adimplentur, pes manusque assueta latrocinio amputantur. Quotiens per te aut Iudaeum perfidum aut Sarracenum peremi, totiens Christi sanguinem, ut puto, vindicavi. O spata felicissima, acutissimarum acutissima, cui similis non fuit, nec amplius erit! Qui te fabricavit nec ante nec post consimilem fecit. Nullatenus vivere potuit qui ex te vulneratus aliquantulum extitit. Si miles ignavus aut timidus te habuerit, nimis ex hoc doleo; si Sarracenus aut alius perfidus, valde doleo. — His ita dictis, timens ne in manus Sarracenorum deveniret, percussit spata lapidem marmoreum trino ictu, volens eam frangere. Quid plura? In duabus partibus a summo usque deorsum lapis dividitur, et gladius biceps illæsus educitur.

XXIII. De sonitu tubæ Rotholandi, et de confessione ac transitu eius. Deinde tuba sua cœpit altis sonis tonitruare si forte aliqui ex Christianis qui per nemora timore Sarracenorum latitabant, ad se venirent, vel si illi qui portus iam transierant, forte ad se redirent suoque funeri adessent, spatamque suam et equum acciperent, et Sarracenos persequerentur. Tunc tanta virtute tuba sua eburnea insonuit, quod flatu oris eius tuba per medium scissa et venæ colli eius et nervi rupti fuisse feruntur; cuius vox usque ad aures Karoli, qui in valle quæ Karoli dicitur, cum exercitu suo tentoria fixerat, loco scilicet qui distabat a Rotholando octo milliariis versus Gasconiam, angelico ductu pervenit. Illico Karolus voluit ad eum laturus auxilium redire, sed Ganalonus passionis Rotholandi conscius dixit ei: Noli retro, domine mi rex, redire, quia Rotholandus pro minimo solet tubicinare cotidie. Scias quia nunc auxilio tuo non indiget, sed venandi studio aliquam feram persequens per nemora cornicando discurrit. — O subdola consilia, Iudæ proditoris traditioni comparanda! Cumque super prati herbam Rotholandus iaceret, aquamque ad refocillandam sitim suam nimis desideraret, supervenienti Balduino ut sibi aquam præberet, innuit, qui, cum aquam huc illucque quæreret nec inveniret, videns eum morti proximum. illico benedixit ei; et formidans ne in manus Sarracenorum incurreret, equum eius ascendit, et Karoli exercitum præcedentem, relicto eo, insequutus est. Quo recedente, illico advenit Tedricus, et cœpit valde super eum lugere, dicens ei ut animam suam fidei confessione muniret. Acceperat enim Rotholandus die eodem Eucharistiam, et delictorum suorum confessionem a quibusdam sacerdotibus, antequam ad bellum properaret Erat enim mos ut omnes pugnatores Eucharistia et confessione per manus sacerdotum, episcoporum et monachorum qui ibi aderant, suas animas munirent ad bellum, antequam pugnam inirent. Tunc elevatis ad celum oculis Rotholandus Christi martyr ait: (Oratio Rotholandi Comitis) Domine Iesu Christe, pro cuius fide patriam meam dimisi in hisque barbaris oris ad exaltandam Christianitatem tuam veni, multa perfidorum bella, tuo munitus auxilio divici, innumeras alapas, ruinas, vulnera multa, obprobria, irrisiones, fatigationes, calores, frigora, famem, sitim, anxietates pertuli: tibi, in hac hora, commendo animam meam. Sicut pro me de virgine dignatus es nasci, crucem pati, mori, sepulchro sepeliri, tertia die ab inferis resuscitari, celos quos nunquam tui numinis præsentia deseruisti, voluisti ascendere, sic animam meam a morte æterna liberare digneris. Ultra quam dici fas est, me reum et peccatorem esse confiteor, sed tu, qui omnium peccatorum indultor clementissimus es, qui misereris omnium et nichil odisti eorum quæ fecisti, dissimulans peccata hominum propter pœnitentiam, qui peccatoris omnia facinora in quacumque die ad te conversus fuerit et ingemuerit, oblivioni in perpetuum tradis, qui Ninivitis peccantibus pepercisti, et mulieri deprehensæ in adulterio dimisisti, et Magdalenæ remisisti, et Petro lacrimanti relaxasti, et latroni confitenti Paradisi ianuam aperuisti, michi veniam delictorum meorum non deneges, quidquid in te peccavi michi remitte, et animam meam in æterna requie refovere digneris. Tu enim es cui non pereunt moriendo

corpora nostra, sed mutantur in melius, qui animam a corpore separatam meliori vita vivere facis, qui dixisti te malle vitam peccatoris quam mortem: credo corde, et ore confiteor quia iccirco animam meam ab hac vita vis educere, ut post mortem eam meliori vita facias vivere: sensum et intellectum quem nunc habet, tanto meliorem habebit, quantum differt umbra a corpore. — Et tenens pellem et carnem circa mammas et cor, ut idem Tedricus postea retulit, dixit cum lacrimosis gemitibus: Domine Iesu Christe, fili Dei vivi et beatæ Mariæ virginis, totis visceribus te confiteor, et credo quod tu redemptor meus vivis, et in novissimo die de terra surrecturus sum, et in carne ista videbo Deum Salvatorem meum. — Tribus vicibus carnem suam et pellem fortiter tenens manibus ait: Et in carne ista videbo Deum Salvatorem meum. — Et misit manus suas super oculos suos, et tribus vicibus similiter ait: Et oculi isti conspecturi sunt. — Et rursum, apertis oculis, cœpit respicere celum, et omnes artus suos et pectus signo sanctae crucis munire et dicere: Omnia terrena michi vilescunt; nunc enim, Christo donante, intueor quod oculus non vidit, neque auris audivit, et in cor hominis non ascendit, quod præparavit Dominus diligentibus se. — Denique manus suas ad Dominum expandens effudit preces pro iis qui in bello præfato mortui sunt, dicens: Moveantur viscera misericordiæ tuæ, Domine, super fideles tuos qui hodie in bello mortui sunt. De longinquis partibus in has barbaras oras ad expugnandam gentem perfidam, et exaltandum nomen sanctum tuum, et vindicandum sanguinem tuum pretiosum et declarandam fidem tuam advenerunt: nunc autem pro te manibus Sarracenorum perempti iacent; sed tu, Domine, eorum maculas clementer absterge, et a baratri cruciatibus animas eripere dignare. Mitte archangelos tuos sanctos super illos, qui eorum animas eripiant de regionibus tenebrarum, et perducant eas in regna celestia, quatinus una cum sanctis martyribus tuis regnare valeant tecum sine fine, qui vivis et regnas cum Deo patre et Spiritu sancto in secula seculorum. Amen. — Et statim, Tedrico recedente, in hac confessione et prece beati Rotholandi martyris, anima beata de corpore egreditur; et ab angelis in perhenni requie transfertur, ubi regnat et exultat sine termino, choris sanctorum martyrum dignitate meritorum coniuncta.

II. Carmen de prodicione Guenonis, ed. G. Paris 1882, Vers 383—464.

Interea Marte rex Marsilius premit hostes,
Nam dat eis primum vulnera, deinde mori,
Inque viros vires jubet exercere Quirites,
Exercetque suas instimulando suos.
Rollandum noscens per membra, per arma, per actus,
Miratur tot eum prelia posse pati.
Hunc natumque suum visus videt, instat utrique,
Prebet utrumque fuge, terret utrumque fugans;
Patris in aspectu nato dat dampna, dat ictus:
Perdens ante suos perditur ense suo;
Preveniens regem regi dextram secat: ictus
Dampna gemit, mortem vitat, initque fugam.
Jam minus est audax rex, non ausus remanere;
Gens regis fugiens cum fugiente fugit.
Obliquo feriens Oliverus contrait, angit;
Terret Agalifus ictibus, ense, minis:
Leditur et ledit ledentem primo relisus,
Postremo lesus funera prima subit.
Plenus vulneribus, post vulnera tanta recepta,
Vulnerat innumeros in moriendo viros;
Jam velut insanus, jam cedit ut orbus in hostes;
Debilitat visus subtrahiturque vigor:
Rollandum ferit inscius, ast minime nocet illi,
Nulliusque locum vulneris ictus habet.
Dum stat, dum pugnat, stupet ictum taliter ictus;
Respicit, et facies vix sibi nota sui.
Inquit: „Non hostem velut hostis ledis, ut hostem
Hostis; amicus ego non tuus immo tibi.
Nosce tuum, nosce; forsan non noscis ad ictus:
Id res, id gladius, id tua facta probant."
Audita voce dolet, et veniam petit inde:
Dat veniam, factum nam veniale videt.
Mox est lapsus equo, pedibus submissus equorum:
Proh pudor! ecce jacet, pro dolor! ecce perit!
Res gravis, occasus gravior, plus funus utroque:
Iste dolor dolor est plusque dolore dolor.
Rollandus jam non vexat nisi tercius hostes,
Tercius impugnat, tercius obstat eis;
Turpinus comes huic hinc, Walterus comes inde:
Hic trux, ille ferox, hic probus, ille simul;
Incedunt pedites, transfossi pectora pilis,
Dumque nocent aliis spicula missa sibi.
Spicula Waltero dant vulnera, vulnera penam,
Pena metum mortis, luce carere metus.
Stat Rollandus adhuc et adhuc secat, efficit, arcet
Ense caput, telo vulnera, Marte viros.

4 Exercentque s. in stimulando. 5 *M.* peractus. 7 *M.* vis.. 8 intret. 10 *M.* autem. 15 *M.* augit. 16 *M.* Agalisus. 23 Rollandus, illi *manque*. 34 parit. 36 *M.* plus quam. 39 c. habet hinc, c. una. 41 Inceduntque pedes.

Adventum Karoli gentilis turma perhorret:
Ne magis incurrat dampna redire parat;
Diffugiunt celeres velut in certamine ducti:
Si quis ibi primus, ultimus esse putat.
Forsan non metuunt regem, non agmina regis,
Non gladiatorum bella: quid ergo? mori.
Seu metuunt seu non, abeunt nullo rema-
[nente:
Omnibus hoc solum cura tenere fugam.
Sic cum Turpino Rollandus prelia finit;
Hiis ita finitis finis utrique prope.
Turpinum graviter gravis arripit extasis;
[exhinc
Nutat, vi penitus deficiente sibi;
Rollandusque fere moritur viso moriente:
Languet, vultque mori cum moriente suo.
Jam velut exsanguem locat hunc exsanguis
[in herba,
Et prius immunda vulnera mundat ei;
Herba refrigerium dat ei dum cumbit in herba:
Erecto capite vix sedet haut sine vix.
Rollandus semel ac iterum pede corpora
[volvens
Huc illuc meat in sanguine crure tenus:
Circumquaque legens fert corpora patricio-
[rum.
Quorum plus mortem quam sua fata gemit;
Absolvit prius hos Turpinus, signat abinde,
Mox anima corpus egrediente suum.
Rollandus cedem, gemitus, loca cede referta,
Aspicit, emittit, deserit, itque mori.
Dum moriens magis affectat quam vivere
[mortem,
Dulce mori visum, vivere triste sibi.
Adnixus scopulo requiem petit, aspera
[passus
Et supplex veniam supplice voce rogat.
Hunc credunt obitum gentiles unus et alter,
Et cornu capere curat uterque suum:
Aspiciens hos, obliquo cornu feriente,
Se secus utrique dat moriendo mori.
Dum moriens orat, mors vite terminat horam:
Jam quasi nullius, jam quasi nemo jacet.

III. Niederländische Bearbeitung, kritischer Text von Dr. Joh. Franck (vgl. Dr. G. Kalff, Middelnederlandsche Epische Fragmenten, Vers 465—834).

Hi hadder twentich dusant*)
Met hem bracht int lant.
Si waren swert als aterment
Ende ru als een rent
Beide anscijn ende hare hande,
Maer wit waren hare tande.
Als ic hebbe vernomen,
Waren si nu te wighe comen.
Hare teiken si riepen,
Ten Fransoijsen si liepen.
Doen sprac die grave Roelant
„Nu wert ons martirie becant.
Wi moeten ons vescopen so,
Dats onse viande werden onvro.
Edel Fransoyse, penst om die eere!
Wi vechten met onsen heere.
Wi selen dorebreken
Ende onse ghesellen wreken.
Nu slach, va, edele Franken,
Dats u god moete danken!"
Doe sprac die coene Olivier
„Wine duchten niet u dreighen hier.
Elc besta twee hondert man!"
Doen reden si coenlike an.
Alse die Sarrasine worden gheware
Datter Fransoyse scare
Was also cleene,
Spraken si ghemeene
Lachter den coninc des
Dat hi dan ghevloen es.
Galifer sat op een ors starc,
Het was weert meneghe marc.
Hi was een overdadich man:
Oliviere sere reet hi an
Ende stacken ten rugghe in —
Dat was een vreselijc beghin —
Dat spere ter borst uut quam.
Als Galifer dat vernam,
„Vrient" seiti „du best gheraect;
Bi u wert nemmer wijch ghemaect.
Die coninc liet u qualike hier."
„Du lieghes" sprac Olivier.
Hautecleer hij verdroech,
Galifier hiere mede sloech

*) *Vs. 1—64 nach Fragm. R, die Varianten nach dem Volksbuche.*

56 utroque. 61 exanguis (*M.* exsanguis). 64 *M.* hic sine vi. 69 hoc. 73 *M.* vincere. 77 adeunt.

1 hadder twee ..... 1—2 *Vb* [Daer quam uut Ethiopien des conincs neve | Galifier, endc bracht met hem, sonder sneven | veel Morianen, want daer af was hi heere] wel derlich dusent oft meere. 12 marciele te hant. 14 dat vroe. 19 *angeblich* nu hoch nu edele. *über den Schlachtruf* slach, va! *vgl. Martin zu Reinaert 1538.* 22 *Vb* o vrome kerstenen van herte fier. *der Vers von R ist von anderswo hereingekommen* (*Fragm. H 161 f.* doen sprac de coene Olivier | wine vruchten niet u dreighen hier) *und gehört nicht in den Zusammenhang. Bormans.* 23 Als besat hondert, *Vb* elc besta nu tw. h. 24 *Vb* in den name gods ende Sint Johan. 29 Hachter. 30 dan] dien. *Die nl. Uebersetzung scheint hier den König Marsilies zu meinen.*

Ende cloofden t . . . .
Thooft al totten . . . . . .
Olivier sprac mettien
„Leet gheschie di, felle paiien!
Dune beroemes di nemmermeere
Dattu den keiser, minen heere,
Een pennewaert scaden hebbes ghedaen.
God danc! hets di so vergaen.“
Olivier was ghewont,
Dat hem die doot was cont.
Doen riep . . . .
„Helpt . . . .
Ey, Roelant, ic sal u ghebreken.
Lieve ghesellé, helpt mi wreken!“
„„Ay, ghesellé! staet u also,
Sone werdic nemmermeer vro.
Wijstene mi, ic salne slaen,
Die u dit heeft ghedaen.““
„Over hem willic niet claghen,
Ic hebben toten tanden gheslaghen.“
. . . .
Selc moort was nie ghewrocht*),
Noch ridder so diere vercocht.
Doen streden si met coenen ghedochte,
Dat Olivier nemmer en mochte.
Doen sprac hi oppenbare
„Ghesellé Roelant, compt bat hare!
Wi moeten met rouwe sceden.“
Doen ontvielen die tranen hem beden
Uten ogen haestelike,
Ende weenden bitterlike.
Olivier verseerde sine wonde,
Tbloet ran hem uten monde.
Hi wert bleec ende onghedaen,
Alse die ter doot wert gaen,
Ende viel in onmacht thant.
Doen sprac die grave Roelant
„Wat sal ic doen, edel heere?
Ic vruchte dat beeten seere;
Ic sal te hant bliven doot,
Al en haddic anders gheene noot.
Betic van den orse neder,
In quam er niet op weder.
Ay, soete ghesellé Olivier,
Moeten wi nu sceden hier?
Dat es mi die droefste dach
Die ic nie met oghen sach.“
„Ay, Vrankrike“ sprac Roelant
„Hoe seere sidi ghescant!
Kaerle verliest hedenmeere,
Datti wel claghen mach seere.“
Van den rouwe die hadde Roelant
Viel hi in onmacht thant;
Maer saen hi bequam.
Doen sach hi ende vernam
Olivier ten wighe gaen
Ende grote slaghe slaen.
Hem waren verdonkert daer
Sijn oghen scone ende claer;
Nochtan dedi groot ghenent
Ende ghinc vechten al blent.
Die edele grave Roelant
Volghede hem te hant
Ende nam sijns ware
In der Sarrasine scare.
Als Olivier vernam
Dat Roelant bi hem quam,
Gaf hem Olivier eenen slach,

*) *Vs. 65—209 nach Fragm. R und H, die Varianten nach dem Volksbuche.*

45 *angeblich* t . . . . . ene *Vb* cloofde hem onghespaert. 46 *angeblich* totten . . eme *Vb* van den hoofde tot in die middewaert | het sanc neder dat swaert von stale goet | datten in den sale (*Bormans* dattet in den sadele) wederstoet. *R hatte vermuthlich* totten tanden, *vgl. Vs. 64.* 48—51 *fehlen in R; Vb* felle payene, leyde moet dy gheschien | du en beroemes dy nemmermeere | dattu den coninck dynen heere | een dachvaert scaden hebste ghedaen. 52 *Vb* tes anders met di vergaen. 53 ghewont . . . . *Vb* seere ghewont. 54 cont *Vb*] ane; *verändert von Bormans, vgl. auch Vs. 315.* 55 d. r. die paijen te hant, *Vb* d. r. hi met luder stemme te hant 56 h. Mamet war heeft . . . ., *Vb* sinen ghesellé den stouten Roelant. *Ob die lesart von R bloss auf dem Inhalt der beiden Verse von Vb beruht? vgl. Kuonrat 225, 13—19.* 57 u *fehlt R.* 59 staet *Vb*] auet. 64 *Vb* h. selve doot gh. 65—66 *fehlen in R; ausserdem vermuthlich noch (2?) andere Verse entsprechend Vb* doen ghinghen si vechten die twee ghesellen | noyt man en mocht vertellen [sulke moort als van hem daer was ghewrocht | noyt ridderen en waren so d. v.]. 67 scoten *H* so lange si beide vochten *Vb* vromen. 68 *Vb* so langhe dat. 70 lieve gh. [Roel. *fehlt H*] *HVb* bat *fehlt HVb.* 77—78 *fehlt H.* 78 *Vb* als hi t. d. w. woude g. 81 *Vb* doen god almachtich heere *H* Hulpe god lieve here. 83—84 *fehlen H* 83 *Vb* want ic soude te voet bl. d. 84 *R* haddics. 86 *danach Vb noch* ic wille mi haer nu diere vercoopen | ic en wils ontriden noch ontloopen. 87 *HVb* lieve. 88 nu *fehlt R.* 90 nie *fehlt R.* 91—92 *fehlt R Vb.* 93 heden meere *Vb*] *H* nu ons heere *R* heden seere. 94 *RVb* dat hem [groetelijc *Vb*] gaet ane sijn eere. 95 den *fehlt R.* 97 *HVb* sciere. 99 *H* wighewaert. 100 *HVb* Die [ooc *Vb*] van der onmacht was opghestaen. 101—102 *R in umgekehrter Reihenfolge.* 103—104 *fehlen R* *Vb* d. den Sarasinen groot torment | daer hi g. 106 *H* Oliviere. 107 *R* sijn invare. 108 *R* Fransoyse. 109 *R* als Roelant *Vb* so langhe tot dat hi. 110 *R Vb* dat hi bi Olivier [sinen ghesellé *Vb*] quam.

Wante hijs niet en sach.
Doen sprac die grave Roelant
Tote Olivier te hant
„Lieve gheselle, waerbi
So hebdi gheslaghen mi?“
„„Gheselle, ic en sie u niet.
Mi es leet dat mi es ghesciet.
Verghevet mi dor die gods eere,
Want het rouwet mi seere.““
Doe sprac Roelant „Olivier,
Ic vergeeft u voor gode hier.“
Olivier neech hem dor dat;
Doen trac hi achter bat,
Want hem porde di doot,
Die hem dede anxte groot;
Hem quam groot vernoy voren,
Hine mochte sien no horen;
Hi viel neder op die erde
Ende anebede gode werde
„Heere, vergheeft mi mine mesdaet,
Ende hebt miere sielen raet!
Verleent mi hemelrike,
Want ic u ghetrouwelike
Ghedient hebbe al mijn leven,
Ende ic u noit en woude begheven“
Doe benedidi Kaerle, den heere,
Ende dancte hem al der eere
Die hi nie von hem ghewan,
Ende Roelant voor alle man.
Sijn hande hi ten hemel stac;
Daer na hi nemmeer en sprac
Ende viel ter erden doot.
Roelant hadde des rouwe groot *)
Ende weende vele seere
Ende bat gode, onsen heere,
Dat hi der sielen pleghe
Ende ten hemelrike gheweghe.
„Dat ic leve . . . . . groot
. . . mijn ghe . . . u doot.“
Roelant viel doe al overweldich
. . . . . . eyde vro . . . cht
Als hi bequam haddi toren:
Al de sine haddi verloren,
Sonder Gautier ende Tulpijn von Riemen.
Doe sprac Gautier sniemen,
Doen hi ghevloen quam
Ende Roelande vernam,
Hi seide „edele grave Roelant,
Hets also met mi bewant,
Doorsteken ben ic ende ghewont
Toter doot, dat si u cont;
Bi u willic sterven nu.
Ic was die verwan Maelgu,
Dumes neve metten baerde;
Ic hebbe ghevochten haerde;
Du heves mi dicke bekint,
Dor dat was ic van di ghemint.
Sie hebben uns ter doot brocht,
Maer si hebbent diere becocht.“
Doen hi dit sprac, te hant
Herkendene Roelant
Ende reet hem jeghen,
Alse die sijns wilde pleghen.
„Gautier“ seidi „bestu dat?
Ic hebbe u te menegher stat
Harde manlijc ghesien,
Ende noit en woudi vlien.“
„„Sone haddic nu ghedaen;
Maer ic wille bi u sterven saen““
Roelant sprac „von onsen ghesellen
Moghedire mi iet af tellen?“
„„Ja ic, si hebben ons begheven
Ende sijn alle doot bleven;
Ghine sietse levende nemmermeere,

*) *Statt dessen im Volksbuche* twelc was jammer groot. *Das folgende bis Vs. 388 fehlt.*

112 *Vb* hi hem sekerlijc niet *H* Dat hi en hoorde no en sach. 115—116 *fehlen R. Vb nach 116 noch* ic ben doch u ghesellle Roelant | Olivier antwoorde hier op te hant. 117 *H* lieve gheselle. 118 mi *H*] *R* u, *fehlt Vb.* 120 *R* rout *H* harde zeere *Vb* van herten seere. 121 *Vb* tot O. *R* Gheselle riep R. sciere (: hiere). 122 voor gode *Vb*] *R* dore g. *H* gherne. 123—130 *haben in Vb keine Entsprechung.* 124 *H* Ende trac achter een luttel bat. 126 *H* pine. 127—128 *fehlen H.* 130 *H* bat 131 *vorher in Vb* ay soete god almoghende heer | sprac Olivier ic en mach niet meer. 133 *H* Wilt hare verleenen. 134 *R* grotelike. 136 *H* Noyt en woudic. 137 den *H*] *R* onsen *Vb* sinen. 138 al der *H*] *Vb* von a. d. *R* in grote. 140 *H* boven. 141—142 *fehlen R; Vb* doen hi dese deerlycke tale dus hadde gheseit (*der Reimvers dazu fehlt*). 143 *Vb* viel hi *H* dus bleef O. doot. 145 *R angeblich* werde . . . . vele *H* herde s. 146 *R angeblich* gaf gode *fehlt H.* 149—52 *statt dessen in H die beiden Verse* van rouwe die hadde Roelant | viel hi in onmacht thant. 153—54 *in R nicht lesbar.* 154 *H* Datti Oliviere h. 159 *H* Nu hort hier (*von Bormans und Kalff geändert in* nu helpt mi) gr. R. 160 *R* Die doot es u [*Borm.* mi] becant. 161—62 *fehlen R.* 163—170 *fehlen H.* 164 Ferragu. 165 metten darden. 169 *statt* ons *ist vielleicht* mi *zu schreiben; H* grote mort es hier ghewrocht. 170 *H* Dat hebben. 171 *H.* d. dit spr. die wigant. 172 *H* verkinden de grave R. 173—174 *fehlen H.* 175 *R angeblich* G. a . . . ou bestu *H* sidi. 178 *H* Maer. 180 maer *fehlt H.* 181 *H* Seght waer sijn ons. 182 *H* condire ons i. a. ghetellen.

No die coninc, onse heere
Wi bestonden bataelgen groot,
Daer si alle bleven doot;
Maer si hebben hem diere vercocht,
Eer si daertoe waren brocht.
Mijn halsberch es ghescoort al;
Ic weet wel dat ic sterven sal."
Doen horte dors Roelant
Ende riep „Monjoye!" thant;
In die porsse hi reet,
Na die viande hi smeet,
Daer hijt vant in groter noot.
Sijn gheselscap was niet groot:
Hem volghde Tulpijn ende Gautier,
Die coene waren ende fier.
Doen versloecher Roelant
Wel twentich metter hant,
Gautier sevene, Tulpijn vive
Roofden sire vanden live.
Doen seiden die Sarrasine
„Dese doent so wel an scine,
Dat si ons welna souden maten;
Nochtan selen si tleven laten."
Roelant, de grave fier,
Tulpijn ende Gautier*)
Bleven tsamen op der heiden,
Dat si niet en wouden sceiden.
Qualic dorsten hem ghenaken
Die Sarrasine, in waren saken.
Met gaveloten ende scichten
Scoten si even ghedichte.
Gautier wert dorscoten daer,
Dat segghic u over waer;
Tulpijns ors scotense doot,
Datti moest vallen in der noot
Ende ghinc te voet staen,
Dat segghic u sonder waen.
Die bisscop Tulpijn riep,

Daer hi te voet vechten liep.
*
Dat orcont die was op't velt**),
Dat wi hebben ghetelt,
Die goede grave Jelijs
Maecte dese jeste, des sijt wijs;
Hi soude node, sonder waen,
Loghene toe hebben ghedaen.
Waer ooc iement, diet wedersede,
Hi hadde miner herten lede.
Noch doen vacht Roelant
Met ghewillegher hant;
Nochtans was hi vermoit seere,
Die gheweldeghe heere,
Ende was droeve om sijn verlies:
Hem scoorde de tempel, doen hi blies.
Doen setti den horen te monde
Ende blies eene corte stonde,
Dat hem dede onsachte,
Eer hi den luut uut brachte.
Karel hoordet, daer hi was,
Ende wert gheware das
Dat Roelant nemmeer en mochte,
Also als hem dochte.
Doen sprac Kaerle te hant
„Ic hore wel dat Roelant
Ons sal ghebreken saen;
Dat hebbic ant blasen verstaen.
Die daer wilt sijn, en sal niet sparen."
Die coninc dede blasen twaren
Allent gheblas dat daer was,
Ende Roelant verblide das —
Dat es waerleke dinc —
Dat hem so na was die coninc.
Tgheluut was groot overal,
Beide op berch ende in dal.
Die Sarrasine hen onderspraken
„Kaerle beghint ons ghenaken.

*) *Vs. 210—224 sind nur in H erhalten.*
**) *Vs. 225—258 nach den Fragm. L und H.*

186 *R* Ja die c. onsen *H* dien c. onsen. 187—192 *fehlen H.* 189—190 maer ic weet wel bloot | eer s. d. w. vercocht. 191—192 *machen fast den Eindruck, als ob sie in den Zusammenhang von 159—63 gehörten. Darnach hat R noch die 6 Verse* onder die Sarrasine hi reet | ende volghede .... ghereet | (*entsprechend oben 195—196?*) doen sprac Roelant | wouter in der duvel hant | Tulpijn ... er gro ..... e | ende re ... ere .... de, *während 193—205 fehlen. Ursprünglich vielleicht 193—195* Doen horte dors Roelant. „Nu over in der duvel hant!" In die poosse *usw.* 197—198 *in der Hs. in umgekehrter Folge. Borm. und Kalff schreiben* daer hi quam in gr. n. 206 *R* D. doer ons in sc. 207—208 *in R nur éine, nicht lesbare, Zeile. Borm. und Kalff schreiben 207* ons leet hebben utermaten; *aber das überlieferte könnte die ungeschickte Uebersetzung von* feluns ad ci *sein.* 209 *R* Ende Roelant. *Mit der Zeile bricht das Fragment ab.* 223—224 *sind gleich 275—276. Zwischen 224 und 225 sind in H eine Reihe von Versen ausgefallen.* 225—232 *fehlen H.* 233—36 *H* doen vinc Roelant ten zwerde | ende ghinc vechten herde | alsoe gewont als hi was | sloech hire XXX. int gras | datti wert vermoyt zeere | datti qualike mocht meere. 237—238 *fehlen L.* 239 *H* Hi sette. 240 *H* lange. 243 *H* volbrochte 245—246 *fehlen H.* 248 *L* ic wet wel dat *H* noch (*lies* nu?) horic. 249 *L* ons saen gh. sal *H* sal o. gh. saen. 250 *L* dat es mi een groot ongheval. *Ich habe mich an H angeschlossen, weil es mit den Ausdrücken* horen *und* ant blasen *jedesfalls recht hat; L 250 könnte daneben echt sein.* 252 *H* Doen dedi. 259—260 *die letzten Zeilen von H nicht lesbar.*

Ten dooch niet dat wi ons sparen;
Wi moeten ons anders bewaren;
Want blijft levende Roelant,
So verliesen wij Spaengienlant.“
Als die Sarrasine dat vernamen,
Tracker vier hondert te samen
Ende daden op Roelande daer
Een assaut fel ende swaer.
Ende Roelant en wilde niet wiken,
Maer vacht als een leeu waerliken.
Roelant stac ende Tulpijn sloech
Ende daden hen leet ghenoech,
Want si waren onvervaert
Ende vochten, als liebaert.
Die bisscop Tulpijn hi riep,
Daer hi te voete vechten liep
„Keert hierwaert, edele ghenoot!
Ic wille bi u bliven doot;
Want ic hebbe die stat ghenomen,
Daer ic niet af en wille comen.“
Doen sprac die grave Roelant
„Tulpijn dat wetic u danc.
Laet ons vechten overal!
Kaerle comt, die ons wreken sal.“
Doen spraken die paiien
„Dese en willen niet vlien.
Wat hulpt ons strijt begonnen?
Si en moghen niet sijn verwonnen.“
*
Vant hi ligghende Olivier.
Hi nampen in den aermen sijn
Ende droechen voor Tulpijn.
In enen scilde dat hine leide
Voor dien busscop op die heide.
Die busscop seghenese al gader
Ende bevalse den hemelscen vader.
„Ay, Olivier!“ sprac Roelant
„Von groter daet waerdi becant
Ende goet.ridder ende coene,
Des graven Reiniers sone.
Ghi hebt Kaerle ghedaen groot eere
Ende van menighe lant ghemaect heere.“
Roelant dreef groot mesbaer
Om sine ghesellen daer
„Mi ware leet, soude ic langher leven,
Sint dat ghi allen doot sijt bleven.“
Van hem selven wert hi onbedacht
Ende vel neder in onmacht.
Doe sprac die busscop Tulpijn
„. . . . . . . ghe . . . sijn“
Ende stont op altehant
Ende nam den Olifant;
Coude fonteine hier mede reicte,
Daer hien mede verqueicte.
Doen richti hem op ter stont;
Hem beiden was die doot cont,
Ende die busscop crancte seere;
Daer so sterf die heere.
Alse doen Roelant ghesach
Dat die busscop doot lach,
Claechdine vele seere
Ende bat gode onse heere
Dat hi sijn siele te paradise
Gheweghe ende ghewise.
Roelant doen wel bekinde
Dat het naecte sinen inde:
Die herssenen liepen hem uten oren,
Daer hi den tempel af hadde verloren.
Durendale hadde hi in sijn hant
Ende ooc den Olifant
Ende ghinc doen, alst wilde god,
Te Spaengien wert een boghescot.
Also ghinc hi alleene
Daer hi vant vier marbersteene
Onder twee boomkine,
Dat hem wert te groter pinen.
Als hi daer quam, ghebrac hem cracht,
Ende viel neder in onmacht.
Dat heeft een Sarrasijn vernomen,
Die daer alleen was comen
Ende maecte hem doot ende lach al stille,
Om te doene sinen wille;
Met bloede was hi besleghen.
Als Roelant was neder gheleghen
Stont hi . . . .
. . . . ter vaert
Ende waende wel te voren
Tswert hebben ende den horen,
Ende waendet in Arabien draghen,
Dat hijs niemant en soude ghewaghen.
Maer Roelant doen bequam;
Ende als hi dien Sarrasijn vernam
Ende hien metten oghen siet
„Dune best van minen ghesellen niet“
Sprac te hem Roelant
Ende verhief den Olifant;
So seere hien verdroech,
Dat hi den ghenen doot sloech;
Ende sprac „hoe wertstu so coene,
Dattu dit bestonts te doene
Dattu nemen wouts mijn swert?
Du best wel der doot wert.

*) *Vs. 261—388 allein in Fragm. L erhalten.*

275—276 *sind gleich 223—224.* 288 *zwischen diesem und dem folgenden Verse fehlt ein Blatt in der Hs.; vor 289 sind zwei Zeilen unlesbar.* 299 Reinouts. 303 sinen gheselle. 309 *Borm. füllt an* got moet u ghenadich sijn; *„il ne reste que le mot* sijn *à la fin, et deux ou trois lettres au milieu. J'ai suppléé le reste par conjecture d'après quelques traits des lettres enlevées et en tenant compte des espaces* “ 314 richte. 333 want |ii|. 340 maecten doot. 343 als hӯ wel was. 344—345 stont hij ter waert, *von Borm. ergänzt* stont hi op ter vaert | ende liep ter stede [*Kalff* te hem] waert.

Dor di hebbe ic minen horen
Ghescaert in dat wide voren,
So datter af es ghevallen
Beide gout ende cristalle."
Doen porde Roelant die doot,
Die hem dede anxte groot.
In sijn hant nam hi Durendale,
Dat segghic u met warer tale,
Ende sloech driewerf op den steen;
Dan es loghene negheen:
Hen scarde, no en winde
Van der hilten toten inde.
Anderwerf hijt verdroech
Ende opten steen daer mede sloech,
Datter een groot stuc ghevel,
Des moochdi mi ghelooven wel.
„Ay Durendale!" sprac Roelant
„Ic wane god maecte u metter hant.
Du en moghes niet sijn ghebroken,
Du hebs Gods viande ghewroken;

Ende en draghu nemmermeer man,
Datten iemen vercoenen can.
Ic bidde god datti nien ghehinghe
Dat Sarrasine die kersten mede dwinghen,
Ende dat an onse side blive.
Hets ghedaen met minen live."
Roelant crancte seere*)
Ende riep „ghenade, lieve heere!"
Deen hant hi ten hemel waert droech,
Metter ander voor sijn borst hi sloech
Ende claghede sijn sonden haerde
Ende viel neder op die aerde.
Doen leidi onder hem wale
Beide den horen ende Durendale.
Hi bat god met sueter bede
Dat hi sijn siele ten paradise ghelede.
Dat herte hem bina doen brac
Ende hi noit daer na meer en sprac.
God selve sinen inghel sende,
Daer die grave Roelant ende.

*) *Von hier bis zum Schluss nach L und dem Volksbuche.*

362 *vielleicht* ghescoort *zu schreiben von* scoren; ghescaert *wäre von* scarden; *vgl. 372.* 365 cristale. 372 winde *„wendete sich" ist mir in diesem Zusammenhang nicht recht verständlich. Richtige Uebersetzung wäre* hen scarde (*s. 362*) no en scoorde (: oorde *st.* inde); *oder entspricht* winde *dem* ploie *von PL?* 373 hilden. 374 hij. 376—377 *entspricht O 2339.* 379 dat u g. maecte mett . . . 382 eñ en draghet; *Borm. Kalff* di en draghe. 385 dat die Sarrasinen d. k. niet meduingen; *„le vers a été biffé, corrigé et recorrigé" Borm. Er und Kalff schreiben* dat dit swert die k. dwinge. 386 ende *und die ersten Wörter der folgenden Zeilen sind weggeschnitten.* 389 *Vb* r. aen god onsen h. 390—391 *fehlen L.* 392—393 *fehlen Vb.* 394 *Vb* legde hi o. h. verstaet mi w. *L* liet hij o. h. wallen. 396—397 *fehlen Vb.* 398—399 *fehlen L.* 398 Dattet. 400—401 *statt dessen in Vb die 16 Verse, zum Theil wenigstens ohne Zweifel nach dem Französischen:* te Spaengien keerde hi hem weder | ende viel rugghelinghe ter neder | dat men niet segghen en mochten | Roeland en hadde den strijt doorvochten. | Roelant lacen deerliken so lach | dat hi en hoorde noch en sach | nochtans hadde hi in sijn ghedachte,| den heere die hem ghewrachte | die heere is van hemelrike | bat hi met herten ootmoedelike | met seer grooter volstandichede | met knien gheboghen met ghevouwen handen mede. | Aldus bleef die vrome ridder doot | twelc scade was ende jammer groot | ende als Roelant dus dede sijn ende | god sinen enghel om die siele sende.

B. 3265—3395.

237.

3265. [I

O Li amiralz mult par est riches hoem
dedauant sei fait porter sun dragon
e lestandart Teruagan e Mahum
e un ymagene Apolin le felun
des Canelius cheualchent enuirun
mult haltement escrient un sermun
ki par noz deus uoelt aueir guarison
sis prit e seruet par grant afflictiun
paien i bassent lur chefs e lur mentun
lor helmes clers i suzclinent enbrunc
dient F[r]anceis sempres murrez glutun
de uos seit hoi male confusiun
li nostre deu guarantisez Carlun
ceste bataille seit ıııc(g)et*) en sun num. Aoi.

3435.

M Li amire molt par saçes hon
dauant lui fa porter son dragon
e lo stendart & Triuigant & Machon
e li emage dApollin lo fellon
dis Chanineis çiualçet enuiron
a molt grant uoxe si escrie un sermon
chi per nostro deo uol auer garixon
si pregi & aduri per grant afflicion
pain abosa lur cef & lur menton
soi elmi cler li getent grant flambon
dis li François tut li mureç gluton
de uos sera ancho mala confusion
lo nostro deo garentis Çarlon
questa bataia trop ben la uinciron

297 (292).

C Baligans fu de mot fiere raison
V *Balligans mlt'*
mot par fu beaus et de clere façon
mout bels facon
dedeuant soi fait porter un dragon
deuant
e lestendart Teruagan et Mahon
et Teruigan
et une image dApolin le felon
un ymage
trente chamels cheuauchent enuiron
cheualcent
mot autement escrie en son sermon
mout hautement
qi par nos dex uelt auor garison
qui noz auoir
il prit et serue par grant afliccion
affliction
hui en mosront ·XX· M· en cel sablon
morront ·XXX· mill el
li nostres dex soit garant a Kll'n
nostre deu aidant Karlon
ceste bataille fu uoee en son non

208.

P Li amiraus par est moult riches hom
par deuant lui fait porter son dragon
et lestandart Teruagant et Mahom
et une ymaige dApolin le felon
·XX· cheualier enuiron le roi uont
trestuit sescrient hautement a ·I· ton
qui par nos dex weult auoir sauuison
ses proit et serue par grant affliction
chascuns paiens en baissa le menton
et chascuns deuls enclinerent Mahom
dient Fransois hui morront a bandon
deuls feront hui male confession
he uerais dex garissiez hui Karlon
ceste bataille est nommee en son non

185.

T Ly admirant estoit ml't riches hom
deuant lui fist aporter I· dragon
et lestandart Teruagan et Mahon
et I· ymage dApolin le felon
X· Chaueleus cheuauchent enuiron
ml't hault sescrient chescun a I· sermon
dient Franceys hui mourront cil glouton
sur eulx ira male confusion
ly admirant demaine grant tencon

*) g *2. Hand aus einem anderen Buchstaben.*

O *Tirade* 237—246 *fehlen in* Ln *mit der ganzen Baligantepisode.*

r = 8123—8163. *O* 5. 6. = 8129 *ff.*: thes kuninges pruother Kanabêus (thaz buoh nennet in sus), ther rief uber alle thie heithenen. *Ebenso Karlmeinet 478, 32.* (Baligains broder.. Canabeus). *Vgl. aber O 240, 8. u. 3429.* (*Müller*): Reis Canaceus li frere al amiral.

I. 1 est [sages] *H* | hum $BG\mathfrak{M}^2$. 2 De devant 𝔊*G*. 4 un[e] 𝔐 etc. 5 D[i]s 𝔐 etc. | Caneliu HG^2, Candius *B*, Chanelieu *C*. 𝔅 (*über Karlm. S. 132*) *will* Canabeus, *dann verlangt* $\mathfrak{M}^2$: Reis C. chevalche *und in* 6. escrie, *aber eher* E dis canunie (*vgl. 3637*). 8 Sis prist (!) *C* (*s. Glossar* preier). 9 baissent *GC* | mentun[s] 𝔐 etc. 10 enbrunc[s] *H*. 11 Franceis *M* etc. | glutuns G^2. 12 confusiuns *H*. 13 Deus guarantisset 𝔐 (*?*), $B\mathfrak{M}^2G^2C$. 14 juiget 𝔊, jugiée 𝔐 etc.

238.

3279.

O Li amiralz est mult de grant saueir
a sei apelet sis filz e les dous reis
seignurs barons deuant cheualchereiz
mes escheles tutes les guiereiz
mais des meillors uoeill io retenir treis
lun ert de Turcs e laltra dOrmaleis
e la terce est des iaianz de Malpreis
cil dOciant ierent esemblot mei
si iusterunt a Charles e a Franceis
li emperere sil se cumbat od mei
de sur le buc la teste perdre en deit
trestut seit fiz ni auerat altre dreit. Aoi.

3449.

M Li amire e de molt grant saui
el sin apella so fio & li dui ri
segnur baron dauanti çiualçari
e me conpagni tuti li guiari
ma di miori uoio retinir tri
lune de Turcli & laltro dOrchani
e la terça de Gaiçant e Clenti
qui de Ociant uegnera apres mi
si çostrarem a Çarlo & a Franchi
li enperer sel se conbat a mi
desoura lo busto la testa perderi
tut sie fello si altro drito ne auri

298 (293).

C Li amirax fu mot de grant sauoir
V *amiralt mout*
deus rois apele et son fil qist son oir
apelle Malprimes
dist · B · cheuauchez a pooir
Ball'. cheualchez
et mes compaignes guiez par grant sauoir
compagnes
mais des mellors retendrai io les pooir
mes meillors ie lespoir
trois grant eschilles qi feront lor pooir
eschielles qui

[II

lune ert de Turs et lautre ert dOrmanois
— dOrmanoir
et la terce est des paiens de Brunsoir
— tierce iaiant
li sire dals ert isdeus et mot noir
est hydos mult
cil dOcean qi ne crent mal espoir
dOlcean qui crient
cil iosteront anzois demein a soir
iosterent anocis demain al
a lost · Kll'n · qi est uenuz ardoir
Karlon qui
tote ma terre ce quide ben por uoir
cuide bien ueir

209.

P Li amirax demena grant baudois
il en apele son fil et les ·II· rois
seignor baron deuant cheuaucherois
et mes eschielles toutes me guieroiz
mais des meillors en retenrai ie trois
lunne de Tertres et lautre de Valois
et la tierce est de chasains et de rois
cil dOcidant qui sont preu et cortois
ueingnent o moi si ferront demannois
moult uiuement iousterons as Fransois
et a Karlon qui est de grans boffois
se ie le truis en broil Sarragōsois
sa teste aurai ni metera deffois
ia crestien ne tenront mais lor lois
paien respondent bien ditez par nos lois

186.

T Il en apelle son filz et IIII roys
segnours barons deuant cheuacherois
et mes eschielles trestoutez guierez
mais des meillour retendroy o moy
ml't uitement iosteroy es Franceys
et a Charles que tiennent a tant courtais
sa teste aroy nay cure de gaboys
ia crestiens ne tendront mez leur loys

239.

3291.

O Granz sunt les oz e les escheles beles
entrels nen at ne pui ne ual ne tertre
selue ne bois asconse ni poet estre
ben sentreueient en mi la pleine tere
dist Baligant la meie gent auerse
car cheualchez pur la bataille quere
lenseigne portet Amborres dOluferne

[III

paien escrient Preciuse lapelent
dient Franceis de uos seit hoi grant perte
mult haltement Munioie renuuelent
li emperere i fait suner ses greisles
e lolifan ki trestutuz les esclairet
dient paien la gent Cal'un est bele
bataille auerum e aduree e pesme. Aoi.

II. 1 grand 𝔊. 2 s[un] 𝔐 etc. | fiz *M*𝔊, fil *HG*, ($G^2 = O$), *C*, fils *B*. 3 Segnur baron *HB*𝔐²*C*. 4 Mes [XXX] 𝔊, [E] mes 𝔐 (?), etc. 6 L'une 𝔊 etc. 7 e[r]t *H* 8 ensemble od 𝔊. 9 Charle(s) 𝔐 etc. | e a[s] 𝔊.

III. 1 Grand sunt les *B* | host *B*, hoz 𝔐². 2 n'en *M*. 5 Baligans *H* etc. | genz *HB*, *G* ($G^2 = O$). 7 Amboires *M* etc. 9 granz *HB*, *G* ($G^2 = O$). 12 trestuz *M* etc. | es[hait]et 𝔐 (?). 13 genz *HB*, *G* ($G^2 = O$). 14 avrums *BC*.

3461.

M Grant e li ost e le conpagne belle
entre lur ne ie ne poi ne ual ne terre
silue ne boscho ascose ne po esser
bien sen treuen per une plane uie
dis Ballugant la mia gent auerse
car çiualce por la bataia quere
linsegne porti Alboin dOliferne
paien escrie Preciosa napelle
dis li François de uos si ancho grand perde
molt alta ment Monçoia renouelle
li emperer fa soner son graille
e lolifant che tuti lo reclame
dis li pain la gent Çarlon e belle
bataia aurcmo e dura & pesme

299 (294).

C Grant sunt les oz de la paiene gent
V *pagene*
et Baligant cheuauche fierement
e Ball'. ceualce
o ses eschelles mot ordeneement
mout efforceement
contre Franzois cheuauche ireement
Francois cheualce jrreement
[C+] {por Mahomet ferez i durement
mot sui honi se il ne sen repent}
et Kll'n et sa gent les atent
e Karlemeine
iel di por uoir le lestoire ne ment
ainz qil departent i ara meint dolent
aura maint
pres a pres sunt que dex ait nostre gent
—
e ·B· sescrie hautement
et Ball'.
mi Sarazin cheuauchez liement
Sarracin chiualchiez lieement
contre Kll'n o douce Franche apent
Karl'. qui France
por Mahomet ferez i durement
mot sui honi se il ne sen repent
mult se
menseigne port Auberis fer talent
Alberis
neiz dOliferne mot a le cuer dolent
nez dOlinferne mlt' est proz et ualent
cil prist lenseigne ne se tarze nient
targa
paien reclement Preciose souent
reclament
desoz cheuauchent tot aroteement
desor cheualcent
meint confenon contre le uent sestent
mant confeinon
Franzois les uirent que dex gart de torment
Francois qui
dist luns a lautre grant ioie nos atent
li rois de France fait soner esrament
errament
plus de mil grasles por enhaitier sa gent
·M· grailes rehacier
contre paiens cheuauche fierement
cheualce

ne remandra se cil que dist ne ment
qui dit
li quel qe soit ne sen partent dolent
qui seit

210.

P Grans sont les os et les compaingnes fieres
felon paien orent maintes banieres
deuant les Frans uiennent a lencontriere
entreuls not tertre ne nulle ual plenniere
forest ne bois ne marois ne riuiere
bien sentreuiennent parmi une bruiere
desus ces elmes resplendist mainte pierre
li solaus luist si lieue la poudriere
dist Baligans a la hardie chiere
Franc Sarr. ci na mestier proiere
la gens de France est forment losengiere
et lempereres dorgoillouse maniere
et par ses armes et fors et fiers poingnieres
ne laira pas que il ne me requiere

211.

P Dist Baligans qui le cors ot uaillant
car cheuauchiez a esperons brochant
desor Fransois trestuit par mon commant
ditez Ambroine le preu conte uaillant
quil port mespee se lui uient a talant
et cil la prinst sen ot le cuer ioiant
li amiraus uait sa gent estraingnant
delez lui mist le dragon flamboiant
paien sescrient li petit et li grant
la Preciouse quil traient a garant
Fransois sescrient cist mainnent grant bobant
ancui auront une perde moult grant
se Ihesu plaist uostre pere puissant
Monioie escrient uont soi resbaudissant
Karles li empereres ua sa gent apellant
sonnez ces graisles nalez plus atariant
et il si font par lor hardemens grans
·LX·M· sonnent en un tenant
sor touz les autres bondist li olyfans
Fransois loirent si sen uont tuit raniant
paien sescrient ci a gent auenant
fier sont Fransois moult ont grant hardement
ceste compaingne a cest chief sa deuant
moult ua chascuns son espie paumoiant
bataille auronz por la mort de Rollant

187.

T Grans sont les os et les compagnies fieres
gent paiennour eurent maintes banieres
ly solail luist grant fut ly poudrieres
dist Baligan a la hardie chieres
frans Sarrasins Mahonnet uous soit aidieres
la gent de France si sont ml't losengieres
et lemperiere dorguillouse manieres
ne lesra pas qui ne me requiere

188.

T A haute uoix sescria Baligant
car en alons a esperons brochant
deuant Franceis trestout communement
ditez a Hihoine le hardi combatant
que il port mespee si ly uient a talent
et cil la prent nen eut le cueur dolent
ly admirant uait sa gent restraignant
deuant lui mist son dragon flambeant

paiens sescrient le petit et le grant
uoiz la lespee qui nous sera aidant
et Franchois dient cil nous sera garant
qui pour nous mist son corps a grant tourment
se Ihesu plaist le pere roy amant
Monioie sescrie a ses barons hautement
ly emperiere uait sa gent rapelant
sonnez mes gresles nalez pas atendant
et ilz le font par ml't grant hardement
bien XV mille en sonnent dun tenant
dessus les aultrez font bondir lolifant
paiens sescrient li mauues soudeant
mors sont Franceys ne lour uault I· besant
orgueilloux sont bien en monstrent semblant
ml't uoit chescun son espie paumoiant
bataille aron pour lamour de Roullant
mien escient ml't dure et ml't pesant

r: *O* 8 = 8166. *O* 10 = 8164. *O* 12 = 8168.

240.

[IV

3305.

O Grant est la plaigne e large la cuntree
luisent cil elme as perres dor gemmees
e cez escuz e cez bronies safrees
e cez espiez cez enseignes fermees
sunent cez greisles les uoiz en sunt mult cleres
del olifan haltes sunt les menees
li amiralz en apelet sun frere
co est Canabeus li reis de Floredee
cil tint la tere entres quen Valseueree
les escheles Charlun li ad mustrees
ueez lorgoil de France la loee
mult fierement cheualchet li emperere
il est darere od cele gent barbee
desur lur bronies lur barbes unt getees
altresi blanches cume neif sur gelee
cil i ferrunt de lances e despees
bataille auerum e forte e aduree
unkes nuls hom ne uit tel aiustee
plus quom ne lancet une uerge pelee
Baligant ad ses cumpaignes trespassees
une raisun lur ad dit e mustree
uenez paien kar ion irai en lestree
de sun espiet la hanste en ad branlee
enuers Karlun lamure en ad turnee. Aoi.

3475.

M Grant e la plaine & large la contrea
molt e grant ost che illi asenbla
luxe qui elmi a peire dor gemea
e quilli escuç & quelle ensegne formea
septe millia grailli en sona a la menea
dij olifanti neuos ne molt clera
li amire Ballugant si apella so frera
ço e Çahrebels lo roi de Florentera
il tint la terra entresques Val seurea
tut le tube de Çarlo la mostrea
uei la gent de Franco lalosea
molt ferament çiualçe limperere
elle arer de quella gent barbea
desoura le brune a le barbe getea
altersi blanche como neue sor gellea
bataillа aura e fort & adurea
unque mai hom non uid tel aiustea
plu che hom non po traire une uerge pallea
dauant li altres tuta soa gente pasea
una raxon li a dit e menbrea
ueez pain como e trençant mia spea
desuç lu feir aimes astes frasea
deuer Çarlo sin a lamur trençea

300 (295).

C Grant fu lu pleigne et large la contree
V *plaigne*
e li paien cheuauchent la feree
cheualcent ferree
luisent li haume mot fu grant lasanblee
luissent elme mult lascemblee
de Sarazins de cels de Val Troblee
des Sarracins
cent ·M· furent en la primere hee
·C· premiere
la ueissez meinte enseigne leuee
ueissiez mainte
meint confenon meinte sele doree
maint mante selle
li amirals fu de grant renomee
amiralt
son frere apelle Carmilleu de Dorree
Carminel Doree
rois ert de Turre dune terre esfree
Ture
cil tint la terre de ci en Val Seuree
desci quen
lenseigne ·K· li a al doi mostree
Kl'. monstree
uez la lorguel de France la loee
ueez lorgoil
mot fierement cheuauchent par la pree
mult cheualcent
fors des uentalles meinte barbes ot getee
uentailles mante barbe ont

IV. 1 Granz *HB*, *G* (G^2 = O). *Nach 1 schiebt G^2 ein:* Mult est grant l'ost ki i est asemblee. 3 cist *B*G^2, cil *G*𝔐^2*C* | escut *H* etc. 4 cist *B*G^2, cil *G*𝔐^2*C* | espiet *H* etc. 5 cist *B*G^2, cil *G*𝔐^2*C* | greisle *H* etc. | vuis *B*. 7 enapelet 𝔊. 8 C'est *HBG*, Ço'st *C*. 10 Les [X] 𝔊, 𝔐 (?), *BG*𝔐^2*C*, [E] les *H*. 12 l'emperere *H* etc. 14 Desuz *M* (M^2 = O) | l[es] *H*. 15 neifs *B*, *G* (G^2 = O) | surgelee 𝔊. 17 avrums *B* | fort 𝔐^2*C*. 19 qu' hum 𝔐^2G^2*C*. 20 Baligans *H* etc. | (tres)passees 𝔊 etc. 21 dit[e] 𝔊 etc. 22 jo(n) [suis] 𝔊, jo sui 𝔐^2G^2*C*, j'irai *HB*.

autresi blanche come nos sor gelee
blance noif gellee
meint cop de lance i feront et despee
maint
batalle aurons et fort et aduree
bataille arons forz
unqes mais princes ne uit tel aduree
unques mes princeps aiostee
plus con ne trait une fleche enpenee
que trahit felche
a Balligant sa compaigne seuree
Balligans
une raison li a dite et mostree
uenez paien car ie sui en lestree
de son espie a la hanste leuee
contre Kll'n a lamore tornee
Karlon lamoie
ce senefie qil len donra colee
qui

212.

P Grans est et large et plainne la contree
sor ces uers elmes a moult pierres saielees
tost a li uns lautre la teste armee
enz elmes ont maintes pierres fermees
la ueissiez tante broingne saffree
en son ces lances mainte enseingne posee
sonnent cil graisle par toute la contree
li olyfans fait bondir la ualee
paienne gens en est moult effraee
li amirax a la teste croslee
son frere apelle sans nulle demoree
cest Canabars li rois de Forssonnee
cil tint la terre desci quan Valserree
et Syngnadel qui est rois dAlyee
icil li a mainte chiere monstree
lempereor de France la loee
ueoir poois lorgoil et la posnee
si faite gent est de France tornee
Karles li Mainnes a la chiere menbree
moult fierement cheuauche par la pree

il et sa gens qui moult est honoree
chascuns sa broingne auoit bien endossee
cil i ferront comme gent aprestee
bataille auront et fort et aduree
onques mais hom ne uit tele aunee
le lonc dun trait a une aubalestree
a Baligans sa compaingne passee
une raison lor a dite et contee
uenez paien car ie sui a lestree
de son espie a la hanste leuee
uers Karlemaine a sa chiere tornee

189.

T Grant est la playne et grande la contree
ml't cointement ont leur gent ordenee
tout ly nouaudres a bien la teste armee
sonnent ces greslez grant en est lamenee
ly olifant fait bondir la ualee
paienne gent en est toute effraiee
ly admirant a la teste croulee
son frere apelle sans nulle demouree
ce est Cernubles a la teste meslee
tantost ly a la nostre gent monstree
cest lemperiere de France la loee
si fiere gent a de France getee
uoier pouez lorguil et la ponee
Karles ly rois a la barbe meslee
uez le desriere a celle barbe lee
autrecy blanche comme nef sur gelee
Franceys fieront come gent alosee
bataille aron forte et aduree
le lonc dun trait dune herbalestee
a Baligans sa bataille ordenee
une reson leur a dite et contee
uenez paiens car ie sui a lentree
deuers Charles a sensaigne tournee

I.

F [. . . . .]
de son espie ai lame branlei[e]
deuers Kl'. ai sa uoie atorneie

r: *O* 4 ∽ 8178. *O* 8 = 8129 thes kuninges pruother Kanabêus.

241.

3329. [V

O Carles li magnes cum il uit lamiraill
e le dragon lenseigne e lestandart
de cels dArabe si grant force i par*) ad
de la contree unt purprises les parz
ne mes que tant ſcŭe**) lempereres en ad
li reis de France sen escriet mult halt
barons Franceis uos estes bons uassals
tantes batailles auez faites en camps
ueez paien felun sunt e cuart
tutes lor leis un dener ne lur ualt
sil unt grant gent dico seignurs qui calt
ki errer uoelt a mei uenir sen alt

*) par *Hs.* **) ſ *2. Hand.*

V. 2 Et de *M* (*M*² = O). 3 par ad *M* etc., parad 𝔊. 5 ſcŭe] scire *M*¹·², [com] *aus* scue 𝔊 etc. | l'emperere(s) *H* etc. 7 Baron(s) *HB*𝔐²*C* | bon(s) vassal(s) *H* etc. 8 camp(s) 𝔊*HG*, 𝔐² („*viell.* avez fait tute part“); *vgl. R 92.* 9 paien[s] 𝔐 etc. 10 Tute(s) 𝔊 etc. | lei *G*²*C.* 11 seignur(s) *HB*𝔐²*C* | qu'i *M*, cui *B*𝔐²*C.* 12 valt *M*. *Nach 12 schiebt G*² *ein:* Ne laisserai que jo ne les assaill.

des esperons puis brochet le cheual
e Tencendor liaad fait ·IIII· salz
dient Franceis icist reis est uassals
cheualchez bers nul de nus ne uus falt

3498.

M Li emperer quant uide Ballugant
li confallon lensegne e listant
de qui de Rabia esforço li a si grant
de la contrea si a preso le cant
ne ma cum li emperer en a tant
ad alta uox si apella soi Francht
barun François uu sij bon uassallant
tante bataille aui fat in canpt
ueeç pain fellon sunt e choant
tut sei le un sol diner non uanlt
si a gran segnor de cui nen canlt
quel uol uer nu uegnir se anlt
no lassaro no lasaia Balugant
laxa la reine si broca lalferant
Tenchadur li a fato quatro salt grant
de li François quest e roi uailant
çiualça roi nexun ne nos ue fallant

301 (296).

C Charlles li rois quant il uit lamiralt
V *Karles maines limiraut*
e le dragon qil porterent en alt
quil portoient aut
la grant enseigne ou ot peint un girfalt
girfaut
et cels dArabe et le forz de Duralt
dErabe les Duraut
·K· sescrie si fist auant un salt
Karle saut
Naymon apele et le ber Clarenbalt
Naimon apelle proz Clarenbaut
ueez seignor pres somes del asaut
seignors
tote lor lois un seul diner ne ualt
oz sol dener ni uaut
sil ont grant gent dehaiz ait qi en calt
dehait — qui chaut
qi or ni uient de desor moi sen alt
qui aut
Franzois escrient nus de nos ne nos falt
Francois un faut

213.

P Quant Karlemaines a ueu lamiral
et le dragon et lenseingne roial
et cil dArrabe mainnent grant baptistal
iluec ont entreprins la contree dun ual
li bon Fransois li nobile uassal
qui sont uenu de France la roial
dist Karlemaines hui ferons par ygal
maintes batailles aurai faitez champal
ueez paiens qui moult sont desloial
il ont grans gens bien lor liuronz estal
se uos uolez or conmensons lassal
ne laisserai ne face ·I· duel mortal
uers Sarrs. cui dex tramete mal
a cest mot broche rois Karles son cheual
sentir li fait ses esperons poingnal
et li destriers se lance contreual
·I· sault li fait onques hom ne uit tal
Fransois sescrient par deu lesperital
il na en terre meillor home charnal
bien doit porter la coronne roial

190.

T Quant Charles a ueu ladmiral
et le dragon et lensaigne roial
que ilz pourprennent la contree et ly ual
dist lemperiere hui seron par egal
tantes batailles auon faites champal
ne uy mes tielle en cest siecle mortal
a ycest mot a brochie le cheual
tantost com sent lesperon au costal
bien est sailli XXX piez eu terral
Franceys sescrient par dieu le spirital
secouron le que on ne lui face mal
bien deuon porter la couronne roial

2.

F Quant Kl'm. a ueu lamiraul
et le dragon et lenseigne roaul
et cil dArable moinnent teil batitaul
iluec conquirent la contreie de uaul
ne mais que tant com ne nout le uassaul
qui uenu sunt de France la roiaul
dist lempereres hui serons par igal
tante bataille aurai faite champaul
ueis ci paien que ml't sont deloaul
cil ont grant gent nos lor liurons etaul
se uos uoleis si commensons lasaul
uers Sarr'. cui diex tremesse maul
ne laxerai ne fasce un duel mal
a icest mot ai brochie le cheuaul
tant com ua los sent lesperon costaul
e li destriers se lance com grifaus
un saut li fist onques hons ne uit taul
Franc'. sescrient par dieu lesperitaul
il nai en terre nes ·I· millor cheuaul
bien doit porter la coronne a critaul

r: *O* 2 ~ 8178. *O* 6 *ff.* ~ 8149 *ff.*

242.

3345· [VI

O Clers fut li iurz e li soleilz luisanz
les oz sunt beles e les cumpaignes granz
iustees sunt les escheles deuant
li quens Rabels e li quens Guinemans

13 esperuns *B*. 14 Tencedur *H*, li ad *M* etc. 16 ber(s) *HBGC*.
VI. 2 host *B*, hoz $\mathfrak{M}^2$ | grand *B*.

lascent les resnes a lor ceuals curanz
brochent a eit dunc laisent curre Francs
si uunt ferir de lur espiez trenchanz. Aoi.

3515.

M *) Cler e li çorno e li sol ert luxant
le ost e belle e le compagne e grant
iostee sunt le eschere dauant
li cont Rabels e li cont Guinimant
laxa la reine de lur çiual corant
broçan a drit si sunt uenu al çanpt
si uait a ferir de lur spee trençant

302 (297).

C Beaus est li iors et li solaz luisanz
V *ior soleuz*
li oz sunt beles et les conpeignes granz
les belles conpaignes
leschelle ioste al uasal Guinemanz
les eschielle au uassal Guinomanz
li cons Ranbaus qui prouz est et uaillanz
quns Raimbauz proz uaillantz
de lautre part cheuauchot ·B·
cheuauche Balliganz
enscanble o lui ·XXX·M· Persanz
ensemble od
pres sunt de-ioindre dex soit as nos aidanz
iondre ad noz
laschent les resnes des bons cheuaus coranz
laissent corranz
la ueissez tant confenons pendanz
ueissiez confanons
tantes enseignes contre uenz baloianz
balleianz
les cheuaus brochent des esperons tranchanz
trenchanz
Monioie escrient de nos les plus uaillanz
des noz li
ses uont ferir de lor espiez luisanz
sis trenchanz

*) *keine Initiale.*

214.

P Clers est li iors et li solaus luisans
les os sont beles et les compaingnes grans
ioustees sont les eschielles prisans
li cuens Rabiax et li cuens Guinemanz
laschent les resnes des bons destriers corrans
brochent as Turs ez les uouz deffians
Franc laissent corre les bons cheuax corrans
ses uont ferir des bons espies tranchans
sor Sarrasins les cuiuers mescreans
li cris enfforce car fors est li bobans
Franc Sarrs. dist li rois Baligans
or dou bien faire mar en rira nus Frans
Karles li uieus est fiers et combatans

191.

T Bel est le iour et le solail luisant
iouste sont le eschieles des Frans
ly bon Reinbaut et ly bon Guinemans
brochent cheuaux ml't en sont desirans
Frans lessent courre les bons destriers courans
et uont ferant de lour espees trenchans
le cri enforce de la gent mescreans
Frans Sarrasins dist ly roy Baligans
pensez de ferir ia ny dureront Frans
Charles est fiers et si est conquerans

3.

F Clers est li iors et li solaus luisans
les os sont belles et les compaingnes grans
iosteies sont les eschieles proisans
li cuens Rabiaus et li cuens Guinemans
sachent les reinnes de bons destriers poisans
brochent a hait eiz les uos derainant
Frans laisent corre les bons destriers ferrans
si uont ferir des bons espies tranchans
sor Sarr'. les cuers souduans
li cris enforce car fiers est li bobans
franc cheualier dist li rois Galigans
or del bien faire mar en iront li Franc
et Kl'm. est fiers et conquerans

243.

[VII

3352.

O Li quens Rabels est cheualer hardiz
le cheual brochet des esperuns dor fin
si uait ferir Torleu le rei Persis
nescut ne bronie ne pout sun colp tenir
lespiet a or li ad enz el cors mis
que mort labat sur un boissun petit
dient Fanceis damnesdeus nos ait
Carles ad dreit ne li deuum faillir. Aoi.

3522.

M Li cont Rabels e çiualer ardi
lo çiual broça de du speron dor fi
si uait a ferir Torleus li roi Persi
escuç & bruine ne pot so colp teni
lesple ad or en lo cors li a mi
que mort labat leç un bosco flori
François escrie domenedeo ai
Çarles a droit no li douem falli

303 (298).

C Li cons Rembauz fu cheualiers hardis
V *quns Rainbauz cheualer ardis*
sist el cheual con apelle Tardis
com

6 ad hait B, ad ait *GM²C* | Franc *H* etc.
VII. 1 chevaler[s] *H* etc. 4 N'escu[z] *H* etc. 5 ad or *MG*. 6 boissun [flur]it *G⁴* (?). 7 Franceis *M* etc. 8 devums *BC*.

plus pooit cosre par puis et par lairis
corre *laris*
qe li ·R· qi ot nom Valentis
que Roll'. qui *Viel antis*
en Renchiuals fu desoz lui ocis
Rencesuaus
et il auec ·K· en fu pensis
ouec Kl'.
et douce France en fu poure a toz dis
Ranbiaus le broche icil li soit aidis
Rambaus *cil*
qi denfer a gete les siens amis
qui *suens*
fiert en lescu Turlex un roi persis
Turles le
lescu li piece losberc li a malmis
liscu *pece losberg* *maumis*
lespie a or enz el cors li a mis
qe mort labat ne li pot faire pis
que *li abat*
Rambiaus escrie Monioie saint Donis
Rambauz sescrie *Denis*
ferez Franzois ia nen ira uns uis
Francois

215.

P Li cuens Rabiax fu cheualiers eslis
le destrier broche des esperons massis
si ua ferir Milain ·I· roi Persis
tel cop li donne sor son escu uoltis
sa bonne boucle li fräinst enmi le uis
li haubers est faussez et dessartis
el cors li mist lenseingne de samis
li ber lempoint qui fu amaneuis
dou chief li uole li uers elmes burnis
sainglans remest li destriers arrabis
dont li paiens a les arsons guerpis
del seignor est laidement desgarnis
Fransois sarguent si commence li cris
fierent des lances et des espies forbis
fiers est lestors et grans li fereis
dient Fransois Ihesus li posteis
nos soit garans par la soie merci

192.

T Ly bon Raimbaut fut cheualier eslis
le cheual broche des esperons marsis
brandist la lance si fiert I· Arabis
tiel coup lui donne sur son escu uoutis
son bon espie li ront en mie le pis
que mort labat ne lui pout faire piz
Raimbaut escrie Monioie saint Denis
ferez Franceys ia ne sen ira nulz uifs

4.

F Li cuens Rabiaus est cheualiers hardis
le cheuaul broche des esperons massis
si uai ferir Turlen ·I· roi Persis
teil cop li donne sor son escu uoutis
desoz la boucle li freint enmi le pis
li haubers est rompus et desartis
el cors li baingne le pennon de samis
li bers lempoint qui fut ameneuis
si roidement labat ens el larris
. . . ſons ambedous abati
[du] chief li uole li uers hiaumes gemis
sanglent remeit li destriers Arabis
del signor est ladement desgarnis
Fransois sarguent dont commence li cris
fierent des lances et des bons brans forbis
fiers est et rustes et grans li fereis
dient Fransois Ihesus li posteis
nos soit garans par la soie mercis
K'. ai droit ia por nos niert fallis

244.

[VIII

3360.

O E Guineman iustet a un rei Leutice
tute li freint la targe ki est flurie
apres li ad la bronie descunfite
tute lenseigne ad enz el cors mise
que mort labat ki quen plurt u kin riet
a icest colp cil de France sescrient
ferez baron ne uos targez mie
Carles ad dreit uers la gent iesnie
deus nus ad mis al plus uerai iuise. Aoi.

3530.

M E Guinimant çostra al roi de Letie
tuta li fende la tarça che florie
apresso li a brune descosie
lensengne ad or enç e li cors li a mixe
che mort labat chin che plor o chin rie
a quest mot qui de Françа sescrie
feri barun si no ue targe mie
Çarlo a droit uers la gent paganie

304 (299).

C Guinemanz ioste a un roi de Leurie
V fert len lescu o li ors reflanbie
fiert *ou*
desor la bocle de la targe florie
desoz *bougle*
li est la broigne. ronpue et desartie
brongne *departie*
tote senseigne parmi le cors li guie
permi

VIII. (E) *H* | Guinemans 𝔊*H* etc. | a un] al 𝔐*GC* | (rei) *B* | l'entree *M* (M^2 = O), [de Lerie] 𝔊, [de] Leutice 𝔐*HGC*. 2 la targe li fraint *B* | k'est *HG*, qu'ist (𝔐^2)*C*. 4 s'enseigne 𝔊 | [li] ad 𝔊 etc. 6 cist *M*𝔊*H*. 7 baruns *G* | [si] ne 𝔐*HBG*, [et] ne *C* | [a]targez 𝔊. 8 [en]vers 𝔊 | resnie *M*𝔊, [pa]ïenie 𝔐*BGC*, reneïe *H*. 9 juice *B*.

qe mort labat qi quen plor ne qi rie
que qui plort quen
a icel cop li nostre rois sescrie
roi
ferez baron ne uos atargez mie
ferrez
ie ai grant droit tort a la paienie
ge
il mont tolu tant de ma conpaignie
conpeignie
dont douce France est lasse et apourie
dolce
· R · ont mort mon neueu par enuie
Roll'. mont neuo
et Oliuer a la chiere hardie
ce ma fait Guenes que damedex maudie
fet qui maldie
he douce France ia mais naurez aie
hē dolce mes
des doçe pers qi ont mort recolie
·XII· qui recoillie

216.

P Al aiouster de la Fransoise gent
et des paiens cui li cors deu crauent
de grant angoisse chascuns crie souuent
or dou ferir alez seurement
li bruis des lances espoisse durement
il se requierent moult aireement
li brant dacier font tel reluisement
com li solaus quant sa grant clarte rent
moult reflamboient cil uert elme luisant
li empereres cui douce France apant
dist a ses homes ferez hardiement
or sui ie prez de panre uengement
se dex li peres dou ciel le me consent
ie uengerai moult grant duel durement
mort sont mi home a duel et a torment
et cil respondent uostre commandement
ferons noz tuit sans nul delaiement
qui uoz faudra li cors deu le crauent
si com quarriax daubalestre destent
se fierent Franc entre paienne gent

5.

F A laioster de la Fransoise gent
et des paiens cui li cors dieu crauent
de ml't grant noise chacuns crie souent
or del ferir aleis seuerement
li brus des lances sespessent durement
il se remuent ml't aireiement
as brans forbis font tel eclairement
com li solaus quant sa grant clartei rent
ml't reflamboent cil hiaumes a argent
li empereres ou douce France apent
dist a ces homes erreis haitiuement
or sui ie pres de panre uengement
se li miens peires dou ciel le me consent
mort sont mi home a due et a torment
et cil respondent a uo commandement
qui uos faurai li cors diex le crauent
tant com quarriaus daubelastre destent
se fierent Franc entre paienne gent

217.

P Bien fierent Frans de la terre ioie
grans est li bruis de la gent paienie
Elynans fu de moult grant seingnorie
il laisse corre par la lande enhermie
desor Fransois a la hanste brandie
et fiert ·I· Turc de moult grant seingnorie
Iantiz ot nom dou resne dEsclaudie
grant cop li donne sor la targe florie
dunne oeure en autre li a fraite et froissie
la uielle broingne ne li uault une aillie
toute li a rompue et dessartie
parmi le cors son fort espie li guie
mort le trebuche enmi la praerie
la selle a cil moult laidement wisdie
adont desrangent la grans cheualerie
a moult grant ioie fu Monioie escriie
ferez baron sor ceste gent haie
qui deu ne croient le fil sainte Marie
Karles a droit a la barbe florie
si uainquerons que Ihesus nos aie
ceste parole fu de Franc bien oie

6.

F Bien fiere Franc de la terre ioie
grant fut li os de la gent paenie
Elinans fut de ml't grant signorie
il laisse corre par la lande enhermie
desor Fransois ai la lance brandie
et fiert ·I· roi par ml't grant baronnie
Ientis ot nom del regne de Claud[i]e
grant cop li donne sor la targe flor[i]e
dune oure a autre li a fraite et cro[issi]e
la uielle broingne deroute et des[arti]e
parmi le cors son fort espie li guie
mort le trebuche dou destrier de Sulie
la selle en est laidement desgarnie
adonc derange la grant cheuallerie
ml't fierement fut Monioie ebaudie
fereis baron sor la gent desertie
[qui di]eu ne croient le fil sainte [Marie]
[Karles] ai droit a la barbe flori[e]
ceu iou croi bien car Ihesus li aie
ceste parolle fu bien de Frans oie

245.

3369. [IX

O Malpramis siet sur un cheual tut blanc
cunduit sun cors en la presse des Francs
un *)
De u . . s es altres granz colps i uait ferant

*) un *2. Hand.*

IX. 1 Malprimes M etc. 3 Devant les *M*G, D'ures en M*HG*², D'hures en *B*M²*C*, D'ures à *G* | d'altres *G*.

lun mort sur laltre suuent uait tresceuant
tut premereins sescriet Baligant
li mien baron nurrit uos ai lung tens
ueez mun filz Carlun *le**) uait querant
a ses armes tanz barons caluniant
meillor uassal de lui ia ne demant
succurez le a uoz espiez trenchant
a icest mot paien uenent auant
durs colps i fierent mult est li caples granz
la bataille est merueilluse e pesant
ne fut si fort enceis ne puis cel tens. Aoi.

3538.

M Li ber Malprimes seit in un çiual blant
condus son colp en la pressa di Frant
dures ad altres grant colp ina donant
lun mort sor lautre uer tere stratornant
tut primiran li respont Ballugant
ueez mon fij che Çarlon uait chirant
e a soe arme tant homi çalunçant
meior uasal no e in le çanp
seguiri lui a uostre spee trençant
a quest mot paien se traçe auant
duri elli colpi e li çaples molt grant
bataille li est per lo men esiant
uncha no fo tel ne darer ne dauant

305 (300).

C Malprimes sist sor un cheual corant
V *corrant*
sa gent conduit la presse ua ronpant
uont
dores en altres i ua grans cols donant
— granz cop li uet
lun mort sor lautre par terre trestornant
toz primereins se choche ·B·
tot premerains colce Balligant
li mien baron Mahons uos soit garant
Mahon
uez la mon fil a lorguellos talant
ueez lorgueillos
il ua Kll'n por la presse querant
iluec ·Kl'.· par
mot li siet bien li haubers iacerant
mout auberc
et cil escu et cil eume luisant
helme luissant
ni a Francois qi ne sen espoant
François qui
mellor uasal ne sai de lui uiuant
meillor nen
alez apres baron iel uos commant
comant
[V+] *a icest mot se mistrent tuit auant*
dur sunt li cop et li fer sunt trenchant
liz

la bataille est merueilouse et pesant
merueillose
ne fu si forte des le tens Moisant
ni fors Moysant

218.

P Malprimes sist sor un cheual corrant
entre Fransois ua son cors deduisant
souuent lor ua ruistez cops departant
de nostre gent ua moult acrauentant
lun mort sor lautre uers terre trebuchant
Baligans crie ·III· mos en ·I· tenant
li miens amis ia uos aimme ie tant
ueez mon fil Karlon uait conquerant
meillor uassal de lui ie ne demant
secorrez le as esperons brochant
emploie soient cil bon espie tranchant
et il respondent tout a uostre commant
a icest mot uont paien desraniant
en lestor fierent li cuiuert mescreant
fier sont li cop et li chaple sont grant
Malprimes sist sor ·I· cheual corrant
il resgarda uers le soleil couchant
et uoit Bertran et Ogier le uaillant
·XX· M· furent li hardi combatant
commande orent Oliuier et Rollant
bien a garder ceuls qui sont remanant
en Ronsceuax sor lerbe uerdoiant
celle part uint Malprimes acorrant
a ·C· M· homes de fier contenement
en Ronsceuax en est uenus poingnant
la ot estor merueilloz et pezant
nus hom de char ne uit onques plus grant

7.

F Malprimes sist sor un destrier corant
entre Fransois uai son cors conduisant
souent lor m'lt rustes cous donnant
de nostre gent uai ml't acrauentant
lun mort sor lautre par terre trestornant
Balligans crie ·III· fois en un tenant
li miens amins ie uos ai amei tant
ueis ci mon fil qui uai K'. quercnt
et par ces armes tans homes ociant
millor uausaul de lui ie ne demans
secorreis le as esperons brochant
emploie soient cil bon destrier corrant
et cil respondent tout a uostre commant
a icest mot uont paien dereniant
en lestour fierent li cuuers mescreant
fier sont li coup et li chaples fut grans
Malprimes fut sor un destrier mouant
si regardai uers le soloil couchant
et uit Beraut et Ogier le uaillant
·X· M· fürerent li noble combatant
commandei orent Oliuier et Rollant

*) le *2. Hand.*

4 tres[turnant] 𝔐 etc. 5 Baligans *H* etc. 6 baruns *G* (G^2 = O) | nurriz *H*. 7 fil *HGC* | C. vait il q. 𝔊, [ki] C. v. q. 𝔐 etc. 8 A[tut] 𝔊, [E] a 𝔐 etc. | calenjant *G*(*C*). 10 trenchanz 𝔊 etc. 13 pesanz *HB*, *G* (G^2 = O). 14 forz *HB*, *G* (G^2 = O).

en Renceuaul sor lerbe uerdoant
celle part uient Malprime esperonnant
a ·C· M· homes de ml't fier contenant

en Renceuaul en est aleis poignant
lai ot estour dolirous et pesant
nuns hom de char ne uit onques si grant

219.

P En Ronsceuax est Malprimes entrez
en sa compaingne ·C· M· paien armez
et dist Malprimes seignor or mentendez
se poist iestre li cors Rollant trouuez
et Oliuiers qui tant fu redoutez
a Baligant seroient presente
ueez cel aubre quest foillus et rammez
se la ne sont iamais nes trouuerez
a ces paroles ont les cheuax hastez
desci quas aubres ni ont resnes tyrez
iluecques sont li douze per trouue
mais ne sont mie tout a lor uolentez
moult fiers chalonges lor fu ansoiz monstrez
car Clarabiax Forques et Yzorez
et Alyaumes et Constans li membrez
et bien ·X· mille de Fransois honorez
gardent les contes des paiens deffaez
paien lor uiennent corrant tuit abrieue
nostre Fransois nes ont pas redoutez
uont les ferir de lor espiez quarrez
grans cops lor donnent en lor escus listez
la fu li chaples moult fors et adurez
de nostre gent i ot moult afolez
car de paiens fu moult grans la plentez
par droite force ont nos Frans reculez
le trait dun arc et arriere menez
lors a Malprimes ses paiens escriez
uez ci les contes baron or les prennez
et il si firent par moult grans poestez
la fu Rollans sor un cheual leuez
et Oliuiers et Torpins li menbrez
les autres laissent nes ont pas remuez
Fransois les uoient les cuers en ont irez
dist luns a lautre or ait cil mal dehez
qui or nira ferir sor paiens deffaez
lors laissent corre les frains abandonnez
ez uos Fransois as Sarrs. meslez
en petit deure les ont acrauentez

193.

T Moult fierement chalonge louren est demourez
car auec eulx est Solomon et Otrez
et Clarembaut et Fouques et Outrez
ly bon Aleaume li gentilz alosez
et bien X· mille de Franceys loez
gardent les contes dont Charles est irez
paiens leur uiennent les frains abandonnez
et nos Franceys nestuit pas redotez
les uont ferir de leur trenchans espiez
la fut li chaple et fiers et adurez
de nostre gent y eut ml't de gastez

[X

car de paiens y fut grant la plantez
par droite force ont paiens reculez
le trait dun arc arriere remenez
le uait Malprime celle part est alez
lors fut Roullant sur un cheual montez
et Oliuier et Torpin le membrez
les aultrez lessent ne se sont remuez
Franceys les uoient les corps en ont irez
dist lun a laultre or ait il mal dehez
qui ne fierra ces paiens deffaiez
lors lessent courre les destriers bridez
en ml't poy doure en ont ml't dafolez

8.

F En Renceuaul est Malprimes monteis
en sa compaigne ·C· M· paiens armeis
et dist Malprime signour or entendeis
sor po[ist] estre li cuens Rollans troueis
et Oliuier [qui] ml't fut renoumeis
riches [g]uaing i serai conquesteis
a Balli[gant] iert chacuns presenteis
ueeis sai laubre quest floris et rameis
[se lai] ne sont ia mais ne me creeis
a ces paroles ont ces cheuaus haiteis
deci a laubre ni ont reinne tirei
illueques sont [li] ·XII· per trouei
mais ni sont mies tot a lor uolentei
........loinge [lor fu]t ansois montreis
.........Hues Foukins et Ysoreis
..............ns li membreis
et bien ·X·m de Fransois honoreis
gardent les contes dont Kl'. est ireis
paiens lor uiennent chacuns bien abriueis
et no Fransois nes ont pas redouteis
uont les ferir des espies noeleis
la fu li chaples ml't fors et adureis
de nostre gent i out ml't dafolleis
car de paiens fut ml't grant la plenteis
par droite force ont Fransois refusei
le drait dun arc et ariere meneis
lors ai Malprimes ses paiens escrieis
ueis ci le conte baron or le preneis
et il ce fise par lor grant poestei
lors fut Rollans sos ·I· cheuaul monteis
et Oliuiers et Torpins li membreis
les autres laisent ne nont nul remuei
Fransois le uoient les cuers en ont ireis
dist luns a lautre or en ait maul diheit
qui ne ferrai sor paiens defaeis
lors laisent corre les freins abandonneis
eiz uos Fransois as Sarr'. meleis
en petit doure les ont acrauenteis

220.

P Nostre Fransois fierent communement
sor Sarrs. moult airieement

[XI

dou bruit quil mainnent i ot noise moult grant
grans fu la noise si que Ogiers lentent

dist a ses homes poingniez hastiuement
en Ronsceuax oi ie noise moult grant
ce sont paien gel sai ueraiement
les cheuax poingnent moult efforciement
luns auant lautre des esperons brochant
as Sarrs. cui li cors deu crauant
se sont mesle trestuit communement

194.

T Nos Franceys fierent communaument
sur Sarrasins ml't aireement
du bruit des lances et du cri de la gent
fut grant la noyse quant Ogier les entent
dist a ses hommes pougnez hardiement
en Reinceuaux oy grant occiment
ce sont paiens ie le scey a escient

les cheuaux brochent a esperons dargent
uers Sarrasins que le corps dieu grauent
en ml't poy dore en y out de sanglant

9.

F Nostre Fransois fierent communaument
sor Sarr'. ml't aireiement
des brus de lances et del cri de la gent
fust grant la noise si que Ogiers lentent
dist a ces homes poingnies inellement
en Renceuaul oi grant criement
se sont paien iel sai a esciant
le chaual broche ml't angousousement
lun auant lautre des esperons tranchant
en Sarr'. cui damerdiex crauent
se sont feru tantost communaument

221.

P Li dus Ogiers a Monioie escriee
ferez baron sor la gent deffaee
et il si firent ni firent demoree
aprez lor lances a prins chascuns sespee
dou sanc as Turs sont tost ensainglentees
·XX· M· en uersent les goules ont baees
Malprimes uit la chose est agreuee
que Sarr. nont uers Fransois duree
Rollant a prins par la broingne saffree
puis point auant delez une rammee
repont le bien soz un aubre a celee
il len cuidoit porter en sa contree
quant il auroit la bataille finnee
Rollans gist mors sor lerbe enz en la pree
droit uers Espaingne ot sa chiere tornee
Preciouse a Malprimes reclammee
a icest mot a sa gent rassamblee
grans fu lestors et fiere la meslee
paienne gens est morte et affolee
et la compaingne des Turs desbarretee
Torpins de Rains fu gietez en la pree
et Oliuiers delez une rammee
Malprimes uoit sa gent desbarretee
en fuie torne parmi une ualee

[XII

195.

T Ly duc Ogier a Monioie escriee
ferez barons sur la gent desfaiee
et ilz le font a ml't grant alenee
apres les lances mettent main a espee
du sanc des corps est couuerte la proie
x mille en giesent sanglant goule baiee
Malprime y uint pougnant de randonnee
bien uoit que Turs nont uers Franceys duree
grant fut lestour et fiere la huee
paienne gent est morte et afolee
Malprime uait sa gent mal atournee
en fuie tourne par my une ualee

10.

F Li dus Ogiers ai Monioie escrieie
fereis baron sor la gent defaeie
et il ce firent sens nulle demoreie
apres les lances ai pris chacuns sespeie
del sanc as Turs est uermelle la preie
·XX· M· en gisent tuit mort goule baeie
Malprimes uoit la chose agreueie
que Sarr'. nai uers Fransois dureie
[. . . . .]

222.

P Fuit sen Malprimes a esperons brochant
et tuit si home sont uaincu et recreant
de ·C· M· Turs nen sont ·XX· eschapant
Malprimes proie son pere Baligant
por Mahommet que il li soit aidant
li dus Ogiers le uient aconsieuant
grant cop li donne de Cortain en alant
tout son escu li copa par deuant
ainz narresta li paiens tant ne quant
en la grant presse sest tost alez pluniant
moult souuent ua Preciouse escriant
entor lui uont Sarrazin raliant
lors se desrengent Sarr. et Persant
et lor eschielles ralient erranmeut
en petit dore en ramasserent tant

[XIII

nel porroit dire nus iougleres qui chant

196.

T Malprime sen uait a esperons brochant
touz ses homes sont uaincuz e recreans
de X· mille hommes nen est I· repereant
Malprime prie son oncle Baligant
par Mahonnet qui lui soit aidant
le duc Ogier le uint aconsuuant
grant coup lui donne de Cortain la uaillant
tout son escu lui coupa par deuant
et ly paien naresta tant ne quant
en la grant presse sen ua des Turs fuiant
mais souuent uait Precieuse escriant
entour lui uait Sarrazins raliant
en petit doure en y asembla tant

246.

[XIV

3383.

O Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres
iustees sunt trestues les escheles
e li paien merueillusement fierent
deus tantes hanstes i ad parmi brisees
escuz fruisez e bronies desmaillees
la ueisez la tere si iunchee
lerbe del camp ki est uerte e delgee
li amiralz recleimet sa maisnee
ferez baron sur la gent * chrestiene
la bataille est * mult dure e afichee
unc einz ne * puis ne fut si fort aiustee
iosqua la * nen ert fins otriee Aoi.

3551.

M Grande e le ost & la conpagne e fere
iustee eno li primere eschere
François e pain merueillos colp fere
morti en aure espesement caçere
la ueisseç la tere si cerçee
lerba del camp che uerde e colçee
del sangue che nexe e tuta uermee
lamire reclama soa masnee
feri baron sor la gent cristiente
batailla ē fort & aduree
uncha mai tel hom non uide aiostee
tresqui a la mort no sera deseuree

306 (301).

C Grant sunt les oz de la gent desliee
V *desloiee*
Baligant ioste ses genz et sa masnee
Balligant mesnee
ni a eschelle ne soit bien adrecee
eschielle
Fanc (*so*) et paien sofrent mot grant haschee
Franc mout aschee
dex tante lance i ot le ior brisee
[V +] *et tante espee oschee et tronchonee*
tant mort gesir dont la terre est ionchee
iesir
lerbe del camp qi ert uerte dolgee
champ qui uerde et delgee
des sans des Turs estoit enuermellee
del sanc cors enuermeillee
li amirals escrie a sa masnee
amirax mesnee
ferez baron sor cele gent changee
celle cangee
se ge puis uencre ma lois ert esaucee
ie ueintre essaucee
tote mamor uos est ci otriee
ici otroiee

223.

P Grans sont les os de la gent de Persie
cel ior i ot mainte espee forbie
et maint espie mainte targe florie
dambes ·II· pars sont la gent raliie
grans fu lestors et moult grans laatie
dex tante lance i ot le ior froissie
et tante targe et froee et percie
des abatus est la terre ioinchie
lerbe des pres qui iert uers et dougie
dou sanc des cors est toute enuermoillie
li amirax reclaimme sa maisnie
ferez baron la guerre est commencie
crestientez soit hui adammagie
et nostre lois leuee et essaucie
la bataille est et fiere et enforcie
iusqua la nuit nen fu fins otroie

197.

T Grans sont les os de la gent de Persie
le iour y out tante lance frouissie
de maint destrier mainte selle uoidie
fierent et chaplent par ml't grant aatie
des abatuz est la terre ionchie
lerbe uerte du prey en est mouillie
du sanc des corps est toute uermeillie
ly admirant reclaime sa mesgnie
ferez barons la guerre est commencie
crestiente soit hui endamagie
et nostre loy leuee et exaussie
bataille aron forte et aduree
iucqua la nuit ne sera mes finee

XIV. 1 Grand *B* | host *B*, hoz $\mathfrak{M}^2$. *Nach 5 schiebt* $\mathfrak{M}^2$ *ein:* Mort e navret espessement i giesent. 6 veïssiez *F*. 7 L'herbe *BG*$\mathfrak{M}^2$*C* | ki] n'i *B* | ert $\mathfrak{G}\mathfrak{M}$$G^2C$ | vert *B*$\mathfrak{M}^2$. *Nach 7 schieben* $\mathfrak{G}\mathfrak{M}$*G ein:* Del sanc des cors est tute envermellee, *H*$\mathfrak{M}^2$*C*: Del sanc k'en ist est tute vermeillee. 11 (*streicht* $\mathfrak{P}$) si forz *BG*, tels *H* | (a'justee $\mathfrak{G}\mathfrak{M}$$M^2G$, juistiee B^2, jugiee *B* (*R. St. I, 603*), e fiere $\mathfrak{M}^2$$G^2C$. 12 la [mort] *M* etc. | nen *B* | fin *GC*.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

ALTFRANZÖSISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTER THEIL:

DIE ÄLTESTEN SPRACHDENKMÄLER

MIT EINEM FACSIMILE



HEILBRONN
VERLAG VON GEBR. HENNINGER
1884

II. Band: **Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel,** ein altfranzösisches Heldengedicht herausgegeben von *Eduard Koschwitz.* Zweite, vollständig umgearbeitete und vermehrte Auflage. geh. M. 4.40.

III. Band: **Octavian,** altfranzösischer Roman, nach der Handschrift Oxford Bodl. Hatton 100. Zum ersten Mal herausgegeben von *Karl Vollmöller.* geh. M. 4.40.

IV. Band: **Lothringischer Psalter** (Biblioth. Mazarine No. 798), altfranzösische Uebersetzung des XIV. Jahrhunderts mit einer grammatischen Einleitung, enthaltend die Grundzüge des altlothringischen Dialects und einem Glossar zum ersten Male herausgegeben von *Friedr. Apfelstedt.* geh. M. 6.—.

V. Band: **Lyoner Yzopet.** Altfranzösische Uebersetzung des XIII. Jahrhunderts in der Mundart der Franche-Comté mit dem kritischen Text des lateinischen Originals (Anonymus Neveleti), einer sprachlichen und litterar-historischen Einleitung und einem Glossar zum ersten Mal herausgegeben von *W. Foerster.* geh. M. 5.20.

VI. Band: **Das altfranzösische Rolandslied.** Text von Châteauroux und Venedig VII, herausgegeben von *Wend. Foerster.* geh. M. 10.—.

VIII. Band: **Orthographia gallica.** Aeltester Tractat über französ. Aussprache und Orthographie nach vier Handschriften vollständig zum ersten Mal herausgegeben von *J. Stürzinger.* geh. M. 2.20.

Es folgen zunächst:

VII. Band: **Das altfranzösische Rolandslied.** Text von Paris, Lyon und Cambridge und Lothr. Fragm. herausgegeben von *Wend. Foerster.*

IX. Band: **Adgars Marien-Legenden.** Zum ersten Mal vollständig nach Hs. Egerton 612 mit Quellen-Untersuchung, Einleitung und Anmerkungen, herausgegeben von *Carl Neuhaus.*

In Vorbereitung:

Das altfranzösische Rolandslied. Kritischer Text mit Anmerkungen und vollständigem Wörterbuch, herausgegeben von *W. Foerster.*

Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille. Zwei altfranzösische Heldengedichte mit Anmerkungen und Wörterbuch und einem Anhang: Die Fragmente des Mittelniederländischen Aiol, herausgegeben von Prof. Dr. J. Verdam, zum ersten Mal herausgegeben von Dr. *Wendelin Foerster,* Professor der romanischen Philologie an der Universität Bonn. complet geh. M. 21.—.

Bibliographie de la chanson de Roland par *Joseph Bauquier.* geh. M. 1.—.

La chanson de Roland. Genauer abdruck der Venetianer handschrift IV, besorgt von Dr. *Eugen Kölbing.* geh. M. 5.—.

Das altfranzösische Rolandslied. Genauer Abdruck der Oxforder Hs. Digby 23 besorgt von *Edmund Stengel.* Mit einem photographischen Facsimile. geh. M. 3.—.

Photographische Wiedergabe der Hs. Digby 23 mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford veranstaltet von Dr. *Edmund Stengel,* Prof. a. der Universität Marburg. (In Commission.) cart. M. 30.—.

Ueberlieferung und Sprache der Chanson du voyage de Charlemagne à Jerusalem et à Constantinople. Eine kritische Untersuchung von Dr. *Eduard Koschwitz.* geh. M. 3.—.

Sechs Bearbeitungen des altfranzösischen Gedichts von Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel herausgegeben von Dr. *Eduard Koschwitz.* geh. M. 5.40.

Les plus anciens monuments de la langue française. Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, zum Gebrauch bei Vorlesungen herausgegeben von *Eduard Koschwitz.* Dritte, vermehrte und verbesserte Auflage. Mit einem Facsimile. geh. M. —.75.

Maistre Wace's Roman de Rou et des ducs de Normandie. Nach den Handschriften von Neuem herausgegeben von Dr. *Hugo Andresen.*

I. Band (1. und 2. Theil). geh. M. 8.—.
II. Band (3. Theil). geh. M. 16.—.

Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösischen, hauptsächlich aus pikardischen Urkunden von Vermandois, von Dr. *Fritz Neumann.* geh. M. 3.—.

Gedanken und Bemerkungen über das Studium der neueren Sprachen an den deutschen Hochschulen. Von Dr. *Gustav Körting.* geh. M. 1.40.

Der Sprachunterricht muss umkehren! Ein Beitrag zur Ueberbürdungsfrage von *Quousque Tandem.* geh. M. —.60.

Zur Förderung des französischen Unterrichts, insbesondere auf Realgymnasien. Von Dr. *Wilh. Münch,* Director des Realgymnasium zu Barmen. geh. M. 2.—.

Die praktische Spracherlernung auf Grund der Psychologie und der Physiologie der Sprache dargestellt von *Felix Franke.* geh. M. — 60.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.

ALTFRANZÖSISCHES
ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCH BEI VORLESUNGEN UND SEMINARÜBUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER UND E. KOSCHWITZ

ERSTES ZUSATZHEFT:

ROLANDMATERIALIEN

ZUSAMMENGESTELLT

VON

W. FOERSTER



HEILBRONN

VERLAG VON GEBR. HENNINGER

1886

Aufgeschnittene oder sonst Spuren des Gebrauchs tragende Exemplare werden nicht zurückgenommen.

Universitäts-Buchdruckerei von Carl Georgi in Bonn.



